



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 404

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 404

1961

I. Nos. 5799-5818

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 August 1961 to 22 August 1961*

	<i>Page</i>
No. 5799. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Italy. Rome, 21 February and 6 March 1961	3
No. 5800. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Monaco :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and Monaco. London, 29 March 1961, and Monaco, 11 April 1961	11
No. 5801. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland :	
Exchanges of notes constituting an agreement for the winding-up of the Social Insurance Committee of the Polish Merchant Navy. London, 17 and 22 August 1949	17
No. 5802. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal :	
Exchange of notes constituting an agreement for the extension of transit facilities in the Azores to British military aircraft. Lisbon, 21 November 1952	27
No. 5803. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Portugal, including the Azores and Madeira. Lisbon, 24 and 27 February 1961	33

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 404

1961

I. N° 5799-5818

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 août 1961 au 22 août 1961*

	<i>Pages</i>
N° 5799. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et l'Italie. Rome, 21 février et 6 mars 1961	3
N° 5800. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Monaco :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements tendant à faciliter la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et Monaco. Londres, 29 mars 1961, et Monaco, 11 avril 1961	11
N° 5801. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation du Comité des assurances sociales de la marine marchande polonaise. Londres, 17 et 22 août 1949	17
N° 5802. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi aux aéronefs militaires britanniques de facilités de transit aux Açores. Lisbonne, 21 novembre 1952	27
N° 5803. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et le Portugal, y compris les Açores et Madère. Lisbonne, 24 et 27 février 1961	33

	<i>Page</i>
No. 5804. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain :	
Agreement (with exchange of notes) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Madrid, on 19 January 1960	41
No. 5805. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Spain. Madrid, 15 February 1961	75
No. 5806. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden :	
Convention for relief from double taxation with respect to duties on the estates of deceased persons. Signed at London, on 28 July 1960 . . .	85
No. 5807. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Sweden. Stockholm, 5 May 1961	105
No. 5808. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 28 July 1960	113
No. 5809. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and Switzerland and between the United Kingdom and Liechtenstein. Berne, 27 February 1961	167
No. 5810. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on relations in the scientific, technological, educational and cultural fields, 1961-63. Signed at Moscow, on 9 January 1961	175
No. 5811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment, for scientific purposes, of a space vehicle tracking and communications station in Bermuda. Washington, 15 March 1961	207

	<i>Pages</i>
N° 5804. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec échange de notes). Signé à Madrid, le 19 janvier 1960	41
N° 5805. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et l'Espagne. Madrid, 15 février 1961	75
N° 5806. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Convention tendant à atténuer les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions. Signée à Londres, le 28 juillet 1960	85
N° 5807. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Suède. Stockholm, 5 mai 1961	105
N° 5808. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 28 juillet 1960	113
N° 5809. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord tendant à faciliter la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et la Suisse ainsi qu'entre le Royaume-Uni et le Liechtenstein. Berne, 27 février 1961	167
N° 5810. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux relations dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture en 1961-1963. Signé à Moscou, le 9 janvier 1961	175
N° 5811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création aux Bermudes, à des fins scientifiques, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Washington, 15 mars 1961 . . .	207

	<i>Page</i>
No. 5812. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment in Canton Island of a space vehicle tracking and communications station. London, 6 April 1961	215
No. 5813. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Exchange of notes (with memorandum) constituting an agreement on the setting up of a missile defence alarm system station in the United Kingdom. London, 18 July 1961	227
No. 5814. United States of America and Costa Rica :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 May 1956	237
No. 5815. United States of America and Norway :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a mutually financed ship-building program of the Norwegian Navy. Oslo, 29 November 1960	251
No. 5816. United States of America and Pakistan :	
Treaty of Friendship and Commerce (with Protocol). Signed at Washington, on 12 November 1959	259
No. 5817. United Nations and Mexico :	
Agreement relating to Human Rights Seminar to be held in Mexico City. Signed at New York, on 18 August 1961	297
No. 5818. Norway and India :	
Cultural Agreement. Signed at Oslo, on 19 April 1961	307
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 932. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru for air services between and beyond their respective territories. Signed at Lima, on 22 December 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending Schedule 1 to the above-mentioned Agreement. Lima, 3 and 16 February 1961	317

	<i>Pages</i>
N° 5812. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création dans l'île de Canton d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Londres, 6 avril 1961	215
N° 5813. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes (avec mémorandum) constituant un accord relatif à la création, au Royaume-Uni, d'une station d'alerte aux missiles. Londres, 18 juillet 1961	227
N° 5814. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 18 mai 1956	237
N° 5815. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de constructions navales financé en commun pour la marine militaire norvégienne. Oslo, 29 novembre 1960	251
N° 5816. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Traité d'amitié et de commerce (avec Protocole). Signé à Washington, le 12 novembre 1959	259
N° 5817. Organisation des Nations Unies et Mexique :	
Accord relatif à l'organisation du cycle d'études de Mexico sur les droits de l'homme. Signé à New-York, le 18 août 1961	297
N° 5818. Norvège et Inde :	
Accord culturel. Signé à Oslo, le 19 avril 1961	307
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 932. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Lima, le 22 décembre 1947 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau 1 annexé à l'Accord susmentionné. Lima, 3 et 16 février 1961	320

	<i>Page</i>
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Declaration by Nigeria	322
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Declaration by Nigeria	323
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Declaration by Nigeria	324
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Declaration by Nigeria	325
No. 1040. Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Italian Republic. Signed at Rome, on 2 February 1948:	
Agreement supplementing the above-mentioned Treaty. Signed at Washington, on 26 September 1951	326
No. 2497. Exchange of notes constituting an agreement between Sweden and the United States of America concerning the terms under which the Government of Sweden desires to procure military equipment, materials or services from the Government of the United States of America. Stockholm, 30 June and 1 July 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Washington, 30 January 1961	340
No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:	
Declarations by the Federal Republic of Germany and Austria	344
No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Greece	346
Amendments to annex II of the Agreement	346

	<i>Pages</i>
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Déclaration de la Nigéria	322
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Déclaration de la Nigéria	323
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Déclaration de la Nigéria	324
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Déclaration de la Nigéria	325
N° 1040. Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et la République italienne. Signé à Rome, le 2 février 1948 :	
Accord complétant le Traité susmentionné. Signé à Washington, le 26 septembre 1951	336
N° 2497. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les conditions dans lesquelles le Gouvernement suédois désire acquérir auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique du matériel, des fournitures et des services militaires. Stockholm, 30 juin et 1^{er} juillet 1952 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Washington, 30 janvier 1961	341
N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :	
Déclarations de la République fédérale d'Allemagne et de l'Autriche	345
N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification de la Grèce	347
Amendements à l'annexe II de l'Accord	347

	<i>Page</i>
No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Greece	346
Amendments to annex II of the Agreement	346
No. 4123. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia concerning the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 22 June 1956:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 14 September 1960	350
No. 4462. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic concerning the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 3 July 1957:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 22 July 1959	358
No. 4531. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Government on the consolidation of debts. Signed at Buenos Aires, on 25 November 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 12 May 1961	367
No. 4646. European Convention for the peaceful settlement of disputes. Done at Strasbourg, on 29 April 1957:	
Notification by the Federal Republic of Germany	371
No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris, on 13 December 1957:	
Ratification by Greece	372
No. 5155. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia regarding the import of British books and films into Yugoslavia. Belgrade, 12 April 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 24 January and 15 February 1961	376
No. 5211. Universal Postal Convention. Signed at Ottawa, on 3 October 1957:	
Ratifications by Burma and Ireland	380

	<i>Pages</i>
N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification de la Grèce	347
Amendements à l'annexe II de l'Accord	347
N° 4123. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 22 juin 1956 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 14 septembre 1960	351
N° 4462. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 3 juillet 1957 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 22 juillet 1959 . .	364
N° 4531. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement argentin relatif à la consolidation des dettes. Signé à Buenos-Aires, le 25 novembre 1957 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Buenos-Aires, 12 mai 1961	369
N° 4646. Convention européenne pour le règlement pacifique des différends. Faite à Strasbourg, le 29 avril 1957 :	
Notification de la République fédérale d'Allemagne	371
N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957 :	
Ratification de la Grèce	373
N° 5155. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à l'importation de livres et de films britanniques en Yougoslavie. Belgrade, 12 avril 1960 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Belgrade, 24 janvier et 15 février 1961	377
N° 5211. Convention postale universelle. Signée à Ottawa, le 3 octobre 1957 :	
Ratifications de la Birmanie et de l'Irlande	380

	<i>Page</i>
No. 5212. Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Ottawa, on 3 October 1957:	
Ratifications by Burma and Ireland	380
No. 5213. Agreement concerning postal parcels. Signed at Ottawa, on 3 October 1957:	
Ratification by Ireland	381
No. 5519. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 1 August 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 13 February 1961	382
No. 5579. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 30 August 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing and amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 9 February 1961	386

	<i>Pages</i>
N° 5212. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 :	
Ratifications de la Birmanie et de l'Irlande	380
N° 5213. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Ottawa, le 3 octobre 1957 :	
Ratification de l'Irlande	381
N° 5519. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 1^{er} août 1960 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Le Caire, 13 février 1961	383
N° 5579. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 30 août 1960 :	
Échange de notes constituant un accord complétant et modifiant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 9 février 1961	398

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in his *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 August 1961 to 22 August 1961

Nos. 5799 to 5818

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 août 1961 au 22 août 1961

N^{os} 5799 à 5818

No. 5799

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the acceptance of the British Visitor's Passport for
travel between the United Kingdom and Italy. Rome,
21 February and 6 March 1961**

Official texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accepta-
tion du passeport de visiteur britannique pour les
voyages entre le Royaume-Uni et l'Italie. Rome, 21 fé-
vrier et 6 mars 1961**

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5799. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND ITALY. ROME, 21 FEBRUARY AND 6 MARCH 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rome, February 21, 1961

Your Excellency,

You will be aware that in connexion with the question of the simplification of frontier formalities the Council of Europe and the Organisation for European Economic Co-operation have recommended that Member countries of the Organisation should admit each other's nationals to their territory for visits of not more than three months on presentation of identity cards based on the standard form recognised by the Tourism Committee of the Organisation.

2. I have the honour to inform Your Excellency that as identity cards are not issued to residents of the United Kingdom, a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport will be available for issue from the 15th of March, 1961 to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex² to this Note.

3. I have now the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom and the Government of the Italian Republic conclude an Agreement in the following terms :

(a) The Government of the Italian Republic undertakes to accept the British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in Italy subject to the following conditions :

¹ Came into force on 15 March 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

- (i) A visit to Italy shall not exceed three months and shall not be for employment.
- (ii) A visitor who enters Italy on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription " British Passport " before the expiry of the three months' period.
- (iii) Holders of British Visitor's Passports proceeding to Italy shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of Italy relating to the entry and residence of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
- (iv) The right is reserved to the competent authorities of the Italian Republic to refuse any person leave to enter or stay in Italy in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of the Italian Republic relating to the entry or stay of foreigners.
- (v) The Government of the Italian Republic may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time holders of British Visitor's Passports who have entered Italy.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of the Italian Republic, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 15th of March, 1961 and remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I avail, etc.

Ashley CLARKE

II

The Italian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 6 marzo 1961

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricezione della Sua nota, in data 21 febbraio 1961, del seguente tenore :

« Vostra Eccellenza saprà che in relazione alla questione della semplificazione delle formalità di frontiera il Consiglio d'Europa e l'Organizzazione

per la Cooperazione Economica Europea hanno raccomandato che i Paesi membri dell'Organizzazione autorizzino vicendevolmente l'ingresso nel loro territorio dei rispettivi sudditi per visite della durata di non oltre tre mesi dietro presentazione di carte d'identità basate sul modulo standard riconosciuto dal Comitato Turismo della predetta Organizzazione.

« 2. Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che, per il fatto che ai residenti del Regno Unito non vengono rilasciate carte d'identità, una specie di passaporte semplificato noto come *British Visitor's Passport* è pronto per essere rilasciato a partire dal 15 marzo 1961 a sudditi britannici, cittadini del Regno Unito e delle Colonie. Il *British Visitor's Passport* avrà la validità di un anno a partire dalla data del rilascio. A chiunque faccia domanda di un *British Visitor's Passport* le Autorità del Regno Unito non chiederanno di fornire una documentazione probatoria della identità e dello status nazionale, ma il richiedente sarà tenuto a firmare una dichiarazione in cui attesta di essere suddito britannico, cittadino del Regno Unito e delle Colonie. Un esemplare del *British Visitor's Passport* è allegato alla presente nota sotto forma di Annesso.

« 3. Ho l'onore di proporre a Vostra Eccellenza, in adempimento alle disposizioni impartitemi dal Segretario di Stato per gli Affari Esteri di Sua Maestà Britannica, che il Governo del Regno Unito e il Governo della Repubblica Italiana concludino un Accordo nei seguenti termini :

« (a) Il Governo della Repubblica Italiana si impegna ad accettare il *British Visitor's Passport* come passaporto valido e a consentire a coloro che ne siano muniti di entrare e di soggiornare in Italia, a patto che siano osservate le seguenti condizioni :

- « (i) La visita in Italia non dovrà superare i tre mesi e non dovrà avvenire a scopo di lavoro.
- « (ii) Un visitatore che entra in Italia dietro presentazione di un *British Visitor's Passport* e che successivamente ottenesse l'autorizzazione a rimanervi per un periodo superiore ai tre mesi sarà tenuto ad ottenere prima della scadenza del periodo di tre mesi un passaporto recante sulla copertina la dicitura *British Passport*.
- « (iii) I detentori di un *British Visitor's Passport* che si recano in Italia non saranno esenti dall'obbligo di osservare le leggi e le norme italiane relative all'ingresso e al soggiorno degli stranieri. Ai viaggiatori che non fossero in grado di convincere le competenti Autorità di essere persone che si conformino con le predette leggi e norme può essere negato il permesso d'ingresso e di sbarco.
- « (iv) Alle competenti Autorità italiane rimane salvo il diritto di negare il permesso di entrare o di soggiornare in Italia a qualsiasi persona nel caso in cui le anzidette Autorità considerassero tale persona indesiderabile o non ammissibile per altri motivi in base alla politica generale della Repubblica Italiana relativa all'ingresso e al soggiorno degli stranieri.

(v) Il Governo della Repubblica Italiana può sospendere temporaneamente le predette disposizioni per intero o in parte per motivi di ordine pubblico e di sicurezza nazionale, e di tale sospensione il Governo del Regno Unito sarà informato immediatamente attraverso i canali diplomatici.

« (b) Il Governo del Regno Unito s'impegna a riprendere nel suo territorio in qualsiasi momento i detentori del *British Visitor's Passport* che siano entrati in Italia.

« 4. Qualora le anzidette proposte fossero accettabili al Governo della Repubblica Italiana, ho l'onore di proporre che la presente Nota, insieme alla risposta di Vostra Eccellenza in tal senso, siano considerate come un Accordo fra i due Governi, che entrerà in vigore il 15 marzo 1961 e rimarrà in vigore per il periodo di un anno, e successivamente fino a quando uno dei due Governi non abbia dato all'altro Governo un preavviso di sei mesi della sua intenzione di terminare l'Accordo. »

Nel prendere atto della suddetta Nota, ho l'onore di informarLa che il Governo italiano accoglie di buon grado il provvedimento adottato da parte del Governo di S.M. Britannica e che il presente scambio di lettere viene considerato costitutivo di un accordo.

Mi è grato cogliere, etc.

SEGNI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Rome, March 6th, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of February 21st reading as follows :

[See note I]

In taking cognizance of the above Note, I have the honour to inform you that the Italian Government welcomes the measure adopted by Her Britannic Majesty's Government and that the present exchange of letters is regarded as constituting an agreement.

I avail, etc.

SEGNI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5799. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ITALIE. ROME, 21 FÉVRIER ET 6 MARS 1961

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 21 février 1961

Monsieur le Ministre,

Comme Votre Excellence en aura été informée, le Conseil de l'Europe et l'Organisation européenne de coopération économique ont recommandé, à propos de la question de la simplification des formalités de frontières, que chacun des pays membres de l'Organisation admette sur son territoire, pour des périodes n'excédant pas trois mois, les ressortissants des autres pays membres sur présentation de cartes d'identité établies d'après le modèle recommandé par le Comité du tourisme de l'OECE.

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'aucune carte d'identité n'étant délivrée aux personnes qui résident dans le Royaume-Uni, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, pourront obtenir, à partir du 15 mars 1961, un passeport simplifié ci-après dénommé « passeport de visiteur britannique » (*British Visitor's Passport*), dont la validité sera d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe^a à la présente note.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

^a Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement italien concluent un accord dans les termes suivants :

a) Le Gouvernement italien s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique et à autoriser le porteur de ce document à entrer et à séjourner en Italie sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le séjour en Italie ne dépassera pas trois mois et n'aura pas comme but l'exercice d'un emploi.
- ii) Le voyageur qui entre en Italie sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui obtient par la suite l'autorisation de séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « *British passport* » avant l'expiration de la période de trois mois.
- iii) Les titulaires du passeport de visiteur britannique entrant en Italie devront se conformer aux lois et règlements en vigueur en Italie en ce qui concerne l'entrée et la résidence des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- iv) Les autorités italiennes compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour en Italie à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement italien en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- v) Le Gouvernement italien pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les titulaires d'un passeport de visiteur britannique qui sont entrés en Italie.

4. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérés comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 mars 1961 pour une période d'un an; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, cet accord restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

Je saisis, etc.

Ashley CLARKE

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome

Rome, le 6 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 21 février 1961, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Prenant acte de la note susmentionnée, je tiens à informer Votre Excellence que le Gouvernement italien accueille avec satisfaction la mesure prise par le Gouvernement de Sa Majesté britannique et considère le présent échange de notes comme constituant un accord.

Je saisis, etc.

SEGNU

No. 5800

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
arrangements to facilitate travel between the United
Kingdom and Monaco. London, 29 March 1961, and
Monaco, 11 April 1961**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MONACO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des ar-
rangements tendant à faciliter la circulation des per-
sonnes entre le Royaume-Uni et Monaco. Londres,
29 mars 1961, et Monaco, 11 avril 1961**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5800. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND MONACO. LONDON, 29 MARCH 1961, AND MONACO, 11 APRIL 1961

N° 5800. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO RELATIF À DES ARRANGEMENTS TENDANT À FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET MONACO. LONDRES, 29 MARS 1961, ET MONACO, 11 AVRIL 1961

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Monegasque Minister of State

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères au Ministre d'État de Monaco

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE, S.W.1

FOREIGN OFFICE, S.W.1

March 29, 1961

Le 29 mars 1961

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 27th of October/10th of November, 1948,² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Principality of Monaco concerning the reciprocal abolition of

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Principauté de Monaco par l'échange de notes en date des 27 octobre et 10 novembre 1948² relatif à la suppression réciproque des visas et d'informer Votre

¹ Came into force on 11 April 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 85; Vol. 267, p. 376, and Vol. 349, p. 322.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 85; vol. 267, p. 376, et vol. 349, p. 322.

visas, and to inform Your Excellency that a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport is available for issue to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport is valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitors' Passport is attached as Annex A¹ to this Note.

2. Accordingly, I now have the honour to propose, as a further measure towards encouraging tourist traffic, an Agreement between the two Governments in the following terms :

(a) The Government of Monaco undertake to accept the British Visitor's Passport as a valid passport.

(b) Subject to the provisions of subparagraphs (d) to (g) below, holders of valid British Visitor's Passports may enter and stay in Monaco, without the necessity of obtaining a visa, provided that their stay does not exceed three months and is not for employment.

(c) Subject to the provisions of subparagraphs (d) to (g) below Monegasque nationals in possession of their national identity cards (a specimen of which is attached to this Note as Annex B¹) together with a British Visitor's Card (a specimen of which is at Annex C¹)

Excellence que les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, peuvent obtenir un passeport simplifié, ci-après dénommé « passeport de visiteur britannique » (*British Visitor's Passport*), dont la validité est d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique figure à l'annexe A¹ de la présente note.

2. Je propose donc maintenant à Votre Excellence, pour donner une nouvelle impulsion à la circulation des touristes, que nos deux Gouvernements concluent un Accord dans les termes suivants :

a) Le Gouvernement de Monaco s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique.

b) Sous réserve des dispositions des alinéas d à g ci-après, les titulaires d'un passeport de visiteur britannique valable peuvent entrer et séjourner à Monaco, sans avoir à obtenir de visa, à condition que leur séjour ne dépasse pas trois mois et n'ait pas comme but l'exercice d'un emploi.

c) Sous réserve des dispositions des alinéas d à g ci-après, les sujets monégasques titulaires de la carte d'identité nationale (dont un fac-similé figure à l'annexe B¹ de la présente note) et d'une carte de visiteur britannique (dont un fac-similé figure à l'annexe C¹ de la

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

¹ Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

may, without the necessity of obtaining a visa, enter and stay in the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, provided their stay does not exceed three months and is not for employment.

(d) (i) A visitor who enters the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man under the provisions of sub-paragraph (c) above and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a valid Monegasque passport before the expiry of the three months' period;

(ii) A visitor who enters Monaco in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) above and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription "British Passport" before the expiry of the three months' period.

(e) Monegasque nationals proceeding to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, or British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies proceeding to Monaco, under the terms of this Agreement shall not be exempt from the necessity of complying with, respectively, the laws and regulations of the United Kingdom or of Monaco relating to the entry, residence (temporary or permanent) and the employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or land.

(f) The right is reserved to the competent authorities of the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man and of Monaco to refuse

présente note) peuvent, sans avoir à obtenir de visa, entrer et séjourner au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man à condition que leur séjour ne dépasse pas trois mois et n'ait pas comme but l'exercice d'un emploi.

d) i) Le voyageur qui entre au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man conformément aux dispositions de l'alinéa c ci-dessus et qui obtient par la suite l'autorisation de séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport monégasque valide avant l'expiration de la période de trois mois;

ii) Le voyageur qui entre à Monaco conformément aux dispositions de l'alinéa b ci-dessus et qui obtient par la suite l'autorisation d'y séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription *British Passport* avant l'expiration de la période de trois mois.

e) Les sujets monégasques se rendant au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man, ou les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, se rendant à Monaco dans le cadre du présent Accord, devront se conformer aux lois et règlements en vigueur au Royaume-Uni ou à Monaco respectivement en ce qui concerne l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

f) Les autorités compétentes du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man, d'une part, et de Monaco, d'autre part, se réservent le

any person leave to enter or stay in the territory concerned in any case where that person is regarded as undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry and stay of aliens.

(g) Either Government may suspend the provisions of this Agreement in whole or in part temporarily for reasons of public policy or national security, and the suspension shall be notified in writing immediately to the other Government.

3. The Government of the United Kingdom and the Government of Monaco undertake to take back to their respective territories at any time persons having entered the territory of the other Government under the terms of this Agreement.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Monaco, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply, and shall remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I have, etc.

For the Secretary of State :

M. B. GATES

droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans le territoire intéressé à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale de l'un ou de l'autre Gouvernement en matière d'entrée et de séjour des étrangers.

g) Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale; la suspension sera notifiée immédiatement par écrit à l'autre Gouvernement.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement monégasque s'engagent à réadmettre en tout temps sur leurs territoires respectifs les personnes qui sont entrées sur le territoire de l'autre Gouvernement en application du présent Accord.

4. Si le Gouvernement monégasque est disposé à accepter les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur pendant un an; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, cet accord restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

M. B. GATES

II

Le Ministre d'État de Monaco au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

The Monegasque Minister of State to the Secretary of State for Foreign Affairs

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Monaco, le 11 avril 1961

Monaco, April 11, 1961

Monsieur le Ministre,

Your Excellency,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre du 29 Mars 1961, rédigée ainsi qu'il suit :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of March 29, 1961, which reads as follows :

[*Voir note I*]

[*See note I*]

Le Gouvernement Princier donne son accord aux dispositions qui précèdent.

The Government of the Principality agrees to the foregoing provisions.

La lettre de Votre Excellence, susvisée, et la présente réponse peuvent être considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour pendant une année et, par la suite, jusqu'à ce qu'une des parties y mette fin par un préavis de six mois.

Your Excellency's Note and this reply will be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date, and shall remain in force for one year and thereafter until one of the parties shall have given six months' notice of termination to the other.

Je vous prie, etc.

Please accept, etc.

Le Ministre d'État :

The Minister of State :

E. PELLETIER

E. PELLETIER

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 5801

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

Exchange of notes constituting an agreement for the winding-up of the Social Insurance Committee of the Polish Merchant Navy. London, 17 and 22 August 1949

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 August 1961.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation du Comité des assurances sociales de la marine marchande polonaise. Londres, 17 et 22 août 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 août 1961.

No. 5801. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE WINDING-UP OF THE SOCIAL INSURANCE COMMITTEE OF THE POLISH MERCHANT NAVY. LONDON, 17 AND 22 AUGUST 1949

I

FOREIGN OFFICE, S.W.1

17th August, 1949

No. N 7402/1053/55

Sir,

As you will be aware the matter of the winding-up of the Social Insurance Committee of the Polish Merchant Navy has been under discussion by the Anglo-Polish Committee for Non-Political Matters. At a meeting of the Committee, held at the Foreign Office on the 24th May, 1949, an agreement was reached in principle about the liquidation of the Social Insurance Committee and it was further recommended that this agreement should be the subject of an exchange of Notes between our two Governments.

2. I now have the honour to propose that an agreement should be concluded between our two Governments on the basis of the terms agreed upon by the Committee, which are as follows :

His Majesty's Government in the United Kingdom is in agreement with the Government of the Republic of Poland that the Social Insurance Committee shall be liquidated as at the date of the 30th April, 1949 and to that end agreed as follows :

1. The property of the Social Insurance Committee shall be used as follows :
 - (a) the property shall in the first place be applied to secure the full satisfaction of the claims of the group legally entitled to rights that is to say of those entitled to one time payments and pensions under the War Risk Insurance Scheme and all pensioners under other schemes of the Social Insurance Committee.
 - (b) From the surplus, if any, after satisfying the claims of the above mentioned group appropriate sums shall be applied or distributed for the benefit of persons who

¹ Came into force on 22 August 1949, with retroactive effect from 30 April 1949, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5801. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA LIQUIDATION DU COMITÉ DES ASSURANCES SOCIALES DE LA MARINE MARCHANDE POLONAISE. LONDRES, 17 ET 22 AOÛT 1949

I

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 17 août 1949

N° N 7402/1053/55

Monsieur,

Vous n'ignorez pas que la Commission anglo-polonaise des questions non politiques a examiné la liquidation du Comité des assurances sociales de la marine marchande polonaise. La Commission, réunie au Foreign Office le 24 mai 1949, est arrivée à un accord de principe sur cette liquidation et a recommandé en outre que cet accord fasse l'objet d'un échange de notes entre nos deux Gouvernements.

2. J'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements concluent un Accord en se fondant sur les conclusions suivantes, auxquelles est parvenue la Commission :

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Pologne ont décidé de liquider le Comité des assurances sociales au 30 avril 1949 et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

1. Les biens du Comité des assurances sociales seront utilisés comme suit :

- a) Les biens en question serviront en premier lieu à garantir l'entière satisfaction des demandes du groupe ayant juridiquement des droits à faire valoir, à savoir des personnes ayant droit à un versement global et à une pension dans le cadre du régime d'assurance contre les risques de guerre et de tous les titulaires de pensions dans le cadre d'autres régimes du Comité des assurances sociales;
- b) Si, une fois satisfaites les demandes du groupe susmentionné, il subsiste un excédent, des sommes adéquates seront accordées ou réparties au profit des

¹ Entré en vigueur le 22 août 1949, avec effet rétroactif au 30 avril 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

were insured under the old age and disability schemes but have not become entitled to payments.

The proportions of this surplus allotted to the respective Governments under the provisions of paragraphs 2 and 5 hereof for the benefit of the individuals composing this second group shall be calculated, subject to the provisions of paragraphs 9 and 10 thereof, on the basis of the amount of the premiums paid by those individuals either direct or by deduction from their wages.

2. The two Governments will take over respectively responsibility for the proportions of the unrealised rights and interests of the persons comprising both the above mentioned groups living in Poland or elsewhere on the 30th April 1949, and will take over their unrealised rights and claims against the Committee in order to see that they are satisfied.

The Government of Poland will assume responsibility for satisfying the rights and claims of those resident in Poland on the 30th April 1949, and the Government of Great Britain will assume responsibility for satisfying the rights and claims of those resident elsewhere on that date, and will relieve the Government of Poland of responsibility for those rights and interests of persons not resident in Poland on the 30th April 1949 whether those persons are resident on that date in the United Kingdom or any other place except Poland.

3. The rights of persons mentioned in 1 (a) above will be satisfied either by way of commutation of pension or in the form of current pensions. Rights of those persons referred to in 1 (b) will be dealt with in accordance with the respective internal regulations of both countries.

4. The Polish Government will be provided as soon as possible with all available lists of the persons insured and pensioners with all relevant particulars in order to expedite the search for members of families living in Poland who qualify for payments from the Social Insurance Committee.

5. The property of the Social Insurance Committee will be divided in accordance with the obligations undertaken by the two respective Governments.

His Majesty's Government will cause payment to be made after this exchange of Notes, of the sum of £40,000 (Forty Thousand Pounds) in money on account from the funds of the Social Insurance Committee. This sum and all subsequent payments due to the Polish Government will be made to the Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Central Board of Social Insurance) Warsaw, which will meet all the obligations of the Polish Government towards beneficiaries resident in Poland. The 30th April 1949 will be fixed as the date of formal liquidation of the property of the Social Insurance Committee.

After the 30th April 1949 no further payments will be made from the Social Insurance Committee to entitled persons resident in Poland.

Any payments made after the 30th April, 1949 to persons not resident in Poland will be taken into account and deducted from the sum to be allotted to His Majesty's Government in the final division.

personnes affiliées à des assurances-vieillesse et invalidité mais n'ayant pas encore droit à des prestations.

La part de l'excédent qui sera attribuée à chacun des deux Gouvernements en vertu des paragraphes 2 et 5 des présentes dispositions, à l'intention des personnes du second groupe, sera calculée, sous réserve des paragraphes 9 et 10, d'après le montant des primes versées par ces personnes soit directement soit par prélèvement sur leurs salaires.

2. Les deux Gouvernements seront respectivement responsables de la part des droits et intérêts non réglée des personnes appartenant aux deux groupes susmentionnés qui vivaient en Pologne ou hors de Pologne au 30 avril 1949 et seront subrogés dans leurs droits et créances impayées sur le Comité afin de veiller à leur recouvrement.

Le Gouvernement polonais sera responsable du règlement des droits et créances des personnes qui résidaient en Pologne au 30 avril 1949 et le Gouvernement britannique sera responsable des droits et créances des personnes qui résidaient hors de Pologne à cette date, et déchargera le Gouvernement polonais de toute responsabilité en ce qui concerne les droits et intérêts des personnes qui ne résidaient pas en Pologne au 30 avril 1949, que ces personnes aient résidé à cette date au Royaume-Uni ou en tout autre endroit, exception faite de la Pologne.

3. Les droits des personnes mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 seront satisfaits soit par le rachat de la pension qui leur revient soit par le versement périodique d'une pension. Les droits des personnes visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 seront pris en considération conformément à la réglementation intérieure de chacun des deux pays.

4. Le Gouvernement polonais recevra communication dès que possible de toutes les listes disponibles d'assurés et de pensionnés, ainsi que de tous les renseignements pertinents afin de faciliter les recherches en vue d'identifier les membres des familles vivant en Pologne qui ont droit à des prestations du Comité des assurances sociales.

5. Les biens du Comité d'assurances sociales seront répartis en fonction des obligations assumées par les deux Gouvernements.

Le Gouvernement de Sa Majesté fera effectuer, après le présent échange de notes, un versement à valoir de 40 000 (quarante mille) livres sterling en espèces qui sera prélevé sur les fonds du Comité des assurances sociales. Cette somme, ainsi que tous les versements qui seront dus ultérieurement au Gouvernement polonais, sera remise au Zakład Ubezpieczeń Społecznych (Caisse centrale des assurances sociales) à Varsovie, qui acquittera toutes les obligations du Gouvernement polonais à l'égard des bénéficiaires résidant en Pologne. Le 30 avril 1949 sera considéré comme la date de liquidation officielle des biens du Comité des assurances sociales.

Après le 30 avril 1949, le Comité des assurances sociales ne fera plus aucun versement à des ayants droit résidant en Pologne.

Tout versement effectué après le 30 avril 1949 à des personnes ne résidant pas en Pologne sera pris en considération et déduit de la somme qui sera attribuée au Gouvernement de Sa Majesté lors de la répartition définitive.

6. Both Governments agree to complete the actual liquidation of the Social Insurance Committee if possible by the 30th September 1949 and they undertake to supply all facilities in their power for that purpose.

7. The liquidation will be carried out by two representatives, one from each Government to be appointed at once. The liquidators may be assisted by experts for particular purposes. The expenses of the liquidators and their experts will be a charge against the funds of the Social Insurance Committee.

8. On final conclusions of the liquidation of the Social Insurance Committee any sums found to be due to or from either the Polish Government or His Majesty's Government arising thereout will be paid accordingly.

9. During the course of the liquidation should it be found possible to provide adequate financial cover for all legal claims i.e. those of the group referred to in paragraph 1 (a) hereof without having recourse to collection of certain debts outstanding to the Social Insurance Committee from the two Polish Shipping Companies (The Gdynia-America Line and Baltic Union Shipbrokers) then it is mutually agreed that such debts will be waived in favour of the Polish Government.

10. (a) It is furthermore agreed by the participating Governments that as part of the liquidation of the Social Insurance Committee the Company known as the Polish Sailors Homes Limited should be liquidated and that after it has been liquidated and all its assets (including the property known as The Chase, Rugby) have been realised and all debts and lawful claims against the Company (including the cost of liquidation) have been satisfied the net remaining assets of the Company shall be paid to the Polish Government in addition to any sum otherwise found due to that Government from liquidation of the Social Insurance Committee in accordance with this Agreement.

(b) Subject to the provisions of sub-paragraph 10 (a) hereof in order to facilitate the liquidation of the Company the Polish Government agrees to assign all its rights in the Company to such person or body as the liquidators referred to in paragraph 7 above may select and will afford all possible assistance in getting in or realising the assets of the Company.

I shall be grateful if you will inform me whether the Polish Government are prepared to accept the foregoing terms. If so, I suggest that this Note and your reply shall be regarded as constituting the agreement reached on this subject between our respective Governments.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,

Your obedient Servant,

For the Secretary of State :

Monsieur Albert Morski
etc., etc., etc.
W.1

6. Les deux Gouvernements conviennent d'achever la liquidation effective du Comité des assurances sociales pour le 30 septembre 1949 si possible, et ils s'engagent à fournir à cette fin tous les moyens à leur disposition.

7. Les opérations de liquidation seront exécutées par deux représentants, chacun devant être désigné par un gouvernement et la désignation devant être immédiate. Les liquidateurs peuvent se faire assister par des experts à certaines fins particulières. Les frais relatifs aux liquidateurs et à leurs experts seront imputés sur les fonds du Comité des assurances sociales.

8. Lorsque les opérations de liquidation du Comité des assurances sociales auront été définitivement closes, le solde de toute somme due par le Gouvernement polonais ou par le Gouvernement de Sa Majesté ou à l'un des deux Gouvernements sera réglé en conséquence.

9. Si au cours des opérations de liquidation, il est jugé possible de satisfaire toutes les créances juridiques, c'est-à-dire celles du groupe visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sans avoir à recouvrer certaines créances du Comité des assurances sociales sur les deux compagnies polonaises de navigation maritime (La Gdynia-America Line et la Baltic Union Shipbrokers), il est convenu que ces dettes seront annulées au profit du Gouvernement polonais.

10. *a*) Les Gouvernements participants conviennent en outre que, dans le cadre des opérations de liquidation du Comité des assurances sociales, la société dite « Polish Sailors Homes Limited » devra être liquidée; lorsque cette société aura été liquidée, que tous ses avoirs (y compris la propriété connue sous le nom de « The Chase », à Rugby) auront été réalisés et qu'il aura été fait droit à tous les titres et créances sur la société (y compris les frais de liquidation), le solde net des avoirs de la société sera versé au Gouvernement polonais en sus de toutes sommes qui reviendront à ce Gouvernement à la suite de la liquidation du Comité des assurances sociales en application du présent Accord.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, le Gouvernement polonais convient, afin de faciliter les opérations de liquidation de la société, de transférer tous les droits qu'il détient dans la société, à toute personne physique ou morale que les liquidateurs visés au paragraphe 7 pourront désigner et il fournira toute l'assistance possible pour assurer la rentrée ou la réalisation des biens de la société.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement polonais est disposé à accepter les propositions qui précèdent. Dans l'affirmative, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant en la matière un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Monsieur A. Morski
etc., etc., etc.
W.1

II

POLISH EMBASSY
LONDON

22nd August, 1949

No. 7723/171

Sir,

I have received your Note No. N 7402/1053/55 of the 17th August, 1949 in which you propose the following agreement concerning the winding-up of the Social Insurance Committee of the Polish Merchant Navy to be concluded between our two Governments on the basis of the terms agreed upon by the Anglo-Polish Committee for Non-Political Matters.

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government hereby accepts the foregoing terms of the agreement and consents to the suggestion that the above mentioned Note of the Foreign Office and this reply Note shall be regarded as constituting the agreement reached on this subject between our respective Governments.

I have the honour to be, Sir, with the highest consideration,

Your obedient Servant,

For the Ambassador :

(*Signed*) W. MORTZ

The Rt. Hon. Ernest Bevin, M.P.
His Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign Affairs
Foreign Office
S.W.1

II

AMBASSADE DE POLOGNE
LONDRES

Le 22 août 1949

N° 7723/171

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° N 7402/1053/55, en date du 17 août 1949, dans laquelle vous proposez que nos deux Gouvernements concluent, en se fondant sur les dispositions auxquelles est parvenue la Commission anglo-polonaise des questions non politiques, un accord concernant la liquidation du Comité des assurances sociales de la marine marchande polonaise rédigé en ces termes :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement polonais accepte les propositions qui précèdent et est d'accord pour que la note susmentionnée du Foreign Office et la présente réponse soient considérées comme constituant en la matière un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :

(Signé) W. MORTZ

Son Excellence Monsieur Ernest Bevin, M.P.
Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de Sa Majesté
Foreign Office
Londres S.W.1

No. 5802

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement for the extension of transit facilities in the Azores to British military aircraft. Lisbon, 21 November 1952

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 August 1961.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi aux aéronefs militaires britanniques de facilités de transit aux Açores. Lisbonne, 21 novembre 1952

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 août 1961.

No. 5802. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR THE EXTENSION OF TRANSIT FACILITIES IN THE AZORES TO BRITISH MILITARY AIRCRAFT. LISBON, 21 NOVEMBER 1952

I

Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Lisbon, 21st November, 1952

Your Excellency,

On the 11th October, 1951, His Excellency the Portuguese Ambassador in London was so good as to communicate to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the text of the Defence Agreement between Portugal and the United States of America signed in Lisbon on the 6th September, 1951.² In making this communication, Dr. Ulrich drew attention to Article 9 (ii) of the Agreement, which runs as follows : " The Portuguese Government reserves the right to extend to the Government of His Britannic Majesty in the United Kingdom facilities analogous to those granted under this Agreement. "

2. Her Majesty's Government in the United Kingdom deeply appreciate the action of the Portuguese Government in including this provision in the Agreement and will be grateful if, as they understand is the intention of the Portuguese Government, transit facilities such as have been granted to the United States authorities may be extended to British military aircraft. They have instructed me to enquire whether the arrangements set out in the following paragraph would be agreeable to the Portuguese Government.

3. The Portuguese Government will grant to Her Majesty's Government in the United Kingdom transit facilities for British military aircraft at Lagens aerodrome in the same conditions as they are accorded to United States military aircraft and for the same period. Her Majesty's Government in the United Kingdom may relinquish the facilities at any moment. The British aircraft

¹ Came into force on 21 November 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 217; Vol. 283, p. 323, and Vol. 303, p. 354.

availing themselves of these facilities shall use the Portuguese services and installations at the aerodrome.

4. If the Portuguese Government accept the arrangements proposed above, I have the honour to propose that Your Excellency's affirmative reply should constitute, with this Note, an agreement between the two Governments, which shall replace the Agreement constituted by the Notes exchanged at Lisbon on the 25th May, 1948.¹

I avail, etc.

N. RONALD

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Lisboa, 21 de Novembro de 1952

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de V. Ex^a, datada de hoje, do teor seguinte :

« No dia 11 de Outubro de 1951, S.Ex^a o Embaixador de Portugal em Londres teve a amabilidade de comunicar ao Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte o texto do Acordo de Defesa entre Portugal e os Estados Unidos da América, assinado em Lisboa em 6 de Setembro de 1951. Ao fazer esta comunicação, o Dr. Ulrich chamou a atenção para o artigo 9 (ii) do Acordo, redigido nos termos seguintes : « O Governo Português reserva-se o direito de estender ao Governo de Sua Magestade Britânica no Reino Unido facilidades análogas às concedidas por este Acordo ».

« 2. O Governo de Sua Magestade no Reino Unido aprecia profundamente a acção do Governo Português ao inserir essa cláusula no Acordo e ficaria extremamente agradecido se, como julga ser intenção do Governo Português, pudessem ser tornadas extensivas aos aviões militares britânicos as mesmas facilidades de trânsito que foram concedidas às autoridades dos Estados Unidos. O Governo de Sua Magestade deu-me instruções para averiguar se os arranjos estabelecidos no parágrafo seguinte seriam aceitáveis para o Governo Português.

« 3. O Governo Português concederá ao Governo de Sua Magestade Britânica no Reino Unido facilidades de trânsito para os aviões militares

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 311.

britânicos no Aerodromo das Lagens nas mesmas condições em que elas são concedidas aos aviões militares dos Estados Unidos e pelo mesmo período. O Governo de Sua Magestade no Reino Unido poderá renunciar às facilidades em qualquer momento. Os aviões britânicos que se aproveitarem destas facilidades utilizarão os serviços e instalações portuguesas do Aerodromo.

« 4. Se o Governo Português aceitar os arranjos acima propostos, tenho a honra de propor que a resposta afirmativa de V.Ex^a constitua, com a presente Nota, um Acordo entre os dois Governos, que substituirá o Acordo firmado pelas Notas trocadas em Lisboa em 25 de Maio de 1948 ».

O Governo Português concorda com o conteúdo da Nota acima transcrita e considera esse documento e esta resposta como constituindo o acordo entre o Governo Português e o Governo de Sua Magestade Britânica no Reino Unido.

Aproveito, etc.

Paulo CUNHA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Lisbon, 21st November, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

The Portuguese Government agree with the contents of the Note given above and will regard that document and the present reply as constituting the Agreement between the Portuguese Government and the Government of Her Britannic Majesty in the United Kingdom.

I take, etc.

Paulo CUNHA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5802. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF À L'OCTROI AUX AÉRONEFS MILITAIRES BRITANNIQUES DE FACILITÉS DE TRANSIT AUX AÇORES. LISBONNE, 21 NOVEMBRE 1952

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lisbonne, le 21 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

Le 11 octobre 1951, S. E. M. Ulrich, Ambassadeur du Portugal à Londres, a bien voulu communiquer au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le texte d'un Accord de défense entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique, signé à Lisbonne le 6 septembre 1951². A cette occasion, il a appelé l'attention sur le deuxième alinéa de l'article 9 de cet Accord, rédigé dans les termes suivants : « Le Gouvernement portugais se réserve le droit d'octroyer au Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni des facilités analogues à celles qui sont concédées par le présent Accord ».

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni sait gré au Gouvernement portugais d'avoir incorporé dans l'Accord la clause précitée et lui serait reconnaissant de bien vouloir, comme il semble en avoir l'intention, accorder aux aéronefs militaires britanniques des facilités de transit semblables à celles qu'il a accordées aux autorités des États-Unis. Mon Gouvernement m'a chargé de demander si le Gouvernement portugais serait disposé à accepter les arrangements exposés dans le paragraphe suivant.

3. Le Gouvernement portugais accordera au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni des facilités de transit en faveur des aéronefs militaires britanniques, à l'aérodrome de Lagens, dans les mêmes conditions qu'aux

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 217; vol. 283, p. 323, et vol. 343, p. 356.

aéronefs militaires des États-Unis et pour la même durée. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni pourra à tout moment renoncer auxdites facilités. Les aéronefs britanniques faisant usage de ces facilités utiliseront les installations et services portugais de l'aérodrome.

4. Si le Gouvernement portugais accepte les arrangements ci-dessus, je propose que la réponse affirmative de Votre Excellence constitue, avec la présente note, un accord entre nos deux Gouvernements qui remplacerait l'Accord constitué par les notes échangées à Lisbonne le 25 mai 1948¹.

Je saisis, etc.

N. RONALD

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne

Lisbonne, le 21 novembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement portugais donne son agrément aux dispositions de la note précitée et considère ladite note et la présente réponse comme constituant un accord entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 311.

No. 5803

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Portugal, including the Azores and Madeira. Lisbon, 24 and 27 February 1961

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 August 1961.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et le Portugal, y compris les Açores et Madère. Lisbonne, 24 et 27 février 1961

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 août 1961.

No. 5803. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND PORTUGAL, INCLUDING THE AZORES AND MADEIRA. LISBON, 24 AND 27 FEBRUARY 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Lisbon, February 24, 1961

No. 66

Your Excellency,

You will be aware that in connexion with the question of the simplification of frontier formalities the Council of Europe and the Organisation for European Economic Co-operation have recommended that Member countries of the Organisation should admit each other's nationals to their territory for visits of not more than three months on presentation of identity cards based on the standard form recognised by the Tourism Committee of the Organisation.

2. I have the honour to inform Your Excellency that, as identity cards are not issued to residents of the United Kingdom, a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport will be available for issue from the 15th of March, 1961, to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex² to this Note.

¹ Came into force on 15 March 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

3. I have now the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom and the Government of Portugal conclude an Agreement in the following terms.

(a) The Government of Portugal undertake to accept the British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in Continental Portugal and the Adjacent Islands without the necessity of obtaining a visa and subject to the following conditions :

- (i) A visit to Continental Portugal and the Adjacent Islands shall not exceed three months and shall not be for employment.
- (ii) A visitor who enters Continental Portugal and the Adjacent Islands on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription " British Passport " before the expiry of the three months' period.
- (iii) Holders of British Visitor's Passports proceeding to Continental Portugal and the Adjacent Islands shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of Portugal relating to the entry and residence of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
- (iv) The right is reserved to the competent authorities of Portugal to refuse any person leave to enter or stay in Continental Portugal or the Adjacent Islands in any case where that person is otherwise ineligible under the general policy of the Government of Portugal relating to the entry or stay of foreigners.
- (v) The Government of Portugal may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time holders of British Visitor's Passports who have entered Continental Portugal and the Adjacent Islands.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 15th of March, 1961 and remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I have, etc.

A. D. M. Ross

N° 5803

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Lisboa, 27 de Fevereiro de 1961

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência Nº. 66, de 24 do corrente, com a proposta do Acordo relativo ao Passaporte Britânico de Visitante, nos termos seguintes :

(a) O Governo Português compromete-se a aceitar o Passaporte Britânico de Visitante como um passaporte válido e autorizar os seus portadores a entrarem e permanecerem em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes sem a necessidade de obterem visto e nas seguintes condições :

- (I) As visitas a Portugal Continental e Ilhas Adjacentes não excederão três meses e não se destinarão a fins de emprego.
- (II) Um visitante que entre em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes apresentando um Passaporte Britânico de Visitante e que posteriormente obtenha autorização para permanecer por mais de três meses, terá que munir-se de um passaporte que na parte exterior tenha os dizeres *British Passport* antes de expirar o período de três meses.
- (III) Os portadores de Passaportes Britânicos de Visitante que se dirijam a Portugal Continental e Ilhas Adjacentes não serão isentos da necessidade de cumprirem as leis e regulamentos portugueses no que respeita à entrada e residência de estrangeiros. Aos viajantes incapazes de demonstrar às autoridades competentes que satisfazem a estas leis e regulamentos pode ser-lhes recusada autorização de entrada ou desembarque.
- (IV) E reservado o direito às competentes autoridades portuguesas de recusarem autorização a qualquer pessoa para entrar ou permanecer em Portugal Continental ou Ilhas Adjacentes em qualquer caso em que essa pessoa seja considerada como não abrangida pelas normas gerais do Governo Português no que respeita à entrada ou permanência de estrangeiros.
- (V) O Governo Português pode suspender totalmente ou temporariamente em parte as disposições precedentes, por razões de ordem pública ou de segurança nacional, devendo a suspensão ser imediatamente notificada ao Governo do Reino Unido por via diplomática.

(b) O Governo do Reino Unido compromete-se a aceitar em qualquer tempo no seu território os portadores de Passaportes Britânicos de Visitante que tiverem entrado em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes.

Em conformidade com a proposta de Vossa Excelência, tenho ainda a honra de comunicar que o Governo Português concorda em considerar

a mencionada Nota de Vossa Excelência Nº. 66 e esta Nota de resposta como constituindo o Acordo entre os dois Governos sobre a matéria, o qual entrará em vigor em 15 de Março de 1961 e continuará vigorando pelo período de um ano e daí em diante até que qualquer dos Governos o tenha denunciado com seis meses de antecedência.

Aproveito, etc.

Marcello MATHIAS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Lisbon, February 27, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 66 of the 24th of February in which you proposed that an Agreement should be concluded concerning the British Visitor's Passport in the following terms :

[See note I]

In accordance with Your Excellency's proposal I have the honour to inform you that the Portuguese Government agree to regard Your Excellency's Note No. 66 together with this reply as constituting an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the 15th of March, 1961 and shall remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' notice of termination.

I avail, etc.

Marcello MATHIAS

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5803. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE PORTUGAL, Y COMPRIS LES AÇORES ET MADÈRE. LISBONNE, 24 ET 27 FÉVRIER 1961

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lisbonne, le 24 février 1961

Monsieur le Ministre,

Comme Votre Excellence en aura été informée, le Conseil de l'Europe et l'Organisation européenne de coopération économique ont recommandé, à propos de la question de la simplification des formalités de frontières, que chacun des pays membres de l'Organisation admette sur son territoire, pour des périodes n'excédant pas trois mois, les ressortissants des autres pays membres sur présentation de cartes d'identité établies d'après le modèle recommandé par le Comité du tourisme de l'OECE.

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'aucune carte d'identité n'étant délivrée aux personnes qui résident dans le Royaume-Uni, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, pourront obtenir, à partir du 15 mars 1961, un passeport simplifié, ci-après dénommé « passeport de visiteur britannique » (*British Visitor's Passport*), dont la validité sera d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe² à la présente note.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

² Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement portugais concluent un accord dans les termes suivants :

a) Le Gouvernement portugais s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique et à autoriser le porteur de ce document à entrer et à séjourner au Portugal continental et dans les îles adjacentes sans avoir à obtenir de visa et sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le séjour au Portugal continental et dans les îles adjacentes ne dépassera pas trois mois et n'aura pas comme but l'exercice d'un emploi.
- ii) Le voyageur qui entre au Portugal continental et dans les îles adjacentes sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui obtient par la suite l'autorisation de séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « *British passport* » avant l'expiration de la période de trois mois.
- iii) Les titulaires du passeport de visiteur britannique entrant au Portugal continental et dans les îles adjacentes devront se conformer aux lois et règlements en vigueur au Portugal en ce qui concerne l'entrée et la résidence des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- iv) Les autorités portugaises compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour au Portugal continental et dans les îles adjacentes à toute personne qu'elles jugeraient inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement portugais en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- v) Le Gouvernement portugais pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les titulaires d'un passeport de visiteur britannique qui sont entrés au Portugal continental et dans les îles adjacentes.

4. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 mars 1961 pour une période d'un an; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, cet accord restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

Veillez agréer, etc.

A. D. M. Ross

N° 5803

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne

Lisbonne, le 27 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 66, en date du 24 février, par laquelle Votre Excellence a proposé de conclure un accord relatif au passeport de visiteur britannique dans les termes suivants :

[Voir note I]

Conformément aux propositions de Votre Excellence, je tiens à confirmer que le Gouvernement portugais accepte de considérer la note n° 66 de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements; cet accord prendra effet le 15 mars 1961 et demeurera en vigueur pendant un an; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, il restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

Je saisis, etc.

Marcello MATHIA

No. 5804

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SPAIN**

**Agreement (with exchange of notes) for co-operation in the
peaceful uses of atomic energy. Signed at Madrid,
on 19 January 1960**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESPAGNE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins pacifiques (avec échange de notes).
Signé à Madrid, le 19 janvier 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5804. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT MADRID, ON 19 JANUARY 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on their own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as "the Authority") and the Government of Spain on their own behalf and on behalf of the Junta de Energia Nuclear (hereinafter referred to as "the J.E.N. ");

Desiring to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and in particular of the use of atomic energy for the generation of electric power;

Have agreed as follows :

Article I

(1) Subject to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall collaborate with each other for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in their respective countries in the following ways :

(a) The Authority and the J.E.N. shall make available to each other unclassified information to the extent and in the manner specified in Article II.

(b) The Authority and the J.E.N. shall facilitate exchanges of unclassified information between persons in the United Kingdom on the one hand and persons in Spain on the other hand with a view to forwarding the peaceful uses of atomic energy.

(c) The Authority shall assist the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by the Government of Spain in obtaining research and power reactors from the United Kingdom and in obtaining assistance in the design, construction and operation of such reactors.

(d) The Authority shall sell, or shall assist the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by that Government in purchasing from the

¹ Came into force on 29 March 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article XI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5804. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y DE IRLANDA DEL NORTE PARA LA COOPERACION EN LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA ATOMICA. FIRMADO EN MADRID, EL 19 DE ENERO DE 1960

El Gobierno de España en nombre propio y en el de la Junta de Energía Nuclear (designada en lo sucesivo como « JEN », y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, en nombre propio y en el de la United Kingdom Atomic Energy Authority (designada en lo sucesivo como « Autoridad »),

Con el deseo de cooperar al fomento y desarrollo de los usos pacíficos de la energía atómica y en particular en el uso de la energía atómica para la producción de energía eléctrica,

Han convenido lo que sigue :

Artículo I

(1) Las Partes Contratantes, con sujeción a las disposiciones de este Convenio, colaborarán mutuamente en el fomento y desarrollo de los usos pacíficos de la energía atómica en sus países respectivos del modo siguiente :

(a) La « Autoridad » y la « JEN » pondrán a disposición una de otra la información no clasificada en la extensión y en el modo especificado en el artículo II.

(b) La « Autoridad » y la « JEN » facilitarán el intercambio de información no clasificada entre personas en el Reino Unido, por una parte, y personas en España por otra, con el fin de fomentar los usos pacíficos de la energía atómica.

(c) La « Autoridad » ayudará al Gobierno de España, a la « JEN » o a personas autorizadas por el Gobierno de España, en la obtención de reactores de investigación y de potencia en el Reino Unido y en la obtención de ayuda en el proyecto, la construcción y la operación de dichos reactores.

(d) La « Autoridad » venderá o ayudará al Gobierno de España, a la « JEN » o a personas autorizadas por dicho Gobierno en la compra en el Reino

United Kingdom, fuel for the operation of research and power reactors in Spain as set out in Article III.

(e) The Authority shall process used fuel from research and power reactors operating in Spain, or shall assist the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by that Government in arranging for such processing in the United Kingdom, to such an extent and on such commercial terms as may be agreed.

(f) The Authority shall provide to the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by that Government, on commercial terms, such assistance as may be required, having regard to the state of Spanish technology, in the design, construction and operation of facilities for the manufacture of fuel in Spain and for the processing of used fuel in Spain or shall facilitate the procurement by the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by that Government of such assistance.

(g) The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other in the procurement by either Contracting Party or by persons under the jurisdiction of either Government, of material, equipment and other things required for the atomic energy research, development, and production programmes in their respective countries.

(h) The Authority shall provide, wherever possible, in their schools or in such other facilities of the Authority as may be agreed, or shall assist in obtaining elsewhere in the United Kingdom, training in subjects relevant to Spanish atomic energy programmes for students and trainees recommended by the Government of Spain.

(2) The two Governments may agree on ways of collaborating for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy additional to those enumerated in the preceding paragraph.

Article II

(1) Subject to the rights of third parties, to the obligations entered into by either Contracting Party under any international agreement and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in Spain and in the United Kingdom, the J.E.N. and the Authority will make available to each other unclassified research information concerning the peaceful uses of atomic energy which is relevant to the present or any projected atomic energy programme in the country of the Contracting Party receiving the information and which is or may in future be at the disposal of the other Contracting Party.

(2) The transmission of information within the scope of this Agreement which is regarded by the person transmitting that information as being of

Unido de combustible para la operación de reactores de investigación y de potencia en España, según se especifica en el artículo III.

(e) La « Autoridad » tratará el combustible usado procedente de reactores de investigación o de potencia que operen en España, o ayudará al Gobierno de España, a la « JEN » o a personas autorizadas por dicho Gobierno, a obtener la ejecución del citado proceso en el Reino Unido en la extensión y en los términos comerciales que se convenga.

(f) La « Autoridad » proporcionará, en términos comerciales, al Gobierno de España, a la « JEN » o a personas autorizadas por dicho Gobierno, la asistencia que sea requerida, teniendo en cuenta el estado de la tecnología española, en relación con el proyecto, la construcción y la operación de instalaciones para la fabricación de combustible en España y para el tratamiento de combustibles usados en España, o facilitará al Gobierno de España, a la « JEN » o a personas autorizadas por dicho Gobierno la obtención de dicha ayuda.

(g) Las Partes Contratantes se ayudarán mutuamente, en la medida de lo posible, en la obtención por cada una de ellas o por personas bajo la jurisdicción de cualquiera de dichos Gobiernos, de material, equipo o cualquier otra cosa requerida en sus respectivos países para la investigación de la energía atómica, el desarrollo y los programas de producción.

(h) La « Autoridad », en la medida de lo posible, proporcionará en sus escuelas o, según se acuerde por ambas partes, en sus instalaciones, el adiestramiento de estudiantes o de técnicos designados por el Gobierno de España, en temas relacionados con los programas españoles de energía atómica, o ayudarán a obtener dicho adiestramiento en cualquier otro lugar del Reino Unido.

(2) Para el fomento y desarrollo de los usos pacíficos de la energía atómica ambos Gobiernos podrán acordar otros medios de colaboración distintos a los enumerados en el párrafo precedente.

Artículo II

(1) La « JEN » y la « Autoridad » con sujeción a los derechos de tercero, a las obligaciones contraídas por ambas Partes Contratantes en virtud de cualquier acuerdo internacional, a las leyes, a los reglamentos y requisitos sobre licencias vigentes en España y en el Reino Unido, se facilitarán mutuamente información no clasificada concerniente a los usos pacíficos de la energía atómica y relacionada con el programa en curso o con cualquier otro programa sobre energía nuclear proyectado por la Parte Contratante que reciba la información y que esté o pueda estar en el futuro a disposición de la otra Parte.

(2) La transmisión de información dentro de los fines de este Convenio y considerada como de valor comercial por la persona que transmita dicha

commercial value shall be made only at such time and on such commercial terms and conditions as may be agreed in each case.

(3) The recipient of information under this Article shall have the right (save as may be specified in particular contracts made thereunder):

(a) To use it freely for his own purposes save that, if the information relates to an invention patented by the person transmitting the information in the country of the person receiving it, the use, including communication to any third party, shall be subject to such terms as may be agreed between the persons concerned;

(b) To communicate it to a third party, unless the person transmitting the information shall have stipulated to the contrary at the time of transmission. In the event of communication to a third party, the person so communicating the information shall be at liberty, subject to any patent rights of the person by whom the information was originally provided, to make whatever arrangements he wishes with that third party in respect of the use of the information and of the ownership of any results, including patentable inventions, which may be obtained from the use of the information.

(4) For the purpose of this Article "person" means the J.E.N. or the Authority as the case may be.

Article III

(1) The Authority shall sell to the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by that Government, on commercial terms, or shall assist the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by that Government in purchasing from the United Kingdom on commercial terms:

- (a) fuel of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuous operation of research and power reactors obtained from the United Kingdom pursuant to this Agreement;
- (b) to such an extent as may be agreed in particular contracts, fuel for the operation of other research and power reactors.

(2) Sales of fuel pursuant to paragraph (1) of this Article shall be subject to the following limitations and conditions:

- (a) that such fuel shall be used only in reactors obtained from the United Kingdom pursuant to this Agreement or, with the consent of the Authority, in other reactors whose design has been approved in accordance with Article V (a) (i) of this Agreement;
- (b) that the quantity of such fuel shall not at any given time be in excess of the quantity needed for the full loading of any reactor or reactors referred to in sub-paragraph 2 (a) of this Article, together with such additional

información, se hará solamente en el momento y en los términos y condiciones comerciales que se acuerden en cada caso.

(3) El beneficiario de la información, según el presente artículo, tendrá el derecho (salvo lo que pueda ser determinado en contratos particulares concluidos de acuerdo con el presente Convenio):

(a) A usarla libremente para sus propios fines salvo en el caso en el que, estando relacionada la información con un invento patentado en el país de la persona que lo reciba, por la persona que transmita la información, quede su uso, incluyendo la comunicación a terceros, sujeto a las disposiciones que serán acordadas entre las personas interesadas;

(b) A comunicarla a un tercero a menos que la persona que transmita la información no haya estipulado lo contrario en el momento de la transmisión. En el caso de comunicación a tercero, la persona que comunique la información tendrá la libertad, sujeta a los derechos de patente de la persona que originariamente suministró la información, de llegar, en el modo que desee, a un acuerdo con dicho tercero respecto del uso de la información y de la propiedad de los resultados, incluyendo los inventos patentables que puedan ser consecuencia del uso de dicha información.

(4) A los efectos de este artículo « persona » indica la « JEN » o la « Autoridad », según los casos.

Artículo III

(1) La « Autoridad » venderá al Gobierno de España, a la « JEN » o a personas autorizadas por dicho Gobierno, en términos comerciales, o ayudará al Gobierno de España, a la « JEN » o a personas autorizadas por dicho Gobierno, en la compra en el Reino Unido en términos comerciales de :

- (a) Combustible de la calidad y en la cantidad que sea necesaria para la operación eficiente y continua de reactores de investigación y de potencia obtenidos en el Reino Unido, de acuerdo con este Convenio;
- (b) Combustible para la operación de otros reactores de investigación y de potencia en la cantidad que se acuerde en contratos particulares.

(2) Las ventas de combustible, de acuerdo con el párrafo (1) de este artículo, quedarán sujetas a las siguientes limitaciones y condiciones :

- (a) Que dicho combustible se emplee solamente en reactores obtenidos en el Reino Unido, de acuerdo con este Convenio, o, con el consentimiento de la « Autoridad », en otros reactores cuyo proyecto haya sido aprobado de acuerdo con el artículo V (a) (i) de este Convenio;
- (b) Que la cantidad de dicho combustible no exceda en un cierto momento, de la cantidad necesaria para la carga completa de cualquier reactor o reactores mencionados en el apartado 2 (a) de dicho artículo, junto con la

- quantity for replacement as may be necessary for the efficient and continuous operation of such reactor or reactors;
- (c) that when any such fuel has been discharged from any reactor after irradiation or has been discarded, or when any source material obtained from the United Kingdom and irradiated in any reactor employing any part of such fuel requires processing, it shall be delivered to the Authority or to processing facilities approved in accordance with Article V (a) (i) of this Agreement;
 - (d) that except as may be agreed between the Contracting Parties in any particular case, no alteration shall be made of the form and content of the fuel or source material to which sub-paragraph 2 (c) of this Article applies after its removal from a reactor and before its delivery to the Authority or to the facilities referred to in sub-paragraph 2 (c) of this Article;
 - (e) that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of the fuel and source material to which sub-paragraph 2 (c) of this Article applies; and that such records shall be made available to the Authority when required by them.

Article IV

Since it is the intention of the Contracting Parties that the information exchanged and the material and equipment supplied shall be used solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy, the Contracting Parties shall consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the controls and safeguards provided by this Agreement to be administered by the International Atomic Energy Agency or by the European Nuclear Energy Agency established within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation. Such consultation shall take place on the request of either Contracting Party.

Article V

Until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by an international agency as a result of agreement reached in consultations held in accordance with Article IV of this Agreement :

(a) The Government of the United Kingdom shall have the following rights in order to assure themselves that any material or equipment supplied pursuant to this Agreement or any source material or special nuclear material derived from the use of such material or equipment is being used solely for peaceful purposes :

- (i) to examine the design of equipment and facilities, including nuclear reactors, which are to be made available pursuant to this Agreement to the

cantidad adicional, como repuesto, que sea necesaria para la operación eficiente y continua de dicho reactor o reactores;

- (c) Que cuando dicho combustible haya sido descargado de cualquier reactor después de haber sido irradiado o haya sido separado de él, o cuando cualquier material básico, obtenido del Reino Unido e irradiado en cualquier reactor empleando cualquier parte de dicho combustible, deba ser tratado, sea enviado a la « Autoridad » o a las instalaciones de tratamiento aprobado de acuerdo con el artículo V (a) (i) de este Convenio;
- (d) Que con excepción de lo que pueda acordarse entre las Partes Contratantes en cualquier caso particular, no se hagan alteraciones ni en forma ni en contenido, del combustible o del material básico a que se refiere el apartado 2 (c) de este artículo, después de su remoción de un reactor y antes de su entrega a la « Autoridad » o a las instalaciones a las que se refiere el apartado 2 (c) de este artículo;
- (e) Que se lleven registros de operaciones en la medida que sea necesario para asegurar en todo momento la contabilidad exacta del combustible y material básico a los que hace mención el apartado 2 (c) de este artículo, y que dichos registros se pongan a disposición de la « Autoridad » cuando ésta lo solicite.

Artículo IV

Las Partes Contratantes, cuya intención es que la información cambiada y el material y equipo suministrados se usen solamente para el fomento y desarrollo de los usos pacíficos de la energía atómica, se consultarán mutuamente para determinar en qué modo y en qué extensión desean que el control y medidas de seguridad previstos en este Convenio, sean administrados por el Organismo Internacional de Energía Atómica o por el Organismo Europeo de Energía Nuclear establecido dentro de la estructura de la Organización Europea de Cooperación Económica. Tal consulta tendrá lugar a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

Artículo V

Hasta tanto no se ejerzan las medidas de control y de seguridad por un Organismo Internacional como consecuencia del resultado de un Acuerdo logrado en las consultas mantenidas según el artículo IV de este Convenio :

(a) El Gobierno del Reino Unido tendrá los siguientes derechos en orden a asegurar que cualquier material o equipo suministrado de acuerdo con el presente Convenio, o cualquier material básico o material nuclear especial derivado del uso de dicho material o equipo, va a ser usado solamente para usos pacíficos;

- (i) a examinar el proyecto del equipo e instalaciones incluyendo los reactores nucleares que puedan ser suministrados de acuerdo con el presente Convenio

Government of Spain, the J.E.N. or to persons under the jurisdiction of that Government, or in which any material supplied pursuant to this Agreement or any special nuclear material derived from the use of such material or of equipment supplied pursuant to this Agreement is to be employed or processed, and to approve it only from the viewpoint of assuring that it will not further any military purpose, and that it will permit effective application of the provisions of this Agreement; provided that, subject to their responsibilities to the Government of the United Kingdom, representatives appointed by that Government to make such examinations shall not disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties;

- (ii) to appoint, after consultation with the Government of Spain, representatives who shall have access at all times to all places and data, and to any person who by reason of his occupation deals with material or equipment supplied pursuant to this Agreement, for the purpose of accounting for source material or special nuclear material so supplied and source material or special nuclear material derived from the use of material or equipment so supplied and determining whether there is compliance with the limitations and conditions specified in Articles III (2) and VI of this Agreement, and shall be permitted to make their own measurements for these purposes. Such representatives shall be accompanied, if either Contracting Party so requests, by representatives appointed by the Government of Spain provided that they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions. The representatives appointed by the Government of the United Kingdom shall not, subject to their responsibilities to that Government, disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties.

(b) The Government of Spain undertake to ensure that the Government of the United Kingdom are enabled to exercise the rights provided for in paragraph (a) of this Article.

(c) The Government of Spain undertake that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of source material and special nuclear material derived from the use of material or equipment supplied pursuant to this Agreement, and that such records shall be made available to the Authority when required by them.

Article VI

Special nuclear material derived from the use of any material or equipment supplied pursuant to this Agreement shall be at the disposal of the Government

al Gobierno de España, a la « JEN » o a personas bajo la jurisdicción de dicho Gobierno o en los que el material suministrado de acuerdo con el presente Convenio o cualquier material nuclear especial derivado del uso de dicho material o del equipo suministrado de acuerdo con el presente Convenio se emplee o sea tratado, y aprobarlo solamente con el fin de asegurar que no será utilizado de modo que contribuya a fines militares y que permitirá la aplicación efectiva de lo dispuesto en el presente Convenio a condición de que, los representantes nombrados por el Gobierno del Reino Unido para realizar dichas inspecciones y responsables de su actuación ante dicho Gobierno, no revelen ningún secreto industrial o cualquier otra información confidencial que llegue a su conocimiento en razón de su cometido oficial;

- (ii) a designar, previa consulta con el Gobierno de España, representantes que tendrán en cualquier momento acceso a todos los lugares y datos, y a cualquier persona que, en razón de su ocupación, tenga relación con el material o equipo suministrado de acuerdo con este Convenio, con objeto de controlar el empleo del material básico o el material nuclear especial así suministrado, o el material básico o el material nuclear especial derivado del uso del material o equipo así suministrado, y determinar que se cumplan las limitaciones y condiciones especificadas en el artículo III (2) y VI de este Convenio, permitiéndoseles realizar por ellos mismos medidas con este objeto. Dichos representantes serán acompañados, si una de las Partes Contratantes así lo requiere, por representantes nombrados por el Gobierno de España a condición de que no entorpezcan o demoren el ejercicio de las funciones de los primeros. Los representantes designados por el Gobierno del Reino Unido, responsables de su actuación ante dicho Gobierno, no podrán revelar ningún secreto industrial ni cualquier otra información confidencial que hayan conocido en razón del cargo oficial desempeñado.

(b) El Gobierno de España se compromete a garantizar al Gobierno del Reino Unido el ejercicio de los derechos previstos en el párrafo (a) de este artículo.

(c) El Gobierno de España se compromete a llevar registros de operaciones en la forma adecuada para asegurar en todo momento la exacta contabilidad del material básico y material nuclear especial derivado del uso del material o equipo suministrado de acuerdo con este Convenio y a que dichos registros estén a disposición de la « Autoridad » cuando ésta lo requiera.

Artículo VI

El material nuclear especial derivado del uso de cualquier material o equipo suministrado de acuerdo con este Convenio, estará a disposición del Gobierno

of Spain, the J.E.N. and persons under the jurisdiction of the Government of Spain authorised by that Government provided that :

- (a) such special nuclear material shall be used only for peaceful purposes for research or in reactors, existing, under construction or projected, specified by the Government of Spain;
- (b) its use shall be subject to the provisions of Article V of this Agreement;
- (c) until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by an international agency as a result of agreement reached in consultations held in accordance with Article IV of this Agreement,
 - (i) any excess of such special nuclear material over what is needed for the purposes stated in paragraph (a) of this Article shall be deposited in stores designated by the Authority until it is required by the Government of Spain, the J.E.N. or persons under the jurisdiction of the Government of Spain authorised by that Government for the purposes stated in paragraph (a) of this Article;
 - (ii) if the Government of Spain wishes to dispose of any such excess special nuclear material, the Authority shall have the option to purchase the whole or any part of such excess, for use for peaceful purposes only, on terms to be specified in contracts for the supply of fuel made pursuant to this Agreement;
 - (iii) any part of such excess not so purchased may, by agreement between the two Governments, be transferred for peaceful purposes to another country or to an international organisation.

Article VII

The Government of Spain undertake to ensure that :

- (a) any material or equipment obtained pursuant to this Agreement or source material or special nuclear material derived from the use of any material or equipment so obtained, will be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purposes;
- (b) no material or equipment obtained pursuant to this Agreement or source material derived from the use of any material or equipment so obtained will be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the Government of Spain except with the prior consent in writing of the Government of the United Kingdom;
- (c) any fuel obtained pursuant to this Agreement will, when not actually being used for peaceful purposes, be held with adequate safety and security precautions in stores designated by the Authority;

de España, de la « JEN » y de las personas bajo la jurisdicción del Gobierno de España autorizadas por dicho Gobierno, a condición de que :

- (a) Dicho material especial se utilice solamente para usos pacíficos, para la investigación o en los reactores existentes, en construcción o en proyecto, especificados por el Gobierno de España;
- (b) Su uso queda sujeto a lo previsto en el artículo V de este Convenio;
- (c) Hasta tanto las medidas de seguridad y control estén administradas por un Organismo Internacional, como resultado de un Acuerdo logrado como consecuencia de las consultas previstas en el artículo IV de este Convenio;
 - (i) Cualquier excedente de dicho material nuclear especial sobre la cantidad necesaria para los fines establecidos en el párrafo (a) de este artículo, se deposite en almacenes designados por la Autoridad hasta que sea requerido por el Gobierno de España, la « JEN » o personas bajo la jurisdicción del Gobierno de España autorizadas por dicho Gobierno para los fines establecidos en el párrafo (a) de este artículo;
 - (ii) Si el Gobierno de España quisiera deshacerse de cualquier exceso de este material nuclear especial, la « Autoridad » tendrá la opción de comprar, solamente para usos pacíficos, la totalidad o cualquier parte de este exceso en los términos que se especifiquen en contratos para el suministro de combustibles, de acuerdo con este Convenio;
 - (iii) Cualquier parte de dicho exceso que no haya sido vendido de esta forma, por acuerdo entre ambos Gobiernos podrá ser transferido, solamente para usos pacíficos, a otro País o a un Organismo Internacional.

Artículo VII

El Gobierno de España se compromete a asegurar que :

- (a) Cualquier material o equipo obtenido de acuerdo con este Convenio, o cualquier material básico o material nuclear especial derivado del uso de cualquier material o equipo así obtenido, se empleará solamente para el fomento y desarrollo de usos pacíficos de la energía atómica y no para ningún fin militar;
- (b) Ningún material o equipo obtenido de acuerdo con este Convenio, o material básico derivado del uso de cualquier material o equipo así obtenido, podrá ser transferido a personas no autorizadas o fuera de la jurisdicción del Gobierno de España, excepto en el caso de un consentimiento escrito previo del Gobierno del Reino Unido;
- (c) Cualquier combustible obtenido de acuerdo con este Convenio, se guardará con las adecuadas precauciones de seguridad para la salud pública en almacenes designados por la Autoridad, cuando no se utilice momentáneamente para fines pacíficos;

- (d) special nuclear material derived from the use of any material or equipment obtained pursuant to this Agreement will be dealt with in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement.

Article VIII

(1) Contracts made pursuant to this Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Subject to the provisions of such contracts, nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on either Government, the Authority or the J.E.N. :

- (a) with regard to the accuracy or completeness of any information communicated pursuant to this Agreement;
- (b) for the consequences of the use made of such information, material or equipment supplied pursuant to this Agreement, in the country of the person (including either Government, the Authority or the J.E.N. as the case may be) receiving it; and
- (c) with regard to the suitability of such information, material or equipment for any particular use or application.

(2) (a) With respect to any fuel supplied pursuant to Article III of this Agreement, the Government of Spain shall indemnify and hold harmless the Government of the United Kingdom and the Authority against any and all liability (including third-party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, or the possession or use of such fuel after delivery to the Government of Spain, the J.E.N., or persons authorised by that Government;

(b) The Contracting Parties may consult with each other to determine whether and in what respects sub-paragraph 2 (a) of this Article should be amended in the light of any international agreement concerning liability to third parties for damage attributable to radioactivity which may come into force and to which the two Governments are parties.

Article IX

Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of this Agreement, including any questions concerning the interpretation of the definitions in Article X of "equipment" and "material".

Article X

For the purpose of this Agreement :

- (a) "Derived" means derived by one or more processes.

- (d) Los materiales nucleares especiales derivados del uso de cualquier material o equipo obtenido de acuerdo con este Convenio, serán tratados de acuerdo con lo previsto en el artículo VI de este Convenio.

Artículo VIII

(1) Los contratos establecidos de acuerdo con este Convenio contendrán aquellas garantías que se concierten para cada caso concreto. Con sujeción a lo dispuesto en dichos contratos, nunca podrá interpretarse cualquier parte de este Convenio como imponiendo cualquier responsabilidad para alguno de los dos Gobiernos, la Autoridad o la « JEN »,

- (a) en lo que se refiere a la exactitud y perfección de cualquier información comunicada de acuerdo con este Convenio;
- (b) en lo referente a las consecuencias del uso de dicha información, material o equipo suministrado de acuerdo con este Convenio en el país de la persona que lo reciba (incluyendo ambos Gobiernos, la « Autoridad » o la « JEN », según sea el caso), y
- (c) en lo que se refiere a la conveniencia de dicha información, material o equipo para cualquier uso particular o aplicación.

(2) (a) En relación con cualquier combustible suministrado de acuerdo con el artículo III de este Convenio, el Gobierno de España indemnizará y eximirá de cualquier responsabilidad al Gobierno del Reino Unido y a la « Autoridad » (incluyendo responsabilidad de terceros), de cualquier causa que pudiera derivarse de la producción o fabricación, propiedad, cesión o posesión o uso de dicho combustible después de haber sido suministrado al Gobierno de España, la « JEN » o personas autorizadas por dicho Gobierno.

(b) Las Partes Contratantes podrán consultarse mutuamente para determinar en qué aspecto el apartado 2 (a) de este artículo debe ser corregido teniendo en cuenta cualquier acuerdo internacional concerniente a la responsabilidad de terceras partes relativo al daño atribuible a la radioactividad que pudiese entrar en vigor y del que ambos Gobiernos fuesen Partes.

Artículo IX

Los representantes de ambas Partes Contratantes se reunirán de vez en cuando para consultarse mutuamente sobre cuestiones que puedan surgir de la aplicación de este Convenio, incluyendo las cuestiones relativas a la interpretación de las definiciones de « equipo » y « material » dadas en el artículo X.

Artículo X

Para los fines de este Convenio :

- (a) « Derivado » significa derivado en uno o en varios procesos.

(b) "Equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme.

(c) "Fuel" means any substance, or combination of substances, which is prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction.

(d) "Material" means fuel, source material, special nuclear material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in nuclear reactors.

(e) "Person" means natural persons, any body of persons, incorporated or unincorporated, public or private institution, Government agency or Government corporation, but excluding the two Governments, the Authority and the J.E.N. except for the purposes of Article II, Article VIII (1) and Article XIII (3).

(f) "Power reactor" means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power.

(g) "Research reactor" means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical experiments, including the testing of materials, and not adapted for the production of electrical or other power.

(h) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine; and such other substance as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine to be source material.

(i) "Special nuclear material" means plutonium; uranium 233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substance as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine to be special fissionable material. The term "special nuclear material" does not include source material.

(j) "Unclassified" means not classified as confidential, secret or top secret by either of the Contracting Parties.

(k) "Used fuel" means fuel which has been irradiated in a reactor, or which has been discarded without being irradiated.

(b) « Equipo » significa partidas principales de maquinaria, instalaciones o instrumentos o componentes principales de ellos especialmente apropiados para ser utilizados en un programa de energía atómica.

(c) « Combustible » significa cualquier material o combinación de materiales que estén preparados para ser usados en un reactor con el fin de iniciar y mantener una reacción de fisión en cadena automantenida.

(d) « Material » significa combustible, material básico, material nuclear especial, agua pesada, grafito de calidad nuclear y cualquier otra sustancia que por razón de su propia naturaleza o pureza esté especialmente adaptada para su uso en reactores nucleares.

(e) « Persona » significa cualquier persona natural, cualquier grupo de ellas considerado con carácter tanto físico como jurídico, instituciones públicas o privadas, organismos o corporaciones gubernamentales, pero excluyendo a ambos Gobiernos, a la « Autoridad » y a la « JEN », excepto para los fines del artículo II, del artículo VIII (1) y artículo XIII (3).

(f) « Reactor de potencia » significa un reactor nuclear proyectado o adaptado para la producción de energía, tanto eléctrica como de cualquier otro tipo.

(g) « Reactor de investigación » significa un reactor nuclear proyectado para uso en experimentos científicos o técnicos, incluyendo la prueba de materiales y no adaptado para la producción de energía, tanto eléctrica como de cualquier otra clase.

(h) « Material básico » significa uranio constituido por la mezcla de isótopos que contiene su estado natural; uranio en el que la proporción del isótopo 235 es inferior a la normal; torio; cualquiera de los elementos citados en forma de metal, aleación, compuestos químicos o concentrados; cualquier otro material que contenga uno o más de los elementos citados en la concentración que la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica determine oportunamente, y los demás materiales que la citada Junta de Gobernadores oportunamente determine.

(i) « Material nuclear especial » significa plutonio; uranio 233; uranio enriquecido en los isótopos 235 o 233; cualquier material que contenga uno o varios de los elementos citados y los demás materiales que oportunamente determine la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica como material nuclear fisiónable. La expresión « material especial nuclear » no incluye el material básico.

(j) « No clasificado » significa que no está calificado como confidencial, secreto o muy secreto por cualquiera de ambas Partes Contratantes.

(k) « Combustible usado » significa combustible que ha sido irradiado en un reactor o que ha sido descargado o separado de él aún sin haber sido irradiado.

Article XI

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

Article XII

This Agreement shall remain in force for a period of ten years, provided that Articles III (2), IV, V, VI, VII, and VIII shall remain in force thereafter for the duration of any contracts made pursuant to the Agreement.

Article XIII

(1) Until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by an international agency as a result of agreement reached in accordance with Article IV of this Agreement, the Government of the United Kingdom shall have the right, in the event of any breach of the provisions of Article III (2) or Article VI or of any failure on the part of the Government of Spain to carry out undertakings in Article V or Article VII, to call upon the Government of Spain to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the Government of the United Kingdom shall thereupon have the right to terminate the Agreement by notification in writing through diplomatic channels.

(2) If the Contracting Parties are unable to reach agreement on the holding of consultations as to the interpretation of definitions for which provision is made in Article IX or if the Contracting Parties are unable to reach agreement as a result of such consultations or of the consultations for which provision is made in Article IV, either Contracting Party may by notification in writing to the other Contracting Party terminate this Agreement three months after the date of the notification.

(3) On termination of this Agreement by notification under paragraphs (1) or (2) of this Article the Government of the United Kingdom may require the termination of contracts made in pursuance of this Agreement and the return of any fuel, or other special nuclear material, supplied pursuant to this Agreement, subject to payment to the Person (including either Government, the Authority, or the J.E.N. as the case may be) returning such fuel, or other special nuclear material, of a sum representing the value at prices then current of any fuel or other special nuclear material so returned.

Artículo XI

Este Convenio se ratificará y los instrumentos de ratificación se cambiarán en Londres lo antes posible. El Convenio entrará en vigor al efectuarse el cambio de los instrumentos de ratificación.

Artículo XII

Este convenio permanecerá en vigor durante un período de diez años, siempre que los artículos III (2), IV, V, VI, VII y VIII continúen en vigencia y al expirar dicho término, prolongado por la duración de cualquier contrato realizado sobre la base del presente Convenio.

Artículo XIII

(1) Hasta el momento en el que las medidas pertinentes de control y seguridad estén administradas por un organismo internacional, como consecuencia de Acuerdo llevado a cabo según lo previsto en el artículo IV de este Convenio, el Gobierno del Reino Unido tendrá el derecho, en caso de infracción de las disposiciones del artículo III (2), o artículo VI, o por cualquier incumplimiento por parte del Gobierno de España de lo dispuesto en los artículos V y VII, de recurrir ante el Gobierno de España para que éste adopte medidas correctivas. Si estas medidas correctivas no se adoptan en un tiempo razonable, el Gobierno del Reino Unido tendrá, en consecuencia, el derecho de dar por terminado este Convenio mediante notificación escrita, por vía diplomática.

(2) Si las Partes Contratantes no pudiesen llegar a un acuerdo sobre la celebración de las consultas para la interpretación de las definiciones previstas en el artículo IX, o si las Partes Contratantes no pudiesen llegar a un acuerdo como resultado de dichas consultas, o de las previstas en el artículo IV, cada una de las Partes Contratantes puede terminar este Convenio tres meses después de haberlo notificado por escrito la otra Parte.

(3) A la terminación de este Convenio mediante notificación, según lo previsto en los párrafos (1) o (2) de este artículo, el Gobierno del Reino Unido puede requerir la terminación de los contratos realizados de acuerdo con este Convenio y la devolución de cualquier combustible o cualquier material nuclear especial suministrado de acuerdo con este Convenio, sujeta al pago a la persona (incluyendo ambos Gobiernos, la « Autoridad » y la « JEN » según sea el caso) que devuelva dicho combustible, u otros materiales especiales nucleares, de una suma que represente el valor a los precios entonces corrientes del combustible o del otro material especial nuclear así devuelto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Madrid this 19th day of January, 1960, in the English and Spanish languages both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Ivo MALLET

For the Government
of Spain :

Fernando CASTIELLA

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Convenio.

DADO por duplicado en Madrid, a 19 de enero de 1960, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
Español :

Fernando CASTIELLA

Por el Gobierno
del Reino Unido de la Gran
Bretaña y de Irlanda del Norte :

Ivo MALLETT

EXCHANGE OF NOTES

I

The Spanish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 19 de enero de 1960

Madrid, January 19, 1960

Excelentísimo Señor :

Muy Señor mío :

Tengo la honra de referirme al Convenio firmado el día de hoy entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para la cooperación en los usos pacíficos de la energía atómica, informando que el Gobierno de España interpreta que el cambio de información previsto en este Convenio incluye *inter alia* los siguientes asuntos:

- (i) El proyecto, desarrollo, construcción y operación de conjuntos subcríticos y de reactores de investigación y de potencia;
- (ii) El uso de radioisótopos como aplicación particular a medicina, agricultura e industria; y
- (iii) Problemas de medicina y protección concernientes a (i) y a (ii) arriba mencionados.

Tengo el honor de solicitar la confirmación de que la interpretación dada es también la del Gobierno del Reino Unido.

Le ruego acepte, etc.

Fernando M^a CASTIELLA

Your Excellency :

I have the honour to refer to the Agreement signed this day³ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, and to inform you that it is the understanding of the Government of Spain that the exchange of information provided for in the Agreement includes *inter alia* the following topics :

- (i) the design, development, construction and operation of subcritical assemblies and of research and power reactors;
- (ii) the use of radioisotopes with particular reference to medicine, agriculture and industry; and
- (iii) health and safety problems pertaining to (i) and (ii) above.

I have the honour to request your confirmation that the above understanding is also that of the Government of the United Kingdom.

Please accept, etc.

Fernando M^a CASTIELLA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ See p. 42 of this volume.

II

Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Madrid, January 19, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which, in translation, reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the above understanding is also that of the Government of the United Kingdom.

I have, etc.

Ivo MALLET

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5804. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À MADRID, LE 19 JANVIER 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni (ci-après dénommé « l'Autorité »), et le Gouvernement espagnol, agissant en son nom et au nom de la Junta de Energia Nuclear (ci-après dénommée « la J.E.N. »),

Désireux de coopérer afin de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment en vue de la production d'énergie électrique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les Parties coopéreront, ainsi qu'il est indiqué ci-après, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans les deux pays :

a) L'Autorité et la J.E.N. se communiqueront des renseignements non secrets de la façon et dans les limites spécifiées à l'article II.

b) L'Autorité et la J.E.N. faciliteront les échanges de renseignements non secrets entre les personnes se trouvant dans le Royaume-Uni et les personnes se trouvant en Espagne, en vue de favoriser l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

c) L'Autorité aidera le Gouvernement espagnol, la J.E.N. ou les personnes autorisées par le Gouvernement espagnol, à obtenir du Royaume-Uni des piles de recherche et piles de puissance et à obtenir une assistance pour les plans, la construction et le fonctionnement de ces piles.

d) Conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, l'Autorité vendra au Gouvernement espagnol, à la J.E.N. ou aux personnes autorisées par le Gouvernement espagnol, ou les aidera à acheter au

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1961, dès l'échange des instruments de ratification, à Londres, conformément à l'article XI.

Royaume-Uni, du combustible destiné à faire fonctionner des piles de recherche ou piles de puissance situées en Espagne.

e) Dans les limites et aux conditions commerciales qui seront fixées d'un commun accord, l'Autorité traitera le combustible usagé provenant des piles de recherche et piles de puissance fonctionnant en Espagne, ou aidera le Gouvernement espagnol, la J.E.N. ou les personnes autorisées par le Gouvernement espagnol, à obtenir que ce traitement soit exécuté dans le Royaume-Uni.

f) L'Autorité fournira, commercialement, au Gouvernement espagnol, à la J.E.N. ou aux personnes autorisées par le Gouvernement espagnol l'aide dont ils pourront avoir besoin, eu égard à l'état de la technologie espagnole, pour les plans, la construction et le fonctionnement en Espagne d'installations destinées à la fabrication de combustible et au traitement du combustible usagé, ou facilitera au Gouvernement espagnol, à la J.E.N. ou aux personnes autorisées par le Gouvernement espagnol l'obtention d'une telle aide.

g) Les Parties s'aideront mutuellement, dans toute la mesure du possible, à obtenir de l'un ou de l'autre des Gouvernements ou de personnes relevant de leur juridiction les matières, le matériel et tout ce qui sera nécessaire dans leurs pays respectifs pour les programmes de recherche, d'applications et de production en matière d'énergie atomique.

h) L'Autorité veillera, dans la mesure du possible, à ce que les étudiants et stagiaires recommandés par le Gouvernement espagnol reçoivent, dans ses écoles ou dans ceux de ses autres établissements qui seront désignés d'un commun accord, une formation touchant les domaines qui intéressent les programmes espagnols d'utilisation de l'énergie atomique, ou prêtera son concours pour que ces étudiants et stagiaires puissent recevoir cette formation dans d'autres établissements du Royaume-Uni.

2. Les deux Gouvernements pourront, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, convenir de modes de coopération autres que ceux qui sont énumérés au paragraphe précédent.

Article II

1. Sous réserve des droits des tiers, des obligations assumées par chacune des Parties aux termes d'accords internationaux, et des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables en Espagne et dans le Royaume-Uni, la J.E.N. et l'Autorité se communiqueront, au sujet des recherches relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les renseignements non secrets qui sont ou pourront être en la possession de l'une ou de l'autre des Parties et qui intéressent le programme d'utilisation de l'énergie atomique en cours d'exécution sur le territoire de la Partie qui reçoit les renseignements ou tout autre programme de cette nature projeté par elle.

2. Les renseignements qui s'inscrivent dans le cadre du présent Accord et que la personne qui les communique considère comme ayant une valeur commerciale ne seront communiqués qu'à la date et aux conditions commerciales qui seront fixées d'un commun accord dans chaque cas.

3. Sauf dispositions contraires des contrats particuliers conclus en exécution du présent Accord, toute personne qui reçoit des renseignements visés au présent article a le droit :

a) De les utiliser comme elle l'entend, sauf s'ils concernent une invention que la personne qui les communique a fait breveter dans le pays de la personne qui les reçoit, auquel cas l'utilisation desdits renseignements, y compris leur communication aux tiers, sera subordonnée aux conditions dont les personnes intéressées seront convenues;

b) De les communiquer à un tiers, à moins que la personne qui les communique n'ait spécifié le contraire au moment de la communication. Dans le cas de communication à un tiers, la personne qui communique les renseignements aura la faculté, sous réserve des droits que la personne qui a fourni initialement les renseignements possède en vertu d'un brevet, de prendre avec ce tiers toutes dispositions quant à l'utilisation de ces renseignements et à la propriété des résultats, y compris les inventions brevetables, découlant de l'utilisation desdits renseignements.

4. Aux fins du présent article, le mot « personne » désigne, selon le cas, la J.E.N. ou l'Autorité.

Article III

1. L'autorité vendra, commercialement, au Gouvernement espagnol, à la J.E.N. ou aux personnes autorisées par le Gouvernement espagnol, ou aidera le Gouvernement espagnol, la J.E.N. ou les personnes autorisées par le Gouvernement espagnol, à acheter au Royaume-Uni, commercialement :

- a) Les variétés et les quantités de combustible qui pourront être nécessaires au fonctionnement efficace et continu des piles de recherche et piles de puissance obtenues du Royaume-Uni en exécution du présent Accord;
- b) Le combustible nécessaire au fonctionnement d'autres piles de recherche et piles de puissance, dans la mesure qui sera fixée par les contrats conclus en exécution du présent Accord.

2. Les ventes de combustible en vertu du paragraphe 1 du présent article seront soumises aux limitations et conditions suivantes :

- a) Ledit combustible ne sera utilisé que dans les piles obtenues du Royaume-Uni en exécution du présent Accord ou, si l'Autorité y consent, dans les autres piles dont les plans auront été approuvés conformément à l'article V, a, i, du présent Accord;

- b) Les quantités dudit combustible ne devront à aucun moment dépasser les quantités nécessaires à l'alimentation des piles visées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, sans compter les quantités supplémentaires, destinées aux remplacements, qui seront nécessaires pour permettre d'employer les piles de façon efficace et continue;
- c) Le combustible qui aura été retiré d'une pile après irradiation ou sera mis au rebut, et les matières brutes obtenues du Royaume-Uni qui, après avoir été irradiées dans toute pile utilisant une fraction quelconque dudit combustible, devront être traitées, seront remis à l'Autorité ou aux installations de traitement agréées conformément à l'article V, *a*, *i*, du présent Accord;
- d) A moins que les Parties n'en conviennent autrement dans un cas donné, la forme et la teneur du combustible ou des matières brutes visés à l'alinéa *c* du paragraphe 2 du présent article ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible ou lesdites matières seront retirés de la pile et celui où ils seront remis à l'Autorité ou aux installations visées audit alinéa *c*;
- e) Il sera tenu des registres d'exploitation afin que l'on puisse s'assurer en tout temps de l'emploi qui est fait du combustible et des matières brutes visés à l'alinéa *c* du paragraphe 2 du présent article; ces registres seront mis à la disposition de l'Autorité quand celle-ci en fera la demande.

Article IV

Étant donné qu'il est de l'intention des Parties que les renseignements échangés et que les matières et le matériel fournis servent exclusivement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les Parties se consulteront pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence internationale de l'énergie atomique ou à l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire, créée dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, le soin de veiller à l'application des mesures de contrôle et mesures de protection prévues par le présent Accord. Ces consultations auront lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article V

Tant que les Parties n'auront pas d'un commun accord, comme suite aux consultations prévues à l'article IV du présent Accord, confié à un organisme international le soin de veiller à l'application des mesures de contrôle et mesures de protection pertinentes :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni, pour s'assurer que les matières et le matériel fournis en exécution du présent Accord, ainsi que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation desdites

matières ou dudit matériel, sont exclusivement utilisés à des fins pacifiques, aura le droit :

- i) D'examiner les plans du matériel et des installations, y compris les piles qui seront, en exécution du présent Accord, mis à la disposition du Gouvernement espagnol, de la J.E.N. ou de personnes relevant de la juridiction du Gouvernement espagnol, ou dans lesquels seront utilisés ou traités toute matière fournie en vertu du présent Accord, ou toute matière nucléaire spéciale provenant de l'emploi de ladite matière ou de l'emploi du matériel fourni en exécution du présent Accord, et d'approuver lesdits plans à seule fin de s'assurer qu'ils ne serviront à aucune fin militaire et qu'ils permettront l'application effective des dispositions du présent Accord; toutefois, sous réserve de leurs responsabilités envers le Gouvernement du Royaume-Uni, les représentants chargés par ce Gouvernement de procéder aux examens visés au présent alinéa ne divulgueront aucun secret industriel ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils pourront avoir connaissance du fait de leurs fonctions;
- ii) De désigner, après consultation du Gouvernement espagnol, des représentants qui pourront à tout moment se rendre en tous lieux, prendre connaissance de toutes données et accéder auprès de toute personne qui, du fait de ses fonctions, est appelée à s'occuper des matières ou du matériel fournis en exécution du présent Accord, afin de s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes ou matières nucléaires spéciales ainsi fournies, ainsi que des matières brutes ou matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des matières ou du matériel ainsi fournis, et de déterminer si les limitations et conditions spécifiées au paragraphe 2 de l'article III et à l'article VI du présent Accord sont respectées. Ces représentants pourront, à cette fin, effectuer directement toutes mesures nécessaires. Si l'une des Parties en fait la demande, ils seront accompagnés des représentants que le Gouvernement espagnol désignera, étant entendu qu'il ne devra pas en résulter de retard ou de gêne dans l'accomplissement de leurs fonctions. Sous réserve de leurs responsabilités envers le Gouvernement du Royaume-Uni, les représentants désignés par ce Gouvernement ne devront divulguer aucun secret industriel ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils pourront avoir connaissance du fait de leurs fonctions.

b) Le Gouvernement espagnol s'engage à veiller à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse exercer les droits énoncés au paragraphe *a* du présent article.

c) Le Gouvernement espagnol s'engage à ce qu'il soit tenu des registres d'exploitation afin que l'on puisse à tout moment s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des matières ou du matériel fournis en exécution du présent Accord, et à ce que ces registres soient mis à la disposition de l'Autorité quand celle-ci en fera la demande.

Article VI

Les matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des matières ou du matériel fournis en exécution du présent Accord seront à la disposition du Gouvernement espagnol, de la J.E.N. et des personnes relevant de la juridiction du Gouvernement espagnol et autorisées par lui, sous les réserves suivantes :

- a) Lesdites matières nucléaires spéciales devront être exclusivement utilisées à des fins pacifiques, soit pour la recherche, soit dans les piles existantes, en construction ou projetées que le Gouvernement espagnol aura spécifiées;
- b) Lesdites matières nucléaires spéciales devront être utilisées conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord;
- c) Tant que les Parties n'auront pas d'un commun accord, comme suite aux consultations prévues à l'article IV du présent Accord, confié à un organisme international le soin de veiller à l'application des mesures de contrôle et mesures de protection pertinentes :
 - i) Les quantités desdites matières nucléaires spéciales qui dépasseraient ce dont on aura besoin aux fins énoncées au paragraphe a du présent article seront déposées dans des installations de stockage désignées par l'Autorité jusqu'au moment où le Gouvernement espagnol, la J.E.N. ou des personnes relevant de la juridiction du Gouvernement espagnol et autorisées par lui demanderont à les utiliser aux fins énoncées au paragraphe a du présent article;
 - ii) Si le Gouvernement espagnol désire se défaire desdits excédents de matières nucléaires spéciales, l'Autorité aura un droit de préemption sur tout ou partie de ces excédents, en vue de les utiliser à des fins pacifiques exclusivement, aux conditions qui seront spécifiées dans les contrats de fourniture de combustible conclus en exécution du présent Accord;
 - iii) Toute fraction desdits excédents dont l'Autorité n'aura pas fait ainsi l'acquisition pourra, si les deux Gouvernements en conviennent, être transférée à un autre pays ou à une organisation internationale afin d'être utilisée à des fins pacifiques.

Article VII

Le Gouvernement espagnol garantit :

- a) Que les matières ou le matériel obtenus en exécution du présent Accord, ainsi que les matières brutes ou matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des matières ou du matériel ainsi obtenus, serviront uniquement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et ne seront utilisés à aucune fin militaire;

- b) Que les matières ou le matériel obtenus en exécution du présent Accord, ou les matières brutes provenant de l'utilisation des matières ou du matériel ainsi obtenus ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement espagnol ou ne relevant pas de sa juridiction, si ce n'est avec l'assentiment écrit du Gouvernement du Royaume-Uni;
- c) Que tout combustible obtenu en exécution du présent Accord et qui ne sera pas en cours d'utilisation à des fins pacifiques sera déposé, avec les précautions voulues en matière de sécurité et de protection, dans des installations de stockage désignées par l'Autorité;
- d) Qu'il sera disposé conformément à l'article VI du présent Accord des matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation des matières ou du matériel obtenus en exécution du présent Accord.

Article VIII

1. Les contrats conclus en exécution du présent Accord pourront énoncer des garanties fixées d'un commun accord dans chaque cas. Sous réserve des clauses desdits contrats, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme imposant une responsabilité à l'un ou l'autre des Gouvernements, à l'Autorité ou à la J.E.N. :

- a) Quant à l'exactitude ou au caractère exhaustif des renseignements communiqués en exécution du présent Accord;
- b) Quant aux conséquences de l'utilisation qui aura été faite de ces renseignements ou de toute matière ou de tout matériel fournis en exécution du présent Accord dans le pays de la personne (y compris, selon le cas, l'un ou l'autre des Gouvernements, l'Autorité ou la J.E.N.) qui aura reçu ces renseignements;
- c) Quant au point de savoir si lesdits renseignements, matières ou matériel se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

2. a) En ce qui concerne le combustible fourni en exécution de l'article III du présent Accord, le Gouvernement espagnol garantira et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation dudit combustible, une fois que celui-ci aura été livré au Gouvernement espagnol, à la J.E.N. ou aux personnes autorisées par le Gouvernement espagnol;

b) Les Parties se consulteront pour déterminer, le cas échéant, sur quels points il y aurait lieu de modifier l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article eu égard à tout accord international touchant la responsabilité à l'égard des tiers pour dommage imputable à la radioactivité qui pourrait entrer en vigueur et auquel les deux Gouvernements seraient parties.

Article IX

Des représentants des Parties se réuniront le cas échéant pour se consulter sur les questions que pourra soulever l'application du présent Accord, notamment sur toute question touchant l'interprétation de la définition des mots « matière » et « matériel » donné à l'article X.

Article X

Aux fins du présent Accord :

a) « Provenant » signifie provenant directement ou indirectement, qu'il y ait une ou plusieurs opérations.

b) Par « matériel », il faut entendre les éléments principaux de machines, d'usines ou d'appareillages, ou leurs pièces principales, qui sont particulièrement susceptibles d'être utilisés dans un programme relatif à l'énergie atomique.

c) Par « combustible », il faut entendre toute substance ou combinaison de substances préparée pour être utilisée dans une pile afin de produire et de maintenir une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu.

d) Par « matière », il faut entendre tout combustible, matière brute, matière nucléaire spéciale, eau lourde, graphite nucléairement pur ou toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, est particulièrement susceptible d'être utilisée dans une pile ou génératrice nucléaire.

e) Par « personne », il faut entendre toute personne physique, tout groupe de personnes, dotées ou non de la personnalité morale, toute institution publique ou privée, tout service gouvernemental ou toute régie; ne sont pas compris dans cette définition, sauf aux fins de l'article II, du paragraphe 1 de l'article VIII et du paragraphe 3 de l'article XIII, les deux Gouvernements, l'Autorité ni la J.E.N.

f) Par « pile de puissance », il faut entendre toute pile conçue en vue de produire de l'énergie électrique ou une autre force d'énergie, ou se prêtant à cette production.

g) Par « pile de recherche », il faut entendre toute pile conçue en vue d'être utilisée pour des expériences scientifiques ou techniques, y compris l'essai de matériaux, et ne se prêtant pas à la production d'énergie électrique ou d'une autre forme d'énergie.

h) Par « matière brute », il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qu'on rencontre dans la nature, l'uranium appauvri en isotope 235, le thorium, l'une quelconque des substances susmentionnées sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré, toute autre matière contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie

atomique fixera, ainsi que toute autre substance que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique décidera de considérer comme matière brute.

i) Par « matière nucléaire spéciale », il faut entendre le plutonium, l'uranium 233, l'uranium enrichi en isotope 235 ou en isotope 233, toute substance contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, ainsi que toute autre substance que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique décidera de considérer comme matière nucléaire spéciale. L'expression « matière nucléaire spéciale » ne comprend pas les matières brutes.

j) Par « non secret », il faut entendre tout ce qui n'a pas été qualifié de confidentiel, secret ou très secret par l'une ou l'autre des Parties.

k) Par « combustible usagé », il faut entendre le combustible qui a été irradié dans une pile, ou qui a été mis au rebut sans avoir été irradié.

Article XI

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Article XII

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans, étant entendu que le paragraphe 2 de l'article III et les articles IV, V, VI, VII et VIII resteront en vigueur pendant la durée de tout contrat conclu en exécution du présent Accord.

Article XIII

1. Tant que le soin de veiller à l'application des mesures de contrôle et mesures de protection pertinentes n'aura pas d'un commun accord, ainsi qu'il est prévu à l'article IV du présent Accord, été confié à un organisme international, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit, en cas d'infraction aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III ou de l'article VI du présent Accord, ou en cas de non-exécution par le Gouvernement espagnol des engagements spécifiés à l'article V ou à l'article VII, de demander au Gouvernement espagnol de prendre les mesures voulues pour remédier à l'état de choses ainsi créé. Si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra mettre fin au présent Accord en adressant au Gouvernement espagnol par voie diplomatique une notification écrite de dénonciation.

2. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à se mettre d'accord pour se consulter, ainsi qu'il est prévu à l'article IX, quant à l'interprétation

des définitions, ou dans le cas où elles ne parviendraient pas à une entente à la suite de ces consultations ou des consultations prévues à l'article IV, chacune d'elles pourra mettre fin au présent Accord trois mois après avoir adressé à l'autre une notification écrite à cet effet.

3. Si le présent Accord prend fin comme suite aux notifications visées aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra exiger qu'il soit mis fin aux contrats conclus en exécution du présent Accord et que tout combustible ou toute autre matière nucléaire spéciale fournis en exécution du présent Accord lui soient restitués, sous réserve du versement à la personne (y compris, selon le cas, l'un ou l'autre des Gouvernements, l'autorité ou la J.E.N.) qui effectue la restitution d'une somme représentant la valeur, aux prix qui seront alors pratiqués, du combustible ou des matières nucléaires spéciales ainsi restitués.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 19 janvier 1960.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Ivo MALLET

Pour le Gouvernement
espagnol :

Fernando CASTIELLA

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 19 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques que le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé ce jour¹, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement

¹ Voir p. 64 de ce volume.

espagnol considère comme entendu que les échanges de renseignements prévus par l'Accord porteront notamment sur les domaines suivants :

- i) Plans, mise au point, construction et fonctionnement de montages sous-critiques ainsi que de piles de recherche et de piles de puissance;
- ii) Utilisation des radioisotopes particulièrement en ce qui concerne la médecine, l'agriculture et l'industrie;
- iii) Problèmes d'hygiène et de sécurité liés à i) et à ii).

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que cette interprétation est aussi celle du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

Fernando M^a CASTIELLA

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

AMBASSADE BRITANNIQUE

Madrid, le 19 janvier 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que cette interprétation est aussi celle du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

Ivo MALLET

No. 5805

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the acceptance of the British Visitor's Passport for
travel between the United Kingdom and Spain.
Madrid, 15 February 1961**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accepta-
tion du passeport de visiteur britannique pour les
voyages entre le Royaume-Uni et l'Espagne. Madrid,
15 février 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5805. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SPAIN. MADRID, 15 FEBRUARY 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Madrid, February 15, 1961

Your Excellency,

You will be aware that in connexion with the question of the simplification of frontier formalities the Council of Europe and the Organisation for European Economic Co-operation have recommended that Member countries of the Organisation should admit each other's nationals to their territory for visits of not more than three months on presentation of identity cards based on the standard form recognised by the Tourism Committee of the Organisation.

2. I have the honour to inform Your Excellency that as identity cards are not issued to residents of the United Kingdom, a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport will be available for issue from the 15th of March, 1961 to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex² to this Note.

3. I have now the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the

¹ Came into force on 15 March 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not reproduced in the copies of Agreement transmitted for registration.

United Kingdom and the Government of Spain conclude an Agreement in the following terms :

(a) The Government of Spain undertakes to accept the British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in Spain subject to the following conditions :

- (i) A visit to Spain shall not exceed three months and shall not be for employment.
- (ii) A visitor who enters Spain on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription " British Passport " before the expiry of the three months' period.
- (iii) Holders of British Visitor's Passports proceeding to Spain shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of Spain relating to the entry and residence of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
- (iv) The right is reserved to the competent authorities of Spain to refuse any person leave to enter or stay in Spain in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of Spain relating to the entry or stay of foreigners.
- (v) The Government of Spain may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time holders of British Visitor's Passports who have entered Spain.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Spain, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 15th of March, 1961 and remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

5. I avail, etc.

George LABOUCHERE

II

The Spanish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 15 de febrero de 1961

Núm. 51

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de su Nota de fecha de hoy, cuyo texto, en la traducción convenida, es el siguiente :

« Como usted ya sabe, el Consejo de Europa y la Organización para la Cooperación Económica Europea, han recomendado, en relación con la cuestión de la simplificación de las formalidades de las fronteras, que los países miembros de la Organización deberían admitir a los nacionales de los otros países miembros en sus territorios, por visitas no superiores a tres meses, con la presentación de los certificados de identidad, basados en el formulario « standard » reconocido por el Comité de Turismo de la Organización.

2. Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que como no se expidan las tarjetas de identidad a los residentes del Reino Unido, una forma simplificada de pasaporte, conocida como pasaporte de visitante británico, podrá expedirse a partir del 15 marzo de 1961 a los súbditos británicos, ciudadanos del Reino Unido y Colonias. El pasaporte de visitante británico será válido por un año, desde la fecha de expedición. A los solicitantes de dichos pasaportes no se les requerirá, por las Autoridades del Reino Unido, que produzcan prueba documental de su identidad y de su status nacional, pero se les exigirá que firmen una declaración, en la que conste que son súbditos británicos, ciudadanos del Reino Unido y Colonias. Se le incluye un modelo de pasaporte de visitante británico, como anejo a esta Nota.

3. Tengo ahora el honor de proponer, en cumplimiento de instrucciones de la Principal Secretaría de Estado de S.M. para Asuntos Exteriores, que el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno Español concluyan un Acuerdo, en los siguientes términos :

(a) El Gobierno de España se compromete a aceptar el pasaporte de visitante británico, como pasaporte válido, y a permitir a los poseedores del mismo la entrada y permanencia en España, de conformidad con las siguientes condiciones :

- (i) La visita a España no excederá de tres meses y el visitante no podrá aceptar empleo en el país.
- (ii) Un visitante que entre en España presentando un pasaporte de visitante británico y que, subsecuentemente, obtuviere autorización para permanecer más de tres meses, deberá obtener un pasaporte que lleve en la cubierta la inscripción "Pasaporte Británico", antes de la expiración del período de tres meses.
- (iii) Los poseedores de pasaporte de visitante británico que se dirijan a España no estarán exceptuados de la necesidad de someterse a las leyes y disposiciones de España, relacionadas con la entrada y residencia de los extranjeros. A los viajeros que no puedan probar a satisfacción de las Autoridades competentes el cumplimiento por su parte de tales leyes y reglamentos, se les podrá rehusar el permiso de entrada o de aterrizar.
- (iv) Las Autoridades competentes de España se reservan el derecho de negar la autorización de entrar o de permanecer en España a cualquier persona, cuando la misma sea considerada como indeseable por aquellas Autoridades, o cuando por cualquier otro motivo se le estime no grata según la política general del Gobierno de España, en lo que se refiere a la entrada o estancia de extranjeros.
- (v) El Gobierno de España puede suspender las disposiciones anteriores, en todo o en parte temporalmente, por razones de política general y de seguridad nacional y la suspensión será notificada inmediatamente al Gobierno del Reino Unido a través de la vía diplomática.

(b) El Gobierno del Reino Unido se compromete a repatriar a su territorio, en cualquier tiempo, a los poseedores de pasaporte de visitante británico, que hayan entrado en España.

4. Si las propuestas mencionadas son aceptables al Gobierno de España, tengo la honra de sugerirle que la presente Nota, junto con la respuesta de V.E. en este sentido, sean consideradas como constituyentes de un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor el 15 de marzo de 1.961 y permanecerá válido por un período de un año y ulteriormente, hasta que uno de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro, con seis meses de antelación, la terminación de este Acuerdo ».

Tengo la honra de manifestar a V.E. la conformidad del Gobierno español con cuanto antecede.

Aprovecho, etc.

Fernando MA. CASTIELLA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, February 15, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of to-day's date, the text of which in translation is as follows :

[*See note I*]

I have the honour to express to Your Excellency the agreement of the Spanish Government with the above terms.

I avail, etc.

Fernando CASTIELLA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5805. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ESPAGNE. MADRID, 15 FÉVRIER 1961

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Madrid, le 15 février 1961

Monsieur le Ministre,

Comme Votre Excellence en aura été informée, le Conseil de l'Europe et l'Organisation européenne de coopération économique ont recommandé, à propos de la question de la simplification des formalités de frontières, que chacun des pays membres de l'Organisation admette sur son territoire, pour des périodes n'excédant pas trois mois, les ressortissants des autres pays membres sur présentation de cartes d'identité établies d'après le modèle recommandé par le Comité du tourisme de l'OECE.

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'aucune carte d'identité n'étant délivrée aux personnes qui résident dans le Royaume-Uni, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, pourront obtenir, à partir du 15 mars 1961, un passeport simplifié, ci-après dénommé « passeport de visiteur britannique » (*British Visitor's Passport*), dont la validité sera d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe² à la présente note.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

² Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement espagnol concluent un accord dans les termes suivants :

a) Le Gouvernement espagnol s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique et à autoriser le porteur de ce document à entrer et à séjourner en Espagne sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le séjour en Espagne ne dépassera pas trois mois et n'aura pas comme but l'exercice d'un emploi.
- ii) Le voyageur qui entre en Espagne sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui obtient par la suite l'autorisation de séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « *British passport* » avant l'expiration de la période des trois mois.
- iii) Les titulaires du passeport de visiteur britannique entrant en Espagne devront se conformer aux lois et règlements en vigueur en Espagne en ce qui concerne l'entrée et la résidence des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- iv) Les autorités espagnoles compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour en Espagne à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement espagnol en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- v) Le Gouvernement espagnol pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les titulaires d'un passeport de visiteur britannique qui sont entrés en Espagne.

4. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 mars 1961 pour une période d'un an; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, cet accord restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

5. Je saisis, etc.

George LABOUCHERE

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 15 février 1961

N° 51

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions contenues dans sa note rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Je saisis, etc.

Fernando CASTIELLA

No. 5806

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Convention for relief from double taxation with respect to
duties on the estates of deceased persons. Signed at
London, on 28 July 1960**

Official texts: English and Swedish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Convention tendant à atténuer les doubles impositions
en matière d'impôts sur les successions. Signée à
Londres, le 28 juillet 1960**

Textes officiels anglais et suédois.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5806. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR RELIEF FROM DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DUTIES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT LONDON, ON 28 JULY 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to conclude a Convention for relief from double taxation with respect to duties on the estates of deceased persons;

Have agreed as follows :

Article I

(1) The duties which are the subject of the present Convention are :

- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
the estate duty imposed in Great Britain;
- (b) in Sweden :
the succession duty imposed in Sweden.

(2) The present Convention shall also apply to any other duties of a substantially similar character to the duties referred to in paragraph (1) which may be imposed in Great Britain or Sweden subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

- (a) the term " United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland;
- (b) the term " Great Britain " means England, Wales and Scotland, and does not include the Channel Islands and the Isle of Man;
- (c) the term " territory ", when used in relation to one or the other Contracting Party, means Great Britain or Sweden, as the context requires;

¹ Came into force on 14 February 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article X.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5806. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH DET FÖRENADE KONUNGARIKET
STORBRIANNIEN OCH NORDIRLANDS REGERING
TILL LINDRING I DUBBELBESKATTNING BETRÄF-
FANDE SKATTER Å KVARLÄTENSKAP

Konungariket Sveriges regering och Det Förenade Konungariket Storbriannien och Nordirlands regering hava,

föranledda av önskan att ingå ett avtal till lindring i dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlätenskap, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel I

(1) De skatter, som avses i detta avtal, äro :

- (a) beträffande Det Förenade Konungariket Storbriannien och Nordirland :
i Storbriannien utgående kvarlätenesskatt.
- (b) beträffande Sverige :
i Sverige utgående arvsskatt.

(2) Detta avtal skall även tillämpas beträffande alla andra skatter, vilka äro i huvudsak likartade med de i paragraf 1 angivna skatterna och vilka påläggas i Sverige eller Storbriannien efter undertecknandet av detta avtal.

Artikel II

(1) Där icke sammanhanget annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse :

- (a) uttrycket „Det Förenade Konungariket” åsyftar Storbriannien och Nordirland;
- (b) uttrycket „Storbriannien” betyder England, Wales och Skottland men inbegriper icke Normandiska öarna (Channel Islands) och ön Man;
- (c) uttrycket „stat”, då det användes beträffande den ena eller den andra avtalslutande staten åsyftar Sverige eller Storbriannien, alltefter som sammanhanget kräver;

(d) the term "duty" means the estate duty imposed in Great Britain or the succession duty imposed in Sweden, as the context requires.

(2) For the purposes of the present Convention, the question whether a deceased person was domiciled in any part of the territory of one of the Contracting Parties at the time of his death shall be determined in accordance with the law in force in that territory.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law in force in the territory of that Party relating to the duties which are the subject of the Convention.

Article III

(1) Where a person was at the time of his death domiciled in any part of the territory of one of the Contracting Parties but not in any part of the territory of the other Contracting Party, the situs of any property shall for the purposes of the imposition of duty be determined exclusively in accordance with the rules in Article IV.

(2) Paragraph (1) of this Article shall apply if, and only if, apart from the said Article IV :

- (a) duty would be imposed on the property under the law of the territory of each of the Contracting Parties; or
- (b) duty would be imposed on the property under the law of the territory of one of the Contracting Parties and would, but for some specific exemption, also be imposed thereon under the law of the territory of the other Contracting Party.

(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply if by reason of its application duty would be imposed in the territory of one of the Contracting Parties on property on which, apart from the said paragraph, duty would not be imposed in that territory.

Article IV

The rules referred to in paragraph (1) of Article III are :

(a) rights or interests (otherwise than by way of security) in or over immovable property shall be deemed to be situated at the place where such property is located;

(b) rights or interests (otherwise than by way of security) in or over tangible movable property, other than such property for which specific provision is hereinafter made, and in or over bank or currency notes, other forms of currency

(d) uttrycket „skatt” åsyftar den i Sverige utgående arvsskatten eller den i Storbritannien utgående kvarlåtenskapsskatten, alltefter som sammanhanget kräver.

(2) Vid tillämpningen av detta avtal skall frågan, huruvida en avliden vid sin död var bosatt inom en av de avtalsslutande staternas område, avgöras i överensstämmelse med gällande lag i den staten.

(3) Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i avtalet, skall, såvida icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar i den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som avses i avtalet.

Artikel III

(1) Om en avliden vid sin död var bosatt inom den ena avtalsslutande statens område men icke inom den andra avtalsslutande statens område, skall, såvitt gäller skattens bestämmande, frågan, var varje slag av egendom skall anses vara belägen, avgöras uteslutande i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel IV.

(2) Paragraf (1) av denna artikel är tillämplig allenast under förutsättning att, med bortseende från artikel IV :

- (a) skatt skulle utgå för egendomen enligt lagstiftningen i båda de avtalsslutande staterna ; eller
- (b) skatt skulle utgå för egendomen enligt lagstiftningen i den ena avtalsslutande staten och skulle utgå även enligt lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten, därest ej uttryckligt undantag från skatteplikt stadgats i sistnämnda lagstiftning.

(3) Paragraf (1) av denna artikel är icke tillämplig i den mån densamma skulle leda till att skatt skulle utgå i den ena avtalsslutande staten för egendom, för vilken, med bortseende från sagda paragraf, skatt icke skall utgå i den staten.

Artikel IV

De bestämmelser, som åsyftas i paragraf (1) av artikel III äro :

(a) rättigheter, vilka avse fast egendom (dock icke sådana rättigheter för vilka fast egendom utgör säkerhet), skola anses vara belägna å den ort, där den fasta egendomen finnes ;

(b) rättigheter, vilka avse sådana materiella ting av lös egendoms natur (dock icke sådana rättigheter för vilka dylika ting utgöra säkerhet), beträffande vilka särskild bestämmelse icke meddelats i det följande, eller sedlar eller annan

recognised as legal tender in the place of issue, negotiable bills of exchange and negotiable promissory notes, shall be deemed to be situated at the place where such property, notes, currency or documents are located at the time of death or, if *in transitu*, at the place of destination;

(c) debts, secured or unsecured, including securities issued by any Government, municipality or public authority, and debentures and debenture stock issued by any company, but excluding the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death;

(d) shares or stock in a company (including shares or stock held by a nominee, whether the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place in or under the law of which the company was incorporated;

(e) moneys payable under a policy of assurance or insurance shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death;

(f) ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft;

(g) goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;

(h) patents, trade marks, designs, copyright and rights or licences to use any patent, trade mark, design or copyrighted material shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death;

(i) rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a deceased person shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose;

(j) judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded;

(k) any other right or interest shall be deemed to be situated at the place determined by the law in force in the territory of the Contracting Party in whose territory the deceased person was not domiciled.

Article V

(1) (a) In determining the amount on which duty is to be computed, permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the territory in which the tax is imposed.

å utställningsorten såsom lagligt betalningsmedel erkänd valuta eller växlar eller löpande skuldebrev, skola anses vara belägna å den ort, där de materiella tingen, sedlarna, valutan, växlarna eller skuldebreven finnas vid dödsfallet, eller, därest egendomen är under befordran från en ort till annan, å destinationsorten;

(c) fordringar, vare sig säkerhet för desamma ställts eller icke—härunder inbegripas av stat, kommun eller offentlig myndighet utfärdade värdepapper samt av bolag utfärdade debentures men inbegripas icke sådana fordringar för vilka särskild bestämmelse meddelats i denna artikel—skola anses vara belägna å den ort, där den avlidne var bosatt vid sin död;

(d) aktier eller andelar i bolag (härunder inbegripas aktier eller andelar som innehavas av annan person (nominee), vare sig rätten att uppbära avkastningen (beneficial ownership) framgår av skriftlig handling eller annorledes) skola anses vara belägna å ort inom den stat, inom vilken eller enligt vars lagstiftning bolaget bildats;

(e) rätt till penningbelopp, som utfalla på grund av försäkringsavtal, skall anses vara belägen å den ort, där den avlidne var bosatt vid sin död;

(f) fartyg och luftfartyg ävensom andelar däri skola anses vara belägna å den ort, där fartyget eller luftfartyget registrerats;

(g) goodwill såsom tillgång i rörelse eller fritt yrke skall anses vara belägen å den ort, där rörelsen eller yrket, vartill densamma hänför sig, utövas;

(h) patent, varumärke, mönster, upphovsrätt ävensom rätt att nyttja patent, varumärke, mönster eller egendom som är föremål för upphovsrätt skola anses vara belägna å den ort, där den avlidne var bosatt vid sin död;

(i) på rättsstridig handling grundade rätts- eller skadeståndsanspråk, som kunna göras gällande för den avlidnes dödsbos räkning, skola anses vara belägna å den ort, där rätts- eller skadeståndsanspråken uppkommo;

(j) domfästa fordringar skola anses vara belägna å domstolens kansliort;

(k) varje annan rättighet skall anses vara belägen å den ort, där rättigheten anses vara belägen enligt gällande lag i den avtalslutande stat, i vilken den avlidne icke var bosatt.

Artikel V

(1) (a) Vid bestämmandet av det belopp varå skatt skall beräknas skola medgivas de avdrag, som äro tillåtna enligt gällande lag i den stat i vilken skatten utgår.

(b) Notwithstanding the provisions of the foregoing sub-paragraph, in determining the amount on which duty is to be computed in Sweden, deduction shall be permitted for duty imposed in Great Britain on property situated therein and subject to duty in Sweden, so long as in determining the amount on which duty is to be computed in Great Britain deduction is permitted for duty imposed in Sweden on property situated therein and subject to duty in Great Britain.

(2) Where duty is imposed in the territory of one Contracting Party on the death of a person who at the time of his death was not domiciled in any part of that territory but was domiciled in some part of the territory of the other Contracting Party, no account shall be taken, in determining the amount or rate of such duty, of property situated outside the former territory, provided that this paragraph shall not apply to duty imposed in Great Britain on property passing under a disposition governed by the law of Great Britain.

(3) Duty shall not be imposed in Sweden on immovable property situated in Great Britain so long as duty is not imposed in Great Britain on immovable property situated in Sweden passing otherwise than under a disposition governed by the law of Great Britain; provided that where a deceased person was domiciled in Sweden at the time of his death, such property situated in Great Britain may be taken into account in determining the rate of duty on the remainder of his estate.

Article VI

(1) Any claim for a refund of duty founded on the provisions of the present Convention shall be made within six years from the date of the death of the deceased person in respect of whose estate the claim is made, or, in the case of an interest in expectancy where payment of duty is deferred until the date on which the interest falls into possession, within six years from that date.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article VII

(1) The competent authorities of the two Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of this Convention.

(2) In this Article, the term "competent authorities" means, in the case of Great Britain, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative; in the case of Northern Ireland, the Minister of Finance or his authorised representative; and, in the case of any territory to which the present

(b) Utöver vad i föregående stycke sägs gäller att vid bestämmandet av det belopp varå skatt skall beräknas i Sverige avdrag skall medgivas för skatt i Storbritannien å egendom, som är belägen därstädes och underkastad beskattning i Sverige, så länge som vid bestämmandet av det belopp varå skatt skall beräknas i Storbritannien avdrag medgives för skatt i Sverige å egendom, som är belägen därstädes och underkastad beskattning i Storbritannien.

(2) Skall skatt utgå i den ena avtalsslutande staten i anledning av någons frånfalle, och var den avlidne vid sin död icke bosatt inom denna stat utan inom den andra avtalsslutande staten, skall vid bestämmandet av skattens belopp eller av tillämplig skattesats hänsyn icke tagas till egendom belägen utanför den förstnämnda staten. Vad nu sagts skall icke äga tillämpning beträffande i Storbritannien utgående skatt för egendom som övergår till annan på grund av förordnande underkastat lagstiftningen i Storbritannien.

(3) Skatt skall icke utgå i Sverige för i Storbritannien belägen fast egendomt så länge som skatt icke utgår i Storbritannien för i Sverige belägen fast egendom, som övergår till annan annorledes än på grund av förordnande underkastat lagstiftningen i Storbritannien. Om den avlidne vid sin död var bosatt i Sverige, må emellertid vid bestämmandet av den för återstoden av kvarlåtenskapen tillämpliga skattesatsen hänsyn tagas till sådan i Storbritannien belägen fast egendom.

Artikel VI

(1) Framställning om återbetalning av skatt grundad på bestämmelserna i detta avtal skall göras inom sex år räknat från den dag då den person, beträffande vars kvarlåtenskap framställningen göres, avlidit eller, då fråga är om sådant framskjutet förvärv, för vilket skattskyldighet icke inträder förrän å senare dag, inom sex år från sagda dag.

(2) Ränta skall icke utgå å skattebelopp som återbetalas på grund av bestämmelserna i paragraf 1.

Artikel VII

(1) De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna må träda i direkt förbindelse med varandra för att undanröja svårigheter eller tvksamhet vid avtalets tillämpning eller tolkning.

(2) Uttrycket „ behöriga myndigheter ” åsyftar för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud; för Storbritanniens vidkommande „ the Commissioners of Inland Revenue ” eller deras befullmäktigade ombud och för Nordirlands vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud. Därest avtalet jämlikt artikel VIII utsträcker att

Convention is extended under Article VIII, the competent authority for the administration in such territory of the duties to which the present Convention applies.

Article VIII

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes duties substantially similar in character to those which are the subject of the Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the United Kingdom or Sweden of the present Convention under Article XI shall, unless otherwise expressly agreed by the Contracting Parties, terminate the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article IX

The present Convention shall apply in relation to Northern Ireland and to the estate duty imposed in Northern Ireland as it applies in relation to Great Britain and to the estate duty imposed in Great Britain, but shall be separately terminable in respect of Northern Ireland in accordance with the provisions of Article XI.

Article X

(1) The present Convention shall be ratified in accordance with the respective constitutional and legal requirements of the territories of the Contracting Parties.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

(3) The present Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable to estates of persons who die on or after that date.

Article XI

The present Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the thirtieth day of June in any year, but not earlier than three years after the Convention enters into force, give

gälla något i nämnda artikel angivet territorium skall för detta territoriums vidkommande med „behöriga myndigheter” förstås den myndighet i sagda territorium, som är behörig att handlägga frågor rörande sådana skatter, som avses i detta avtal.

Artikel VIII

(1) Detta avtal må, antingen i dess helhet eller med vissa jämkningar, utvidgas till att även avse varje territorium, för vars förbindelser med främmande makter Det Förenade Konungariket har att svara, under förutsättning att därstädes utgå skatter, som äro i huvudsak likartade med dem, vilka avses i detta avtal. Varje sådan utvidgning av avtalet skall gälla från den dag och med de jämkningar och villkor (inbegripet även villkor angående giltighetstiden) som bestämmas genom noteväxling mellan de båda avtalsslutande staterna.

(2) Därest detta avtal jämlikt artikel XI upphör att gälla beträffande Sverige och Det Förenade Konungariket, skall, om icke annat uttryckligen överenskommits mellan de båda avtalsslutande staterna, avtalet upphöra att gälla även beträffande varje territorium, vartill avtalet utsträckts jämlikt denna artikel.

Artikel IX

Detta avtal skall äga tillämpning beträffande Nordirland och kvarlätenskapsskatt, som utgår i Nordirland, på samma sätt som det äger tillämpning beträffande Storbritannien och den kvarlätenskapsskatt, som utgår i Storbritannien. Avtalet skall dock kunna uppsägas enbart beträffande Nordirland i enlighet med bestämmelserna i artikel XI.

Artikel X

(1) Detta avtal skall ratificeras i enlighet med vardera avtalsslutande statens grundlagar och övriga föreskrifter.

(2) Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

(3) Avtalet skall träda i kraft den dag utväxlingen av ratifikationshandlingarna sker och skall tillämpas i fråga om kvarlätenskap efter personer som avlida å eller efter nämnda dag.

Artikel XI

Detta avtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att—senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än tre år efter det att avtalet trätt i kraft—på diplomatisk

to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of termination. In such event the Convention shall cease to be effective at the end of the calendar year in which the notice is given but shall continue to apply in respect of the estate of any person dying before the end of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London the 28th day of July, 1960, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

David ORMSBY-GORE

For the Government of the Kingdom of Sweden :

Gunnar HÄGGLÖF

väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. Har uppsägningstiden iakttagits, upphör avtalets giltighet med utgången av det kalenderår under vilket uppsägningen äger rum; dock att avtalet alltjämt skall äga tillämpning i fråga om kvarlåtenskap efter personer som avlida före årets utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regering, undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i två exemplar, i London den 28 juli 1960, på svenska och engelska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Det Förenade Konungariket Storbritannien
och Nordirlands regering :

David ORMSBY-GORE

För Konungariket Sveriges regering :

Gunnar HÄGGLÖF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5806. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ATTÉNUER LES DOUBLES IMPÔTISATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À LONDRES, LE 28 JUILLET 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure une convention en vue d'atténuer les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique :

- a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
A l'impôt sur la masse successorale prélevé en Grande-Bretagne;
- b) En Suède :
A l'impôt sur les successions prélevé en Suède.

2) La présente Convention s'appliquera aussi à tous autres impôts analogues par leur nature aux impôts visés au paragraphe 1, qui pourront être institués en Grande-Bretagne ou en Suède après la signature de la présente Convention.

Article II

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord;
- b) Les mots « Grande-Bretagne » désignent l'Angleterre, le pays de Galles et l'Écosse, mais ils ne comprennent pas les îles Anglo-Normandes ni l'île de Man;
- c) Le mot « territoire », lorsqu'il est employé à propos de l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigne, selon le contexte, la Grande-Bretagne ou la Suède;

¹ Entrée en vigueur le 14 février 1961, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article X.

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt sur la masse successorale prélevé en Grande-Bretagne, ou l'impôt sur les successions prélevé en Suède.

2) Aux fins de la présente Convention, la question de savoir si une personne était, au moment de son décès, domiciliée en un lieu quelconque du territoire de l'une des Parties contractantes sera tranchée conformément à la législation en vigueur sur ce territoire.

3) Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de ladite Partie, relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1) Lorsqu'une personne était, au moment de son décès, domiciliée en un point quelconque du territoire de l'une des Parties contractantes et n'était pas domiciliée sur le territoire de l'autre Partie contractante, le lieu où est situé chacun de ses biens est, aux fins de l'impôt, déterminé exclusivement d'après les règles énoncées à l'article IV.

2) Le paragraphe 1 du présent article s'applique et s'applique uniquement, lorsque, n'étaient les dispositions dudit article IV :

- a) Le bien en question serait imposé aux termes de la législation de chacune des Parties contractantes, ou
- b) Le bien en question serait imposé aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes et devrait l'être, s'il ne faisait pas l'objet d'une exonération spéciale, aux termes de la législation de l'autre Partie contractante.

3) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas, dans le cas où son application assujettirait à l'impôt sur le territoire de l'une des Parties contractantes un bien qui, n'étaient les dispositions dudit paragraphe, ne serait pas imposé sur ce territoire.

Article IV

Les règles dont il est question au paragraphe 1 de l'article III sont les suivantes :

a) Les droits ou intérêts (autres que les sûretés) relatifs à des biens immobiliers sont réputés situés au lieu où se trouvent lesdits biens;

b) Les droits ou intérêts (autres que les sûretés) relatifs à des biens meubles corporels autres que ceux qui font ci-après l'objet d'une disposition particulière,

ou relatifs à des billets de banque ou autres espèces monétaires ayant cours légal au lieu de l'émission, à des lettres de change ou billets à ordre négociables, sont réputés situés au lieu où lesdits biens, billets, espèces monétaires, ou effets se trouvent à la date du décès ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de destination;

c) Les créances, garanties ou non, y compris les titres émis par un gouvernement, une municipalité ou une autorité publique, ainsi que les obligations gagées ou non, émises par une société, à l'exclusion toutefois des créances qui font l'objet d'une disposition particulière du présent article, sont réputées situées au lieu où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès;

d) Les actions ou parts d'intérêts d'une société (y compris les actions ou parts détenues par un tiers pour le compte du *de cuius*, que le droit de jouissance soit établi par des certificats d'actions ou de toute autre manière) sont réputées situées au lieu où la société a été constituée ou conformément à la législation duquel elle a été constituée;

e) Les sommes payables en vertu de polices d'assurance sont réputées situées au lieu où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès;

f) Les navires et les aéronefs, ainsi que les parts de propriété dans des navires et aéronefs sont réputés situés au lieu où les navires ou aéronefs sont immatriculés;

g) La clientèle attachée à l'exploitation d'une entreprise industrielle ou commerciale ou à l'exercice d'une profession libérale est réputée située au lieu où est exploitée cette entreprise ou exercée cette profession;

h) Les brevets, marques de fabrique ou de commerce, dessins ou modèles ou droits d'auteur, ainsi que les droits ou licences relatifs à l'exploitation de brevets, marques de fabrique ou de commerce, dessins ou modèles ou œuvres protégées par des droits d'auteur, sont réputés situés au lieu où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès;

i) Les droits et actions en responsabilité civile qui subsistent au bénéfice de la succession du *de cuius* sont réputés situés au lieu où ces droits ou actions sont nés;

j) Les créances établies par jugement sont réputées situées au lieu où le jugement est enregistré;

k) Tous autres droits ou intérêts sont réputés situés au lieu qui est déterminé par la législation de la Partie contractante où le *de cuius* n'était pas domicilié.

Article V

1) a) Aux fins du calcul du montant en fonction duquel l'impôt doit être établi, il est tenu compte des abattements autorisés par la législation en vigueur sur le territoire où l'impôt est prélevé.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, il est, aux fins du calcul du montant en fonction duquel l'impôt doit être établi en Suède, accordé une réduction correspondant à l'impôt prélevé en Grande-Bretagne sur des biens qui y sont sis et qui sont imposables en Suède, pour autant que, aux fins du calcul du montant en fonction duquel l'impôt doit être établi en Grande-Bretagne, il est accordé une réduction correspondant à l'impôt prélevé en Suède sur des biens qui y sont sis et qui sont imposables en Grande-Bretagne.

2) Lorsque l'une des Parties contractantes prélève un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui, au moment de sa mort, n'était pas domiciliée sur le territoire de ladite Partie mais était domiciliée sur le territoire de l'autre Partie contractante, il n'est pas tenu compte, aux fins du calcul du montant ou du taux dudit impôt, des biens situés hors du premier territoire; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à l'impôt, qui, en Grande-Bretagne, frappe des biens faisant l'objet d'une mutation comme suite à un legs régi par la législation de la Grande-Bretagne.

3) Il n'est pas perçu d'impôt en Suède sur les biens immobiliers sis en Grande-Bretagne pour autant qu'il n'est pas prélevé d'impôt en Grande-Bretagne sur les biens immobiliers sis en Suède et qui font l'objet d'une mutation autre qu'un legs régi par la législation de la Grande-Bretagne; toutefois, lorsque le *de cujus* était, au moment de son décès, domicilié en Suède, il peut, aux fins du calcul du taux de l'impôt frappant le reste de la masse successorale, être tenu compte desdits biens qui sont sis en Grande-Bretagne.

Article VI

1) Toute demande de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention doit être présentée dans un délai de six ans, à compter de la date du décès de la personne dont la succession donne lieu à ladite demande, ou, dans les cas de liquidation différée, dans un délai de six ans à compter de la date d'entrée en possession, lorsque le paiement de l'impôt est ajourné jusqu'à cette date.

2) Tout remboursement de ce genre est effectué sans paiement d'intérêts sur la somme ainsi remboursée.

Article VII

1) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de régler les difficultés ou de dissiper les doutes qui pourraient se présenter quant à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention.

2) Dans le présent article, les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, les Commissaires aux contributions

directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés; en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; en ce qui concerne l'Irlande du Nord, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article VIII, l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article VIII

1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Parties contractantes détermineront et dont elles conviendront dans des notes échangées à cet effet.

2) Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XI, d'avoir effet à l'égard du Royaume-Uni ou de la Suède, elle cessera également, à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article IX

La présente Convention s'applique en ce qui concerne l'Irlande du Nord et l'impôt sur la masse successorale prélevé en Irlande du Nord de la même manière qu'elle s'applique en ce qui concerne la Grande-Bretagne et l'impôt sur la masse successorale prélevé en Grande-Bretagne, mais il pourra y être mis fin séparément en ce qui concerne l'Irlande du Nord conformément aux dispositions de l'article XI.

Article X

1) La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes conformément aux dispositions de leurs constitutions et de leurs législations respectives.

2) Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

3) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront aux successions des personnes qui viendront à décéder à cette date ou après cette date.

Article XI

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de produire effet à la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, mais elle continuera de s'appliquer aux successions des personnes décédées avant la fin de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi, le 28 juillet 1960.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

David ORMSBY-GORE

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Gunnar HÄGGLÖF

No. 5807

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the acceptance of the British Visitor's Passport for
travel between the United Kingdom and Sweden.
Stockholm, 5 May 1961**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accepta-
tion du passeport de visiteur britannique pour les
voyages entre le Royaume-Uni et la Suède. Stockholm,
5 mai 1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5807. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SWEDEN. STOCKHOLM, 5 MAY 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Stockholm, May 5, 1961

Your Excellency,

You will be aware that in connexion with the question of the simplification of frontier formalities the Council of Europe and the Organisation for European Economic Co-operation have recommended that Member-countries of the Organisation should admit each other's nationals to their territory for visits of not more than three months on presentation of identity cards based on the standard form recognised by the Tourism Committee of the Organisation.

2. I have the honour to inform Your Excellency that as identity cards are not issued to residents of the United Kingdom, a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport is available for issue to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport is valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex² to this Note.

3. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the

¹ Came into force on 1 June 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5807. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SUÈDE. STOCKHOLM, 5 MAI 1961

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de Suède

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Stockholm, le 5 mai 1961

Monsieur le Ministre,

Comme Votre Excellence en aura été informée, le Conseil de l'Europe et l'Organisation européenne de coopération économique ont recommandé, à propos de la question de la simplification des formalités de frontières, que chacun des pays membres de l'Organisation admette sur son territoire, pour des périodes n'excédant pas trois mois, les ressortissants des autres pays membres sur présentation de cartes d'identité établies d'après le modèle recommandé par le Comité du tourisme de l'OECE.

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'aucune carte d'identité n'étant délivrée aux personnes qui résident dans le Royaume-Uni, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, peuvent obtenir un passeport simplifié, ci-après dénommé « passeport de visiteur britannique » (*British Visitor's Passport*), dont la validité est d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe² à la présente note.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

² Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

United Kingdom and the Government of the Kingdom of Sweden conclude an Agreement in the following terms :

(a) The Government of the Kingdom of Sweden undertake to accept the British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in Sweden without the necessity of obtaining a visa subject to the following conditions :

- (i) A visit to Sweden shall not exceed three months and shall not be for employment. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a party to the Convention of the 12th of July, 1957,¹ concerning the waiver of passport control at the inter-Nordic frontiers (that is to say at present Sweden, Denmark, Finland and Norway). Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into Sweden shall be included in the above period of three months.
- (ii) A visitor who enters Sweden on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription " British Passport " before the expiry of the three months' period.
- (iii) Holders of British Visitor's Passports proceeding to Sweden shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of Sweden relating to the entry and residence of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
- (iv) The right is reserved to the competent authorities of Sweden to refuse any person leave to enter or stay in Sweden in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of Sweden relating to the entry or stay of foreigners.
- (v) The Government of Sweden may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time holders of British Visitor's Passports who have entered Sweden.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 1st of June, 1961, and remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I avail, etc.

J. E. COULSON
Her Majesty's Ambassador

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

et le Gouvernement du Royaume de Suède concluent un accord dans les termes suivants :

a) Le Gouvernement du Royaume de Suède s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique et à autoriser le porteur de ce document à entrer et à séjourner en Suède sans avoir à obtenir de visa, sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le séjour en Suède ne dépassera pas trois mois et n'aura pas comme but l'exercice d'un emploi. Cette période de trois mois sera calculée à partir de la date d'entrée dans tout État nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957¹ concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières inter-nordiques (à savoir actuellement la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège). Tout séjour dans l'un quelconque de ces États au cours des six mois précédant l'entrée en Suède sera compté dans cette période de trois mois.
- ii) Le voyageur qui entre en Suède sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui obtient par la suite l'autorisation de séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « *British passport* » avant l'expiration de la période de trois mois.
- iii) Les titulaires du passeport de visiteur britannique entrant en Suède devront se conformer aux lois et règlements en vigueur en Suède en ce qui concerne l'entrée et la résidence des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- iv) Les autorités suédoises compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement suédois en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- v) Le Gouvernement suédois pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire en tout temps les titulaires d'un passeport de visiteur britannique qui sont entrés en Suède.

4. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Suède, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juin 1961 pour une période d'un an; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, cet accord restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

Je saisis, etc.

J. E. COULSON
Ambassadeur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

II

*The Swedish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at
Stockholm*

Stockholm, May 5, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Sweden consider that Your Excellency's Note with its Annex and the present reply constitute an agreement between the two Governments.

I avail, etc.

Östen UNDÉN

II

Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm

Stockholm, le 5 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement suédois considère la note susmentionnée de Votre Excellence, accompagnée de son annexe, et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Östen UNDÉN

No. 5808

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at London, on 28 July 1960**

Official texts: English and Swedish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le
revenu. Signée à Londres, le 28 juillet 1960**

Textes officiels anglais et suédois.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5808. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 28 JULY 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In Sweden :

- (i) the State income tax, including sailors tax and coupon tax;
- (ii) the tax on the undistributed profits of companies (*ersättningskatt*);
- (iii) the tax on public entertainers (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*);
- (iv) the communal income tax (*kommunal inkomstskatt*); and
- (v) the State capital tax (hereinafter referred to as "Swedish tax").

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

- (i) the income tax (including surtax); and
- (ii) the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

¹ Came into force on 14 February 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article XXIX.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5808. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH DET FÖRENADE KONUNGARIKET
STORBRIANNIEN OCH NORDIRLANDS REGERING
FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH
FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE
INKOMSTSKATTER

Konungariket Sveriges regering och Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering hava

föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel I

(1) De skatter, som avses i detta avtal, äro :

(a) I Sverige :

- (i) Den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna;
 - (ii) ersättningskatten;
 - (iii) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter;
 - (iv) den kommunala inkomstskatten samt
 - (v) den statliga förmögenhetsskatten;
- skatt av sådant slag benämnes i det följande „ svensk skatt ”.

(b) I Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland :

- (i) Inkomstskatten, tilläggsskatten däri inbegripen, samt
 - (ii) skatten å bolags vinst;
- skatt av sådant slag benämnes i det följande „ skatt i Det Förenade Konungariket ”.

(2) Avtalet skall likaledes äga tillämpning på varje annan skatt av samma eller i huvudsak likartat slag, som framdeles pålagges vid sidan av eller i stället för de gällande skatterna.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term “ United Kingdom ” means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man ;

(b) the terms “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean the United Kingdom or Sweden, as the context requires ;

(c) the term “ taxation authorities ” means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative ; in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative ; and, in the case of any territory to which this Convention is extended under Article XXVIII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Convention applies ;

(d) the term “ tax ” means United Kingdom tax or Swedish tax, as the context requires ;

(e) the term “ person ” includes any body of persons, corporate or not corporate ;

(f) the term “ company ” means any body corporate ;

(g) (i) the terms “ resident of the United Kingdom ” and “ resident of Sweden ” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax, but

(ii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (g) (i) above an individual is a resident of both territories, then this case shall be solved in accordance with the following rules :

(aa) He shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his centre of vital interests) ;

(bb) If the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode ;

(cc) If he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of which he is a national ;

Artikel II

(1) Där icke sammanhanget annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse :

(a) Uttrycket „ Det Förenade Konungariket ” åsyftar Storbritannien och Nordirland med undantag för Normandiska öarna (Channel Islands) och ön Man.

(b) Uttrycken „ en av staterna ” och „ den andra staten ” åsyfta Sverige eller Det Förenade Konungariket, alltefter som sammanhanget kräver.

(c) Uttrycket „ beskattningsmyndigheterna ” åsyftar för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Det Förenade Konungarikets vidkommande „ *the Commissioners of Inland Revenue* ” eller deras befullmäktigade ombud. Därest avtalet jämlikt artikel XXVIII utsträcker att gälla något i nämnda artikel angivet territorium, skall för detta territoriums vidkommande med „ beskattningsmyndigheterna ” förstås den myndighet i sagda territorium, som är behörig att handlägga frågor rörande sådana skatter, som avses i detta avtal.

(d) Uttrycket „ skatt ” åsyftar svensk skatt eller skatt i Det Förenade Konungariket, alltefter som sammanhanget kräver.

(e) Uttrycket „ person ” inbegriper varje sammanslutning av personer, vare sig denna utgör en juridisk person eller icke.

(f) Uttrycket „ bolag ” åsyftar varje slag av juridisk person.

(g) (i) Uttrycken „ person med hemvist i Sverige ” och „ person med hemvist i Det Förenade Konungariket ” åsyfta varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt i Sverige, respektive varje person, som enligt beskattningsreglerna i Det Förenade Konungariket anses där bosatt.

(ii) Då på grund av bestämmelserna i punkt (g) (i) ovan en fysisk person äger hemvist i båda staterna, skall följande gälla :

(aa) Han skall anses äga hemvist i den stat, i vilken han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda staterna, anses han äga hemvist i den stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna (här nedan betecknat såsom centrum för levnadsintressena).

(bb) Om det icke kan avgöras, i vilken stat centrum för levnadsintressena befinner sig, eller om han icke i någondera staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han äga hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas.

(cc) Om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han äga hemvist i den stat, i vilken han är medborgare.

(*dd*) If he is a national of both territories or of neither of them, the taxation authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement.

(*iii*) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (*g*) (*i*) above a legal person is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated. The same provision shall apply to partnerships and associations which under the national laws by which they are governed are not legal persons.

(*h*) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Sweden, as the context requires;

(*i*) The terms “United Kingdom enterprise” and “Swedish enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a Swedish enterprise, as the context requires;

(*j*) The term “industrial or commercial profits” includes rents or royalties in respect of cinematograph including television films;

(*k*) (*i*) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(*ii*) A permanent establishment shall include especially :

(*aa*) a place of management;

(*bb*) a branch;

(*cc*) an office;

(*dd*) a factory;

(*ee*) a workshop;

(*ff*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*gg*) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(*iii*) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

(*aa*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*bb*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*cc*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(dd) Om han är medborgare i båda staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, skola beskattningsmyndigheterna i de båda staterna avgöra frågan genom överenskommelse.

(iii) Då på grund av bestämmelserna i punkt (g) (i) ovan en juridisk person äger hemvist i båda staterna, anses dess hemvist förefinnas i den stat, där dess verkliga ledning är belägen. Detsamma gäller sådana bolag och andra sammanslutningar, vilka enligt vederbörande stats lagstiftning icke äro juridiska personer.

(h) Uttrycken „person med hemvist i en av staterna ” och „person med hemvist i den andra staten ” åsyfta en person med hemvist i Sverige, eller en person med hemvist i Det Förenade Konungariket, alltefter som sammanhanget kräver.

(i) Uttrycken „svenskt företag ” och „företag i Det Förenade Konungariket ” åsyfta ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person med hemvist i Sverige respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person med hemvist i Det Förenade Konungariket; uttrycken „företag i en av staterna ” och „företag i den andra staten ” åsyfta ett svenskt företag eller ett företag i Det Förenade Konungariket, alltefter som sammanhanget kräver.

(j) Uttrycket „inkomst av rörelse ” inbegriper hyresavgifter eller royalté för kinematografisk film ävensom televisionsfilm.

(k) (i) Med uttrycket „fast driftställe ” förstås en stadigvarande affärsanordning, i vilken företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

(ii) Såsom fast driftställe anses särskilt :

(aa) plats för företagsledning,

(bb) filial,

(cc) kontor,

(dd) fabrik,

(ee) verkstad,

(ff) gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar,

(gg) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

(iii) Uttrycket „fast driftställe ” skall icke anses innefatta :

(aa) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,

(bb) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

(cc) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,

- (*dd*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (*ee*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(iv) A person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom sub-paragraph (*k*) (v) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory if he has, and habitually exercises in that territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(v) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(vi) The fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(1) The term “international traffic” includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country.

(2) Where under this Convention any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Swedish tax unless the enterprise carries on a trade or

(dd) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

(ee) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, under förutsättning att verksamheten är av förberedande eller biträdande art.

(iv) En person, som är verksam i en av staterna för ett företag i den andra staten—härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt (k) (v)—behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

(v) Ett företag i en av staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra staten allenast på den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan fullständigt oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid fullgöra uppdrag, vilka tillhöra deras vanliga affärsverksamhet.

(vi) Den omständigheten, att ett bolag med hemvist i en av staterna kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag, som har sitt hemvist i den andra staten eller som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

(l) Uttrycket „ internationell trafik ” inbegriper trafik som utövas mellan orter i ett och samma land såsom ett led i trafik mellan två eller flera länder.

(2) Då inkomst enligt detta avtal är undantagen från beskattning i en av staterna under villkor (med eller utan andra villkor) att inkomsten är föremål för beskattning i den andra staten och inkomsten är föremål för beskattning i den andra staten allenast till den del den överföres till eller mottages i denna andra stat, skall den enligt detta avtal medgivna skattebefrielsen i den förstnämnda staten avse endast den del av inkomsten, som överföres eller mottages på angivet sätt.

(3) Då en av staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

Artikel III

(1) Inkomst av rörelse, som åtnjutes av ett företag i Det Förenade Konungariket, skall icke bliva föremål för svensk skatt, såvida icke företaget bedriver

business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it carried on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Sweden, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Swedish enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory.

(5) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

rörelse i Sverige från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger Sverige beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

(2) Inkomst av rörelse, som åtnjutes av ett svenskt företag, skall icke bliva föremål för skatt i Det Förenade Konungariket, såvida icke företaget bedriver rörelse i Det Förenade Konungariket från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger Det Förenade Konungariket beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

(3) Om ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett där beläget fast driftställe, skall till det fasta driftstället hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit i denna andra stat, därest driftstället varit ett oberoende företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket driftstället hör.

(4) Om ett företag i en av staterna åtnjuter inkomst på grund av avtal, avslutade i den staten, angående försäljning av varor, som företaget har upplagda å lager i den andra staten för att underlätta leveranser och icke för att förevisa desamma, skall denna inkomst icke anses hänförlig till ett av företaget innehaft fast driftställe i den andra staten.

(5) Inkomst, som uppkommer för ett företag i en av staterna, må icke till någon del anses hänförlig till ett fast driftställe i den andra staten allenast av den anledningen att företaget inköper varor i denna andra stat.

Artikel IV

I fall då

- (a) ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra staten eller äger del i detta företags kapital, eller
- (b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av staterna som ett företag i den andra staten eller äga del i båda dessa företags kapital,

skall iakttagas följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed.

Article V

If undistributed profits of United Kingdom enterprises are effectively charged to United Kingdom profits tax at a lower rate than distributed profits of such enterprises :

- (a) the industrial and commercial profits of a Swedish enterprise shall be charged to United Kingdom profits tax only at that lower rate; and
- (b) where a company which is a resident of Sweden controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of a company which is a resident of the United Kingdom, distributions by the latter company to the former company shall be left out of account in computing United Kingdom profits tax effectively chargeable on the latter company at the rate appropriate to distributed profits.

Article VI

Income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article VII

(1) (a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Sweden, who is subject to tax in Sweden in respect thereof and does not carry on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from United Kingdom surtax.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of Sweden to a resident of the United Kingdom, who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof and does not carry on a trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from Swedish coupon tax.

(2) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the laws of Sweden the dividends would have been exempt from Swedish tax if the first-mentioned company had been a resident of Sweden and not a resident of the United Kingdom.

(3) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature

Artikel V

Om ett företag i Det Förenade Konungariket för icke utdelad vinst påföres skatt å bolags vinst (*profits tax*) efter en lägre skattesats än den varmed skatt påföres för företagets utdelade vinst, skall iakttagas följande :

- (a) Ett svenskt företag skall för inkomst av rörelse påföras skatt å bolags vinst (*profits tax*) i Det Förenade Konungariket allenast efter nyssnämnda lägre skattesats.
- (b) Då ett bolag med hemvist i Sverige direkt eller indirekt behärskar icke mindre än 50 procent av röstetalet för samtliga aktier i ett bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket, skall utdelning, som det sistnämnda bolaget lämnar till det förstnämnda bolaget, icke medtagas vid beräkningen av sådan skatt å bolags vinst (*profits tax*) i Det Förenade Konungariket, som utgår enligt den skattesats, vilken tillämpas i fråga om utdelad vinst.

Artikel VI

Inkomst, som förvärvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik, skall beskattas allenast i den stat, i vilken det ifrågakvarande företaget har sin verkliga ledning.

Artikel VII

(1) (a) Utdelning från ett bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket till en person med hemvist i Sverige, vilken är skattskyldig för utdelningen i Sverige och vilken icke bedriver rörelse i Det Förenade Konungariket från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara undantagen från tilläggsskatt (*sur-tax*) i Det Förenade Konungariket.

(b) Utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige till en person med hemvist i Det Förenade Konungariket, vilken är skattskyldig för utdelningen i Det Förenade Konungariket och vilken icke bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara undantagen från svensk kupongskatt.

(2) Utdelning från ett bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket till ett bolag med hemvist i Sverige skall vara undantagen från svensk skatt. Denna skattebefrielse inträder dock icke med mindre förhållandena äro sådana att utdelningen enligt svensk lag skulle hava varit undantagen från svensk skatt, om det förstnämnda bolaget hade varit att anse som bosatt i Sverige och icke i Det Förenade Konungariket.

(3) Om ett bolag med hemvist i en av staterna uppbär inkomst från inkomstkällor i den andra staten får icke i denna andra stat påföras någon skatt å utdelning, som av bolaget utbetalas till personer, som icke äga hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt å bolagets icke utdelade

of undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VIII

(1) Any interest derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in that first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) In this Article, the term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness.

(3) Where any interest exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the interest as represents such fair and reasonable consideration.

Article IX

(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) In this Article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources or in respect of cinematograph including television films.

(3) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

vinst; det sagda gäller oberoende av om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, uppburen på sätt nyss angivits.

Artikel VIII

(1) Ränta, som uppbäres från inkomstkällor i en av staterna av en person med hemvist i den andra staten, vilken person är skattskyldig härför i denna andra stat och icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara undantagen från skatt i den förstnämnda staten.

(2) Under uttrycket „ränta” inbegripes i denna artikel ränta å obligationer, inteckningar, skuldsedlar, debentures samt å varje annat slag av skuld.

(3) Skulle räntan överstiga vad som kan anses utgöra rimlig och skälig ersättning med hänsyn till skuldens belopp, skall skattebefrielsen enligt förevarande artikel gälla allenast för så stor del av räntan, som utgör sådan rimlig och skälig ersättning.

Artikel IX

(1) Royalty, som uppbäres från inkomstkällor i en av staterna av en person med hemvist i den andra staten, vilken person är skattskyldig härför i denna andra stat och icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara undantagen från skatt i den förstnämnda staten.

(2) Med uttrycket „royalty” förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för upphovsrätt samt för nyttjanderätt eller ensamrätt till patent, ritning, hemlig fabrikationsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom, men däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång eller för kinematografisk film eller televisionsfilm.

(3) Skulle royaltyn överstiga vad som kan anses utgöra rimlig och skälig ersättning för de rättigheter, på grund av vilka royaltyn utbetalas, skall skattebefrielsen enligt förevarande artikel gälla allenast för så stor del av royaltyn, som utgör sådan rimlig och skälig ersättning.

(4) Kapitalbelopp, som uppbäres från inkomstkällor i en av staterna genom försäljning av patenträttigheter av en person med hemvist i den andra staten, vilken person icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara undantaget från skatt i den förstnämnda staten.

Article X

(1) Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, live-stock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article XI

(1) Where under the provisions of this Convention a resident of the United Kingdom is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of a deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the United Kingdom.

(2) Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is resident in the United Kingdom, be allowed as a credit under Article XXIII.

Article XII

Notwithstanding anything contained in Article X, a resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets.

Artikel X

(1) Inkomst av fastighet må beskattas i den stat i vilken fastigheten är belägen.

(2) Uttrycket „fastighet” skall hava den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den stat, i vilken egendomen i fråga är belägen. Under detta uttryck inbegripes dock städse egendom som utgör tillbehör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter å vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter äga tillämpning, nyttjanderätt till fastighet och rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av gruvor och andra naturtillgångar. Fartyg och luftfartyg skola däremot icke betraktas såsom fastigheter.

(3) Bestämmelserna i (1) och (2) av denna artikel skola äga tillämpning såväl å inkomst, vilken förvärfvas genom omedelbart brukande av fastighet, som å inkomst, vilken erhålles genom uthyrning av fastighet eller genom annan användning av fastigheten, därunder inbegripet inkomst av lantbruks och skogsföretag. Bestämmelserna skola likaledes tillämpas å inkomst genom avyttring av fastighet.

(4) Bestämmelserna i (1)–(3) av denna artikel skola även äga tillämpning å sådan inkomst av fastighet som förvärfvas av annat företag än lantbruks eller skogsföretag ävensom inkomst av fastighet som användes vid utövandet av fria yrken.

Artikel XI.

(1) Om enligt föreskrifterna i detta avtal en person med hemvist i Det Förenade Konungariket är befriad från eller berättigad till nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning komma ett oskift dödsbo till godo, i den mån en eller flera av dödsbodelägarna äga hemvist i Det Förenade Konungariket.

(2) Svensk skatt, som påföres ett oskift dödsbo, skall kvittningsvis avräknas i enlighet med bestämmelserna i artikel XXIII i den mån inkomsten tillkommer en dödsbodelägare med hemvist i Det Förenade Konungariket.

Artikel XII

Utan hinder av vad som stadgas i artikel X skall gälla att en person med hemvist i en av staterna, vilken icke bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara befriad från skatt i denna andra stat å vinst på grund av försäljning, överlåtelse eller byte av förmögenhetstillgångar.

Article XIII

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article remuneration or pensions paid by, or out of funds created by, one of the Contracting Parties to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party.

(2) Where the individual is a national of the latter Contracting Party without being also a national of the first-mentioned Party paragraph (1) of this Article shall not apply, but the remuneration or pension shall for the purposes of Article XXIII be deemed to be income from a source within the territory of the first-mentioned Party.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties for purposes of profit.

Article XIV

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) or (2) of Article XIII) and any annuity, derived from sources within Sweden by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Swedish tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) or (2) of Article XIII) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Sweden and subject to Swedish tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article XV

Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other territory.

Artikel XIII

(1) Där icke bestämmelserna i (2) av denna artikel annat föranleda skall gälla att löner och pensioner, som av den ena staten eller från fonder, som denna stat inrättat, utbetalas till en fysisk person såsom ersättning för arbete utfört i samma stats tjänst, skola vara undantagna från skatt i den andra staten.

(2) Om inkomsttagaren i fråga är medborgare i den sistnämnda staten utan att samtidigt vara medborgare i den förstnämnda staten, skola bestämmelserna i (1) av denna artikel icke äga tillämpning; i dylikt fall skall vid tillämpningen av artikel XXIII den ifrågakarande lönen eller pensionen anses utgöra inkomst från inkomstkälla inom den förstnämnda statens område.

(3) Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga å utbetalningar, vilka utgöra ersättning för tjänster, utförda i samband med rörelse som endera staten bedrivit i förvärvssyfte.

Artikel XIV

(1) Pensioner (av annat slag än som angives i artikel XIII (1) och (2) och livräntor, uppburna från inkomstkällor i Sverige av en fysisk person, som äger hemvist i Det Förenade Konungariket och är underkastad skatt i Det Förenade Konungariket för inkomsten i fråga, skola vara undantagna från svensk skatt.

(2) Pensioner (av annat slag än som angives i artikel XIII (1) och (2) och livräntor, uppburna från inkomstkällor i Det Förenade Konungariket av en fysisk person, som äger hemvist i Sverige och är underkastad svensk skatt för inkomsten i fråga, skola vara undantagna från skatt i Det Förenade Konungariket.

(3) Med „livränta” förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel XV

Inkomst, som förvärfvas av en person med hemvist i en av staterna genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, skall beskattas allenast i denna stat om han icke har en stadigvarande anordning i den andra staten, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Därest han har en sådan stadigvarande anordning, må den del av inkomsten som är hänförlig till denna anordning beskattas i den andra staten.

Article XVI

(1) Subject to the provisions of Articles XIII, XIV and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be subjected to tax only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be subjected to tax only in the first-mentioned territory if :

- (a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

(3) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to employers were references to the company.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XVII

Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

Article XVIII

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school, or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Artikel XVI

(1) Där icke artiklarna XIII, XIV och XVIII annat föranleda skola löner och liknande ersättningar, som en person med hemvist i en av staterna uppbär på grund av arbetsanställning, beskattas allenast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra staten. Om arbetet utföres i den andra staten, må ersättningen på grund av anställningen beskattas i denna stat.

(2) Utan hinder av bestämmelserna i (1) av denna artikel skall ersättning, som en person med hemvist i en av staterna uppbär på grund av arbete som utföres i den andra staten, beskattas allenast i den förstnämnda staten, under förutsättning att

- (a) inkomsttagaren vistas i denna andra stat under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret i fråga,
- (b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av en arbetsgivare, som ej äger hemvist i denna andra stat, och
- (c) ersättningen ej såsom omkostnad belastar ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

(3) Beträffande ersättning, som ledamot av styrelse i ett bolag i denna sin egenskap uppbär från bolaget, skola bestämmelserna ovan i denna artikel äga tillämpning som om ersättningen utginge till en anställd i denna hans egenskap och skall vad som stadgas om arbetsgivare därvid hava avseende på bolaget.

(4) Utan hinder av vad som stadgas ovan i denna artikel må ersättning för personligt arbete, som fullgöres ombord å fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den stat, i vilken det ifrågavarande företaget har sin verkliga ledning.

Artikel XVII

Utan hinder av vad eljest i detta avtal stadgas må inkomst, som skådespelare, filmskådespelare, radio—eller televisionsartister, musiker och dylika ävensom idrottsmän förvärva under sin yrkesutövning, beskattas i den stat, i vilken yrket utövas.

Artikel XVIII

En professor eller lärare från en av staterna, som uppbär ersättning för undervisning vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt i den andra staten under tillfällig vistelse därstädes, ej överstigande två år, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för ifrågavarande ersättning.

Article XIX

(1) Payments which a student or business apprentice from one of the territories who is present in the other territory solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education, or training, shall not be taxed in that other territory, provided that such payments are made to him from sources outside that other territory.

(2) A student at a university or other establishment for higher education in one of the territories who for a period or periods not exceeding in the aggregate 100 days during the year of assessment is employed in the other territory in order to gain practical experience required for his education shall be exempt from tax in that other territory on his remuneration from such employment.

Article XX

Any income not dealt with in the foregoing provisions derived by a resident of one of the territories who is subject to tax there in respect thereof shall be subjected to tax only in that territory.

Article XXI

Where any capital tax is imposed by one or other or both of the Contracting Parties the following provisions shall apply :

- (a) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article X, may be taxed in the territory in which such property is situated.
- (b) Subject to the provisions of sub-paragraph (a) of this Article, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, or by assets pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the territory in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- (c) Ships and aircraft operated in international traffic and assets, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, may be subjected to capital tax only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.
- (d) All other elements of capital of a resident of one of the territories may be subjected to capital tax only in that territory.

Article XXII

(1) Individuals who are residents of Sweden shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

Artikel XIX

(1) En studerande eller affärs—eller hantverkspraktikant från en av staterna, som vistas i den andra staten allenast för sin undervisning eller utbildning, skall ej beskattas i denna andra stat för belopp, som han uppbär till bestridande av sitt uppehälle, sin undervisning eller sin utbildning, därest beloppen i fråga utbetalas till honom från utlandet.

(2) En studerande vid universitet eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning i en av staterna, som under en tidrymd eller tidrymder, vilka sammanlagt icke överstiga 100 dagar under beskattningsåret, innehar anställning i den andra staten i syfte att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för inkomsten av anställningen.

Artikel XX

Då en person med hemvist i en av staterna uppbär inkomst, beträffande vilken ingen bestämmelse meddelats i föregående artiklar och för vilken han är skattskyldig i denna stat, skall inkomsten i fråga beskattas allenast i den staten.

Artikel XXI

Om skatt å förmögenhet utgår i en av staterna eller i båda staterna, skola följande bestämmelser äga tillämpning :

- (a) Förmögenhet bestående av sådan fastighet som avses i artikel X (2) må beskattas i den stat, i vilken fastigheten är belägen.
- (b) Med förbehåll för vad som stadgas i punkt (a) av denna artikel skall gälla att förmögenhet, bestående av tillgångar som äro att hänföra till anläggnings—eller driftkapital i ett företags fasta driftställe, eller av tillgångar, som ingå i en stadigvarande anordning för utövandet av fritt yrke, må beskattas i den stat i vilken det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.
- (c) Fartyg och luftfartyg, som utnyttjas i internationell trafik, ävensom tillgångar, som äro hänförliga till utnyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg och ej äro fastigheter, skola underkastas skatt å förmögenhet allenast i den stat i vilken det ifrågavarande företaget har sin verkliga ledning.
- (d) Alla andra slag av förmögenhet, som innehavas av en person med hemvist i en av staterna, skola underkastas skatt å förmögenhet allenast i denna stat.

Artikel XXII

(1) Fysiska personer med hemvist i Sverige skola i fråga om skatt i Det Förenade Konungariket vara berättigade till samma personliga avdrag, skattenedsättningar och skattebefrielser som brittiska medborgare, vilka icke äro bosatta i Det Förenade Konungariket.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swedish tax as those to which Swedish nationals not resident in Sweden may be entitled.

Article XXIII

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Sweden shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Sweden the credit shall take into account (in addition to any Swedish tax appropriate to the dividend) the Swedish tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Swedish tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate. For the purpose of this paragraph the term Swedish tax shall not include any capital tax.

(2) Income from sources within the United Kingdom which under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention is subject to tax in the United Kingdom either directly or by deduction shall be exempt from Swedish tax; provided that where such income is a dividend paid by a company being a resident of the United Kingdom to a resident of Sweden, not being a company which is exempt from Swedish tax according to the provisions of paragraph (2) of Article VII, Swedish tax shall be charged on the amount of the dividend after deduction of United Kingdom income tax, but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum equal to 20 per cent. of the amount of the dividend so charged.

(3) If, in accordance with Article XXI, capital belonging to a resident of Sweden may be taxed in the United Kingdom, such capital shall be exempt from Swedish tax.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall, unless paragraph 2 of Article XIII applies, be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services

(2) Fysiska personer med hemvist i Det Förenade Konungariket skola i fråga om svensk skatt vara berättigade till samma personliga avdrag, skattenedsättningar och skattebefrielser som må tillkomma svenska medborgare, vilka icke äro bosatta i Sverige.

Artikel XXIII

(1) I enlighet med vad som stadgas i lag inom Det Förenade Konungariket angående kvittning mot skatt i Det Förenade Konungariket av skatt, som skall betalas i annat land, skall svensk skatt, som enligt svensk lag och i överensstämmelse med detta avtal erlägges, vare sig direkt eller genom skatteavdrag, för inkomst från inkomstkällor i Sverige, kvittningsvis avräknas å varje skatt i Det Förenade Konungariket, som belöper å samma inkomst. Då sådan inkomst utgöres av vanlig utdelning, utbetald av ett bolag med hemvist i Sverige, skall vid kvittningsförfarandet medräknas (förutom varje svensk skatt, som hänför sig till utdelningen) den svenska skatt, som bolaget har att erlægga för sin inkomst. Då fråga är om utdelning å preferensaktier med särskild vinstandelsrätt (participating preference shares) och utdelningen består av dels ett belopp enligt den fastställda procentsats, efter vilken aktierna äro utdelningsberättigade, och dels en tilläggsandel i vinsten, skall vid kvittningsförfarandet hänsyn tagas även till den svenska skatt, som bolaget har att erlægga för den del av den utdelade vinsten, som överskjuter den fastställda procentsatsen. Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna paragraf skall uttrycket svensk skatt icke inbegripa skatt å förmögenhet.

(2) Inkomst från inkomstkällor i Det Förenade Konungariket, vilken inkomst enligt lagarna i Det Förenade Konungariket och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Det Förenade Konungariket vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall vara undantagen från svensk skatt. I sådana fall, då inkomsten utgöres av utdelning från ett bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket till en person med hemvist i Sverige och denne icke är ett sådant bolag, som i enlighet med vad som stadgas i artikel VII (2) är frikallat från svensk skatt, skall dock svensk skatt beräknas å utdelningens belopp efter avdrag för inkomstskatten i Det Förenade Konungariket, men skall från den i enlighet härmed påförda svenska skatten avräknas ett belopp, motsvarande 20 procent av det sålunda beskattade beloppet.

(3) Om förmögenhet, som innehaves av en person med hemvist i Sverige, i enlighet med artikel XXI må beskattas i Det Förenade Konungariket, skall förmögenheten i fråga vara undantagen från svensk skatt.

(4) Vid tillämpningen av denna artikel skall, i andra fall än som avses i artikel XIII (2), inkomst av personligt arbete (utövandet av fria yrken därunder inbegripet) som utförts i en av staterna, anses utgöra inkomst från inkomstkällor i denna stat. Då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord

are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(5) The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income or capital exempted under this Convention were included in the amount of the total income or capital.

Article XXIV

The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XXV

The taxation authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Convention.

Article XXVI

(1) The nationals of one of the Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means :

- (a) in relation to Sweden, all Swedish subjects and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden;
- (b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British-protected persons
 - (i) residing in the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXVIII, or

å fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet, vilken utövas av en person med hemvist i en av staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

(5) Svensk progressiv skatt, som påföres personer med hemvist i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig, om även sådan inkomst eller förmögenhet, som enligt föreliggande avtal är undantagen från beskattning, inräknats i den skattepliktiga inkomsten eller förmögenheten.

Artikel XXIV

Beskattningsmyndigheterna i de båda staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att stå till beskattningsmyndigheternas förfogande enligt de båda staternas respektive skattelagar under deras sedvanliga tjänsteutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i föreliggande avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt i fråga om de skatter, som avses i avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som avses i avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja affärshemlighet, hemlig tillverkningsmetod, yrkeshemlighet eller något i affärsverksamhet nyttjat förfaringsätt.

Artikel XXV

Beskattningsmyndigheterna i de båda staterna må träda i direkt förbindelse med varandra för genomförandet av bestämmelserna i detta avtal ävensom till undanröjande av svårigheter eller tvivelsmål, som uppkomma vid avtalets tillämpning eller tolkning.

Artikel XXVI

(1) Medborgare i en av de båda staterna skola icke i den andra staten bliva föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som medborgarna i den senare staten under samma förhållanden äro eller kunna bliva underkastade.

(2) Uttrycket „medborgare ” betyder :

- (a) beträffande Sverige : alla svenska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande svensk lag;
- (b) beträffande Det Förenade Konungariket : alla brittiska undersåtar och under brittiska beskydd stående personer,
 - (i) vilka äro bosatta i Det Förenade Konungariket eller något sådant territorium, å vilket detta avtal blivit tillämpligt jämlikt bestämmelserna i artikel XXVIII, eller

- (ii) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXVIII,

and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or in any territory to which the Convention is extended under Article XXVIII.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting Parties to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article XXVII

The following agreements between the United Kingdom and Sweden shall not have effect for any period for which the present Convention has effect, that is to say,

- (a) the agreement dated 19th December, 1924, for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping;¹
- (b) the agreement dated 6th July, 1931, for the reciprocal exemption from taxes in certain cases of profits arising through agencies.²

Article XXVIII

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose foreign relations the United Kingdom

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXII, p. 291.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXX, p. 211.

(ii) vilka förvärvat denna sin medborgarrättsliga ställning på grund av samhörighet med Det Förenade Konungariket eller något sådant territorium, å vilket detta avtal blivit tillämpligt jämlikt bestämmelserna i artikel XXVIII,

ävensom alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande lag inom Det Förenade Konungariket eller något sådant territorium, å vilket detta avtal blivit tillämpligt jämlikt bestämmelserna i artikel XXVIII.

(3) Beskattningen av ett fast driftställe, som ett företag i en av staterna har i den andra staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av ett företag i den andra staten, som bedriver samma verksamhet. Vad nu sagts skall icke anses medföra förpliktelse för någon av staterna att medgiva personer med hemvist i den andra staten personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser och skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medgivas personer, med hemvist i den förstnämnda staten.

(4) Företag i den ena staten, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra staten, skola icke i den förstnämnda staten bliva föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat äro eller kunna bliva underkastade.

(5) I denna artikel avser uttrycket „beskattning” skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel XXVII

Nedan angivna avtal mellan Sverige och Det Förenade Konungariket skola icke tillämpas under tid, då föreliggande avtal är gällande, nämligen

(a) avtalet den 19 december 1924 om ömsesidigt fritagande från inkomstskatt i vissa fall av inkomster härrörande från rederirörelse;

(b) avtalet den 6 juli 1931 om ömsesidigt fritagande från skatter i vissa fall av inkomster, som uppkomma genom agenturer.

Artikel XXVIII

(1) Detta avtal må, antingen i dess helhet eller med vissa jämkningar, utvidgas till att även avse varje territorium, för vars förbindelser med främmande

is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Sweden or the United Kingdom of this Convention under Article XXX shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XXIX

(1) The present Convention shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

(3) Upon the exchange of ratifications the present Convention shall enter into force, and its provisions shall have effect :

(a) in Sweden :

- (i) in respect of the State income tax and the communal income tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1961, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1960, to 28th February, 1961, or any succeeding period;
- (ii) in respect of coupon tax on dividends payable on or after 1st January, 1960;
- (iii) in respect of the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January, 1960;
- (iv) in respect of sailors tax on income payable on or after 1st January, 1960; and
- (v) in respect of the State capital tax which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1961.

(b) In the United Kingdom :

- as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1960;
- as respects surtax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1959; and
- as respects profits tax in respect of the following profits :

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April, 1960;

makter Det Förenade Konungariket har att svara, under förutsättning att därstädes påföras skatter, som äro i huvudsak likartade med dem, vilka avses i detta avtal. Varje sådan utvidgning av avtalet skall gälla från den dag och med de jämkningar och villkor (inbegripet även villkor angående giltighetstiden) som bestämmas genom noteväxling mellan de båda staterna.

(2) Därest detta avtal jämlikt artikel XXX upphör att gälla beträffande Sverige och Det Förenade Konungariket, skall, om icke annat uttryckligen överenskommits mellan de båda staterna, avtalet även upphöra att gälla beträffande varje territorium, vartill avtalet utsträckts jämlikt denna artikel.

Artikel XXIX

(1) Detta avtal skall ratificeras av de avtalslutande staterna i enlighet med vardera statens grundlagar och övriga föreskrifter.

(2) Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

(3) Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats skall avtalet träda i kraft och dess bestämmelser äga tillämpning :

(a) I Sverige :

- (i) Beträffande sådan statlig inkomstskatt och kommunal inkomstskatt, som utgår på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1961, varmed avses dylik skatt å sådan inkomst för vilken preliminär skatt regelmässigt skall inbetalas under tiden den 1 mars 1960—den 28 februari 1961 eller under någon följande tidsperiod;
- (ii) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1960 eller senare;
- (iii) beträffande bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å tiden från och med den 1 januari 1960;
- (iv) beträffande sjömansskatt å inkomst, som blivit tillgänglig för lyftning den 1 januari 1960 eller senare; samt
- (v) beträffande statlig förmögenhetsskatt, som utgår på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1961.

(b) I det Förenade Konungariket :

Beträffande inkomstskatt : för varje taxeringsår som börjar å eller efter den 6 april 1960;

beträffande tilläggsskatt : för varje taxeringsår som börjar å eller efter den 6 april 1959; samt

beträffande skatt å bolags vinst, såvitt fråga är om följande inkomster, nämligen

- (i) inkomster, som förvärfvas under räkenskapsår, som börjar å eller efter den 1 april 1960;

- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1960.

(4) The Convention between Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at London on the 30th of March, 1949,¹ shall terminate and cease to be effective as respects taxes to which the present Convention in accordance with paragraph (3) above applies: Provided that the said Convention shall still apply as between Sweden and those territories to which that Convention has been extended under Article XXIII thereof.

(5) The understanding between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden embodied in the Exchange of Notes of 18th February, 1955,² shall not apply as respects income earned after the 31st of December, 1959.

Article XXX

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1964, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective:

- (a) In Sweden:
 - (i) in respect of the State income tax and the communal income tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which such notice is given;
 - (ii) in respect of coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given;
 - (iii) in respect of the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given;
 - (iv) in respect of sailors tax on income payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given; and
 - (v) in respect of the State capital tax assessed in or after the second calendar year following that in which such notice is given.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 129; Vol. 210, p. 338, and Vol. 351, p. 416.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 338.

- (ii) i fall, då räkenskapsåret börjar före den 1 april 1960 och slutar efter sagda dag : den del av inkomsterna, som belöper å tiden efter sagda dag ;
- (iii) inkomster, som förvärvas under eller belöpa å annan tid än som under (i) eller (ii) sägs, men vilka inkomster äro eller, om icke avtalet föreläge, skulle vara underkastade taxering till inkomstskatt under något taxeringsår, som börjar å eller efter den 6 april 1960.

(4) Avtalet mellan Sverige samt Det Förenade Konungariket och Nordirland, vilket undertecknades i London den 30 mars 1949, skall upphöra att gälla såvitt angår sådana skatter, beträffande vilka förevarande avtal jämlikt (3) ovan äger tillämpning, dock att avtalet den 30 mars 1949 alltjämt skall äga tillämpning i förhållandet mellan Sverige och de territorier, vartill detsamma utsträckts jämlikt artikel XXIII av sagda avtal.

(5) Den överenskommelse, som träffats mellan svenska och brittiska regeringarna genom noteväxlingen den 18 februari 1955, skall icke äga tillämpning såvitt avser inkomst som förvärvats efter den 31 december 1959.

Artikel XXX

Detta avtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalslutande staterna äger att—senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1964—på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra staten. I händelse av sådan uppsägning skall detta avtal upphöra att gälla :

(a) I Sverige :

- (i) Beträffande statlig inkomstskatt och kommunal inkomstskatt å sådan inkomst, varför preliminär skatt regelmässigt skall inbetalas efter den sista februari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum ;
- (ii) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum, eller senare ;
- (iii) beträffande bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å tiden från och med den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum ;
- (iv) beträffande sjömansskatt å inkomst som blivit tillgänglig för lyftning den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum, eller senare ; samt
- (v) beträffande statlig förmögenhetsskatt, som utgår på grund av taxering under eller efter det andra kalenderåret efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

(b) In the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given; and
as respects profits tax in respect of the following profits :

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April in the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London, this 28th day of July, 1960, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

David ORMSBY-GORE

For the Government of the Kingdom of Sweden :

Gunnar HÄGGLÖF

(b) I Det Förenade Konungariket :

Beträffande inkomstskatt : för varje taxeringsår, som börjar å eller efter den 6 april kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum; beträffande tilläggsskatt : för varje taxeringsår, som börjar å eller efter den 6 april det kalenderår, varunder uppsägningen ägde rum; samt beträffande skatt å bolags vinst, såvitt fråga är om följande inkomster, nämligen

- (i) inkomster, som förvärfvas under räkenskapsår, som börjar å eller efter den 1 april kalenderåret näst efter det, varunder uppsägningen ägde rum;
- (ii) i fall, då räkenskapsåret börjar före den 1 april sistnämnda kalenderår och slutar efter sagda dag : den del av inkomsterna, som belöper å tiden efter sagda dag;
- (iii) inkomster, som förvärfvas under eller belöpa å annan tid än som under (i) eller (ii) sägs, men vilka inkomster äro underkastade taxering till inkomstskatt under något taxeringsår, som börjar å eller efter den 6 april kalenderåret näst efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava undertecknade därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regering, undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i två exemplar i London den 28 juli 1960, på svenska och engelska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Det Förenade Konungariket Storbritannien
och Nordirlands regering :

David ORMSBY-GORE

För Konungariket Sveriges regering :

Gunnar HÄGGLÖF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5808. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 28 JUILLET 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Suède :

- i) L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les coupons;
- ii) L'impôt spécial sur les bénéfices non distribués des sociétés par actions (*ersättningsskatt*);
- iii) L'impôt sur les professionnels du spectacle (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*);
- iv) L'impôt communal sur le revenu (*kommunal inkomstskatt*); et
- v) L'impôt d'État sur la fortune (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu (*income tax*) [y compris la surtaxe] (*surtax*); et
- ii) L'impôt sur les bénéfices (*profits tax*) [ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »].

2) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui pourront ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

¹ Entrée en vigueur le 14 février 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article XXIX.

Article II

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man;

b) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Suède;

c) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés, et, en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XXVIII l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt suédois;

e) Le mot « personne » comprend tout groupement de personnes, qu'il soit ou non doté de la personnalité morale;

f) Le mot « société » désigne toute personne morale;

g) i) Les expressions « résident du Royaume-Uni » et « résident de la Suède » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et toute personne qui, au regard de l'impôt suédois, réside en Suède; toutefois,

ii) Lorsqu'une personne physique se trouve être, en vertu de l'alinéa g, i, ci-dessus, résidente des deux territoires, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes :

aa) Ladite personne physique est réputée résidente du territoire où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un tel foyer permanent d'habitation dans les deux territoires, elle est réputée résidente du territoire auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

bb) S'il n'est pas possible de déterminer le centre des intérêts vitaux de ladite personne physique ou si celle-ci ne dispose de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux territoires elle est réputée résidente du territoire où elle séjourne habituellement;

cc) Si ladite personne physique séjourne habituellement dans les deux territoires ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente du territoire de l'État dont elle est ressortissante;

dd) Si ladite personne physique est ressortissante des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités fiscales des deux territoires se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

iii) Lorsqu'une personne morale se trouve être, en vertu de l'alinéa *g*, *i*, ci-dessus, résidente des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et associations qui ne sont pas assimilées à des personnes morales aux termes des législations internes.

h) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de la Suède;

i) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise suédoise » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Suède; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise suédoise;

j) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » englobe les droits de location ou redevances relatifs aux films cinématographiques, y compris les films pour la télévision;

k) i) L'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

ii) Sont notamment considérés comme établissements stables :

aa) Un siège de direction;

bb) Une succursale;

cc) Un bureau;

dd) Une usine;

ee) Un atelier;

ff) Une mine, une carrière ou toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles;

gg) Un chantier de construction ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

iii) N'est pas compris dans la notion d'établissement stable :

aa) Le fait d'utiliser des installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

bb) Le fait de maintenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

cc) Le fait de maintenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de les faire transformer par une autre entreprise;

dd) Le fait de maintenir un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

ee) Le fait de maintenir un centre d'affaires fixe à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

iv) Toute personne qui travaille dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens de l'alinéa *k*, *v* — est assimilée à un établissement stable dans le premier territoire si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans ce territoire des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

v) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissaire ou de tout autre représentant indépendant, agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

vi) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre territoire ou qui y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

l) L'expression « transports internationaux » comprend les transports qui sont effectués entre localités d'un même pays au cours d'un voyage s'étendant sur plus d'un pays.

2) Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu est exonéré d'impôt dans l'un des territoires s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, et que ledit revenu est imposable dans cet autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération accordée dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de ladite Partie relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujettis à l'impôt suédois, à moins que l'entreprise n'exerce

une activité commerciale ou industrielle en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés en Suède que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise suédoise ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire de la vente, en vertu de contrats passés dans ce territoire, de produits ou de marchandises stockés dans un entrepôt de cet autre territoire en vue de faciliter les livraisons et non à des fins d'exposition ne sont pas attribués à l'établissement stable de l'entreprise sis dans cet autre territoire.

5) Aucune fraction des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable sis dans l'autre territoire pour la seule raison que l'entreprise a acheté des produits ou marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Lorsque, dans le Royaume-Uni, le taux de l'impôt frappant effectivement les bénéfices non distribués des entreprises du Royaume-Uni est inférieur au taux de l'impôt frappant les bénéfices distribués de ces entreprises :

- a) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise suédoise ne sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices qu'à ce taux inférieur; et
- b) Lorsqu'une société résidente de la Suède détient, directement ou indirectement, 50 p. 100 au moins des actions d'une société résidente du Royaume-Uni, les distributions faites par la seconde société à la première n'entrent pas en ligne de compte aux fins du calcul de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices que cette seconde société doit effectivement acquitter au taux applicable aux bénéfices distribués.

Article VI

Les revenus tirés de l'exploitation d'une entreprise de transports internationaux maritimes ou aériens ne sont imposables que dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article VII

1) a) Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de la Suède qui est assujetti à l'impôt en Suède au titre de ces dividendes et n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

b) Les dividendes qu'une société résidente de la Suède verse à un résident du Royaume-Uni qui est assujetti à l'impôt dans le Royaume-Uni au titre de ces dividendes et n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, sont exonérés de l'impôt suédois sur les coupons.

2) Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à une société résidente de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois. Cette exonération ne joue que dans le cas où, en vertu de la législation suédoise, les dividendes auraient été exonérés de l'impôt suédois si la première société avait été résidente de la Suède et non du Royaume-Uni.

3) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoire tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne frappera, dans cet autre territoire, les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire; aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués ne frappera les bénéfices non

distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

Article VIII

1) Les intérêts qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire sont exonérés d'impôt dans cet autre territoire si le bénéficiaire est assujéti à l'impôt dans le premier territoire au titre de ces intérêts et n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis.

2) Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance.

3) Lorsque les intérêts dépassent la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des créances au titre desquelles ils sont versés, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'à la fraction des intérêts qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

Article IX

1) Les redevances qu'un résident de l'un des territoires tire de sources situées dans l'autre territoire sont exonérées d'impôt dans cet autre territoire si le bénéficiaire est assujéti à l'impôt dans le premier territoire au titre de ces redevances et n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis.

2) Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'autres droits analogues, mais il ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées pour l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, ni les redevances ou autres sommes versées pour l'exploitation de films cinématographiques, y compris les films destinés à la télévision.

3) Lorsqu'une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elle est versée, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'à la fraction de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4) Toute somme en capital qu'un résident de l'un des territoires tire, dans l'autre territoire, de la vente de droits sur un brevet est exonérée d'impôt dans cet autre territoire si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis.

Article X

1) Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans le territoire où ces biens sont situés.

2) L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation en vigueur dans le territoire où lesdits biens sont situés. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles; ni les navires ni les aéronefs ne sont considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers utilisés pour l'exercice d'une profession libérale.

Article XI

1) Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident du Royaume-Uni est exonéré de l'impôt suédois ou a droit à un dégrèvement au titre dudit impôt, les successions indivises bénéficient d'une exonération ou d'un dégrèvement analogue dans la mesure où l'un au moins des cohéritiers est résident du Royaume-Uni.

2) L'impôt suédois frappant une succession indivise, dans la mesure où le cohéritier qui bénéficie des revenus est résident du Royaume-Uni, fera l'objet d'une imputation dans les conditions indiquées à l'article XXIII.

Article XII

Nonobstant les dispositions de l'article X, tout résident de l'un des territoires qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis est exonéré dans cet autre territoire de tout impôt sur les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital.

Article XIII

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les rémunérations ou pensions versées par l'une des Parties contractantes, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ladite Partie, à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie à ladite Partie dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôt dans le territoire de l'autre Partie.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si ladite personne physique est ressortissante de la seconde Partie contractante sans être en même temps ressortissante de la première; en pareil cas, les rémunérations ou pensions sont assimilés, aux fins de l'article XXIII, à des revenus tirés de sources situées dans le territoire de la première Partie.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'une des Parties contractantes.

Article XIV

1) Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 de l'article XIII) et les rentes qui, ayant leur source en Suède, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni au titre de ladite rente ou pension, sont exonérées de l'impôt suédois.

2) Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 de l'article XIII) et les rentes qui, ayant leur source dans le Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente de la Suède qui est assujettie à l'impôt suédois au titre de ladite rente ou pension, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XV

Les revenus qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre territoire. En pareil cas, la fraction des

revenus qui est attribuable à cette installation peut être imposée dans l'autre territoire.

Article XVI

1) Sous réserve des dispositions des articles XIII, XIV et XVIII, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre territoire. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre territoire peuvent être imposées dans cet autre territoire.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire :

- a) Si la durée du ou des séjours de l'intéressé dans l'autre territoire ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre territoire, et
- c) Si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente que possède l'employeur dans l'autre territoire.

3) Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aux rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de cette société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante et comme si la société était en pareil cas assimilée à un employeur.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération d'une prestation de services personnels fournie à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de transports internationaux est imposable dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article XVII

Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les revenus qu'une personne physique tire d'une activité qu'elle exerce en tant que professionnel du spectacle, notamment en tant qu'artiste de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou athlète, sont imposables dans le territoire où cette activité est exercée.

Article XVIII

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus,

dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XIX

1) Les étudiants ou apprentis du commerce ou de l'industrie de l'un des territoires qui séjournent dans l'autre territoire à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'ils reçoivent pour payer leur entretien, leurs études ou leur formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre territoire.

2) Les étudiants inscrits dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur de l'un des territoires qui, afin d'acquérir l'expérience pratique nécessaire à leur formation, exercent une activité rémunérée dans l'autre territoire, pendant une période ou des périodes ne dépassant pas 100 jours au total au cours d'une même année d'imposition, sont exonérés d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rémunération qu'ils tirent de cette activité.

Article XX

Les revenus, autres que les revenus visés par les dispositions précédentes, dont bénéficie un résident de l'un des territoires qui est assujetti à l'impôt dans ce territoire au titre desdits revenus, ne peuvent être imposés que dans ce territoire.

Article XXI

Lorsque des impôts sur la fortune sont prélevés par l'une ou l'autre des Parties contractantes ou par les deux, il y a lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

- a) Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article X, sont imposables dans le territoire où ces biens sont situés.
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *a* du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial affectés à l'établissement stable d'une entreprise, ou en biens affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans le territoire où se trouve l'établissement stable ou l'installation permanente.
- c) Les navires ou aéronefs exploités par une entreprise de transports internationaux et les avoirs, autres que les biens immobiliers, affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont assujettis à l'impôt sur la fortune

que dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

- d) Les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des territoires ne sont assujettis à l'impôt sur la fortune que dans ce territoire.

Article XXII

1) Les personnes physiques résidentes de la Suède ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2) Les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt suédois, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réduction que ceux auxquels les ressortissants suédois qui ne résident pas en Suède peuvent prétendre.

Article XXIII

1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt suédois qui, aux termes de la législation suédoise et des dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue, sur les revenus ayant leur source en Suède, viendra en déduction de l'impôt du Royaume-Uni frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de la Suède, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (outre l'impôt suédois correspondant aux dividendes) de l'impôt suédois dû par la société en ce qui concerne ses bénéficiaires; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixé auxquels les actions donnent droit, et une participation supplémentaire aux bénéficiaires, il sera tenu compte également de l'impôt suédois dû par la société, dans la mesure où les dividendes sont supérieurs au taux fixé. Aux fins du présent paragraphe, l'« impôt suédois » ne comprend pas les impôts sur la fortune.

2) Les revenus ayant leur source dans le Royaume-Uni qui, aux termes de la législation du Royaume-Uni et des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans le Royaume-Uni, directement ou par voie de retenue, sont exonérés de l'impôt suédois; toutefois, lorsque ces revenus sont des dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à une personne résidente de la Suède — autre qu'une société exonérée de l'impôt suédois en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article VII — l'impôt suédois est prélevé sur le montant des dividendes, déduction faite de l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu, et il est déduit de l'impôt suédois frappant lesdits dividendes une somme représentant 20 p. 100 du montant des dividendes ainsi imposés.

3) Si, en vertu de l'article XXI, des éléments de la fortune d'une personne résidente de la Suède sont imposables dans le Royaume-Uni, lesdits éléments de fortune sont exonérés de l'impôt suédois.

4) Aux fins du présent article, les gains ou rémunérations tirés d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie dans l'un des territoires sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article XIII, assimilés à des revenus ayant leur source dans ce territoire; de même, les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

5) Le taux progressif de l'impôt suédois auquel sont assujettis les résidents de la Suède peut être calculé comme si les revenus ou les éléments de fortune exonérés en vertu de la présente Convention étaient compris dans le montant global du revenu ou de la fortune.

Article XXIV

Les autorités fiscales des Parties contractantes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu de leurs législations fiscales respectives, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts visés par la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XXV

Les autorités fiscales des deux Parties contractantes pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention ou en vue de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application ou l'interprétation de la Convention.

Article XXVI

1) Aucun ressortissant de l'une des Parties contractantes ne sera assujetti, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cette autre Partie.

- 2) Par « ressortissant », il faut entendre :
- a) En ce qui concerne la Suède, toute personne physique qui a la nationalité suédoise, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation suédoise;
 - b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout sujet britannique ou tout protégé britannique :
 - i) Qui réside dans le Royaume-Uni ou dans un territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XXVIII, ou
 - ii) Dont la qualité de sujet ou de protégé découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni ou à tout territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XXVIII, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XXVIII.
- 3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire, cet établissement ne peut être assujéti, dans cet autre territoire, à une imposition plus défavorable que les entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité. La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder à des résidents de l'autre Partie contractante, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'elle accorde aux personnes résidant sur son territoire.
- 4) Aucune entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne sera assujéti dans le premier territoire à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles est ou peut être assujéti une entreprise analogue du premier territoire.
- 5) Le mot « imposition », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la qualification.

Article XXVII

Les conventions ci-après entre le Royaume-Uni et la Suède seront sans effet pendant toute période durant laquelle la présente Convention sera en vigueur :

- a) Convention du 19 décembre 1924 sur l'exonération réciproque, au titre de l'impôt sur le revenu, de certains bénéfices réalisés par des entreprises de transports maritimes¹;
- b) Convention du 6 juillet 1931 sur l'exonération fiscale réciproque de certains bénéfices réalisés par l'intermédiaire d'agences².

Article XXVIII

1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations extérieures et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Parties contractantes détermineront et dont elles conviendront dans des notes échangées à cet effet.

2) Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXX, d'avoir effet à l'égard de la Suède ou du Royaume-Uni, elle cessera également, à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article XXIX

1) La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes conformément aux dispositions de leurs constitutions et de leurs législations respectives.

2) Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

3) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) En Suède :

- i) A l'impôt d'État sur le revenu et à l'impôt communal sur le revenu dus à raison de l'assiette établie pendant l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1961 ou pendant les années civiles ultérieures et frappant des revenus au titre desquels des acomptes sont dus pendant la période allant du 1^{er} mars 1960 au 28 février 1961 ou pendant toute période ultérieure;
- ii) A l'impôt sur les coupons dû en ce qui concerne les dividendes mis en paiement le 1^{er} janvier 1960 ou ultérieurement;

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 291.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 211.

- iii) A l'impôt sur les professionnels du spectacle dû à raison de l'assiette établie le 1^{er} janvier 1960 ou ultérieurement;
- iv) A l'impôt sur les gens de mer en ce qui concerne les revenus acquis au 1^{er} janvier 1960 ou ultérieurement; et
- v) A l'impôt d'État sur la fortune dû à raison de l'assiette établie pendant l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1961 ou pendant les années civiles ultérieures;

b) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1960 et aux années d'imposition ultérieures;

En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1959 et aux années d'imposition ultérieures;

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfiques, aux bénéfiques ci-après :

- i) Les bénéfiques réalisés au cours de l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} avril 1960 et des exercices comptables ultérieurs;
- ii) Les bénéfiques attribuables à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1^{er} avril 1960;
- iii) Les autres bénéfiques à l'égard desquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait, n'était la présente Convention, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1960 et pour les années d'imposition ultérieures.

4) La Convention que la Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signée à Londres le 30 mars 1949¹ cessera d'avoir effet en ce qui concerne les impôts auxquels s'appliquent, en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, les dispositions de la présente Convention; toutefois, ladite Convention demeurera en vigueur entre la Suède et les territoires auxquels son application a été étendue conformément à l'article XXIII de ladite Convention.

5) L'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement suédois qui a été constaté par l'échange de notes du 18 février 1953² ne s'appliquera pas en ce qui concerne les revenus acquis après le 31 décembre 1959.

Article XXX

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1964, adresser par la voie diplomatique à l'autre Partie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 129; vol. 210, p. 339, et vol. 351, p. 417.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 339.

contractante une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Suède :

- i) A l'impôt d'État sur le revenu et à l'impôt communal sur le revenu frappant des revenus au titre desquels des acomptes sont dus après le dernier jour du mois de février de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) A l'impôt sur les coupons dû en ce qui concerne les dividendes mis en paiement le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- iii) A l'impôt sur les professionnels du spectacle dû à raison de l'assiette établie le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- iv) A l'impôt sur les gens de mer, en ce qui concerne les revenus acquis le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée; et
- v) A l'impôt d'État sur la fortune dû à raison de l'assiette établie pendant la seconde année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pendant les années civiles ultérieures;

b) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;

En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices ci-après :

- i) Les bénéfices réalisés au cours de l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle pendant laquelle la dénonciation aura été notifiée, et au cours des exercices comptables ultérieurs;
- ii) Les bénéfices attribuables à la fraction postérieure à cette date de l'exercice comptable imposable en cours au 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- iii) Les autres bénéfices à l'égard desquels l'impôt sur le revenu est dû pour l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi, le 28 juillet 1960.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

David ORMSBY-GORE

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Gunnar HÄGGLÖF

No. 5809

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and Switzerland and between the United Kingdom and Liechtenstein. Berne, 27 February 1961

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 August 1961.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

Échange de notes constituant un accord tendant à faciliter la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et la Suisse ainsi qu'entre le Royaume-Uni et le Liechtenstein. Berne, 27 février 1961

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 août 1961.

No. 5809. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SWITZERLAND AND BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND LIECHTENSTEIN. BERNE, 27 FEBRUARY 1961

N^o 5809. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SUISSE AINSI QU'ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE LIECHTENSTEIN. BERNE, 27 FÉVRIER 1961

I

Her Majesty's Embassy at Berne to the Swiss Federal Department of Justice and Police

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Berne au Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Federal Department of Justice and Police and have the honour to refer to the discussions which have been taking place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Swiss Confederation and to the recommendation of the Organisation for European Economic Co-operation that member countries of the Organisation should admit each other's nationals to their territory for visits of not more than three months on presentation of identity cards based on the standard form recognised by the Tourism Committee of the Organisation.

Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to inform the Department that as identity cards are not issued to residents of the United Kingdom a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport will be available for issue from the 15th of March, 1961, to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the United Kingdom authorities to produce

¹ Came into force on 15 March 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as Annex " A " ¹ to this Note.

Accordingly, Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, an agreement between the two Governments in the following terms :

(a) The Government of the Swiss Confederation undertakes to accept the British Visitor's Passport as a valid passport.

(b) Subject to the provisions of sub-paragraphs (d) to (g) below holders of valid British Visitor's Passports may, without the necessity of obtaining a visa, enter and stay in Switzerland provided that their stay does not exceed three months and is not for employment or any other form of gainful activity.

(c) Subject to the provisions of sub-paragraphs (d) to (g) below Swiss citizens in possession of their national identity cards (a specimen of which is attached to this Note as Annex " B " ¹ together with a British Visitor's Card (a specimen of which is at Annex " C " ¹) and Swiss children under the age of sixteen years in possession of a Laissez-passer issued by the authorities of any of the Cantons forming part of the Swiss Confederation (a specimen of which is at Annex " D " ¹ together with a British Visitor's Card without the necessity of obtaining a visa may enter and stay in the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, provided their stay does not exceed three months and is not for employment or any other form of gainful activity.

(d) (I) A visitor who enters the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man under the provisions of sub-paragraph (c) above and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a valid Swiss passport before the expiry of the three months' period;

(II) A visitor who enters Switzerland in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) above and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription " British Passport " before the expiry of the three months' period.

(e) Swiss citizens proceeding to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, or British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies, proceeding to Switzerland under the terms of this agreement shall not be exempt from the necessity of complying with, respectively, the laws and regulations of the United Kingdom or of the Swiss Confederation relating to the entry, residence (temporary or permanent) and the employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or land.

(f) The right is reserved to the competent authorities of the Swiss Confederation and of the United Kingdom to refuse any person leave to enter or stay in the territory concerned in any case where that person is regarded as undesirable or otherwise

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry and stay of aliens.

(g) Either Government may suspend the provisions of this agreement in whole or in part temporarily for reasons of public policy or national security, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channels.

The Government of the United Kingdom and the Government of the Swiss Confederation undertake to take back to their respective territories at any time persons having entered the territory of the other Government under the terms of this agreement.

The provisions of this agreement shall also apply *mutatis mutandis* to nationals of the Principality of Liechtenstein travelling to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man and to holders of the British Visitor's Passport travelling to the Principality of Liechtenstein. Specimens of the national identity card held by nationals of Liechtenstein and of the Laissez-passer held by children having Liechtenstein nationality are attached hereto as Annexes " E " ¹ and " F " ¹ respectively.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Swiss Confederation, Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to suggest that the present Note together with the reply of the Federal Department of Justice and Police in that sense should constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 15th of March, 1961, and shall remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

Her Britannic Majesty's Embassy avail, etc.

Berne, February 27, 1961

II

The Swiss Federal Department of Justice and Police to Her Majesty's Embassy at Berne *Le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Berne*

Le Département fédéral de justice et police a l'honneur d'accuser réception de la note du 27 février 1961 de l'Ambassade de Sa Majesté Britannique dont la teneur est la suivante :

« L'Ambassade de Sa Majesté Britannique présente ses compliments au Département fédéral de justice et police et a l'honneur de se référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ceux du

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

Gouvernement suisse ainsi qu'à la Recommandation de l'Organisation Européenne de Coopération Économique invitant chacun des États membres à autoriser sur son territoire les ressortissants des autres États membres à faire des séjours de tourisme ne dépassant pas trois mois, sur présentation de cartes d'identité conformes au modèle standard, admis par le Comité du tourisme de ladite Organisation.

« 2. L'Ambassade de Sa Majesté a l'honneur de faire savoir que des cartes d'identité n'étant pas remises aux personnes résidant au Royaume-Uni, un passeport simplifié intitulé « *British Visitor's Passport* » (ci-après passeport de visiteur britannique) sera délivré aux sujets britanniques, ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies, dès le 15 mars 1961. Le passeport de visiteur britannique sera valable une année, à compter de la date de sa délivrance. La personne sollicitant un passeport de visiteur auprès des autorités du Royaume-Uni ne sera pas tenue de fournir des pièces prouvant son identité et sa nationalité; en revanche, elle devra signer une déclaration attestant sa qualité de sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies. Un spécimen du passeport de visiteur britannique est joint comme annexe A¹ à la présente note.

« 3. Vu ce qui précède, l'Ambassade de Sa Majesté a l'honneur de proposer, sur instructions du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires Étrangères, la conclusion entre les deux Gouvernements, d'un accord dans les termes suivants :

« (a) Le Gouvernement de la Confédération suisse s'engage à reconnaître le passeport de visiteur britannique comme un passeport valide.

« (b) Sous réserve des dispositions mentionnées aux paragraphes (d) à (g) ci-après, les détenteurs de passeports de visiteur britannique en cours de validité peuvent se rendre et résider en Suisse sans visa, à condition que leur séjour ne dépasse pas trois mois et n'ait pas pour objet une prise d'emploi.

« (c) Sous réserve des dispositions mentionnées aux paragraphes (d) à (g) ci-après, les ressortissants suisses porteurs d'une carte d'identité nationale (selon spécimen joint comme annexe B¹ à la présente note) et de la « *British Visitor's Card* » (ci-après carte de visiteur britannique dont un spécimen est joint comme annexe C)¹, de même que les enfants de nationalité suisse âgés de moins de seize ans, détenteurs d'un laissez-passer délivré par les autorités compétentes d'un canton suisse (selon spécimen joint comme annexe D)¹ et pourvus de la carte de visiteur britannique, peuvent se rendre et résider sans visa au Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, à condition que leur séjour ne dépasse pas trois mois et n'ait pas pour objet une prise d'emploi.

« (d) (i) Un visiteur qui se rend au Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man à la faveur des dispositions du paragraphe (c) ci-dessus et qui

¹ Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

obtient subséquemment l'autorisation d'y séjourner plus de trois mois, sera tenu de se procurer un passeport suisse valable, avant l'expiration du délai de trois mois.

« (ii) Un visiteur qui se rend en Suisse à la faveur des dispositions du paragraphe (b) ci-dessus et qui obtient subséquemment l'autorisation d'y séjourner plus de trois mois, sera tenu de se procurer un passeport valable portant sur la couverture l'inscription « *British Passport* », avant l'expiration du délai de trois mois.

« (e) Les ressortissants suisses se rendant au Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man ou les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies, se rendant en Suisse à la faveur de cet accord, ne seront pas dispensés de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur respectivement au Royaume-Uni et en Suisse concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi des étrangers. Les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements, pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

« (f) Les autorités compétentes de la Confédération suisse et du Royaume-Uni se réservent le droit d'interdire l'entrée ou le séjour sur leurs territoires respectifs à toute personne considérée comme indésirable ou qui ne peut être acceptée pour un autre motif en raison de la politique générale suivie par chacun des deux Gouvernements en matière d'admission et de séjour des étrangers.

« (g) Chaque Gouvernement peut suspendre temporairement les dispositions du présent accord, totalement ou partiellement, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale. La suspension sera notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement de l'autre État contractant.

« 4. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Confédération suisse s'engagent à reprendre en tout temps les personnes qui se sont rendues sur le territoire de l'autre État contractant à la faveur des dispositions du présent accord.

« 5. Le présent accord s'applique également *mutatis mutandis* aux ressortissants de la Principauté de Liechtenstein se rendant au Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man et aux détenteurs du passeport de visiteur britannique se rendant dans la Principauté de Liechtenstein. Des spécimens de la carte d'identité délivrée aux ressortissants du Liechtenstein et des laissez-passer délivrés aux enfants de nationalité liechtensteinoise sont joints respectivement comme annexes E¹ et F¹.

« 6. Si le Gouvernement suisse accepte les dispositions qui précèdent, l'Ambassade de Sa Majesté a l'honneur de suggérer que la présente note

¹ Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

et la réponse du Département fédéral de justice et police constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 15 mars 1961. Cet accord est conclu pour la durée d'une année et sera renouvelable par tacite reconduction, sous réserve de notification écrite de dénonciation, six mois à l'avance, par l'un ou l'autre Gouvernement.

« L'Ambassade de Sa Majesté Britannique saisit l'occasion de renouveler au Département fédéral de justice et police l'assurance de sa haute considération. »

Le Département a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de Sa Majesté que le Gouvernement suisse est prêt à appliquer les dispositions ci-dessus et qu'il considère la note de l'Ambassade de Sa Majesté et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 15 mars 1961.

Le Département fédéral de justice et police saisit, etc.

Berne, le 27 février, 1961

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Federal Department of Justice and Police has the honour to acknowledge the receipt of Her Britannic Majesty's Embassy's Note of February 27, 1961, which reads as follows :

[See note I]

The Department has the honour to inform Her Majesty's Embassy that the Swiss Government is prepared to carry out the above provisions and that it considers Her Majesty's Embassy's Note and the present reply as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on March 15, 1961.

The Federal Department of Justice and Police avails, etc.

Berne, February 27, 1961

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 5810

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on relations in the scientific, technological,
educational and cultural fields, 1961-63. Signed at
Moscow, on 9 January 1961**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux relations dans les domaines des sciences,
de la technique, de l'enseignement et de la culture en
1961-1963. Signé à Moscou, le 9 janvier 1961**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5810. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS, 1961-63. SIGNED AT MOSCOW, ON 9 JANUARY 1961

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Technological, Educational and Cultural Fields, signed at London on December 1, 1959;²

Believing that the continuation of the aforesaid exchanges and the creation of still more favourable conditions for contacts between the two countries will promote the further improvement of relations between them, and will thus assist to reduce international tension;

Have agreed as follows :

Article I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from April 1, 1961, to March 31, 1963, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties will use their best endeavours to promote the objectives of the present Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in this present Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens in either country.

(3) Each Party will have the right, at its own discretion, to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

¹ Came into force on 9 January 1961, the date of signature, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 313.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5810. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА 1961-1963 Г.Г.

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Рассмотрев итоги обмена, который имел место между двумя странами на основе Соглашения между Правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, техники, образования и культуры, подписанного 1 декабря 1959 г. в Лондоне, и

Веря, что продолжение вышеупомянутых обменов и создание еще более благоприятных условий для контактов между двумя странами послужат дальнейшему улучшению отношений между ними и тем самым будут содействовать уменьшению международной напряженности,

Согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренный настоящим Соглашением обмен будет осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1961 г. по 31 марта 1963 г. в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Соединенном Королевстве и Союзе Советских Социалистических Республик. В этих рамках обе стороны предпримут все усилия, чтобы осуществить цели настоящего Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные настоящим Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

3. Каждая сторона имеет право по своему усмотрению включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

Article II

SCIENTIFIC EXCHANGES

(1) The Parties agree that scientific exchanges during the period of the present Agreement will be effected between the Royal Society of the United Kingdom and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the agreement signed at London on July 27, 1960, by representatives of the Royal Society and the Academy of Sciences. Under the terms of that Agreement the following exchanges will be effected.

(a) The Royal Society and the Academy of Sciences will exchange annually four highly qualified scientists, who shall where possible be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for a period of up to three weeks to give lectures and visit scientific institutions of the other country.

(b) The Royal Society and the Academy of Sciences will exchange annually a Fellow of the Royal Society and an Academician or a Corresponding Member of the Academy for a period of approximately two months, with the object of visiting scientific institutions of the other country, dealing with their respective branch of science, delivering lectures and holding seminars.

(c) The Royal Society and the Academy of Sciences will exchange annually two scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for a period of up to ten months.

(2) The Academy of Sciences for the Union of Soviet Socialist Republics will invite to the Soviet Union during the period of the Agreement up to twenty-five British scientists to give lectures and to hold consultations.

(3) The Parties agree to encourage and facilitate, during the period of the present Agreement, mutually acceptable visits of scientific workers, on a basis of reciprocity, between scientific organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics for the purposes of carrying out scientific research and becoming acquainted with the work of scientific research establishments, the details of such visits including the choice of subjects, the length of stay and financial arrangements shall be settled directly between the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and the corresponding United Kingdom organisations.

*Article III*EXCHANGE OF SPECIALISTS IN THE FIELDS OF INDUSTRY,
TRANSPORT AND CONSTRUCTION

(1) Both Parties, recognising the value of exchanges of groups of specialists in the fields of industry, transport and construction, agree to

Статья II

ОБМЕН В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Стороны согласились, что научные обмены в период действия настоящего Соглашения будут осуществляться между Королевским обществом Соединенного Королевства и Академией наук Союза Советских Социалистических Республик, в соответствии с Соглашением, подписанным в Лондоне 27 июля 1960 года представителями Королевского общества и Академии наук. В соответствии с этим Соглашением будут осуществлены следующие обмены:

(а) Академия наук и Королевское общество будут ежегодно обмениваться четырьмя высококвалифицированными учеными, по мере возможности действительными членами или членами-корреспондентами Академии наук, с одной стороны, и членами Королевского общества, с другой стороны, на срок до трех недель, для чтения лекций и ознакомления с научными учреждениями другой страны;

(б) Академия наук и Королевское общество будут ежегодно обмениваться одним действительным членом или членом-корреспондентом Академии и одним членом Общества, на срок около двух месяцев, с целью посещения научных учреждений другой страны в соответствующих областях науки, чтения лекций и проведения семинаров;

(в) Академия наук и Королевское общество будут ежегодно обмениваться двумя научными работниками с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны со сроком пребывания до 10 месяцев.

2. Академия наук СССР пригласит в Советский Союз в течение периода действия Соглашения до 25 английских ученых для чтения лекций и проведения консультаций.

3. Стороны согласились в период действия настоящего Соглашения поощрять и способствовать взаимоприемлемым визитам научных работников на основе взаимности между научноисследовательскими организациями Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик с целью проведения научных исследований и ознакомления с работами научных учреждений. Детали таких визитов, в том числе выбор тем, продолжительность пребывания и финансовые условия будут согласовываться непосредственно между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и соответствующими организациями Соединенного Королевства.

*Статья III*ОБМЕН СПЕЦИАЛИСТАМИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОСТИ,
ТРАНСПОРТА И СТРОИТЕЛЬСТВА

1. Обе стороны, признавая ценность обменов группами специалистов в области промышленности, транспорта и строительства, согласились способ-

facilitate the organisation of such exchanges during the two-year period referred to in Article I (1) of the present Agreement and to assist these exchanges.

(2) Lists of the exchanges which are to take place on a basis of reciprocity under the Agreement will be agreed between the State Scientific and Technical Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the relevant official organisations in the United Kingdom, representatives of which will hold periodic meetings to review the implementation of these exchanges.

(3) Except where other arrangements are made by mutual consent the visiting specialists will pay their own expenses including their return fares and the cost of maintenance in the receiving country.

Article IV

AGRICULTURAL EXCHANGES

The Parties agree that there will be an exchange of seven agricultural research workers from each side during the two-year period referred to in Article I (1). Each visit will be for a period of up to three weeks. The subjects of the exchanges will be decided later.

Article V

EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

(1) The Parties agree that the following visits and exchanges in the field of higher education will be carried out on a mutually acceptable basis.

(2) In each year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be :

(a) An exchange of twelve professors from each side between British and Soviet universities, to give lectures and establish contacts with scholars, each staying up to twelve days; the subjects and the professors will be chosen by mutual agreement between the universities concerned. The arrangements will be conducted through the British Council and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the Union of Soviet Socialist Republics. Each host side will be fully responsible for the expenses of its guests during their stay in its own country and for the return fares of its own nationals.

(b) An exchange of two lecturers from each country for one academic year for the purpose of assisting in the development of studies in the English and

ствовать организации этих обменов в течение двухлетнего периода в соответствии со статьей I (1) настоящего Соглашения и оказывать помощь в проведении этих обменов.

2. Перечни обменов, проводимых на основе взаимности в соответствии с настоящим Соглашением, подлежат согласованию между Государственным научно-техническим комитетом Совета Министров СССР и соответствующими официальными организациями Соединенного Королевства, представители которых будут периодически встречаться для обмена мнениями о реализации этих обменов.

3. За исключением тех случаев, когда с общего согласия будет достигнута другая договоренность, приезжающие специалисты будут сами нести все расходы, в том числе оплату проезда в оба конца и расходы по пребыванию в принимающей стране.

Статья IV

ОБМЕН В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Обе стороны согласились обменяться семью научными работниками в области сельского хозяйства с каждой стороны в течение указанного в ст. I (1) двухлетнего периода. Каждый визит будет сроком до трех недель.

Тематика обменов подлежит дальнейшему согласованию.

Статья V

ОБМЕН В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Стороны согласились, что будут произведены следующие визиты и обмены в области высшего образования на взаимноприемлемой основе.

2. В течение указанного в статье I (1) двухлетнего периода ежегодно состоится:

(а) обмен 12 профессорами с каждой стороны между советскими и английскими университетами для чтения лекций и установления контактов с учеными, сроком пребывания в стране каждого до 12 дней. Тематика и состав профессоров будут определены по взаимной договоренности между соответствующими университетами. Мероприятия будут осуществлены через Британский Совет и Министерство высшего и среднего специального образования СССР. Каждая принимающая сторона полностью несет расходы по содержанию своих гостей в период их пребывания в своей стране и оплачивает проезд своих граждан в оба конца;

(б) обмен двумя лекторами с каждой стороны сроком на один учебный год с целью оказания содействия в деле изучения соответственно русского и

Russian language and literature respectively. The financial arrangements for this exchange will be agreed between the British Council and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the Union of Soviet Socialist Republics.

(c) An exchange of delegations of three to four persons between universities in each country for a period of about two weeks. Each delegation will normally include the Vice-Chancellor, and will be the guests of the other university. During the first year of the two-year period the exchange will be between the University of Manchester and the University of Kiev.

(d) An exchange of visits of two specialists in professional and technical education from each country for a period of fifteen days for the purpose of acquainting themselves with the organisation of professional and technical education and with the training of personnel for various branches of industry and construction. The financial terms will be similar to those included in paragraph 2 (a) above.

(e) An exchange of twenty post-graduate students from each country (ten in language and ten in other subjects) for the period of one academic year; the subjects of study and particulars of the students to be submitted to the receiving country not later than the 1st of April. An occasional undergraduate may be accepted in place of a post-graduate student.

(3) During the first year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be :

(a) An exchange of four professors of metallurgy from each country to study methods of metallurgical education and research in each country, for a period of up to fifteen days. The financial terms will be similar to those included in paragraph 2 (a) above.

(b) An exchange of twenty students and two members of the staff for a period of four weeks between the University of Glasgow and the University of Leningrad for the purpose of attending summer schools in literature, language and the arts.

(4) The Parties agree that the British Council and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the Union of Soviet Socialist Republics will in addition examine the possibilities of exchanging university personnel for periods of study, including short-term periods, with a view to deciding on the purposes, procedure and financial arrangements of such exchanges. The British Council and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the Union of Soviet Socialist Republics will in particular examine a proposal of the British Council that the programme of exchanges in the second year of the present Agreement shall include exchanges of university personnel for short-term periods of study up to a total of thirty-six man-months.

английского языка и литературы. Финансовые условия этого обмена будут согласованы между Британским Советом и Министерством высшего и среднего специального образования СССР;

(в) обмен делегациями в количестве 3-4 человек между университетами обеих стран на срок около двух недель. В состав каждой делегации обычно будет входить ректор. Делегаты будут являться гостями университетов. В течение первого года двухлетнего периода обмен состоится между Киевским и Манчестерским университетами;

(г) обмен двумя специалистами по профтехобразованию с каждой стороны сроком на 15 дней для ознакомления с организацией профессионально-технического образования и подготовкой кадров для различных отраслей промышленности и строительства. Финансовые условия будут аналогичны условиям, изложенным выше в пункте 2 а;

(д) обмен 20 аспирантами с каждой стороны (10—по языковым специальностям и 10—по другим) сроком на один учебный год; тематика предполагаемых занятий и сведения об аспирантах представляются принимающей стороне не позднее 1 апреля. В некоторых случаях допускается замена аспиранта студентом.

3. В течение первого года указанного в статье I (1) двухлетнего периода состоится:

(а) обмен 4 профессорами по металлургии с каждой стороны для изучения методов обучения и исследования в области металлургии обеих стран, сроком до 15 дней. Финансовые условия будут аналогичны условиям, изложенным выше в пункте 2 а;

(б) обмен летними курсами по вопросам литературы, языка и искусства в составе 20 студентов и 2 преподавателей, сроком на 4 недели между Ленинградским университетом и университетом г. Глазго.

4. Стороны согласились, что Британский Совет и Министерство высшего и среднего специального образования СССР дополнительно рассмотрят возможность обмена университетским составом для научных занятий, в частности, на краткосрочные периоды, имея в виду согласование задач такого обмена, его порядка и финансовых условий. Британский Совет и Министерство высшего и среднего специального образования СССР, в частности, рассмотрят предложение Британского Совета о том, чтобы программа обменов на второй год данного Соглашения включала обмен университетским составом на краткосрочные периоды до 36 человеко-месяцев.

Article VI

PRIMARY AND SECONDARY SCHOOL EXCHANGES

(1) The Parties agree that the following exchanges in the field of primary and secondary education will be carried out on a mutually acceptable basis.

(2) In each year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be :

(a) An exchange of students at Teachers Training Colleges and Departments of Education from each country for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the respective countries. In the first year of the two-year period there will be an exchange of fifteen students from each side.

(b) An exchange, in the form of special courses, of teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and to enable them to become acquainted with the life and culture of the respective countries. The exchange will comprise twenty-five persons from each side for a period of thirty days.

(3) During the first year of the two-year period three specialists in British education will be invited to the Union of Soviet Socialist Republics for a period of two weeks in which to become acquainted with Soviet experience in the field of education, including technical and craft education. Three Soviet specialists in education will be invited to the United Kingdom under reciprocal conditions for a period of two weeks in which to become acquainted with theoretical research and practical work on the vocational training of students, and also to become acquainted with modern methods of teaching mentally retarded children.

(4) During the first year of the two-year period a delegation of British boarding school headmasters and headmistresses, consisting of five persons, will be invited to visit the Union of Soviet Socialist Republics for two weeks to become acquainted with the work of Soviet boarding schools.

(5) During the second year of the two-year period there will be an exchange of two specialists from each country for a period of two weeks in order to become acquainted with research work in the field of pedagogy and psychology.

(6) The exchange of pedagogical and methodological literature will be maintained and developed, as will exchanges of educational films, slides and of information concerning new techniques and equipment and visual aids.

*Статья VI***ОБМЕН В ОБЛАСТИ НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

1. Обе стороны согласились, что в области народного образования будет произведен на взаимноприемлемой основе следующий обмен:

2. В течение каждого года указанного в статье I (1) двухлетнего периода состоится:

(а) обмен студентами педагогических институтов с каждой стороны сроком на 30 дней с целью усовершенствования знаний в английском и русском языках соответственно и ознакомления с жизнью и культурой соответствующих стран. В течение первого года двухлетнего периода будет осуществлен обмен по 15 студентов с каждой стороны;

(б) обмен, в форме специальных курсов, преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений для усовершенствования знаний языка и ознакомления с жизнью и культурой соответствующих стран. Обмен будет произведен в количестве по 25 человек с каждой стороны на срок в 30 дней.

3. В течение первого года двухлетнего периода советская сторона пригласит трех специалистов народного образования Англии сроком на 2 недели для ознакомления с советским опытом в области народного образования, в том числе производственного и профессионального обучения. Английская сторона, в свою очередь, пригласит на условиях взаимности трех советских специалистов народного образования сроком на две недели для ознакомления с теоретическими исследованиями и практической работой по трудовому воспитанию учащихся, а также для ознакомления с современными методами обучения умственно отсталых детей.

4. В течение первого года двухлетнего периода советская сторона пригласит делегацию директоров английских школ-интернатов, в составе пяти человек, сроком на две недели для ознакомления с опытом работы советских школ-интернатов.

5. В течение второго года двухлетнего периода состоится обмен двумя специалистами с каждой стороны сроком на две недели для ознакомления с научно-исследовательскими работами в области педагогики и психологии.

6. Будет продолжаться и развиваться взаимный обмен учебно-педагогической и методической литературой, а также учебными кинофильмами, диафильмами и сведениями по новым техническим приемам, приборам и наглядным пособиям.

Article VII

EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) It is agreed that both Parties shall encourage co-operation between British and Soviet specialists working on the important problems of medicine.

(2) In order to develop this co-operation, the following specialists shall be sent to the United Kingdom from the Union of Soviet Socialist Republics during the first year of the two-year period referred to in Article I (1) :

(a) A delegation of three specialists for four weeks to exchange experiences on questions of chest surgery.

(b) A delegation of three specialists for three weeks to exchange experiences in the field of virology.

(3) The following specialists shall be sent from the United Kingdom to the Union of Soviet Socialist Republics during the first year of the two-year period :

(a) A delegation of three specialists for a period of up to three weeks, to study immunology.

(b) A delegation of three specialists in experimental medicine for a period of up to three weeks.

(4) During the second year of the two-year period a delegation of three specialists on the organisation of health services shall be sent from the Union of Soviet Socialist Republics to the United Kingdom for a period of up to two weeks.

(5) The possibility will be considered of receiving in the United Kingdom during the second year of the two-year period, a Soviet delegation of three specialists in communal and industrial hygiene for a period of three weeks.

(6) A similar number of British specialists shall be received in the Union of Soviet Socialist Republics on a basis of reciprocity during the second year of the two-year period for the same period, in order that they may become acquainted with the work of Soviet scientists in any field of medicine which may be of interest to them and is acceptable to the Soviet authorities.

(7) Both Parties agree to take all necessary steps to encourage the exchange of medical films and literature between their respective countries.

Article VIII

EXCHANGES IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY

The Parties agree that during the first year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be an exchange of delegations of specialists in the social services of the two countries, consisting of three persons for a period of

Статья VII

ОБМЕН В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

1. Достигнуто соглашение, что обе стороны будут поощрять сотрудничество между английскими и советскими специалистами, работающими в области важнейших проблем медицины.

2. Для развития этого сотрудничества советская сторона направит в Англию в течение первого года указанного в статье I (1) двухлетнего периода следующих специалистов:

(а) делегацию специалистов в составе трех человек сроком на четыре недели для взаимного обмена опытом по вопросам грудной хирургии;

(б) делегацию специалистов в составе трех человек сроком на три недели для взаимного обмена опытом в области вирусологии.

3. Английская сторона направит в СССР в течение первого года двухлетнего периода следующих специалистов:

(а) делегацию трех специалистов сроком до трех недель для изучения работы в области иммунологии;

(б) делегацию трех специалистов по экспериментальной медицине сроком до трех недель.

4. В течение второго года двухлетнего периода советская сторона направит в Англию делегацию трех специалистов в области организации здравоохранения сроком до двух недель.

5. Английская сторона рассмотрит возможность принятия в течение второго года двухлетнего периода делегации советских специалистов в области коммунальной и промышленной гигиены в составе трех человек сроком на три недели.

6. Советская сторона примет в течение второго года двухлетнего периода на основе взаимности аналогичное количество английских специалистов на те же сроки для ознакомления с работами советских ученых в какой-либо области медицины, которая может представлять для них интерес, по согласованию с советской стороной.

7. Обе стороны согласились всемерно способствовать обмену медицинскими фильмами и литературой между соответствующими странами.

Статья VIII

ОБМЕН В ОБЛАСТИ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Достигнуто соглашение об обмене в течение первого года из указанного в статье I (1) двухлетнего периода делегациями специалистов в области социального обеспечения в составе 3-х человек сроком на 14 дней с целью ознакомления

fourteen days, in order that they may become acquainted with the respective systems of social security and vocational training of disabled persons, and exchange experience in the field of the construction and fitting of artificial limbs.

Article IX

EXCHANGES IN THE FIELD OF THE ARTS

(1) Both Parties in order to contribute to the development of understanding between the peoples of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, undertake to encourage in every possible way the increase in tours of theatre artists, choreographical groups, orchestras and soloists from one country to the other.

(2) Both Parties have agreed upon the following arrangements for the first year of the two-year period referred to in Article I (1).

(a) The Royal Ballet Company will visit Moscow and Leningrad for a period of one month.

(b) The Ballet Company of the Leningrad Opera and Ballet Theatre will visit London for a period of one month.

(c) The National Youth (Symphony) Orchestra of the United Kingdom will undertake a tour of between seven and ten days in the Union of Soviet Socialist Republics at the beginning of September, 1961, visiting Moscow and Leningrad, provided that a contract acceptable to both parties is concluded.

(d) The Ukrainian Folk Dance Ensemble will visit the United Kingdom for a period of one month.

(3) A festival of British music will take place in Moscow during the first year of the two-year period referred to in Article I (1) provided that contracts acceptable to both parties are concluded. A delegation of British musicians, consisting of up to ten persons, will be invited for a period of two weeks to the festival as guests.

(4) A festival of Soviet music will take place in London in the second year of the present Agreement provided that contracts acceptable to both parties are concluded. A delegation of Soviet musicians, consisting of up to ten persons for a period of two weeks shall be invited to the festival as guests.

(5) Both Parties will consider an exchange of exhibitions of photographs of artistic value during the second year of the present Agreement.

(6) The detailed conditions of the exchanges enumerated in this Article will be agreed directly between the relevant British organisations and impresarios and corresponding Soviet organisations. Further exchanges for the second

с системой социального обеспечения, профессиональным обучением инвалидов, а также опытом работы в области протезирования и протезостроения.

Статья IX

ОБМЕН В ОБЛАСТИ ИСКУССТВА

1. Обе стороны, с целью способствовать развитию взаимопонимания между народами Соединенного Королевства и Советского Союза, обязуются всемерно содействовать увеличению гастролей артистов театров, хореографических коллективов, оркестров и отдельных исполнителей одной страны в другой.

2. Обе стороны согласились о проведении следующих мероприятий в течение первого года указанного в статье I (1) двухлетнего периода:

(а) труппа « Королевского Балета » будет на гастролях в Москве и Ленинграде, сроком на месяц;

(б) балетная труппа Ленинградского театра оперы и балета будет на гастролях в Лондоне, сроком на месяц;

(в) Национальный Молодежный (симфонический) оркестр Соединенного Королевства предпримет гастроль в СССР, сроком 7-10 дней в начале сентября 1961 г., с представлениями в Москве и Ленинграде при условии, что будет заключен контракт, приемлемый для обеих сторон;

(г) Государственный ансамбль народного танца Украинской ССР будет на гастролях в Соединенном Королевстве сроком на месяц.

3. В течение первого года указанного в статье I (1) двухлетнего периода в Москве состоится Фестиваль английской музыки, при условии, что будут заключены контракты, приемлемые для обеих сторон. На фестиваль в качестве гостей будет приглашена делегация английских музыкантов в составе до 10 человек, сроком на две недели.

4. В течение второго года срока настоящего Соглашения в Лондоне состоится Фестиваль советской музыки, при условии, что будут заключены контракты, приемлемые для обеих сторон. На фестиваль в качестве гостей будет приглашена делегация советских музыкантов в составе до 10 человек, сроком на две недели.

5. Обе стороны рассмотрят вопрос об обмене выставками художественной фотографии в период второго года действия настоящего Соглашения.

6. Конкретные условия обменов, перечисленных в данной статье, будут согласованы непосредственно между соответствующими советскими и английскими организациями и импресарио. Дальнейшие обмены на второй год двух-

year of the two-year period will be arranged between the two Parties at the meeting provided for in Article XV of the present Agreement.

(7) The exchanges provided for in this Article do not exclude other exchanges in the field of the arts if such can be agreed between Soviet concert organisations and British impresarios.

Article X

RELATIONS IN THE FIELDS OF THE CINEMA AND RADIO

Cinema

(1) Both Parties, noting a certain progress in the sale and purchase of films on a commercial basis in accordance with the Agreement signed in London on December 1, 1959, agree to encourage the film industries in their respective countries to assist the development and expansion of purchases of films and express the hope that such films will be accorded a wide release.

(2) Both Parties agree that during the first year of the two-year period referred to in Article I (1) there will be an exchange of delegations between the British and Soviet film industries consisting of three persons from each side for two to three weeks. The visiting delegations will pay their own expenses, including their return fares and the cost of maintenance in the receiving country.

(3) Both Parties agree to encourage the holding by mutual agreement of special showings of British films in Moscow and of Soviet films in London.

(4) Both Parties, recognising the importance of documentary films dealing with culture, science, technology and education, agree to take the necessary steps to facilitate the continued exchange of such films between the United Kingdom Foreign Office and the Soviet State Committee for Cultural Relations with Foreign Countries on a film for film basis.

Radio

(5) Both Parties reaffirm their desire to achieve further improvement of relations in the field of broadcasting and television.

Article XI

EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

(1) Attaching great importance to the peoples being mutually acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both

летнего периода будут согласованы двумя сторонами на предусмотренной в статье XV настоящего Соглашения встрече.

7. Вышеуказанные обмены не исключают других обменов в области искусства при наличии заинтересованности соответствующих организаций обеих сторон (имеются в виду советские концертные организации и английские импресарио).

Статья X

ОТНОШЕНИЯ В ОБЛАСТИ КИНО И РАДИО

Кино

1. Обе стороны, отмечая известный прогресс в деле продажи и покупки фильмов на коммерческой основе в соответствии с Соглашением, подписанным в Лондоне 1 декабря 1959 года, согласились поощрять кинопромышленность в своих соответствующих странах, чтобы содействовать дальнейшему развитию и расширению закупок фильмов и выражают надежду, что этим фильмам будет предоставлен широкий прокат.

2. Обе стороны согласились, что в течение первого года указанного в статье I (1) двухлетнего периода состоится обмен между английской и советской кинопромышленностями делегациями в составе трех человек с каждой стороны сроком на две-три недели. Делегации будут сами оплачивать свои расходы, в том числе проезд в оба конца и пребывание в принимающей стране.

3. Обе стороны согласились поощрять проведение по взаимной договоренности премьер английских фильмов в Москве и советских фильмов в Лондоне.

4. Обе стороны, признавая важность документальных фильмов по вопросам культуры, науки, техники и образования, согласились предпринять необходимые действия, чтобы способствовать дальнейшему обмену такими фильмами между Министерством иностранных дел Великобритании и Советским Государственным комитетом по культурным связям с зарубежными странами на основе обмена фильм за фильм.

Радио

Обе стороны подтверждают свое стремление достигнуть дальнейшего улучшения отношений в области радиовещания и телевидения.

Статья XI

ОБМЕН, ОРГАНИЗУЕМЫЙ МЕЖДУ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Придавая большое значение взаимному ознакомлению народов с жизнью и деятельностью друг друга и их взаимопониманию, обе стороны

Parties undertake to encourage cultural contacts between United Kingdom and Soviet non-governmental bodies.

(2) Each Party recognises that exchanges of students and young people play an important part in joint understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries and agrees to assist the exchange of visits of groups of young people up to the age of thirty-three, with particular attention to the importance of providing them with an opportunity of meeting the young people of the receiving country and of acquainting themselves with their work, studies and social life.

(3) The State Committee for Cultural Relations with Foreign Countries will inform the Committee of Youth Organisations of the Union of Soviet Socialist Republics that the National Union of Students, the Scottish Union of Students and the Working Group on (non-student) Youth Exchanges with the Union of Soviet Socialist Republics have proposed that both sides should discuss and decide by direct negotiation before the end of January, 1961, the practical details connected with the exchange of visits of students and young people during the first year of the two-year period.

Article XII

INVITATIONS TO SOVIET INDIVIDUALS

The British Council will invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to fifteen Soviet individuals to meet people in similar professions.

Article XIII

SPORT

Both Parties recognise that a number of successful sporting events have recently taken place in which athletes from the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics have participated and agree to encourage during the period of the present Agreement the development and extension of sporting contacts between the two countries.

Article XIV

TOURISM

Both Parties agree to make every effort to promote the development of tourism between the two countries and to examine questions of mutual simplification of the formalities involved with tourist travel. They agree that as many tourists as possible should be encouraged to visit their respective countries and that they should be given all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of their peoples.

обязуются поощрять культурные связи между английскими и советскими неправительственными организациями.

2. Обе стороны признают, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему расширению знаний молодежи двух стран и согласились содействовать обмену визитами групп молодых людей в возрасте до 33 лет, особенно подчеркивая важность предоставления им возможности встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью.

3. Государственный комитет Совета Министров СССР по культурным связям с зарубежными странами доведет до сведения Комитета молодежных организаций СССР, что Национальный союз студентов, Шотландский союз студентов и Рабочая группа по нестуденческим молодежным обмениам с СССР предложили, чтобы обе стороны до конца января 1961 года обсудили и согласовали, путем непосредственных переговоров, конкретные детали обмена визитами студентов и молодых людей в течение первого года двухлетнего периода.

Статья XII

ПРИГЛАШЕНИЕ СОВЕТСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ

Британский Совет пригласит в Соединенное Королевство ежегодно в течение срока действия Соглашения до 15 советских деятелей для встреч с людьми их профессий.

Статья XIII

СПОРТ

Обе стороны признают, что в последнее время был проведен ряд успешных спортивных мероприятий, в которых приняли участие спортсмены из Соединенного Королевства и СССР, и согласились поощрять в течение срока действия настоящего Соглашения развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

Статья XIV

ТУРИЗМ

Обе стороны согласились оказывать всяческое содействие развитию туризма между двумя странами и рассмотреть вопрос о взаимном упрощении формальностей, связанных с туристскими поездками. Они согласились, что необходимо поощрять поездки как можно большего числа туристов в их соответствующие страны и оказывать им всяческое содействие в деле путешествия и свободного установления контактов в целях ознакомления с жизнью, трудом и культурой народов.

Article XV

PROCEDURE FOR FURTHER MEETINGS AT THE GOVERNMENTAL LEVEL

Both Parties confirm their agreement and intention to hold a meeting of representatives of each Government at an interval of not more than one year after the date of signature of the present Agreement to review progress, discuss further developments in the whole field of scientific, technical, educational and cultural relations between the two countries, and to settle the details of the programme of exchanges for the second year of the Agreement.

Article XVI

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Moscow the 9th day of January, 1961, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Joseph GODBER

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Г. ЖУКОВ

*Статья XV***О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДАЛЬНЕЙШИХ ВСТРЕЧ НА
ПРАВИТЕЛЬСТВЕННОМ УРОВНЕ**

Обе стороны подтвердили свое согласие и намерение провести встречу представителей обоих Правительств не позже чем через год со дня подписания настоящего Соглашения для рассмотрения прогресса, обсуждения дальнейшего развития связей между двумя странами в области науки, техники, образования и культуры и для согласования деталей программы обменов на второй год срока действия Соглашения.

*Статья XVI***ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на русском и английском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Москве 9 января 1961 года.

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании
и Северной Ирландии:

Joseph GODVER

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Г. ЖУКОВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5810. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELATIONS DANS LES DOMAINES DES SCIENCES, DE LA TECHNIQUE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE EN 1961-1963. SIGNÉ À MOSCOU, LE 9 JANVIER 1961

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant examiné les résultats des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays sur la base de l'Accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture, signé à Londres le 1^{er} décembre 1959²,

Convaincus que la continuation desdits échanges et la création de conditions encore plus favorables aux contacts entre les deux pays contribueront à améliorer encore leurs relations et aideront ainsi à atténuer la tension internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les visites et échanges prévus dans le présent Accord auront lieu pendant la période de deux ans allant du 1^{er} avril 1961 au 31 mars 1963, conformément aux lois et règlements en vigueur respectivement au Royaume-Uni et dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Dans ce cadre, les deux Parties mettront tout en œuvre pour réaliser les fins du présent Accord.

2. Les visites et échanges prévus dans le présent Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que les deux Parties pourraient organiser ou que des organismes, des groupes ou des particuliers des deux pays pourraient entreprendre.

3. Chacune des Parties aura le droit d'inclure à son gré dans ses délégations des interprètes ou des représentants de son ambassade dans les limites des effectifs prévus de la délégation. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'ambassade compris dans chaque délégation devra être convenu d'avance.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1961, date de la signature, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 313.

Article II

ÉCHANGES SCIENTIFIQUES

1. Les Parties sont convenues que les échanges scientifiques qui auront lieu pendant la durée du présent Accord se feront entre la Royal Society du Royaume-Uni et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'Accord signé à Londres le 27 juillet 1960 par des représentants de la Royal Society et de l'Académie des sciences. Ledit Accord prévoit les échanges suivants :

a) La Royal Society et l'Académie des sciences assureront chaque année l'échange, pour trois semaines au maximum, de quatre hommes de science hautement qualifiés, qui seront autant que possible des membres de la Royal Society, d'une part, et des membres ou des correspondants de l'Académie des sciences, d'autre part, et qui feront des conférences et visiteront des établissements scientifiques de l'autre pays ;

b) La Royal Society et l'Académie des sciences assureront chaque année l'échange, pour deux mois environ, d'un membre de la Society et d'un membre ou d'un correspondant de l'Académie, qui visiteront des établissements scientifiques dans leurs spécialités respectives, feront des conférences et dirigeront des cycles d'études ;

c) La Royal Society et l'Académie des sciences assureront chaque année l'échange de deux chercheurs qui travailleront dans des établissements de recherche scientifique pendant 10 mois au maximum.

2. L'Académie des sciences de l'URSS invitera, pendant la durée du présent Accord, jusqu'à 25 savants britanniques à se rendre en Union soviétique pour y faire des conférences et y procéder à des consultations.

3. Les deux Parties conviennent d'encourager et de faciliter pendant la durée du présent Accord, sur une base de réciprocité, des visites mutuellement acceptables de savants d'organismes scientifiques du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui feront des recherches et se familiariseront avec les travaux des établissements de recherche scientifique. Les détails de ces visites, notamment le choix des sujets d'études, la durée du séjour et les dispositions financières, seront réglés directement entre l'Académie des sciences de l'URSS et les organismes compétents du Royaume-Uni.

Article III

ÉCHANGE DE SPÉCIALISTES DANS LES DOMAINES DE L'INDUSTRIE, DES TRANSPORTS ET DU BÂTIMENT

1. Reconnaissant l'intérêt des échanges de groupes de spécialistes dans les domaines de l'industrie, des transports et du bâtiment, les deux Parties

conviennent d'en faciliter l'organisation pendant la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord et d'aider à leur réalisation.

2. Les listes relatives aux échanges qui auront lieu, sur une base de réciprocité, conformément au présent Accord seront arrêtées d'un commun accord entre le Comité scientifique et technique d'État du Conseil des ministres de l'URSS et les organismes officiels compétents du Royaume-Uni, dont les représentants se réuniront périodiquement pour s'entretenir de la réalisation desdits échanges.

3. Sauf lorsqu'il en aura été convenu autrement, les spécialistes invités régleront leurs propres dépenses, y compris les frais de voyage aller et retour et les frais de séjour dans le pays hôte.

Article IV

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Les Parties conviennent qu'il sera procédé de part et d'autre à l'échange de sept spécialistes de la recherche agricole pendant la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier. Chaque visite durera trois semaines au maximum. Les sujets sur lesquels porteront les échanges seront arrêtés ultérieurement.

Article V

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

1. Les Parties conviennent que les visites et échanges suivants auront lieu dans le domaine de l'enseignement supérieur, sur base mutuellement acceptable.

2. Pendant la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, il sera procédé chaque année :

a) A l'échange de 12 professeurs d'université britanniques et de 12 professeurs d'université soviétiques, qui feront des conférences et établiront des contacts avec des spécialistes, la durée de séjour de chacun d'eux devant être de 12 jours au maximum; les sujets d'études et les professeurs seront choisis d'un commun accord par les universités intéressées. Les dispositions nécessaires seront prises par l'intermédiaire du British Council et du Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécial de l'URSS. Chacune des Parties invitantes prendra entièrement à sa charge les frais d'entretien de ses hôtes pendant leur séjour dans son pays de même que les frais de voyage aller et retour de ses ressortissants.

b) A l'échange de deux maîtres de conférence de part et d'autre, pour une année universitaire, en vue d'aider à développer l'étude de la langue et

de la littérature anglaises et russes respectivement. Les dispositions financières relatives à cet échange seront arrêtées entre le British Council et le Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécial de l'URSS.

c) A l'échange de délégations de trois à quatre personnes entre universités des deux pays pour deux semaines environ. Chaque délégation comprendra normalement le recteur de l'université et sera l'hôte de l'université invitante. Pendant la première année de la période de deux ans, l'échange aura lieu entre l'université de Manchester et l'université de Kiev.

d) A l'échange, pour 15 jours, de deux spécialistes de l'enseignement professionnel et technique de part et d'autre, qui se familiariseront avec l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et avec la formation des cadres dans diverses branches de l'industrie et du bâtiment. Les dispositions financières seront analogues à celles qui sont énoncées à l'alinéa *a* ci-dessus.

e) A l'échange de 20 étudiants de doctorat (10 étudiants spécialisés dans les langues et 10 étudiants spécialisés dans d'autres questions) de part et d'autre, pour une année universitaire; les sujets d'études envisagés et les détails concernant les étudiants seront communiqués au pays hôte le 1^{er} avril au plus tard. Dans certains cas, un étudiant de licence pourra être accepté à la place d'un étudiant de doctorat.

3. Pendant la première année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, il sera procédé :

a) A l'échange, pour 15 jours au maximum, de quatre professeurs de métallurgie de part et d'autre, qui étudieront dans l'autre pays les méthodes d'enseignement et de recherche en matière de métallurgie. Les dispositions financières seront analogues à celles qui sont énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus.

b) A l'échange de 20 étudiants et de 2 enseignants de l'Université de Glasgow et de l'Université de Leningrad pour une période de quatre semaines au cours de laquelle ils suivront des cours d'été consacrés à la littérature, aux langues et aux arts.

4. Les Parties conviennent que le British Council et le Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécial de l'URSS examineront en outre les possibilités d'échange de personnel universitaire à des fins d'étude, notamment pour des périodes de courte durée, en vue d'arrêter les buts desdits échanges, leurs modalités et les dispositions financières y relatives. Le British Council et le Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécial de l'URSS examineront en particulier une proposition du British Council tendant à ce que le programme d'échanges envisagé pour la seconde année d'application du présent Accord comprenne des échanges de personnel universitaire pour des périodes de courte durée dont le total ne devra pas dépasser 36 mois universitaires-personnes.

Article VI

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

1. Les Parties conviennent que les échanges suivants auront lieu dans le domaine de l'enseignement primaire et secondaire, sur une base mutuellement acceptable.

2. Pendant la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, il sera procédé :

a) A l'échange, pour 30 jours, d'étudiants des écoles normales de chaque pays, qui pourront ainsi améliorer leur connaissance de la langue anglaise et de la langue russe respectivement, et se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte. Pendant la première année de la période de deux ans, l'échange portera sur 15 étudiants de part et d'autre.

b) A l'échange (sous forme de cours spéciaux) de professeurs d'anglais des écoles et des établissements d'enseignement supérieur soviétique et de professeurs de russe des écoles et des établissements d'enseignement supérieur britanniques, qui leur permettra d'améliorer leur connaissance de la langue et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte. L'échange portera sur 25 personnes de part et d'autre et durera 30 jours.

3. Pendant la première année de la période de deux ans, trois spécialistes britanniques de l'enseignement seront invités en URSS pour une période de deux semaines au cours de laquelle ils se familiariseront avec l'expérience acquise en Union soviétique dans le domaine de l'enseignement, y compris l'enseignement technique et professionnel. Trois spécialistes soviétiques de l'enseignement seront invités au Royaume-Uni, sur une base de réciprocité, pour une période de deux semaines au cours de laquelle ils se familiariseront avec les recherches théoriques et les activités pratiques portant sur la formation professionnelle, ainsi qu'avec les méthodes modernes d'enseignement prévues pour les enfants mentalement arriérés.

4. Pendant la première année de la période de deux ans, une délégation de directeurs et de directrices d'internats britanniques, composée de cinq personnes, sera invitée à se rendre en Union soviétique pour une période de deux semaines au cours de laquelle elle se familiarisera avec les activités des internats soviétiques.

5. Pendant la seconde année de la période de deux ans, il sera procédé à un échange de deux spécialistes de chaque pays pour une période de deux semaines au cours de laquelle ils se familiariseront avec les travaux de recherche en matière de pédagogie et de psychologie.

6. L'échange de documentation sur la pédagogie et la méthodologie de l'enseignement, de films éducatifs, de diapositives, ainsi que de renseignements sur les nouvelles techniques d'enseignement, le nouveau matériel pédagogique et les nouveaux auxiliaires visuels, sera poursuivi et développé.

Article VII

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE

1. Les deux Parties conviennent d'encourager la coopération entre spécialistes britanniques et soviétiques qui se consacrent aux grands problèmes médicaux.

2. Pour développer cette coopération, l'URSS enverra au Royaume-Uni, pendant la première année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, les spécialistes suivants :

a) Une délégation de trois spécialistes, pour quatre semaines, en vue d'un échange de données d'expérience en matière de chirurgie thoracique;

b) Une délégation de trois spécialistes, pour trois semaines, en vue d'un échange de données d'expérience en matière de virologie.

3. Le Royaume-Uni enverra en URSS, pendant la première année de la période de deux ans, les spécialistes suivants :

a) Une délégation de trois spécialistes, pour trois semaines au maximum, en vue d'études sur l'immunologie;

b) Une délégation de trois spécialistes de la médecine expérimentale, pour trois semaines au maximum.

4. Pendant la seconde année de la période de deux ans, l'URSS enverra au Royaume-Uni, pour deux semaines au maximum, une délégation de trois spécialistes de l'organisation des services de santé.

5. Le Royaume-Uni examinera la possibilité de recevoir pour trois semaines, pendant la seconde année de la période de deux ans, une délégation soviétique de trois spécialistes de l'hygiène communale et industrielle.

6. L'URSS recevra sur une base de réciprocité, pendant la seconde année de la période de deux ans et pour la même durée, un nombre égal de spécialistes britanniques, qui se familiariseront avec les travaux des savants soviétiques dans toute branche de la médecine qui pourra les intéresser et dont il aura été convenu avec l'URSS.

7. Les Parties conviennent d'encourager le plus possible l'échange de films et d'ouvrages médicaux entre les deux pays.

Article VIII

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Les deux Parties conviennent que, pendant la première année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, il sera procédé à un échange de délégations de spécialistes des services sociaux des deux pays,

composée chacune de trois personnes, pour une période de 14 jours pendant laquelle les intéressés se familiariseront avec les systèmes de sécurité sociale et de formation professionnelle des invalides et échangeront des données d'expérience sur la fabrication et la mise en place de prothèses.

Article IX

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE ARTISTIQUE

1. Les deux Parties, voulant favoriser une meilleure compréhension entre les peuples du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, s'engagent à encourager le plus possible l'augmentation du nombre de tournées d'artistes de théâtre, d'ensembles chorégraphiques, d'orchestres et de solistes d'un pays dans l'autre.

2. Les deux Parties sont convenues de prendre les dispositions suivantes pendant la première année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier :

a) La Royal Ballet Company se rendra à Moscou et à Leningrad pour un mois;

b) Le Ballet de l'Opéra de Leningrad se rendra à Londres pour un mois;

c) Le National Youth (Symphony) Orchestra du Royaume-Uni fera en URSS une tournée de 7 à 10 jours au début de septembre 1961 et se rendra à Moscou et à Leningrad, à condition que soit conclu un contrat mutuellement acceptable;

d) L'ensemble de danses folkloriques, de la RSS d'Ukraine se rendra au Royaume-Uni pour un mois.

3. Un festival de musique britannique aura lieu à Moscou pendant la première année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, à condition que soient conclus des contrats mutuellement acceptables. Une délégation de musiciens britanniques, composée de 10 personnes au maximum, sera invitée pour deux semaines au festival.

4. Un festival de musique soviétique aura lieu à Londres pendant la seconde année d'application du présent Accord à condition que soient conclus des contrats mutuellement acceptables. Une délégation de musiciens soviétiques, composée de 10 personnes au maximum, sera invitée pour deux semaines au Festival.

5. Les deux Parties examineront la possibilité d'un échange d'expositions de photographies artistiques pendant la seconde année d'application du présent Accord.

6. Les modalités des échanges énumérés dans le présent article seront arrêtées directement par les organismes et imprésarios britanniques compétents d'un commun accord avec les organismes soviétiques correspondants. D'autres

échanges envisagés pour la seconde année de la période de deux ans seront organisés entre les deux Parties à la réunion prévue à l'article XV du présent Accord.

7. Les échanges prévus dans le présent article n'excluent pas la possibilité d'autres échanges dans le domaine artistique si les associations soviétiques de concerts et les imprésarios britanniques souhaitent en organiser.

Article X

RELATIONS DANS LE DOMAINE DU CINÉMA ET DE LA RADIO

Cinéma

1. Les deux Parties, notant un certain progrès en ce qui concerne la vente et l'achat de films sur une base commerciale conformément à l'Accord signé à Londres le 1^{er} décembre 1959, conviennent d'encourager l'industrie cinématographique dans leur pays pour aider à développer les achats de films et elles expriment l'espoir que ces films seront largement diffusés.

2. Les deux Parties conviennent que, pendant la première année de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article premier, les industries cinématographiques du Royaume-Uni et de l'Union soviétique procéderont à un échange de délégations, composées chacune de trois personnes, pour deux à trois semaines. Les délégations régleront leurs propres dépenses, y compris les frais du voyage aller et retour et les frais de séjour dans le pays hôte.

3. Les deux Parties conviennent d'encourager l'organisation, d'un commun accord, de premières de films britanniques à Moscou et de films soviétiques à Londres.

4. Les deux Parties, reconnaissant l'importance des films documentaires consacrés à la culture, à la science, à la technique et à l'éducation, conviennent de faire le nécessaire pour favoriser la continuation de l'échange, film pour film, de films de cette catégorie entre le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni et le Comité d'État de l'Union soviétique pour les relations culturelles avec l'étranger.

Radio

5. Les deux Parties réaffirment leur désir d'améliorer encore leurs relations dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision.

Article XI

ÉCHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES

1. Attachant une grande importance à ce que les peuples se fassent mutuellement connaître leur mode de vie et leurs activités et se comprennent

mutuellement, les deux Parties s'engagent à encourager les relations culturelles entre les organisations non gouvernementales du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

2. Les deux Parties reconnaissent que les échanges d'étudiants et de jeunes gens favorisent grandement la compréhension mutuelle et contribuent à étendre les connaissances générales des jeunes gens des deux pays, et elles conviennent de favoriser les échanges de visites entre groupes de jeunes gens des deux pays âgés de 33 ans au plus, soulignant particulièrement combien il importe de leur permettre de rencontrer des jeunes gens du pays hôte et de se familiariser avec leurs travaux, leurs études et leur vie sociale.

3. Le Comité d'État du Conseil des ministres de l'URSS pour les relations culturelles avec l'étranger informera le Comité des organisations de jeunesse de l'URSS que la National Union of Students, la Scottish Union of Students et le Working Group on (non-student) Youth Exchanges with the USSR ont proposé que les deux Parties discutent et règlent avant la fin de janvier 1961, par voie de négociations directes, les modalités des échanges de visites d'étudiants et de jeunes gens prévus pour la première année de la période de deux ans.

Article XII

INVITATION DE PERSONNALITÉS SOVIÉTIQUES

Le British Council invitera chaque année au Royaume-Uni, pendant la durée du présent Accord, 15 personnalités soviétiques au maximum, qui y rencontreront des personnes exerçant la même profession qu'elles.

Article XIII

SPORTS

Les Parties notent que plusieurs manifestations sportives ont récemment eu lieu dans de bonnes conditions, avec la participation d'athlètes du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, et elles conviennent d'encourager pendant la durée du présent Accord le développement des relations sportives entre les deux pays.

Article XIV

TOURISME

Les Parties conviennent de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser le développement du tourisme entre les deux pays et d'examiner la possibilité de faciliter de part et d'autre les formalités que comportent les voyages touristiques. Elles conviennent de la nécessité d'encourager la visite du plus grand nombre possible de touristes dans leurs pays respectifs et

d'accorder à ces touristes toutes facilités pour voyager et établir librement des contacts et se familiariser avec la vie, le travail et la culture de l'autre peuple.

Article XV

PROCÉDURE À SUIVRE EN VUE DE RÉUNIONS ULTÉRIEURES
AU NIVEAU GOUVERNEMENTAL

Les deux Parties confirment leur volonté commune de réunir à nouveau les représentants des deux Gouvernements un an au plus après la date de la signature du présent Accord pour faire le point des progrès accomplis, envisager le développement ultérieur des relations entre les deux pays dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture, et régler les détails du programme d'échanges prévu pour la seconde année de l'Accord.

Article XVI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 9 janvier 1961, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Joseph GODBER

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

G. JOUKOV

No. 5811

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the establishment, for scientific purposes, of a space
vehicle tracking and communications station in
Bermuda. Washington, 15 March 1961**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
aux Bermudes, à des fins scientifiques, d'une station
pour le repérage des engins spatiaux et les communica-
tions avec ces engins. Washington, 15 mars 1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5811. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT, FOR SCIENTIFIC PURPOSES, OF A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION IN BERMUDA. WASHINGTON, 15 MARCH 1961

I

*The Secretary of State of the United States of America to Her Majesty's
Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, March 15, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the desire of the Government of the United States of America to conduct in Bermuda, through the National Aeronautics and Space Administration (NASA), certain tracking and communications activities required for Project Mercury. Project Mercury involves the installation and operation of a special world-wide tracking and communication system to provide information on the location and progress of a manned space capsule to be launched from a site in the United States and to permit the exercise of command functions for emergency or final landings of the space vehicle. It is contemplated that a number of ground stations will be established for such functions. One such station is desired in Bermuda.

The relatively small area required for such activities in Bermuda could be made available by the United States Air Force, during the period of the NASA Project, within the existing leased bases areas presently being utilized by the United States under the Leased Bases Agreement of March 27, 1941,² and subsequent related Agreements. The major function of the Bermuda

¹ Came into force on 15 March 1961 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5811. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION AUX BERMUDES, À DES FINS SCIENTIFIQUES, D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINs SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINs. WASHINGTON, 15 MARS 1961

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 15 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaiterait entreprendre aux Bermudes, par l'intermédiaire de la National Aeronautics and Space Administration ou NASA (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), certaines opérations (repérage et télécommunications) nécessitées par le projet Mercure. Le projet Mercure comporte l'installation et l'exploitation d'un réseau mondial spécial de repérage et de télécommunications qui permettra de repérer et de suivre une capsule spatiale habitée qui sera lancée des États-Unis et de commander le retour de la capsule à la fin de sa mission ou son retour anticipé en cas d'incident. Un certain nombre de stations au sol ont été prévues à cette fin, et mon Gouvernement souhaite en créer une aux Bermudes.

Les terrains nécessaires seraient relativement peu étendus et les forces aériennes des États-Unis pourraient les fournir, pour la durée du projet de la NASA, en prenant sur les bases utilisées par les États-Unis dans le cadre de l'Accord du 27 mars 1941² relatif aux bases cédées à bail et des accords connexes ultérieurs. La fonction principale de la station des Bermudes serait.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1961 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

station would be to determine whether the capsule has been properly placed in orbit and, if the trajectory is not acceptable, to effect an emergency landing in a predetermined area.

For this purpose, NASA would install and operate the necessary tracking, computing, telemetry, and control equipment at the following locations available to the United States Air Force: Cooper's Island, Town Hill, Paynter's Hill, and Skinner's Hill. The installations would occupy approximately eleven acres. It is understood that approximately twenty-five NASA personnel would be required for the maintenance and operation of the facilities. Construction would be performed by a United States contractor who would obtain employees locally and in the United States.

I accordingly have the honor to propose that the Government of the United States be authorized to install and operate the tracking and communications facilities required for Project Mercury in Bermuda for the purposes and in the manner set out above.

In order to facilitate the carrying out of such activities, I also propose that the provisions of the Leased Bases Agreement of March 27, 1941 and subsequent related Agreements (hereinafter together referred to as "the Agreements") in the fields of immigration, jurisdiction, taxation, and the payment of customs and other duties on personal belongings and household effects should be applied to persons entering Bermuda for the purpose of Project Mercury (other than persons already covered by the Agreements) as if such persons were persons employed by or under a contract with the Government of the United States in connection with the construction, maintenance, operation, or defense of the Leased Bases and, where such persons are nationals of the United States, as if their residence in Bermuda for the purpose of Project Mercury were residence in the territory by reason only of their employment therein in connection with the construction, maintenance, operation or defense of the said Bases.

I further propose that the provisions of the Agreements in the field of payment of customs and other duties on material, equipment, supplies, or goods, should be applied to material, equipment, supplies, or goods the property of the Government of the United States and introduced into Bermuda in connection with Project Mercury, as if such material, equipment, supplies, or goods were for use in the construction, maintenance, operation, or defense of the said Bases.

The Government of the United States would make available to the Government of the United Kingdom all data obtained by the station and other relevant technical information obtained in the operation thereof, as well as all such information obtained in the general operation of Project Mercury as the Government of the United Kingdom may require.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose

de déterminer si la capsule a été correctement placée sur son orbite et, au cas où la trajectoire ne serait pas jugée satisfaisante, de commander le retour anticipé de la capsule dans une zone prédéterminée.

A cette fin, la NASA installerait et exploiterait du matériel de repérage, de calcul, de télémessure et de contrôle aux emplacements ci-après, dont disposent les forces aériennes des États-Unis : Cooper's Island, Town Hill, Paynter's Hill et Skinner's Hill. Les installations occuperaient une superficie d'environ 11 acres (4,45 ha), et environ 25 techniciens de la NASA y travailleraient. La construction en serait confiée à un entrepreneur américain qui utiliserait la main-d'œuvre locale ainsi que des ouvriers recrutés aux États-Unis.

J'ai donc l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis soit autorisé à installer et à exploiter aux Bermudes, comme il est dit ci-dessus, les services de repérage et de télécommunications nécessaires au projet Mercure.

Pour faciliter ces activités, je propose en outre que les dispositions de l'Accord précité du 27 mars 1941 et des accords connexes ultérieurs (ci-après dénommés « les Accords ») relatives à l'immigration, à la juridiction, aux impôts et au paiement des droits de douane et autres sur les effets personnels ou ménagers soient appliquées aux personnes qui se rendront aux Bermudes aux fins du projet Mercure (et qui ne seront pas déjà visées par les Accords) comme si ces personnes étaient employées par le Gouvernement des États-Unis ou en vertu d'un contrat de ce Gouvernement pour la construction, l'entretien, le fonctionnement ou la défense des bases cédées à bail et, s'agissant de citoyens des États-Unis, comme si leur résidence aux Bermudes, aux fins du projet Mercure, résultait uniquement de leur emploi dans ce territoire pour la construction, l'entretien, le fonctionnement ou la défense desdites bases.

Je propose en outre que les dispositions des Accords relatives au paiement de droits de douane et autres sur le matériel, l'équipement, les fournitures ou les marchandises soient appliquées au matériel, à l'équipement, aux fournitures ou aux marchandises du Gouvernement des États-Unis introduits aux Bermudes pour les besoins du projet Mercure, comme s'ils étaient destinés à la construction, à l'entretien, au fonctionnement ou à la défense desdites bases.

Le Gouvernement des États-Unis mettrait à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni toutes les données recueillies par la station et tous autres renseignements techniques intéressants obtenus au cours de son exploitation, ainsi que les données d'ensemble obtenues grâce au projet Mercure et dont le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait avoir besoin.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la

that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, etc.

For the Secretary of State :

Ivan B. WHITE

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America

BRITISH EMBASSY

Washington, D. C., March 15, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date about the establishment in Bermuda of a Space Vehicle Tracking and Communication Station in connexion with the manned satellite programme of the Government of the United States of America, known as "Project Mercury", which Note reads as follows :

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on to-day's date.

I avail, etc.

Harold CACCIA

présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Ivan B. WHITE

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Washington (D. C.), le 15 mars 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant la création aux Bermudes d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins, qui servirait au programme de lancement d'un satellite habité entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (projet Mercure); le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à vous faire savoir que les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte donc que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Harold CACCIA

No. 5812

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment in Canton Island of a space vehicle
tracking and communications station. London, 6 April
1961**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
dans l'île de Canton d'une station pour le repérage des
engins spatiaux et les communications avec ces engins.
Londres, 6 avril 1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5812. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT IN CANTON ISLAND OF A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION. LONDON, 6 APRIL 1961

I

The United States Chargé d'Affaires ad interim at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London, April 6, 1961

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement effected by an Exchange of Notes dated April 6, 1939,² between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the administration of the Islands of Canton and Enderbury in the South Pacific Ocean and in particular to paragraph V of the said Agreement providing that use of any part of either of the Islands or their territorial waters for aviation and other purposes "shall be the subject of agreement between the two Governments".

I have the honor also to refer to recent discussions between representatives of the two Governments concerning a proposal that the Government of the United States should establish and operate, for scientific purposes, a station for space vehicle tracking and communications on Canton Island. Such a station is required by the United States of America as part of a world-wide tracking range being established by the Government of the United States in connection with its manned satellite program, known as Project Mercury, under which the United States plans to place a manned earth satellite into orbital flight and to recover it.

¹ Came into force on 6 April 1961 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVI, p. 343.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5812. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION DANS L'ÎLE DE CANTON D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. LONDRES, 6 AVRIL 1961

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 6 avril 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, conclu par un échange de notes en date du 6 avril 1939² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à l'administration des îles de Canton et d'Enderbury dans l'océan Pacifique sud, et notamment au paragraphe V dudit Accord, aux termes duquel l'utilisation d'une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux îles ou de leurs eaux territoriales par l'aviation ou pour d'autres fins « devra faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements ».

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant le projet qu'a le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de créer et d'exploiter dans l'île de Canton, à des fins scientifiques, une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Cette station est nécessaire aux États-Unis pour établir une chaîne mondiale de repérage que le Gouvernement des États-Unis crée dans le cadre de son programme de lancement d'un satellite habité (projet Mercure) qui a pour objet de placer sur son orbite un satellite terrestre emportant un astronaute et de le récupérer ensuite.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1961 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 343.

The Government of the United Kingdom, desiring to cooperate with the Government of the United States in this scientific program, and thereby to contribute to the knowledge of man's spatial environment, has indicated its willingness to agree to the request of the United States to establish the said tracking and communications station in Canton Island and its willingness to make such arrangements as are necessary in connection with the establishment and operation of the station.

Accordingly, the Government of the United States proposes that this station shall be established and operated in accordance with the following provisions :

(1) (a) The costs of constructing, installing, equipping and operating the station, which shall be situated at 2° 47' South Latitude and 171° 41' West Longitude, shall be borne wholly by the Government of the United States.

(b) The Government of the United States shall take all appropriate steps to ensure that existing facilities in Canton Island, and especially the airport, are not unduly burdened by the station and its operating personnel of about eighteen United States citizens.

(2) The specific site or sites and ancillary rights required for the station shall be as agreed upon by the authorized representatives of the two Governments. On the part of the Government of the United States, these shall be representatives of the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as " NASA "). On the part of the Government of the United Kingdom, these shall be the United Kingdom High Commissioner for the Western Pacific, or his representative.

(3) The station shall include installations for telemetry, a ground to air transmitter and a ground receiver; installations for point-to-point communications; a fuel oil storage tank and fuel pumps; power vans; a shore dock; a fuel dock; a fuel oil jetty; facilities for water storage; and necessary supporting buildings and structures for offices, storage, housing, sanitation, and for other purposes which may be required. Buildings shall generally be of a standard prefabricated type, transportable and removable. Power for the station may be generated at the site or sites by equipment installed as part of the station. Roads shall be constructed as necessary, at the expense of the Government of the United States, to connect the station with the local road system and with such other points as may be necessary. NASA shall be permitted to modify the existing Federal Aviation Agency housing development, situated near the airstrip on the northwest tip of Canton Island, to the extent necessary to satisfy its requirements for a water storage facility and for buildings to house its operating personnel.

(4) The Government of the United Kingdom shall cooperate with the Government of the United States to determine the radio frequencies to be used for the station. All radio operations shall be conducted so as not to interfere with the services of installations on Canton Island or in neighboring territories, and shall comply at all times with the provisions of the International Telecommunication Convention.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, désireux de coopérer avec le Gouvernement des États-Unis à ce programme scientifique et de contribuer par là à la connaissance du milieu spatial de l'homme, a donné son agrément à la création d'une station de repérage et de communications dans l'île de Canton et s'est déclaré disposé à prendre les dispositions nécessaires en vue de la création et de l'exploitation de cette station.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis propose de créer et d'exploiter cette station conformément aux modalités ci-après :

1) a) Les frais de construction, d'aménagement, d'équipement et d'exploitation de la station, qui sera située à 2° 47' de latitude sud et à 171° 41' de longitude ouest, seront entièrement à la charge du Gouvernement des États-Unis.

b) Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que les services existant dans l'île de Canton, notamment l'aérodrome, ne soient pas mis excessivement à contribution par la station et par son personnel, qui comptera environ 18 citoyens américains.

2) Le ou les emplacements et les droits auxiliaires qui seront nécessaires à la station feront l'objet d'un accord entre les représentants autorisés des deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis, il s'agira de représentants de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), ci-après dénommée la NASA. Pour le Gouvernement du Royaume-Uni, il s'agira du Haut Commissaire du Royaume-Uni pour le Pacifique ouest ou de son représentant.

3) La station comprendra des appareils de télémessure, un émetteur terre-air et un récepteur terrestre; des circuits de télécommunications de poste à poste; un réservoir à mazout avec pompes; des groupes électrogènes mobiles; un quai; un dock à carburants; une jetée à mazout; des réservoirs d'eau; des bâtiments et constructions pour les bureaux; les entrepôts, le logement, les services sanitaires et tous autres usages jugés nécessaires. Les bâtiments seront en général d'un type standard préfabriqué, transportables et démontables. L'énergie nécessaire à la station pourra être produite sur place par du matériel qui sera monté en tant que partie de la station. En cas de besoin, des routes seront construites aux frais du Gouvernement des États-Unis afin de relier la station au réseau routier local et, le cas échéant, à d'autres points. La NASA pourra transformer le groupe de logements existant de la Federal Aviation Agency, situé près de la piste d'atterrissage à la pointe nord-ouest de l'île de Canton, pour y aménager les réservoirs d'eau et des logements pour son personnel.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni coopérera avec le Gouvernement des États-Unis en vue de fixer les fréquences de radio qui seront attribuées à la station. Le trafic radio devra s'effectuer de façon à ne pas gêner les services assurés par les installations de l'île de Canton ou des territoires voisins et devra se conformer en tout temps aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications.

(5) Construction of the station shall be by a United States contractor who shall, to the maximum extent feasible, employ personnel of a United States Mobile Construction Battalion (Seabees) to perform the required work.

(6) Specially electronic and related equipment required for the station shall be standardized for Project Mercury and shall be installed by United States technicians.

(7) The United Kingdom High Commissioner for the Western Pacific, or his representative, shall, upon request, take all necessary steps to facilitate the admission into Canton Island of materials, equipment, supplies, goods or other property furnished by the Government of the United States for the purposes of the station.

(8) Title to all materials, equipment and other property used in connection with the station shall remain in the Government of the United States. Such materials, equipment and other property may be removed by the Government of the United States at any time.

(9) Any site or other ground from which such materials, equipment or other property are removed shall, if the Government of the United Kingdom so require, be restored as far as possible to its condition at the date of its occupation by NASA.

(10) The station shall be operated by NASA, either directly or through a United States contractor. In either case, the resident director of the station shall be an official of the Government of the United States in the person of a NASA representative. In addition to essential United States technicians and specialists assigned by NASA or its contractor, qualified United Kingdom personnel available locally shall be allowed to participate in the operation and maintenance of the station to the maximum extent deemed feasible by the resident director of the station.

(11) (a) The Government of the United Kingdom shall, upon request, facilitate the entry into Canton Island of such United States personnel as may be assigned by NASA to visit or participate in the establishment and operation of the station.

(b) For the purposes of this paragraph, the expression "United States personnel" means persons not normally resident on Canton Island who are employees of or under contract with the Government of the United States, or with a United States contractor engaged by that Government, in connection with the establishment and operation of the station.

(12) The Government of the United States shall make available to the Government of the United Kingdom all data obtained by the station and other relevant technical information obtained in the operation thereof, as well as all such information obtained in the general operation of "Project Mercury" as the Government of the United Kingdom may require.

(13) Supplementary arrangements between NASA or its resident director, on the one hand, and the United Kingdom High Commissioner for the Western Pacific, or his representative, on the other hand, may be made from time to time as required, for the carrying out of the purposes of this Agreement.

5) La construction de la station sera assurée par un entrepreneur américain qui utilisera, dans toute la mesure du possible, le personnel d'un bataillon mobile de construction des États-Unis (*Seabees*).

6) Le matériel électronique spécial et le matériel auxiliaire nécessaire à la station seront du type normalisé conçu pour le Projet Mercure et seront montés par des techniciens américains.

7) Sur demande, le Haut Commissaire du Royaume-Uni pour le Pacifique ouest veillera à faciliter l'entrée dans l'île de Canton du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou autres biens fournis par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la station.

8) Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété du matériel, de l'équipement et des autres biens utilisés pour la station et pourra les enlever en tout temps.

9) Tout emplacement d'où ce matériel, cet équipement ou ces autres biens auront été enlevés devra, dans toute la mesure du possible, si le Gouvernement du Royaume-Uni le demande, être réunis dans l'état où il se trouvait au moment d'être occupé par la NASA.

10) La station sera exploitée par la NASA, soit directement, soit par contrat avec une entreprise américaine. Dans l'un et l'autre cas, le Directeur résident de la station sera un fonctionnaire du Gouvernement des États-Unis, en la personne d'un représentant de la NASA. En sus des techniciens et spécialistes américains indispensables qu'enverra la NASA ou l'entreprise contractante, du personnel qualifié britannique disponible sur place sera affecté à l'exploitation et à l'entretien de la station dans toute la mesure où le Directeur résident de la station le jugera possible.

11) a) Le Gouvernement du Royaume-Uni facilitera, sur demande, l'entrée dans l'île de Canton du personnel américain que la NASA pourra envoyer pour inspecter la station ou travailler à sa création et à son exploitation.

b) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « personnel américain » désigne toute personne qui ne réside pas normalement dans l'île de Canton et qui est affectée à la création ou à l'exploitation de la station — directement ou en vertu d'un contrat — par le Gouvernement des États-Unis ou par un entrepreneur américain travaillant pour le compte de ce Gouvernement.

12) Le Gouvernement des États-Unis mettra à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni toutes les données recueillies par la station et tous autres renseignements techniques intéressants obtenus au cours de son exploitation, ainsi que les données d'ensemble obtenues grâce au projet Mercure et dont le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait avoir besoin.

13) La NASA ou son Directeur résident, d'une part, et le Haut Commissaire du Royaume-Uni pour le Pacifique ouest ou son représentant, d'autre part, pourront de temps à autre convenir des arrangements complémentaires qui seraient nécessaires à l'exécution du présent Accord.

(14) It is understood that to the extent that the carrying out of this Agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it is subject to the availability of such funds.

(15) (a) The Government of the United States anticipates that the station will be required for use until July 1, 1963. The Government of the United Kingdom agrees that the station may be operated in accordance with the provisions of the present Exchange of Notes until that date, and thereafter, on the request of the Government of the United States, for such additional period and on such terms as may be agreed upon by the two Governments.

(b) Should changed conditions alter the requirement of the Government of the United States for the station at any time prior to July 1, 1963, that Government shall have the right to terminate its use of the station after ninety days advance notice to the Government of the United Kingdom of its intention to terminate the use of the station.

(16) It is understood that the present Exchange of Notes shall prejudice neither the respective claims of either Government to Canton Island nor any interpretation of the Agreement effected by an Exchange of Notes on April 6, 1939, aforesaid, which either Government may wish to advance in the future.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, etc.

Walworth BARBOUR
Chargé d'Affaires ad interim

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Chargé d'Affaires ad interim at London

FOREIGN OFFICE, S.W.1

April 6, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date about the establishment in Canton Island of a Space Vehicle Tracking and Communications Station in connexion with the manned satellite programme of the Government of the United States of America, known as "Project Mercury", which Note reads as follows :

[See note I]

14) Dans la mesure où l'exécution du présent Accord dépend du vote de crédits par le Congrès des États-Unis, elle doit s'entendre sous réserve de ce vote.

15) a) Le Gouvernement des États-Unis compte que la station devra fonctionner jusqu'au 1^{er} juillet 1963. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'elle soit utilisée, conformément aux dispositions du présent échange de notes, jusqu'à ladite date puis, si le Gouvernement des États-Unis en fait alors la demande, pendant toute période supplémentaire dont les deux Gouvernements pourront convenir et aux conditions qu'ils fixeront.

b) Si, du fait de circonstances nouvelles, le Gouvernement des États-Unis cesse d'avoir besoin de la station avant le 1^{er} juillet 1963, il pourra cesser de l'utiliser moyennant un préavis de 90 jours adressé au Gouvernement du Royaume-Uni.

16) Le présent échange de notes s'entend sans préjudice des prétentions respectives de l'un ou l'autre Gouvernement sur l'île de Canton, ni d'aucune interprétation de l'Accord susmentionné conclu par l'échange de notes du 6 avril 1939, que l'un ou l'autre Gouvernement pourrait être amené à faire valoir à l'avenir.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walworth BARBOUR
Chargé d'affaires

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 6 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant la création, sur l'île de Canton, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins, qui servirait au programme de lancement d'un satellite habité entrepris par le Gouvernement des États-Unis (projet Mercure); le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

2. I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I have, etc.

For the Secretary of State :

H. C. HAINWORTH

2. Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréé, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

H. C. HAINWORTH

No. 5813

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes (with memorandum) constituting an
agreement on the setting up of a missile defence alarm
system station in the United Kingdom. London, 18 July
1961**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes (avec mémorandum) constituant un
accord relatif à la création, au Royaume-Uni, d'une
station d'alerte aux missiles. Londres, 18 juillet 1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5813. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE SETTING UP OF A MISSILE DEFENCE ALARM SYSTEM STATION IN THE UNITED KINGDOM. LONDON, 18 JULY 1961

I

The United States Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London, July 18, 1961

Sir :

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the United States of America on the subject of co-operation between the two Governments in setting up and operating a Missile Defense Alarm System (MIDAS) ground read-out station at Royal Air Force Station, Kirkbride, Cumberland.

I also have the honor to record that in support of the purposes of the North Atlantic Treaty² and of the obligations of the Parties thereto, the representatives of the two Governments have agreed to the terms set out in the memorandum attached hereto regarding the proposed co-operation in setting up and operating the MIDAS ground read-out station.

Accordingly, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in the terms set out in the annexed memorandum and that such Agreement shall have effect from the date of your reply.

Accept, etc.

David K. E. BRUCE

¹ Came into force on 18 July 1961 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5813. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION, AU ROYAUME-UNI, D'UNE STATION D'ALERTE AUX MISSILES. LONDRES, 18 JUILLET 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 18 juillet 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la création et de l'exploitation en commun par les deux Gouvernements, à l'intérieur de la base de la Royal Air Force à Kirkbride (Cumberland), d'une station réceptrice qui ferait partie du système d'alerte aux missiles (système MIDAS).

Je note que, conformément aux objectifs du Traité de l'Atlantique Nord² et aux obligations qui en découlent pour les Parties, les représentants de nos deux Gouvernements sont convenus des conditions exposées dans le mémorandum ci-joint concernant la coopération envisagée pour la création et l'exploitation de cette station réceptrice du système MIDAS.

En conséquence, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord conçu dans les termes du mémorandum ci-joint, et qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

David K. E. BRUCE

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

MEMORANDUM

In order to improve the United States and United Kingdom missile detection systems, the Government of the United States and the Government of the United Kingdom shall co-operate in setting up at Royal Air Force Station, Kirkbride, Cumberland, a ground read-out station of the Missile Defence Alarm System (MIDAS), which is now under development by the United States.

2. (a) During the installation phase the station shall be jointly manned and operated under arrangements to be agreed by the Royal Air Force and the United States Air Force.

(b) The station shall be declared operational on a mutually agreed date. The Royal Air Force shall command the station when it becomes operational, and the technical facilities shall be operated by the Royal Air Force in accordance with a joint plan to be agreed by the Royal Air Force and the United States Air Force.

3. The Government of the United States shall, at their expense, make available for the station :

(a) all special equipment for MIDAS;

(b) subject to paragraph 5 below, spare parts for the above equipment in amounts and kinds appropriate to the first five years of operation.

Responsibility for the cost of the subsequent provision of spare parts for the above equipment shall be the subject of further agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

4. The Government of the United States shall, at their expense, be responsible for installing the special equipment for MIDAS and preparing it for operation.

5. The Government of the United States shall meet the expense of :

(a) constructing or providing at Royal Air Force Station, Kirkbride, new buildings, utilities and other fixed installations to meet the technical requirements of MIDAS;

(b) rehabilitating or adapting existing buildings, utilities and fixed installations needed for the same purpose.

The Government of the United Kingdom shall reimburse the Government of the United States in sterling, within an agreed limit, for the cost of these works services, against deliveries of spare parts as provided for in paragraph 3 (b) above.

6. The Government of the United Kingdom shall, at their expense, make available for the station :

(a) all land, sites, and existing buildings, utilities, including power plant, and other fixed installations at Royal Air Force Station, Kirkbride, needed to meet the technical requirements of MIDAS;

(b) all supporting facilities and equipment except as provided in paragraph 3 above;

MÉMORANDUM

Pour améliorer les systèmes américain et britannique de détection des missiles, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni installeront en commun, à la base de la Royal Air Force à Kirkbride (Cumberland), une station réceptrice qui fera partie du système d'alerte aux missiles (système MIDAS) auquel travaillent actuellement les États-Unis.

2. a) Durant la phase d'installation, la station sera exploitée en commun selon des arrangements dont conviendront la Royal Air Force et l'Armée de l'air des États-Unis.

b) La station sera déclarée opérationnelle à une date fixée d'un commun accord. La Royal Air Force en assumera le commandement à cette date et en assurera l'exploitation technique selon un plan commun qu'elle mettra au point avec l'Armée de l'air des États-Unis.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira à ses frais le matériel suivant pour la station :

- a) Tout le matériel spécial MIDAS;
- b) Sous réserve du paragraphe 5 ci-après, des pièces de rechange pour ce matériel, en quantités et types appropriés pour les cinq premières années.

La charge des frais d'achat de ces pièces par la suite fera l'objet d'un accord ultérieur entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Le Gouvernement des États-Unis sera chargé d'installer et de préparer à ses frais le matériel spécial MIDAS.

5. Le Gouvernement des États-Unis assumera les frais suivants :

- a) Frais de construction ou d'aménagement, à l'intérieur de la base de Kirkbride, de nouveaux bâtiments, services (eau, égouts, électricité, etc.) et autres installations fixes pour les besoins techniques de la station MIDAS;
- b) Frais de modernisation ou de transformation de bâtiments, services et installations fixes existants, nécessaires aux mêmes fins.

Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera le coût de ces travaux au Gouvernement des États-Unis en sterling, dans des limites convenues, ce remboursement étant à valoir sur les livraisons de pièces de rechange prévues au paragraphe 3, b, ci-dessus.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira à ses frais pour la station :

- a) Tous les terrains et emplacements, les bâtiments, services (eau, égouts, électricité, etc.), y compris la centrale électrique, et autres installations fixes de la station de Kirkbride nécessaires aux besoins techniques de la station MIDAS;
- b) Tous les services et matériels auxiliaires, sauf ceux qui sont décrits au paragraphe 3 ci-dessus;

- (c) domestic accommodation, including necessary equipment, utilities and services for the United Kingdom and United States personnel concerned, to Royal Air Force scales and standards;
- (d) support services.

7. The Government of the United Kingdom shall, at their expense, be responsible for providing communications facilities, including terminal facilities, and services needed :

- (a) for use within the station, other than communications systems that are part of the equipment supplied under paragraph 3 (a);
- (b) to connect the station with commercial communications circuits;
- (c) to provide links between the station and United Kingdom authorities.

The Government of the United States shall, at their expense, be responsible for procuring any further communications services needed for their own purposes.

8. Except as otherwise provided in this Agreement, the cost of operating and maintaining the station and the special equipment shall be borne by the Government of the United Kingdom after the operational date.

9. Ownership of all movable property furnished by the Government of the United States for use in the station shall remain with the Government of the United States. The Government of the United States may remove or dispose of this property following the termination of this Agreement.

10. This Agreement shall be subject to revision by agreement between the two Governments and shall, unless previously terminated by agreement between the two Governments, remain in force while the North Atlantic Treaty remains in force.

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W.1

July 18, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date with reference to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the subject of co-operation in setting up and operating a Missile Defence Alarm System

- c) Le logement (y compris le matériel, les installations et les services nécessaires) du personnel du Royaume-Uni et des États-Unis, selon les normes établies par la Royal Air Force;
- d) Les services connexes.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni sera chargé de fournir, à ses frais, les installations et services de communications (y compris les standards) :

- a) Nécessaires pour les besoins intérieurs de la station et non compris dans le matériel de communications fourni au titre du paragraphe 3, a;
- b) Nécessaires pour relier la station aux circuits commerciaux;
- c) Nécessaires pour assurer une liaison entre la station et les autorités compétentes au Royaume-Uni.

Le Gouvernement des États-Unis sera chargé d'assurer, à ses frais, les autres services de communications qu'il lui faudra pour ses propres besoins.

8. Sauf disposition contraire du présent Accord, les frais d'exploitation et d'entretien de la station et du matériel spécial seront à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni dès que la station deviendra opérationnelle.

9. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété de tous les biens meubles qu'il aura fournis pour la station. Il pourra les retirer ou en disposer à l'expiration du présent Accord.

10. Le présent Accord pourra être révisé par voie de consultations entre les deux Gouvernements; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'y mettre fin plus tôt, il sera valide tant que le Traité de l'Atlantique Nord demeurera en vigueur.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 18 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la création et de l'exploitation en commun d'une station d'alerte aux missiles (système MIDAS), qui serait

(MIDAS) ground read-out station at Royal Air Force Station, Kirkbride, Cumberland, which Note reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the proposal made in your Note is acceptable to the Government of the United Kingdom and to confirm that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in the terms set out in the memorandum annexed to your Note, a copy of which memorandum¹ is enclosed, such Agreement to have effect from the date of this Note.

I have, etc.

HOME

¹ See p. 230 of this volume.

aménagée à l'intérieur de la base de la Royal Air Force à Kirkbride (Cumberland); le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que la proposition contenue dans votre note a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, et à confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord conçu dans les termes du mémorandum¹ annexé à votre note et dont copie est jointe, accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

HOME

¹ Voir p. 231 de ce volume.

No. 5814

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 18 May 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 August 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
18 mai 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1961.

No. 5814. AGREEMENT FOR COOPERATION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 MAY 1956

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Costa Rica desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of Costa Rica in such a program;

The Parties agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

(a) " Commission " means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

¹ Came into force on 8 February 1961, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5814. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COSTA-RICIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 MAI 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement costa-ricien désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont fort avancées,

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radioisotopes nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils,

Considérant que le Gouvernement costa-ricien souhaite exécuter un programme de recherche, de formation et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il souhaite obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis et de l'industrie américaine,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'entremise de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, souhaite aider le Gouvernement costa-ricien à exécuter ce programme,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Par « Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1961, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

(b) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(c) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) The terms "Restricted Data," "atomic weapon," and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Costa Rica or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article III

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

(a) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

(b) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

(c) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

Article IV

1. The Commission will lease to the Government of Costa Rica uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided

b) Par « matériel et dispositifs », il faut entendre tout instrument ou appareil, y compris les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, ainsi que leurs éléments.

c) Par « pile de recherche » il faut entendre toute pile conçue pour produire des neutrons ou d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ne sont pas comprises dans cette définition les piles de puissance, piles de puissance pour démonstrations, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales.

d) Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique » et « matière nucléaire spéciale » sont employées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Article II

Il ne sera communiqué au Gouvernement costa-ricien ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord; il ne leur sera ni transféré de matières, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

Article III

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après :

a) Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique;

b) Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche;

c) Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

2. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou donnée (y compris les plans et prescriptions) incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulières.

Article IV

1. La Commission louera au Gouvernement costa-ricien, conformément aux clauses du présent Accord et aux conditions qui y sont énoncées, l'uranium

herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Costa Rica, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in the agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of Costa Rica uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Costa Rica may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Costa Rica shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Costa Rica to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Costa Rica shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Costa Rica or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX.

Article V

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of Costa Rica including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes will be sold or otherwise transferred to the Government of Costa Rica by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the

enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement costa-ricien, en consultation avec la Commission, décidera de construire, ainsi que pour procéder aux expériences convenues s'y rapportant. De même, la Commission louera au Gouvernement costa-ricien, conformément aux clauses du présent Accord et aux conditions qui y sont énoncées, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche qu'il pourra, en consultation avec la Commission, autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement costa-ricien conservera à tout moment sur les matières et sur le fonctionnement des piles un droit de regard suffisant pour pouvoir se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses du contrat de location.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement costa-ricien ne contiendra, à aucun moment, plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 p. 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation au Costa Rica ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Les cartouches actives contenant de l'U-235 qui seront louées par la Commission et qui auront besoin d'être remplacées seront renvoyées à la Commission et, sauf Convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission.

4. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera au prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties, sous réserve des conditions énoncées aux articles VIII et IX.

Article V

Lorsque le Gouvernement costa-ricien ou des personnes relevant de sa juridiction ne pourront se procurer commercialement les matières dont ils auront besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radioisotopes et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement costa-ricien, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui

quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of Costa Rica, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

Article VI

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of Costa Rica or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Costa Rica. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Costa Rica may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of Costa Rica and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of Costa Rica to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

(a) The provisions of Article II.

(b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of Costa Rica.

Article VIII

1. The Government of Costa Rica agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of Costa Rica agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of Costa Rica or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors

fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et les conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Gouvernement costa-ricien en vertu du présent article et placées sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

Article VI

Dans la limite des approvisionnements disponibles et selon les dispositions dont les Parties seront convenues, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement costa-ricien ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles autres que les matières nucléaires spéciales qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche au Costa Rica. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions dont les Parties seront convenues.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou du Costa Rica pourront traiter directement avec des particuliers ou des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services ou à transférer ou exporter des matières, du matériel ou des dispositifs, à l'autre Partie ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par elle à recevoir et à détenir lesdites matières ou lesdits matériel ou dispositifs, ou à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et au Costa Rica.

Article VIII

1. Le Gouvernement costa-ricien s'engage à appliquer les mesures de protection voulues pour que les matières nucléaires spéciales reçues de la Commission servent exclusivement aux fins convenues conformément au présent Accord, et s'engage à tenir en lieu sûr lesdites matières.

2. Le Gouvernement costa-ricien s'engage à appliquer les mesures de protection voulues pour que les autres produits pour piles, y compris le matériel et les dispositifs, que le Gouvernement costa-ricien ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction auront achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord, servent exclusivement, à moins que les Parties n'en conviennent

which the Government of Costa Rica decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of Costa Rica agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of Costa Rica will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of Costa Rica may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Costa Rica, the Government of Costa Rica shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Costa Rica or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Costa Rica shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Costa Rica or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article IX

The Government of Costa Rica guarantees that :

(a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Costa Rica or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Costa Rica except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such

autrement, à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement costa-ricien décidera de construire et de faire fonctionner, ainsi qu'aux travaux de recherche s'y rapportant.

3. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement costa-ricien s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement costa-ricien permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état ou de l'emploi des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles qui auraient été loués, et d'observer la marche de la pile dans laquelle lesdites matières ou lesdits produits sont utilisés.

4. Certains des produits ou matières que le Gouvernement costa-ricien pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement costa-ricien, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou cartouches actives que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement costa-ricien ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement costa-ricien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement costa-ricien ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction.

Article IX

Le Gouvernement costa-ricien garantit :

- a) Que les mesures de protection prévues à l'article VIII seront appliquées ;
- b) Que les produits, les matières, le matériel ou les dispositifs qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés par location, vente ou de toute autre manière, au Gouvernement costa-ricien ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que lesdits produits, lesdites matières, ledit matériel ou lesdits dispositifs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement costa-ricien ou ne relevant pas de sa

transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article X

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Costa Rica.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of Costa Rica shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of Costa Rica and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, this eighteenth day of May, 1956.

For the Government of the United States of America :

Henry F. HOLLAND

Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Costa Rica :

Fernando FOURNIER

Ambassador of Costa Rica

juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis et cet autre pays.

Article X

Les Parties espèrent et comptent que le présent Accord amènera à envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de piles productrices d'énergie. En conséquence, les Parties se consulteront périodiquement quant à la possibilité de conclure un nouvel Accord de coopération touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique au Costa Rica.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date.

2. A l'expiration du présent Accord ou de toute période de prorogation, le Gouvernement costa-ricien livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, ainsi que tous autres combustibles loués par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un point du territoire américain que désignera la Commission et aux frais du Gouvernement costa-ricien; la livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les Parties ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 mai 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry F. HOLLAND

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires interaméricaines

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement costa-ricien :

Fernando FOURNIER

Ambassadeur du Costa Rica

No. 5815

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a mutually financed ship-building program of the Norwegian Navy. Oslo, 29 November 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 August 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de constructions navales financé en commun pour la marine militaire norvégieunc. Oslo, 29 novembre 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1961.

No. 5815. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO A MUTUALLY FINANCED SHIP-BUILDING PROGRAM OF THE NORWEGIAN NAVY. OSLO, 29 NOVEMBER 1960

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Oslo, November 29, 1960

No. 5

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding a mutually-financed ship-building program of the Norwegian Navy to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed at Washington on January 27, 1950,² as supplemented by the Agreement effected by an exchange of notes signed at Oslo on January 8, 1952,³ and to confirm the following understandings reached on this subject :

1. The program provides for the construction of naval vessels in numbers and of types to be agreed between appropriate representatives of our two Governments. Construction of vessels under this program is to be completed on or before December 31, 1967.

2. The total costs of the construction program shall not exceed 111,400,000 United States dollars and shall be shared equally by the Governments of Norway and of the United States; however, after June 30, 1961, the obligation of the

¹ Came into force on 31 January 1961, the date of which the Government of Norway gave notice of its approval by the Norwegian Parliament, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326; Vol. 238, p. 316; Vol. 241, p. 484; Vol. 266, p. 388; Vol. 279, p. 300; Vol. 303, p. 316; Vol. 317, p. 320; Vol. 335, p. 294; Vol. 358, p. 266, and Vol. 388, p. 344.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 185.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5815. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À UN PROGRAMME DE CONSTRUCTIONS NAVALES FINANCÉ EN COMMUN POUR LA MARINE MILITAIRE NORVÉGIENNE. OSLO, 29 NOVEMBRE 1960

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Oslo, le 29 novembre 1960

N° 5

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents échanges de vues qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de constructions navales pour la marine militaire norvégienne, qui doit être financé en commun et exécuté conformément aux principes et aux conditions énoncés dans l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements à Washington le 27 janvier 1950², tel qu'il a été complété par l'Accord résultant de l'échange de notes signées à Oslo le 8 janvier 1952³, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements auxquels nos Gouvernements sont parvenus à ce sujet, savoir :

1. Le programme prévoit la construction de navires de guerre dont le nombre et le type seront fixés d'un commun accord par les représentants compétents de nos deux Gouvernements. La construction de ces navires devra être terminée le 31 décembre 1967 au plus tard.

2. Le coût total du programme de construction ne dépassera pas 111 400 000 dollars des États-Unis et sera supporté pour moitié par le Gouvernement norvégien et par le Gouvernement des États-Unis; cependant, après le 30 juin 1961, l'obligation

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1961, date de la communication par laquelle le Gouvernement norvégien a notifié l'approbation de l'Accord par le Parlement norvégien, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327; vol. 238, p. 317; vol. 241, p. 485; vol. 266, p. 389; vol. 279, p. 301; vol. 303, p. 317; vol. 317, p. 321; vol. 335, p. 295; vol. 358, p. 267, et vol. 388, p. 345.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 185.

Government of the United States to pay its share of the unfinanced remainder of the program is subject to the availability of appropriated funds. The obligation of the Government of Norway is subject to approval by the Norwegian Parliament.

3. The Government of Norway undertakes to ensure that the funding of this program, on its part, will be in addition to and not in substitution for the amounts which would be allocated for the construction, operation, maintenance and training of the Norwegian defense forces in the absence of such program; that the vessels included in the construction program will be effectively utilized and manned and will not be placed in an inactive status, except during normal overhaul periods, and that noneffective naval vessels of the Norwegian Navy will be retired as early as practicable.

4. In carrying out his shipbuilding program our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific vessels involved. These arrangements will set forth the amounts of the respective contributions for each vessel, the time phasing for delivery of the programmed vessels, and other appropriate details.

I have the honor to propose that, if the foregoing understandings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force upon the date of the communication by which the Government of Norway gives notice of its approval by the Norwegian Parliament.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fisher HOWE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Oslo

II

*The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Oslo, 29 November 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date, the terms of which are as follows :

[See note I]

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

incombant au Gouvernement des États-Unis d'acquitter sa contribution pour la partie du programme qui resterait à financer sera subordonnée au montant des fonds disponibles. L'obligation du Gouvernement norvégien est sujette à l'approbation du Parlement norvégien.

3. Le Gouvernement norvégien s'engage à faire en sorte que le financement de ce programme, en ce qui le concerne, s'ajoute et ne se substitue pas aux sommes qui seraient affectées à la construction, au fonctionnement, à l'entretien et à la formation des forces norvégiennes de défense si le programme n'existait pas, que les unités comprises dans le programme de construction soient effectivement armées et utilisées et ne soient pas retirées du service actif, si ce n'est pendant les périodes normales de remise en état, et que les unités périmées de la marine militaire norvégienne soient déclassées aussitôt que possible.

4. Dans l'exécution du programme de constructions navales, nos deux Gouvernements concluront, par l'intermédiaire de leurs fonctionnaires compétents, des arrangements additionnels pour chacun des navires à construire. Ces arrangements spécifieront le montant des contributions respectives pour la construction de chaque unité, l'échelonnement des livraisons des navires prévus au programme, et tous autres détails pertinents.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la communication par laquelle le Gouvernement norvégien notifiera l'approbation de l'accord par le Parlement norvégien.

Veillez agréer, etc.

Fisher HOWE
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
Oslo

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 29 novembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

I have the honour to state that the Norwegian Government agree to this arrangement and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between our respective Governments on these matters.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Halvard LANGE

Mr. Fisher Howe
Chargé d'Affaires a.i.
The Embassy of the United States of America
Oslo

Je tiens à déclarer que cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos Gouvernements.

Agréez, etc.

Halvard LANGE

Monsieur Fisher Howe
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 5816

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Treaty of Friendship and Commerce (with Protocol).
Signed at Washington, on 12 November 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 August 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Traité d'amitié et de commerce (avec Protocole). Signé à
Washington, le 12 novembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1961.

No. 5816. TREATY OF FRIENDSHIP AND COMMERCE¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PAKISTAN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 NOVEMBER 1959

The United States of America and Pakistan, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between them and of encouraging closer economic and cultural relations between their peoples, and being cognizant of the contributions which may be made toward these ends by arrangements encouraging mutually beneficial investments, promoting mutually advantageous commercial intercourse and otherwise establishing mutual rights and privileges, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and Commerce, based in general upon the principles of national and most-favored-nation treatment unconditionally accorded, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The President of the United States of America :

Christian A. Herter, Secretary of State of the United States of America, and
The President of Pakistan :

Zulfikar Ali Bhutto, Minister for Commerce of Pakistan,

who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

Each Party shall at all times accord equitable treatment to the persons, property, enterprises and other interests of nationals and companies of the other Party.

Article II

1. Nationals of either Party shall be permitted, subject to the requirements relating to the entry and sojourn of aliens, to enter the territories of the other Party, to travel therein freely, and to reside at places of their choice. Nationals of either Party shall in particular be permitted to enter the territories of the other Party and to remain therein : (a) for the purpose of carrying on trade between the territories of the two Parties and engaging in related commercial

¹ Came into force on 12 February 1961, one month after the exchange of the instruments of ratification at Karachi on 12 January 1961, in accordance with article XXIV (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5816. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COMMERCE¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 NOVEMBRE 1959

Les États-Unis d'Amérique et le Pakistan, désireux de resserrer les liens de paix et d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays et de favoriser entre leurs peuples respectifs l'établissement de relations économiques et culturelles plus étroites; étant, d'autre part, conscients du rôle que peuvent jouer, à ces fins, les arrangements visant à encourager les investissements mutuellement profitables, à favoriser les échanges commerciaux dans leur intérêt commun et à créer des droits et des privilèges réciproques, ont décidé de conclure un Traité d'amitié et de commerce fondé, d'une façon générale, sur les principes du traitement national et de la nation la plus favorisée, sans clause conditionnelle, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Christian A. Herter, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique; et

Le Président du Pakistan :

Zulfikar Ali Bhutto, Ministre du commerce du Pakistan;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des deux Parties accordera, en tous temps, un traitement équitable aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à leurs biens, entreprises et autres intérêts.

Article II

1. Sous réserve des dispositions relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, les ressortissants de chacune des deux Parties seront admis sur les territoires de l'autre Partie, autorisés à y circuler librement et à y résider en tout lieu de leur choix. Les ressortissants de chacune des deux Parties seront, en particulier, admis sur les territoires de l'autre Partie et autorisés à y demeurer : a) en vue de se livrer au commerce entre les territoires des

¹ Entré en vigueur le 12 février 1961, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu le 12 janvier 1961 à Karachi, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIV.

activities; and (b) for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested, or in which they are actively in the process of investing, a substantial amount of capital.

2. Nationals of either Party, within the territories of the other Party, shall be permitted: (a) to enjoy liberty of conscience; (b) to hold both private and public religious services; (c) to gather and transmit material for dissemination to the public abroad; and (d) to communicate with other persons inside and outside such territories by mail, telegraph and other means open to general public use.

3. The provisions of the present Article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and protect the public health, morals and safety.

Article III

1. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall be free from molestations of every kind, and shall receive the most constant protection and security, in no case less than that required by international law.

2. If, within the territories of either Party, a national of the other Party is taken into custody, the nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified and shall have the right to visit and communicate with such national. Such national shall: (a) receive reasonable and humane treatment; (b) be formally and immediately informed of the accusations against him; (c) be brought to trial with all convenient speed, with due consideration to the proper preparation of his defense; and (d) enjoy all means reasonably necessary to his defense, including the services of competent counsel of his choice.

Article IV

1. Nationals of either Party shall be accorded national treatment in the application of laws and regulations within the territories of the other Party that establish a pecuniary compensation or other benefit or service, on account of disease, injury or death arising out of and in the course of employment or due to the nature of employment.

2. In addition to the rights and privileges provided in paragraph 1 of the present Article, nationals of either Party within the territories of the other

deux Parties et de se consacrer à des activités commerciales connexes; et *b*) en vue de développer et de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle ils ont investi ou investissent effectivement des capitaux importants.

2. Les ressortissants de chacune des deux Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie : *a*) jouir de la liberté de conscience; *b*) célébrer des services religieux tant en privé qu'en public; *c*) rassembler et transmettre de la documentation destinée à être diffusée à l'étranger; et *d*) communiquer par poste, par télégraphe ou par d'autres moyens publics de télécommunication avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur et à l'extérieur de ces territoires.

3. L'application des dispositions du présent article est subordonnée au droit pour chacune des deux Parties de prendre des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques.

Article III

1. Les ressortissants de l'une des deux Parties ne seront exposés, sur les territoires de l'autre Partie, à aucune molestation illégale quelle qu'elle soit et ils bénéficieront de la manière la plus constante d'une protection et d'une sécurité qui ne devront en aucun cas être inférieures aux normes fixées par le droit international.

2. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est mis en état d'arrestation sur les territoires de l'autre Partie, le représentant consulaire de son pays dont le poste est le plus proche devra en être immédiatement avisé à la demande de l'intéressé et il aura le droit de rendre visite audit ressortissant et de communiquer avec lui. Ledit ressortissant devra : *a*) être traité d'une manière équitable et humaine; *b*) être informé officiellement et sans retard des accusations portées contre lui; *c*) être traduit en justice avec toute la célérité convenable, compte dûment tenu du temps dont il a besoin pour bien préparer sa défense; et *d*) bénéficier de toutes les facilités nécessaires, dans des limites raisonnables, pour assurer sa défense, notamment des services d'un conseil compétent de son choix.

Article IV

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne l'application, sur les territoires de l'autre Partie, des lois et règlements accordant une indemnité pécuniaire ou d'autres avantages ou prestations en cas de maladie, de blessures ou de décès résultant du travail ou survenus au cours du travail ou imputables à la nature du travail.

2. Outre les droits et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, les ressortissants de l'une ou l'autre des deux Parties jouiront, sur les territoires

Party shall be accorded national treatment in the application of laws and regulations establishing compulsory systems of social security, under which benefits are paid without an individual test of financial need; (a) against loss of wages or earnings due to old age, unemployment, sickness or disability, or (b) against loss of financial support due to the death of father, husband or other person on whom such support had depended.

Article V

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of their rights. It is understood that companies of either Party not engaged in activities within the territories of the other Party shall enjoy such access therein without any requirement of registration or domestication.

2. Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. No award duly rendered pursuant to any such contract, and final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territories of either Party merely on the grounds that the place where such award was rendered is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

Article VI

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to molestation or to entry without just cause. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'application des lois et règlements établissant des systèmes de sécurité sociale obligatoire en vertu desquels des prestations sont versées sans évaluation des besoins pécuniaires de l'intéressé : a) en cas de perte de salaires ou de traitements due à la vieillesse, au chômage, à la maladie ou à une incapacité, ou b) en cas de perte des moyens de subsistance résultant du décès du père, de l'époux ou de toute autre personne dont l'intéressé dépendait pour sa subsistance.

Article V

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs, sur les territoires de l'autre Partie, à tous les degrés de juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. Il est entendu que le même droit sera accordé aux sociétés de chacune des deux Parties qui n'exercent aucune activité sur les territoires de l'autre Partie sans qu'elles aient à s'y faire immatriculer ou domicilier.

2. Les contrats, passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause compromissoire ne seront pas considérés comme inexécutoirs sur les territoires de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé hors de ces territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Aucune sentence dûment rendue en application desdits contrats qui est définitive et exécutoire en vertu de la législation du lieu où elle a été prononcée ne sera considérée, sur les territoires de l'une ou l'autre des deux Parties, comme nulle et sans effet ou privée de voies d'exécution efficaces du seul fait que le lieu où elle a été rendue est situé hors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette Partie.

Article VI

1. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties seront assurées de la manière la plus constante sur les territoires de l'autre Partie.

2. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des nationaux ou des sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties et situés sur les territoires de l'autre Partie seront à l'abri, sauf juste cause, de toute violation ou trouble de jouissance. L'autorité publique ne pourra soumettre, le cas échéant, lesdits locaux et leur contenu à des perquisitions et des inspections que dans les conditions prévues par la loi et en veillant à ne gêner ni les occupants ni la marche normale des affaires,

3. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests within its territories of nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established, in their capital, or in the skills, arts or technology which they have supplied.

4. Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territories of the other Party except for a public purpose, nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken; and adequate provision shall have been made at or prior to the time of taking for the determination and payment thereof.

5. Nationals and companies of either Party shall in no case be accorded, within the territories of the other Party, less than national treatment and most-favored-nation treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 4 of the present Article. Moreover, enterprises in which nationals and companies of either Party have a substantial interest shall be accorded, within the territories of the other Party, not less than national treatment and most-favored-nation treatment in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and to the placing of such enterprises under public control.

Article VII

1. Enterprises which nationals and companies of either Party are permitted to establish or acquire, within the territories of the other Party, shall be permitted freely to conduct their activities therein, upon terms no less favorable than other enterprises of whatever nationality engaged in similar activities. Such nationals and companies shall enjoy the rights to continued control and management of such enterprises, and to do all other things necessary or incidental to the effective conduct of their affairs.

2. Each Party reserves the right to limit the extent to which aliens may establish or acquire interests in enterprises engaged within its territories in activities for gain (business activities) provided that in any event not less than most-favored-nation treatment shall be accorded. However, new limitations imposed by either Party upon the extent to which alien nationals or companies are permitted to carry on such activities within its territories shall not be applied as against enterprises which are engaged in such activities therein at

3. Aucune des deux Parties ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires pouvant porter atteinte aux droits ou aux intérêts légalement acquis, sur ses territoires, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie en ce qui concerne les entreprises qu'ils ont créées, les capitaux qu'ils ont investis ou les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont ils ont fait apport.

4. Les biens des ressortissants et des sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties ne pourront être expropriés sur les territoires de l'autre Partie si ce n'est pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement rapide d'une indemnité équitable. Cette indemnité devra leur être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et correspondre à la valeur intégrale des biens expropriés. Des dispositions adéquates devront être prises, au moment de l'expropriation ou avant cette date, en vue de la fixation et du règlement de l'indemnité.

5. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront dans tous les cas, sur les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions qui font l'objet des paragraphes 2 et 4 du présent article. En outre, les entreprises dans lesquelles des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties ont des intérêts importants jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions relatives à la nationalisation des entreprises privées et au passage de ces entreprises sous contrôle public.

Article VII

1. Les entreprises que les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties sont autorisés à créer ou à acquérir, sur les territoires de l'autre Partie, pourront y exercer librement leurs activités dans des conditions non moins favorables que des entreprises, de toute autre nationalité, qui se livrent à des activités similaires. Lesdits ressortissants ou sociétés auront le droit de conserver le contrôle ou la gestion des entreprises et d'accomplir tous autres actes nécessaires ou utiles à la bonne marche de leurs affaires.

2. Chacune des deux Parties se réserve le droit de restreindre la possibilité, pour les étrangers, de créer des entreprises ou d'acquérir des intérêts dans des entreprises se consacrant, sur ces territoires, à des activités lucratives (affaires), pourvu que, en tout état de cause, un traitement non moins favorable que celui de la nation la plus favorisée leur soit accordé. Toutefois, les nouvelles restrictions qui pourraient être imposées par l'une ou l'autre des deux Parties en ce qui concerne la possibilité pour les sociétés ou les ressortissants étrangers

the time such limitations are adopted and which are owned or controlled by nationals and companies of the other Party.

Article VIII

1. Nationals and companies of either Party shall be permitted, in accordance with the applicable laws, to engage, within the territories of the other Party, accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists of their choice. Moreover, such nationals and companies shall be permitted to engage accountants and other technical experts regardless of the extent to which they may have qualified for the practice of a profession within the territories of such other Party, for the particular purpose of making examinations, audits and technical investigations for, and rendering reports to, such nationals and companies in connection with the planning and operation of their enterprises, and enterprises in which they have a financial interest, within such territories.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to engaging in scientific, educational, religious and philanthropic activities within the territories of the other Party, and shall be accorded the right to form associations for that purpose under the laws of such other Party. Nothing in the present Treaty shall be deemed to grant or imply any right to engage in political activities.

Article IX

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party :

- (a) national treatment with respect to leasing land, buildings and other real property appropriate to the conduct of activities in which they are permitted to engage pursuant to Articles VII and VIII and for residential purposes and with respect to occupying and using such property, and
- (b) other rights in real property permitted by the applicable laws of the other Party.

2. Nationals and companies of either Party shall be permitted freely to dispose of property within the territories of the other Party with respect to the acquisition of which through testate or intestate succession their alienage has

de se consacrer à de telles activités sur ses territoires ne seront pas applicables aux entreprises qui se consacraient auxdites activités sur les mêmes territoires au moment de l'adoption de ces restrictions, et qui appartiennent à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie ou qui sont contrôlées par eux.

Article VIII

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties pourront, conformément à la législation en vigueur, engager sur les territoires de l'autre Partie des comptables et d'autres techniciens, du personnel de direction, des avocats, des agents et d'autres spécialistes de leur choix. De plus, lesdits ressortissants et sociétés pourront engager des comptables et autres techniciens, même si ceux-ci ne remplissent pas les conditions requises pour exercer leur profession dans les territoires de l'autre Partie, si lesdits ressortissants et sociétés n'entendent leur confier que la tâche de procéder, pour leur compte exclusif et à charge de leur présenter des rapports, des examens, des vérifications comptables ou des enquêtes techniques, dans le cadre de l'organisation et du fonctionnement des entreprises situées sur les territoires de l'autre Partie, qui leur appartiennent ou dans lesquelles ils ont des intérêts financiers.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de se consacrer, sur les territoires de l'autre Partie, à des activités scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques; ils auront le droit de constituer des associations à ces fins sous le régime de la législation de cette autre Partie. Aucune disposition du présent Traité ne sera considérée comme accordant, même implicitement, un droit quelconque en vue de l'exercice d'une activité politique.

Article IX

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties jouiront, sur les territoires de l'autre Partie :

- a) Du traitement national en ce qui concerne le louage des terrains, bâtiments et autres biens immeubles nécessaires à la bonne marche des activités auxquelles il leur est permis de se livrer conformément aux articles VII et VIII et de ceux dont ils ont besoin pour y résider, ainsi que l'occupation et l'usage desdits biens; et
- b) De tous autres droits sur des biens immeubles pouvant leur être reconnus en vertu des lois de l'autre Partie applicables en la matière.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties qui, en raison de leur qualité d'étrangers, n'ont pas pu bénéficier du traitement national en ce qui concerne l'acquisition, par voie de succession testamentaire

prevented them from receiving national treatment, and they shall be permitted a term of at least five years in which to effect such disposition.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to acquiring, by purchase, lease or otherwise, and with respect to owning and possessing, personal property of all kinds, both tangible and intangible. However, either Party may impose restrictions on alien ownership of materials dangerous from the standpoint of public safety and alien ownership of interests in enterprises carrying on particular types of activity, but only to the extent that this can be done without impairing the rights and privileges secured by Article VII or by other provisions of the present Treaty.

4. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to disposing of property of all kinds.

Article X

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment with respect to obtaining and maintaining patents of invention, and with respect to rights in trademarks, trade names, trade labels and industrial property of every kind.

2. The Parties undertake to cooperate in furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of increasing productivity and improving standards of living within their respective territories.

Article XI

1. Nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in scientific, educational, religious or philanthropic activities within the territories of the other Party, shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, within the territories of such other Party, more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party.

ou *ab intestat*, de biens situés sur les territoires de l'autre Partie, pourront aliéner librement lesdits biens et il leur sera accordé pour ce faire un délai minimum de cinq ans.

3. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'acquisition, par voie d'achat, de louage ou par tout autre moyen, de biens mobiliers de toute nature, corporels ou incorporels, et la propriété ou la possession desdits biens. Toutefois, chacune des deux Parties pourra limiter le droit des étrangers de posséder des matières dangereuses pour la sécurité publique ou d'avoir des intérêts dans les entreprises qui se consacrent à certaines catégories d'activités, mais seulement dans la mesure où elles peuvent le faire sans porter atteinte aux droits et privilèges reconnus par l'article VII ou d'autres dispositions du présent Traité.

4. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'aliénation des biens de toute nature.

Article X

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'obtention et la protection des brevets d'invention ainsi que les droits relatifs aux marques de fabrique, noms commerciaux, appellations commerciales et toutes autres formes de propriété industrielle.

2. Les Parties collaboreront en vue de favoriser l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques afin notamment d'accroître la productivité et d'améliorer les niveaux de vie sur leurs territoires respectifs.

Article XI

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui résident sur les territoires de l'autre Partie, de même que les sociétés de l'une ou l'autre des Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative sur les territoires de l'autre Partie ou qui y exercent des activités scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques ne seront, sur les territoires de l'autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur les revenus, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement sur lesdits territoires, qui seraient plus onéreux que les charges ou obligations imposées aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie.

2. With respect to nationals of either Party who are not resident within the territories of the other Party, and with respect to companies of either Party which are not engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, it shall be the aim of such other Party to apply in general the principle set forth in paragraph 1 of the present Article.

3. Nationals and companies of either Party shall in no case be subject, within the territories of the other Party, to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country.

4. In the case of companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and in the case of nationals of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party but not resident therein, such other Party shall not impose or apply any tax, fee or charge upon any income, capital or other basis in excess of that reasonably allocable or apportionable to its territories, nor grant deductions and exemptions less than those reasonably allocable or apportionable to its territories. A comparable rule shall apply also in the case of companies organized and operated exclusively for scientific, educational, religious and philanthropic purposes.

5. Each Party reserves the right to : (a) extend specific tax advantages on the basis of reciprocity; (b) accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue; and (c) apply special provisions in allowing, to non residents, exemptions of a personal nature in connection with income and inheritance taxes.

Article XII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded by the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of such other Party and of any third country.

2. Neither Party shall impose exchange restrictions as defined in paragraph 5 of the present Article except to the extent necessary to prevent its monetary

2. En ce qui concerne les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui ne résident pas sur les territoires de l'autre Partie, de même que les sociétés de l'une des deux Parties qui ne se livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative sur les territoires de l'autre Partie, cette dernière s'efforcera d'appliquer, d'une manière générale, le principe énoncé au paragraphe 1 du présent article.

3. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties ne seront en aucun cas, sur les territoires de l'autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur le revenu, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers.

4. Dans le cas de sociétés de l'une ou l'autre des Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative sur les territoires de l'autre Partie et dans le cas de ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui exercent le commerce ou toute autre activité lucrative sur les territoires de l'autre Partie mais qui n'y ont pas leur résidence, cette autre Partie n'assoira pas ou ne prélèvera pas d'impôts, de taxes ou de droits sur les revenus, le capital ou toute autre matière imposable dans une mesure qui excéderait la quote-part qui peut raisonnablement être attribuée ou imputée à ses territoires, et elle n'accordera pas de dégrèvements ni d'exonérations inférieurs à ceux qui peuvent raisonnablement être attribués ou imputés auxdits territoires. Une règle analogue s'appliquera également dans le cas de sociétés constituées et gérées exclusivement à des fins scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques.

5. Chacune des deux Parties se réserve le droit : a) de consentir, sur la base de la réciprocité, des avantages fiscaux déterminés; b) d'accorder des avantages fiscaux particuliers en vertu d'accords tendant à éviter les doubles impositions ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales; et c) d'appliquer des dispositions spéciales lorsqu'elle accorde aux non-résidents des exonérations à titre personnel en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions.

Article XII

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties obtiendront de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou les instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de l'autre Partie et les territoires d'un pays tiers.

2. Aucune des deux Parties n'imposera de restrictions en matière de change, au sens donné à cette expression au paragraphe 5 du présent article,

reserves from falling to a low level, to effect an increase in the reserves in order to bring them up to an adequate level, or both. It is understood that the provisions of the present Article do not alter the obligations either Party may have to the International Monetary Fund or preclude imposition of particular restrictions whenever the Fund specifically authorizes or requests a Party to impose such particular restrictions.

3. If either Party imposes exchange restrictions in accordance with paragraph 2 of the present Article, it shall, after making whatever provision may be necessary to assure the availability of foreign exchange for goods and services essential to the health and welfare of its people, make reasonable provision for the withdrawal, in foreign exchange in the currency of the other Party, of: (a) the compensation referred to in Article VI, paragraph 4, (b) earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise, and (c) amounts for amortization of loans, depreciation of direct investments, and capital transfers, giving consideration to special needs for other transactions. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawals shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

4. Exchange restrictions shall not be imposed by either Party in a manner unnecessarily detrimental or arbitrarily discriminatory to the claims, investments, transport, trade, and other interests of the nationals and companies of the other Party, nor to the competitive position thereof.

5. The term "exchange restrictions" as used in the present Article includes all restrictions, regulations, charges, taxes, or other requirements imposed by either Party which burden or interfere with payments, remittances or transfers of funds or of financial instruments between the territories of the two Parties.

6. Each Party shall afford the other Party adequate opportunity for consultation at any time regarding application of the present Article.

Article XIII

Commercial travellers representing nationals and companies of either Party engaged in business within the territories thereof shall, upon their entry into and departure from the territories of the other Party and during their

si ce n'est dans la mesure nécessaire pour empêcher ses réserves en devises de tomber à un niveau très bas, ou pour les accroître dans des limites convenables. Il est entendu que les dispositions du présent article ne modifient en rien les obligations que l'une ou l'autre des deux Parties peut avoir envers le Fonds monétaire international, pas plus qu'elles n'empêchent d'imposer des restrictions particulières lorsque le Fonds autorise ou invite expressément une Partie à le faire.

3. Si l'une ou l'autre des deux Parties impose des restrictions en matière de change, conformément au paragraphe 2 du présent article, elle devra, après avoir fait le nécessaire pour que des devises étrangères soient disponibles lorsqu'il s'agit d'acquérir les marchandises et les services indispensables à la santé et au bien-être de sa population, réserver des montants suffisants pour faire face aux retraits normalement prévisibles, dans la monnaie de l'autre Partie : *a*) des indemnités dont il est question au paragraphe 4 de l'article VI; *b*) des gains, qu'ils prennent la forme de traitements, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de rétributions de services ou toute autre forme; et *c*) des sommes afférentes à l'amortissement d'emprunts, à la dépréciation d'investissements directs et au transfert de capitaux, compte tenu des besoins particuliers pour d'autres opérations. Si plusieurs taux de change sont en vigueur, le taux applicable à ces retraits sera celui que le Fonds monétaire international aura expressément approuvé pour les opérations de cette nature ou, à défaut d'un taux ainsi approuvé, un taux effectif qui, compte tenu de toutes taxes ou surtaxes frappant les transferts de devises, sera juste et raisonnable.

4. Aucune des deux Parties n'imposera en matière de change des restrictions qui constitueraient des mesures discriminatoires arbitraires ou qui seraient de nature à porter indûment préjudice aux droits, investissements, déplacements, intérêts commerciaux et autres intérêts des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie ou à leur situation sur le plan de la concurrence.

5. Au sens du présent article, l'expression « restrictions en matière de change » comprend les restrictions, règlements, taxes, impôts ou autres obligations qui sont imposées par l'une ou l'autre des deux Parties et qui grèvent ou gênent les paiements, les remises, les transferts de fonds ou d'instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties.

6. Chacune des deux Parties permettra à tout moment des consultations avec l'autre Partie touchant l'application du présent article.

Article XIII

Les voyageurs de commerce qui représentent des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties exerçant des activités industrielles ou commerciales sur les territoires de ladite Partie bénéficieront, à leur entrée

sojourn therein, be accorded most-favored-nation treatment in respect of the customs and other matters, including, subject to the exceptions in paragraph 5 of Article XI, taxes and charges applicable to them, their samples and the taking of orders, and regulations governing the exercise of their functions.

Article XIV

1. Each Party shall accord most-favored-nation treatment to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation.

2. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territories of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. If either Party imposes quantitative restrictions on the importation and exportation of any product in which the other Party has an important interest :

- (a) it shall to the extent practicable give prior public notice of the total amount of the product, by quantity or value, that may be imported or exported during a specified period, and of any change in such amount or period;
- (b) in case public notice of permitted imports or exports is not practicable, it shall provide to the other Party, upon request, all relevant information concerning the administration of the restrictions; and
- (c) if it makes allotments to any third country, it shall afford such other Party a share proportionate to the amount of the product, by quantity or value supplied by or to it during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in such product.

et pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie ainsi qu'à leur sortie desdits territoires, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions de douane et autres, y compris, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 5 de l'article XI, les impôts et taxes qui leur sont applicables personnellement ou qui sont applicables à leurs échantillons et aux commandes ainsi que les règlements relatifs à l'exercice de leur profession.

Article XIV

1. Chacune des deux Parties accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux produits de l'autre Partie, quelle qu'en soit la provenance, et quel que soit le mode de transport, ainsi qu'aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Partie, quels que soient l'itinéraire emprunté et le mode de transport, en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations et les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations relatives à des importations ou des exportations, ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ainsi que le mode de perception desdits droits et taxes et toutes les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations.

2. Aucune des deux Parties n'interdira ou ne restreindra l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit destiné aux territoires de l'autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tout pays tiers ne soient, de la même manière, interdites ou restreintes.

3. Si l'une des deux Parties impose des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation d'un produit qui présente un intérêt important pour l'autre partie :

- a) Elle devra, dans la mesure du possible, faire connaître publiquement à l'avance le contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, dont l'importation ou l'exportation seront autorisées pendant une période déterminée, ainsi que toute modification de ce contingent ou de cette période;
- b) Dans le cas où il n'aura pas été possible de faire connaître publiquement à l'avance les importations ou les exportations autorisées, elle fournira à l'autre Partie, sur sa demande, tous renseignements pertinents concernant l'application de ces restrictions; et
- c) Si elle attribue des contingents à un pays tiers, elle réservera à l'autre Partie une quote-part proportionnelle au contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, fournie par cette Partie ou à cette Partie pendant une période représentative, compte dûment tenu des facteurs spéciaux qui peuvent affecter le commerce du produit en question.

4. Either Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a noncommercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other Party.

5. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to all matters relating to importation and exportation.

6. The provisions of the present Article shall not apply to advantages accorded by either Party :

- (a) to products of its national fisheries;
- (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or
- (c) by virtue of a customs union or free-trade area of which it may become a member, so long as it informs the other Party of its plans and affords such other Party adequate opportunity for consultation.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 (c) of the present Article, a Party may apply restrictions or controls on importation and exportation of goods that have effect equivalent to, or which are necessary to make effective, exchange restrictions applied pursuant to Article XII. However, such restrictions or controls shall depart no more than necessary from the aforesaid paragraphs and shall be conformable with a policy designed to promote the maximum development of nondiscriminatory foreign trade and to expedite the attainment both of a balance-of-payments position and of monetary reserves which will obviate the necessity for such restrictions.

Article XV

1. Each Party shall promptly publish laws, regulations and administrative rulings of general application pertaining to rates of duty, taxes or other charges, to the classification of articles for customs purposes, and to requirements or restrictions on imports and exports or the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution or use; and shall administer such laws, regulations and rulings in a uniform, impartial and reasonable manner. As a general practice, new administrative requirements or restrictions affecting imports, with the exception of those relating to customs duties and internal

4. Chacune des deux Parties pourra imposer des interdictions ou des restrictions pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, à condition que ces interdictions ou restrictions ne constituent pas des mesures discriminatoires arbitraires envers le commerce de l'autre Partie.

5. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions qui ont trait aux importations et aux exportations.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties :

- a) Aux produits de ses pêcheries nationales;
- b) Aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier; ou
- c) En vertu de la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle elle viendrait à participer dès lors qu'elle aura mis l'autre Partie au courant de ses projets et lui aura offert des possibilités suffisantes de consultation.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, *c*, du présent article, chacune des deux Parties pourra imposer, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises, des restrictions ou des contrôles qui auront pratiquement le même effet que les restrictions en matière de change imposées conformément à l'article XII, ou qui seront nécessaires pour leur donner effet. Toutefois, ces restrictions ou ces contrôles ne pourront déroger aux dispositions des paragraphes susmentionnés que dans la mesure requise et devront être compatibles avec une politique générale visant à favoriser le développement maximum du commerce extérieur sur la base de la non-discrimination et à créer le plus rapidement possible une situation telle, en ce qui concerne la balance des paiements et les réserves monétaires, qu'il ne soit plus nécessaire d'imposer de telles restrictions.

Article XV

1. Chacune des deux Parties publiera sans tarder les lois, les règlements et les décisions administratives d'application générale qui concernent les taux des droits, impôts et autres charges, l'établissement des nomenclatures douanières ainsi que les formalités ou restrictions concernant les importations ou les exportations et les transferts de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ou qui influent sur la vente, la distribution ou l'utilisation des articles importés ou exportés; en outre, elle appliquera ces lois, règlements et décisions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable. En règle générale,

revenue taxes and with the exception of requirements and restrictions imposed on sanitary grounds or for reasons of public safety, shall not go into effect before the expiration of 30 days after publication, or alternatively, shall not apply to products en route at time of publication.

2. Each Party shall provide an appeals procedure under which nationals and companies of the other Party, and importers of products of such other Party, shall be able to obtain prompt and impartial review, and correction when warranted, of administrative action relating to customs matters, including the imposition of fines and penalties, confiscations, and rulings on questions of customs classification and valuation by the administrative authorities. Penalties imposed for infractions of the customs and shipping laws and regulations shall be merely nominal in cases resulting from clerical errors or when good faith can be demonstrated.

Article XVI

1. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment in all matters affecting internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2. Articles produced by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party, or by companies of the latter Party controlled by such nationals and companies, shall be accorded therein treatment no less favorable than that accorded to like articles of national origin by whatever person or company produced, in all matters affecting exportation, taxation, sale, distribution, storage and use.

Article XVII

1. Each Party undertakes :

- (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with com-

les dispositions administratives prescrivant de nouvelles formalités ou restrictions en matière d'importations, à l'exception de celles qui concernent les droits de douane et les impôts intérieurs, et à l'exception des formalités et des restrictions qui sont imposées pour des motifs sanitaires, ou de sécurité publique, n'entreront pas en vigueur avant l'expiration d'un délai de trente jours après leur publication, ou bien ne seront pas applicables aux produits qui sont en cours de transport au moment de ladite publication.

2. Chacune des deux Parties établira une procédure de recours permettant aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'aux importateurs de produits originaires de cette autre Partie, d'obtenir la revision rapide et impartiale et, le cas échéant, la réforme de toute mesure administrative ayant trait à des questions douanières, y compris les amendes, les sanctions et confiscations prononcées par les autorités administratives et les décisions que lesdites autorités auront prises sur des questions relatives aux nomenclatures douanières et la détermination de la valeur en douane. En cas d'infraction aux dispositions des lois et règlements douaniers et maritimes, l'amende devra être purement nominale lorsque l'infraction résulte d'une erreur matérielle ou lorsque la bonne foi peut être établie.

Article XVI

1. Les produits de l'une ou l'autre des Parties bénéficieront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives à la fiscalité interne ou à la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits.

2. Les articles produits par des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties sur les territoires de l'autre Partie, ou par des sociétés de cette autre Partie qui sont contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de la première Partie, bénéficieront, pour toutes les questions relatives à l'exportation, l'imposition, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation de ces articles sur lesdits territoires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires d'origine nationale, quelle que soit la personne ou la société productrice.

Article XVII

1. Chacune des deux Parties garantit :

- a) Que les entreprises appartenant à son gouvernement ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés sur ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes faisant

mercial considerations, including price, quality, availability, marketability transportation and other conditions of purchase or sale; and

- (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to :

- (a) the governmental purchase of supplies,
(b) the awarding of concessions and other government contracts, and
(c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

Article XVIII

1. The two Parties agree that business practices which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, and which are engaged in or made effective by one or more private or public commercial enterprises or by combination, agreement or other arrangement among such enterprises, may have harmful effects upon commerce between their respective territories. Accordingly, each Party agrees upon the request of the other Party to consult with respect to any such practices and to take such measures as it deems appropriate with a view to eliminating such harmful effects.

2. The Parties recognize that conditions of competitive equality should be maintained in situations in which publicly owned or controlled trading or manufacturing enterprises of either Party engage in competition, within the territories thereof, with privately owned and controlled enterprises of nationals and companies of the other Party. Accordingly, such private enterprises shall, in such situations, be entitled to the benefit of any special advantages of an economic nature accorded such public enterprises, whether in the nature of subsidies, tax exemptions or otherwise. The foregoing rule shall not apply, however, to special advantages given in connection with :

- (a) manufacturing goods for government use, or supplying goods and services to the Government for government use; or

intervenir des importations ou des exportations intéressant le commerce de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente; et

- b) Que les ressortissants et les sociétés de cette autre Partie, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire des offres d'achat ou de vente en concurrence avec ses propres ressortissants, sociétés et commerces.

2. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux nationaux, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers en ce qui concerne :

- a) L'achat de fournitures par l'État,
b) L'octroi de concessions et la passation de marchés publics, et,
c) La vente de tout service assuré par l'État ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

Article XVIII

1. Les deux Parties reconnaissent que les pratiques commerciales qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent les contrôles à caractère de monopole et qui sont suivies ou appliquées par une ou plusieurs entreprises commerciales publiques ou privées ou qui sont le fait d'ententes, d'accords ou d'autres arrangements entre ces entreprises peuvent avoir un effet nuisible sur le commerce entre leurs territoires respectifs. En conséquence, chacune des deux Parties s'engage à conférer avec l'autre Partie, sur sa demande, au sujet des pratiques de cette nature et à prendre les mesures qu'elle jugera opportunes en vue d'éliminer ces effets nuisibles.

2. Les Parties reconnaissent qu'il convient de maintenir des conditions de concurrence égales dans le cas où des entreprises commerciales ou industrielles de l'une des deux Parties qui sont propriété publique ou sous contrôle public entrent en concurrence, sur les territoires de cette Partie, avec des entreprises privées appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie ou contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de cette autre Partie. En conséquence, ces entreprises privées auront le droit, en pareil cas, de bénéficier de tous avantages spéciaux de caractère économique accordés auxdites entreprises publiques sous forme de subventions, d'exemptions fiscales ou sous toute autre forme. Toutefois, cette règle ne s'appliquera pas aux avantages spéciaux accordés en ce qui concerne :

- a) La fabrication de marchandises pour le compte du Gouvernement, ou la fourniture au Gouvernement de marchandises ou de services destinés à son usage; ou

- (b) supplying, at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practically obtainable by such groups.

Article XIX

There shall be freedom of transit through the territories of each Party by the routes most convenient for international transit :

- (a) for nationals of the other Party, together with their baggage;
- (b) for other persons, together with their baggage, en route to or from the territories of such other Party; and
- (c) for products of any origin en route to or from the territories of such other Party.

Such persons and things in transit shall be exempt from customs duties, from duties imposed by reason of transit, and from unreasonable charges and requirements; and shall be free from unnecessary delays and restrictions. They shall, however, be subject to measures referred to in paragraph 3 of Article II, and to nondiscriminatory regulations necessary to prevent abuse of the transit privilege.

Article XX

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures :

- (a) regulating the importation or exportation of gold or silver;
- (b) relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilization or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials;
- (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- (d) necessary to fulfill the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests; and
- (e) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts.

2. The most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not apply to advantages accorded by the United

- b) La fourniture à certains groupes sociaux, à des prix largement inférieurs à ceux de la concurrence, de marchandises ou de services essentiels que lesdits groupes ne pourraient pratiquement pas obtenir autrement.

Article XIX

Il y aura liberté de transit à travers les territoires de chacune des deux Parties par les itinéraires qui conviennent le mieux au transit international :

- a) Pour les ressortissants de l'autre Partie ainsi que pour leurs bagages;
- b) Pour les ressortissants d'autres pays et leurs bagages, qui sont en route vers les territoires de cette autre Partie ou qui en viennent; et
- c) Pour les produits, de quelque origine que ce soit, en provenance ou à destination des territoires de cette autre Partie.

Les personnes et les articles en transit seront exempts des droits de douane, des droits de transit et de toutes taxes et formalités dépassant les exigences normales; ils n'auront à subir aucun retard et ne seront soumis à aucune restriction sans nécessité. Ils pourront toutefois faire l'objet des mesures prévues au paragraphe 3 de l'article II et de toute réglementation de caractère non discriminatoire qui se révélerait nécessaire pour empêcher l'abus du privilège de transit.

Article XX

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :

- a) Régissant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent;
- b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles;
- c) Concernant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires;
- d) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie en ce qui concerne sa sécurité; et
- e) Refusant à des sociétés le bénéfice du présent Traité, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de leur statut juridique et l'accès aux tribunaux, lorsque des ressortissants d'un ou de plusieurs pays tiers ont, directement ou indirectement, une part prépondérante dans la propriété ou la gestion de ces sociétés.

2. Les dispositions du présent Traité qui font bénéficier les marchandises du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages

States of America or its Territories and possessions to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone.

3. The provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not preclude action by either Party which is required or specifically permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade¹ during such time as such Party is a contracting party to the General Agreement. Similarly, the most-favored-nation provisions of the present Treaty shall not apply to special advantages accorded by virtue of the aforesaid Agreement.

4. The most-favored-nation treatment provisions of the present Treaty shall not apply to special advantages permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade and accorded by the provisions of any agreement made by either Party with a third country before the coming into force of the present Treaty or an agreement made renewing or continuing any special advantages previously accorded.

5. Nationals of either Party admitted into the territories of the other Party for limited purposes shall not enjoy rights to engage in gainful occupations in contravention of limitations expressly imposed, according to law, as a condition of their admittance.

Article XXI

1. The term "national treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products or other objects, as the case may be, of such Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398 and Vol. 402.

que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique ou de la zone du canal de Panama.

3. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement des marchandises n'empêcheront pas l'une ou l'autre des deux Parties de prendre les mesures requises ou expressément autorisées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ tant qu'elle sera Partie audit Accord. De même, les dispositions du présent Traité accordant le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux qui sont accordés en vertu dudit Accord.

4. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages particuliers autorisés par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et conférés par les dispositions d'un accord conclu par l'une des deux Parties avec un pays tiers avant l'entrée en vigueur du présent Traité ou d'un accord renouvelant ou maintenant des avantages spéciaux précédemment accordés.

5. Les nationaux de l'une ou l'autre des Parties qui sont admis sur les territoires de l'autre Partie à des fins déterminées ne pourront pas se livrer à une activité lucrative au mépris des restrictions qui, conformément à la loi, leur ont été expressément imposées comme condition d'admission.

Article XXI

1. L'expression « traitement national » désigne le traitement accordé, sur les territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient sur lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits ou les autres biens, selon le cas, de cette Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, et vol. 402.

2. The term "most-favored-nation treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products or other objects, as the case may be, of any third country.

3. As used in the present Treaty, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit: Companies constituted under the applicable laws and regulations within the territories of either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party.

4. National treatment accorded under the provisions of the present Treaty to companies of Pakistan shall, in any State, Territory or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies created or organized in other States, Territories, and possessions of the United States of America.

Article XXII

The territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of each Party, other than the Panama Canal Zone and the Trust Territory of the Pacific Islands.

Article XXIII

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respects to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

Article XXIV

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Karachi as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for ten

2. L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » désigne le traitement accordé, sur les territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient sur lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits ou les autres biens, selon le cas, de tout pays tiers.

3. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » désigne les sociétés de capitaux ou de personnes, les compagnies ou toutes associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée ou à but lucratif. Les sociétés constituées sur les territoires de l'une ou de l'autre des Parties sous le régime des lois et règlements applicables en la matière seront considérées comme des sociétés de cette Partie et leur statut juridique sera reconnu sur les territoires de l'autre Partie.

4. Le traitement national dont les sociétés du Pakistan devront bénéficier en vertu des dispositions du présent Traité sera dans tout État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique, le traitement qui est accordé aux sociétés constituées ou organisées dans d'autres États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

Article XXII

Les territoires auxquels s'applique le présent Traité comprennent toutes les terres et toutes les eaux sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou l'autorité de chacune des deux Parties, à l'exception de la zone du canal de Panama et du Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique.

Article XXIII

1. Chacune des deux Parties examinera avec bienveillance les représentations que l'autre Partie pourra faire au sujet de toutes questions concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

Article XXIV

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Karachi, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant dix ans et

years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Washington, this twelfth day of November, one thousand nine hundred fifty-nine.

For the United States of America :

Christian A. HERTER

[SEAL]

For Pakistan :

Zulfikar Ali BHUTTO

[SEAL]

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Friendship and Commerce between the United States of America and Pakistan¹ the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Treaty :

1. The provisions of Article II, paragraph 1 (*b*), shall be construed as extending to a national of either Party seeking to enter the territories of the other Party solely for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in the territories of such other Party in which his employer has invested or is actively in the process of investing a substantial amount of capital, provided that such employer is a national or company of the same nationality as the applicant and that the applicant is employed by such national or company in a responsible capacity.

¹ See p. 260 of this volume.

le restera par la suite jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

3. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Traité à l'expiration de la période initiale de 10 ans, ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 12 novembre 1959.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Christian A. HERTER

[SCEAU]

Pour le Pakistan :

Zulfikar Ali BHUTTO

[SCEAU]

PROTOCOLE

Au moment de la signature du Traité d'amitié et de commerce conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan¹, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité :

1. Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II seront entendues comme s'appliquant également aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties désireux d'entrer sur les territoires de l'autre Partie à seule fin de développer et de diriger, sur les territoires de cette autre Partie, les opérations d'une entreprise dans laquelle leur employeur a investi ou investit effectivement des capitaux importants, à condition que ledit employeur, que ce soit un particulier ou une société, ait la même nationalité que le postulant et que celui-ci exerce à son service des fonctions qui comportent une part de responsabilité.

¹ Voir p. 261 de ce volume.

2. The term "access" as used in Article V, paragraph 1, comprehends, among other things, legal aid and security for costs and judgment.

3. The provisions of Article VI, paragraph 4, providing for the payment of compensation shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Party in property which is taken within the territories of the other Party.

4. With reference to Article VII, paragraph 2, either Party may require that rights to engage in mining on the public domain shall be dependent on reciprocity.

5. The provision for most-favored-nation treatment in Article VII, paragraph 2, shall not apply to the practice of professions.

6. The provisions of Article XI, paragraph 1, shall not prevent a Party from granting an adjustment in the income tax or corporation tax payable by companies which declare and pay dividends within its territories.

7. Nothing in the present Treaty shall be construed to supersede any provision of the Convention between Pakistan and the United States of America with respect to taxes on income, signed at Washington July 1, 1957,¹ and instruments of ratification exchanged at Karachi on May 21, 1959.

8. The treatment provided in Article XII, paragraph 1, as clarified by reference to Article XXI, paragraphs 1 and 2, has only in view to preclude discrimination on the ground of nationality of persons and companies and does not, for instance, preclude special arrangements providing more favorable treatment for transactions in certain currencies than for transactions in other currencies for balance-of-payments reasons, or the application of residence requirements.

9. With reference to Article XIV, paragraph 3 (b), the Party applying restrictions may withhold from the other Party, for such period as may be necessary to assure success of the policy of restriction, any information the premature disclosure of which might endanger such policy.

10. The provisions of Article XX, paragraph 2, shall apply in the case of Puerto Rico regardless of any change that may take place in its political status.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 203.

2. Le terme « accès », au sens du paragraphe 1 de l'article V, doit notamment s'entendre de l'assistance judiciaire et de la caution *judicatum solvi*.

3. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article VI qui prévoient le paiement d'une indemnité s'appliqueront aux droits que des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties possèdent directement ou indirectement sur des biens frappés d'expropriation sur les territoires de l'autre Partie.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article VII, chacune des deux Parties pourra exiger que le droit d'exploiter une entreprise minière sur le domaine public ne soit accordé que sous réserve de réciprocité.

5. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article VII concernant le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas à l'exercice d'une profession libérale.

6. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article XI n'empêcheront pas l'une des Parties d'accorder un dégrèvement en ce qui concerne l'impôt sur le revenu ou l'impôt sur les sociétés payable par les sociétés qui déclarent et versent des dividendes sur ses territoires.

7. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme annulant une disposition quelconque de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relative aux impôts sur le revenu, signée à Washington le 1^{er} juillet 1957¹, et dont les instruments de ratification ont été échangés à Karachi le 21 mai 1959.

8. Le traitement prévu au paragraphe 1 de l'article XII et précisé aux paragraphes 1 et 2 de l'article XXI a uniquement pour but d'empêcher toute discrimination fondée sur la nationalité des personnes et des sociétés et n'exclut pas, par exemple, l'application de mesures particulières accordant un traitement plus favorable pour les transactions en certaines monnaies que pour les transactions en d'autres monnaies, pour des raisons ayant trait à la balance générale des paiements, ni l'application de certaines conditions de résidence.

9. En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article XIV, la Partie qui applique des restrictions peut s'abstenir de communiquer à l'autre Partie, pendant tout le temps nécessaire pour assurer le succès de la politique de restriction, tout renseignement dont la divulgation prématurée pourrait mettre en danger cette politique.

10. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XX s'appliqueront à l'égard de Porto Rico indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée au statut politique de ce territoire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 203.

11. Article XXII does not apply to territories under the authority of either Party solely as a military base or by reason of temporary military occupation.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Washington, this twelfth day of November, one thousand nine hundred fifty-nine.

For the United States of America :

Christian A. HERTER

[SEAL]

For Pakistan :

Zulfikar Ali BHUTTO

[SEAL]

11. L'article XXII ne s'appliquera pas aux territoires sur lesquels l'autorité de l'une ou l'autre des deux Parties s'exerce du seul fait qu'ils constituent une base militaire ou qu'ils font l'objet d'une occupation militaire temporaire.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 12 novembre 1959.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Christian A. HERTER

[SCEAU]

Pour le Pakistan :

Zulfikar Ali BHUTTO

[SCEAU]

No. 5817

**UNITED NATIONS
and
MEXICO**

**Agreement relating to Human Rights Seminar to be held in
Mexico City. Signed at New York, on 18 August 1961**

Official text: English.

Registered ex officio on 18 August 1961.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à l'organisation du cycle d'études de Mexico
sur les droits de l'homme. Signé à New-York, le 18 août
1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 18 août 1961.

No. 5817. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MEXICO RELATING TO HUMAN RIGHTS SEMINAR TO BE HELD IN MEXICO CITY. SIGNED AT NEW YORK, ON 18 AUGUST 1961

The United Nations and the Government of Mexico (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON " AMPARO ", " HABEAS CORPUS " AND SIMILAR REMEDIES OF JUDICIAL PROTECTION AGAINST THE VIOLATION OF HUMAN RIGHTS

1. A United Nations seminar on *amparo*, *habeas corpus* and similar remedies of judicial protection against the violation of human rights will be held in Mexico City, D. F., Mexico.
2. The duration of the seminar shall be from 15 to 28 August 1961 inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for exchange of experience and information in the field of the seminar topic.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to :

a) National participants and alternates nominated by the governments of countries and territories of the Western Hemisphere. A chairman shall be elected by the national participants from among themselves to preside at the seminar. Vice-chairmen and rapporteurs shall also be elected as appropriate in the same manner.

b) Observers from other States members of the United Nations.

c) An observer or observers from the Organization of American States.

¹ Came into force on 18 August 1961, upon signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5817. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE RELATIF À L'ORGANISATION DU CYCLE D'ÉTUDES DE MEXICO SUR LES DROITS DE L'HOMME. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 18 AOÛT 1961

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mexique (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale relatives au programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR L'« AMPARO », L'« HABEAS CORPUS » ET LES AUTRES VOIES DE DROIT CONTRE LES VIOLATIONS DES DROITS DE L'HOMME

1. Un cycle d'études de l'ONU sur l'*amparo*, l'*habeas corpus* et les autres voies de droit contre les violations des droits de l'homme aura lieu à Mexico (D. F.) [Mexique].
2. Le cycle d'études se tiendra du 15 au 28 août 1961 inclusivement.
3. Le cycle d'études a pour but de permettre l'échange de données d'expérience et de renseignements touchant les questions auxquelles il a trait.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Seront admis à participer au cycle d'études :

a) Les participants nationaux et leurs suppléants désignés par les Gouvernements des pays et territoires de l'hémisphère occidental. Les participants nationaux choisiront parmi eux un président qui dirigera les travaux du cycle d'études. Des vice-présidents et rapporteurs seront également élus dans les mêmes conditions selon qu'il appartiendra.

b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies.

c) Un ou plusieurs observateurs de l'Organisation des États américains.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

d) Observers from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send observers.

e) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers.

f) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :

a) The services of the members of the United Nations Secretariat mentioned in Article II (f) above.

b) The preparation of technical working papers which will be used as the basis for discussions at the seminar.

c) Translation of the technical working papers into such languages as may be necessary.

d) The preparation, reproduction and distribution of the final report of the seminar.

2. The United Nations shall also defray the travel expenses and subsistence allowances of not more than one participant from each of the participating countries and territories (see Article II (a) above), with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall nominate a liaison officer, with assistant liaison officers, between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the costs of :

a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar ;

d) Des observateurs des institutions spécialisées des Nations Unies qui pourront être invités par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs.

e) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui pourront être invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs.

f) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Aux fins du cycle d'études, l'Organisation des Nations Unies s'engage à :

a) Fournir les services des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies visés à l'alinéa *f)* de l'article II ci-dessus;

b) Assurer la préparation des documents de travail techniques qui serviront de base aux travaux du cycle d'études;

c) Assurer la traduction des documents de travail techniques dans les langues voulues;

d) Assurer la préparation, la reproduction et la distribution du rapport final du cycle d'études;

2. En outre, l'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les frais de voyage et indemnités de subsistance d'un participant ou plus de chacun des pays et territoires qui participeront au cycle d'études (voir l'alinéa *a)* de l'article II ci-dessus), sauf pour ce qui est du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE LE CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement agira en qualité d'hôte du cycle d'études.

2. Le Gouvernement désignera un agent de liaison ainsi que plusieurs auxiliaires pour assurer le contact entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement et prendre les dispositions nécessaires en ce qui concerne les contributions du Gouvernement énumérées au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira, à ses frais :

a) Les locaux pour les réunions, avec le mobilier et les installations nécessaires, ainsi que les services d'entretien desdits locaux pendant la durée du cycle d'études;

b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;

c) The services of interpreters for the purpose of providing simultaneous interpretation into and from English, French and Spanish;

d) Simultaneous interpretation equipment and the services of a technician to operate and maintain this equipment, as well as the tape recorder referred to in sub-paragraph (j) below;

e) The services of précis writers for the purpose of making summary records of meetings of the seminar;

f) The services of translators to make provisional translations of the final report from its original language into the other languages of the seminar;

g) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media;

h) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of technical papers and other seminar documents; such personnel shall include a documents officer, information-reception clerks, secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel;

i) Amplification equipment for one conference room;

j) Two tape recorders and a supply of tapes for recording meetings of the seminar;

k) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment needed for the reproduction of technical papers and other documents required for the proper conduct of the seminar.

l) Local transportation for the Secretariat personnel from United Nations Headquarters and for the national participants if necessary.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. For the purposes of this seminar, the Mexican Government shall apply to the participants nominated by the Governments of the countries invited to take part, to the United Nations and to staff of that Organization, of its specialized agencies and of the Organization of American States who are appointed to take part in the seminar the provisions of the Convention on the

b) Les bureaux destinés aux personnes exerçant des fonctions officielles et au personnel s'occupant du cycle d'études, à l'agent de liaison et au personnel local mentionnés ci-dessous;

c) Les services d'interprètes qui assureront l'interprétation simultanée à partir de l'anglais, du français et de l'espagnol et vers ces mêmes langues;

d) Les installations nécessaires à l'interprétation simultanée et les services d'un technicien pour l'utilisation et l'entretien de ces installations, ainsi que le magnétophone visé à l'alinéa j ci-dessous;

e) Les services de rédacteurs qui rédigeront les comptes rendus des séances du cycle d'études;

f) Les services de traducteurs qui établiront une traduction provisoire du rapport final, de la langue dans laquelle il aura été rédigé vers les autres langues de travail;

g) Un agent chargé de l'information pour assurer la liaison avec les organes locaux de la presse écrite et filmée et de la radiodiffusion;

h) Le personnel local d'administration nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents techniques et autres du cycle d'études; ce personnel comprendra : un préposé aux documents, des réceptionnistes, des sténographes, des dactylographes, des conducteurs de machine à polycopier, des préposés au collationnement, des plantons et du personnel de sécurité;

i) Du matériel d'amplification pour une salle de conférences;

j) Deux magnétophones et un lot de bandes magnétiques pour l'enregistrement des séances du cycle d'études;

k) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques pour les communications officielles se rapportant au cycle d'études; les fournitures et le matériel de bureau nécessaires à la reproduction des documents techniques et autres indispensables à la bonne marche du cycle d'études;

l) Les moyens de transport pour les déplacements locaux des fonctionnaires venant du Siège de l'Organisation des Nations Unies et pour les participants nationaux si nécessaire.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Aux fins du cycle d'études, le Gouvernement mexicain accordera aux participants désignés par les Gouvernements des pays invités à apporter leur concours, à l'Organisation des Nations Unies et au personnel de cette Organisation, des institutions spécialisées et de l'Organisation des États américains qui auront été désignés pour participer au cycle d'études, le bénéfice

Privileges and Immunities of the United Nations.¹ The application of the said Convention shall not constitute a precedent with respect to the future position of the Mexican Government in regard to the Convention, to which it is not at present a party.

2. Representatives of international non-governmental organizations invited to participate in the seminar shall be granted, in accordance with the relevant Mexican legal provisions now in force, such courtesies as will facilitate the exercise of their functions.

3. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Mexico, shall have the right of entry into and exit from Mexico. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this 18th day of August, 1961, in two copies.

For the United Nations :

For the Government of Mexico :

C. V. NARASIMHAN
Under-Secretary
for Special Political Affairs

Dr. Jorge CASTAÑEDA
Alternate Representative of Mexico
to the United Nations
Chargé d'affaires a. i.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348, and Vol. 399.

des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Cette mesure ne constituera pas un précédent aux fins de la décision que le Gouvernement mexicain adoptera par la suite en ce qui concerne ledit instrument, auquel il n'a pas adhéré jusqu'ici.

2. Les représentants des organisations non gouvernementales internationales invitées à participer au cycle d'études bénéficieront, conformément aux dispositions légales pertinentes actuellement en vigueur au Mexique, de toute facilité, propre à les aider dans l'exercice de leurs fonctions.

3. Tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions se rapportant au cycle d'études, qui n'ont pas la qualité de ressortissant mexicain, auront le droit d'entrer au Mexique et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer aussi rapidement que possible. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés d'une part de l'Organisation des Nations Unies et d'autre part du Gouvernement, ont signé le présent Accord le 18 août 1961, en deux exemplaires.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

C. V. NARASIMHAN
Sous-Secrétaire
aux affaires politiques spéciales

Pour le Gouvernement
du Mexique :

M. Jorge CASTAÑEDA
Représentant suppléant du Mexique
à l'Organisation des Nations Unies
Chargé d'affaires

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349, et vol. 399.

No. 5818

**NORWAY
and
INDIA**

Cultural Agreement. Signed at Oslo, on 19 April 1961

Official text: English.

Registered by Norway on 22 August 1961.

**NORVÈGE
et
INDE**

Accord culturel. Signé à Oslo, le 19 avril 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Norvège le 22 août 1961.

No. 5818. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY
AND INDIA. SIGNED AT OSLO, ON 19 APRIL 1961

The Royal Norwegian Government and
The Government of the Republic of India,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting, on the basis of friendly interchange and collaboration, the fullest possible understanding in the respective countries of the intellectual, artistic, scientific, technical and industrial achievements and the way of life of the other country,

Have accordingly appointed Plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorised to this effect by their respective Governments, and who have examined each other's credentials and found them in good and due form,

Have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties will encourage the development of close relations and cooperation between learned societies and educational and professional organisations of their respective countries by means of

- (a) exchange of representatives and delegations in the fields of education, science, technology, culture and arts,
- (b) reciprocal visits of professors and research workers for giving lectures, special courses etc., as well as exchange of students on scholarship basis,
- (c) reciprocal visits and attendance in congresses and conferences between the literary, scientific, technological, art and journalists' associations and organisations,
- (d) exchange of cultural, scientific, technical and educational material and equipment, translation and exchange of books, periodicals and other scientific, cultural and technical publications, and, as far as feasible, the exchange of copies of archaeological specimens and of ancient manuscripts,
- (e) organisation of scientific and art exhibitions, theatrical and other cultural performances, film shows including documentary films and newsreels, and the dissemination of knowledge of each other's culture through radio, press and other means.

¹ Came into force on 8 August 1961, upon the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5818. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA NORVÈGE ET L'INDE. SIGNÉ À OSLO, LE 19 AVRIL 1961

Le Gouvernement royal norvégien et
Le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de conclure un accord en vue de favoriser, par le moyen d'une collaboration et d'échanges amicaux, la plus grande compréhension possible dans leur pays respectif, des réalisations intellectuelles, artistiques, scientifiques, techniques et industrielles ainsi que du mode de vie de l'autre pays,

Ont nommé à cette fin des plénipotentiaires dûment habilités qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront le développement de relations étroites et de la coopération entre les sociétés savantes et les organisations éducatives et professionnelles de leur pays respectif par les moyens suivants :

- a) Échanges de représentants et de délégations dans les domaines de l'enseignement, des sciences, de la technologie, de la culture et des arts;
- b) Visites réciproques de professeurs et de chercheurs appelés à faire des conférences, des cours spéciaux, etc.; échanges d'étudiants boursiers;
- c) Visites et participation réciproques aux congrès et conférences organisés par les associations et organisations littéraires, scientifiques, technologiques, artistiques et de journalistes;
- d) Échanges de documentation et de matériel culturel, scientifique, technique et didactique, traduction et échanges de livres, de périodiques et autres publications scientifiques, culturelles et techniques, et dans la mesure du possible, échanges de reproductions de spécimens archéologiques et de copies de manuscrits anciens;
- e) Organisation d'expositions scientifiques et artistiques, de représentations théâtrales et autres représentations de caractère culturel, de projections cinématographiques (films documentaires et bandes d'actualité notamment et diffusion de la connaissance de leurs cultures respectives par l'intermédiaire de la radio, de la presse, etc.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1961, dès l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7.

Article 2

Each Contracting Party will receive, as far as its own resources and requirements will permit, nationals recommended by the other Government for study, training and specialisation in its educational, cultural, scientific, technical and industrial institutions. These scholars will observe the domestic laws of the country and the regulations of the institutions in which they will work.

Article 3

Each Contracting Party will, subject to the laws and regulations in force in its country, accord the nationals of the other Contracting Party facilities of access to museums, libraries and other documentation centres normally open to the public.

Article 4

The Contracting Parties will examine to what extent and the conditions under which examinations, both entrance and degree, conducted in the country of one of them may be recognized in the country of the other as being equivalent to the corresponding local examinations in the latter country for academic purposes.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that official informative publications do not contain any errors or misrepresentations about the country of the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties will, in consultation with each other, make necessary arrangements for the implementation of the present Agreement. For this purpose a Committee will be nominated in each country with the task of drawing up proposals to the Government for the application of the Agreement. The diplomatic representative of the other Contracting Party may be invited to take part in the deliberations of these Committees.

Article 7

The present Agreement shall be ratified and shall come into force immediately on the exchange of the instruments of ratification.

The present Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. Unless either Contracting Party gives notice of termination not

Article 2

Chaque Partie contractante accueillera, dans la mesure de ses ressources et de ses besoins, des ressortissants de l'autre Gouvernement, recommandés par lui pour qu'ils étudient, reçoivent une formation ou une spécialisation dans ses établissements scolaires, culturels, scientifiques, techniques et industriels. Ces étudiants respecteront la législation interne du pays et les règlements des établissements où ils travailleront.

Article 3

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, chacune des Parties contractantes facilitera sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie, l'accès aux musées et aux bibliothèques, ainsi qu'aux centres de documentation normalement ouverts au public.

Article 4

Les Parties contractantes étudieront dans quelle mesure et dans quelles conditions les examens d'entrée et de sortie subis dans l'un des pays pourront être reconnus dans l'autre comme étant équivalents aux examens correspondants dans ce dernier pays à des fins académiques.

Article 5

Chacune des Parties contractantes s'efforcera de faire en sorte que les publications officielles d'information ne contiennent aucune indication erronée ou déformée concernant l'autre Partie contractante.

Article 6

Les Parties contractantes prendront, en consultation l'une avec l'autre, les dispositions nécessaires pour l'application du présent Accord. A cet effet, il sera constitué dans chaque pays une commission qui sera chargée de soumettre au Gouvernement des suggestions relatives à l'application du présent Accord. Le représentant diplomatique de l'autre Partie contractante pourra être invité à prendre part aux délibérations.

Article 7

Le présent Accord devra être ratifié et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. S'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes au moins

less than six months before the expiry of such period, it shall remain in force thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party has given notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in English, in Oslo on the 19th April 1961.

For the Government of India :

(Signed) V. M. M. NAIR

For the Government of Norway :

(Signed) Halvard LANGE

six mois avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, le 19 avril 1961, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) V. M. M. NAIR

Pour le Gouvernement norvégien :

(Signé) Halvard LANGE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 932. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LIMA, ON 22 DECEMBER 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING SCHEDULE 1 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 3 AND 16 FEBRUARY 1961

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 August 1961.

I

Her Majesty's Ambassador at Lima to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Lima, February 3, 1961

(No. 6)

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru for air services between and beyond their respective territories, signed at Lima on the 22nd of December, 1947,⁽¹⁾ and to inform you that the Government of the United Kingdom propose that Route 1 of Schedule I to that Agreement should be amended to read as follows :

“ From London via New York or Lisbon or Madrid and the Azores and thence either—

“ (a) via Antigua and/or Trinidad and Caracas, or

“ (b) via Bermuda, Nassau and/or Jamaica,
and thence via Colombia or Panama, Ecuador to Lima and, if desired,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 143.

² Came into force on 16 February 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

to such other points in Peruvian territory as may be subsequently agreed and thence to Santiago de Chile and thence to points to the West thereof; in both directions. ”

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Peru I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall take effect immediately.

I avail, etc.

Berkeley GAGE

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lima

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 16 de febrero de 1961

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 6, de 3 del mes en curso, en la que me expresa, respecto al Convenio entre el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Perú sobre servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios, firmado en Lima el 22 de diciembre de 1947, que el Gobierno del Reino Unido propone que la Ruta 1 del Plan I de ese Convenio debe ser enmendada para que lea como sigue :

« 1. De Londres vía New York o Lisboa o Madrid y las Azores y entonces o bien

(a) vía Antigua y / o Trinidad y Caracas, o

(b) vía Bermuda, Nassau y / o Jamaica,

y entonces vía Colombia o Panamá, Ecuador hasta Lima y, si se deseara, a tales otros puntos en territorio peruano como fuese acordado oportunamente y entonces a Santiago de Chile y desde allí a puntos al Oeste, en ambas direcciones. »

Al respecto, me complace manifestar a Vuestra Excelencia que de conformidad con lo comunicado por el Ministerio de Aeronáutica, no existe inconveniente para la incorporación del punto de New York en la Ruta I del Plan I del Acuerdo en referencia, constituyendo la presente respuesta el Acuerdo respectivo.

Aprovecho, etc.

Luis ALVARADO GARRIDO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, February 16, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 6 of the 3rd of February referring to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru concerning air services between and beyond their respective territories, signed in Lima on the 22nd of December of 1947, in which you inform me that the United Kingdom Government propose that Route 1 of Schedule I of this Agreement should be amended to read as follows :

[*See note I*]

In this respect I have pleasure in informing Your Excellency that according to information received from the Ministry for Air no objection is seen to incorporating the point of New York in Route 1 of Schedule I of the Agreement under reference, this reply constituting the said Agreement.

I avail, etc.

Luis ALVARADO GARRIDO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 932. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LIMA, LE 22 DÉCEMBRE 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU 1 ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LIMA, 3 ET 16 FÉVRIER 1961

Textes officiels : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 août 1961.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lima, le 3 février 1961

(N° 6)

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Lima le 22 décembre 1947¹, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni propose de modifier comme suit la route 1 indiquée au tableau I dudit Accord :

- « De Londres via New-York ou Lisbonne ou Madrid et les Açores et, de là,
- « a) Soit via Antigua et/ou la Trinité et Caracas,
- « b) Soit via les Bermudes, Nassau et/ou la Jamaïque, et ensuite via la Colombie ou le Panama et l'Équateur jusqu'à Lima et, facultativement, aux autres points situés en territoire péruvien dont il pourra être ultérieurement convenu, et de là à Santiago du Chili, et de là à des points situés à l'ouest; dans les deux sens. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 143.

² Entré en vigueur le 16 février 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendrait effet immédiatement.

Je saisis, etc.

Berkeley GAGE

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 16 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 6 de Votre Excellence, en date du 3 février, concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Lima le 22 décembre 1947, par laquelle vous m'informez que le Gouvernement du Royaume-Uni propose de modifier comme suit la Route 1 indiquée au tableau I dudit Accord :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à informer Votre Excellence que, selon les indications reçues du Ministère de l'air, rien ne s'oppose à ce que New-York soit ajouté comme point d'escale sur la Route 1 indiquée au tableau I de l'Accord, la présente réponse constituant un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Luis ALVARADO GARRIDO

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

DECLARATION by NIGERIA

In a communication received by the Swiss Federal Council on 20 June 1961, the Government of Nigeria declared that the ratification of the above-mentioned Convention by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 September 1957 is considered binding by the Federation of Nigeria as from 1 October 1960, the date on which the Federation attained her independence.

Certified statement was registered by Switzerland on 21 August 1961.

DÉCLARATION de la NIGÉRIA

Dans une communication reçue par le Conseil fédéral suisse le 20 juin 1961, le Gouvernement de la Nigéria a déclaré que la ratification de la Convention susmentionnée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 23 septembre 1957, est considérée comme liant la Fédération de Nigéria à compter du 1^{er} octobre 1960, date à laquelle la Fédération a accédé à l'indépendance.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 21 août 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, p. 374; Vol. 274, p. 335; Vol. 278, p. 259; Vol. 286, p. 337; Vol. 310, p. 336; Vol. 314, p. 330; Vol. 320, p. 334; Vol. 328, p. 305; Vol. 330, p. 354; Vol. 392, and Vol. 394, p. 255.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, p. 283; vol. 270, p. 374; vol. 274, p. 335; vol. 278, p. 259; vol. 286, p. 337; vol. 310, p. 336; vol. 314, p. 330; vol. 320, p. 334; vol. 328, p. 305; vol. 330, p. 354; vol. 392, et vol. 394, p. 255.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

DECLARATION by NIGERIA (as under No. 970; see p. 322 of this volume).

DÉCLARATION de la NIGÉRIA (voir sous le n° 970, p. 322 de ce volume).

Certified statement was registered by Switzerland on 21 August 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 21 août 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372; Vol. 269, p. 284; Vol. 270, p. 375; Vol. 274, p. 337; Vol. 278, p. 260; Vol. 286, p. 338; Vol. 310, p. 337; Vol. 314, p. 331; Vol. 320, p. 335; Vol. 328, p. 306; Vol. 330, p. 355; Vol. 392, and Vol. 394, p. 256.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, p. 284; vol. 270, p. 375; vol. 274, p. 337; vol. 278, p. 260; vol. 286, p. 338; vol. 310, p. 337; vol. 314, p. 331; vol. 320, p. 335; vol. 328, p. 306; vol. 330, p. 355; vol. 392, et vol. 394, p. 256.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREAT-
MENT OF PRISONERS OF WAR.
SIGNED AT GENEVA, ON
12 AUGUST 1949¹

No. 972. CONVENTION DE GE-
NÈVE RELATIVE AU TRAITÉ-
MENT DES PRISONNIERS DE
GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 12 AOÛT 1949¹

DECLARATION by NIGERIA (as under
No. 970; see p. 322 of this volume).

DÉCLARATION de la NIGÉRIA (voir
sous le n° 970, p. 322 de ce volume).

*Certified statement was registered by
Switzerland on 21 August 1961.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 21 août 1961.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261; Vol. 286, p. 339; Vol. 310, p. 338; Vol. 314, p. 332; Vol. 320, p. 336; Vol. 328, p. 307; Vol. 330, p. 356; Vol. 392, and Vol. 394, p. 257.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, p. 376; vol. 274, p. 339; vol. 278, p. 261; vol. 286, p. 339; vol. 310, p. 338; vol. 314, p. 332; vol. 320, p. 336; vol. 328, p. 307; vol. 330, p. 356; vol. 392, et vol. 394, p. 257.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE A LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

DECLARATION by NIGERIA (as under No. 970; see p. 322 of this volume).

DÉCLARATION de la NIGÉRIA (voir sous le n° 970, p. 322 de ce volume).

Certified statement was registered by Switzerland on 21 August 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 21 août 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, p. 377; Vol. 274, p. 341; Vol. 278, p. 262; Vol. 286, p. 340; Vol. 310, p. 339; Vol. 314, p. 333; Vol. 320, p. 337; Vol. 328, p. 308; Vol. 330, p. 357; Vol. 392, and Vol. 394, p. 258.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, p. 377; vol. 274, p. 341; vol. 278, p. 262; vol. 286, p. 340; vol. 310, p. 339; vol. 314, p. 333; vol. 320, p. 337; vol. 328, p. 308; vol. 330, p. 357; vol. 392, et vol. 394, p. 259.

No. 1040. TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ITALIAN
REPUBLIC. SIGNED AT ROME, ON 2 FEBRUARY 1948¹

AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT WASHINGTON,
ON 26 SEPTEMBER 1951

Official texts : English and Italian.

Registered by the United States of America on 17 August 1961.

The United States of America and the Italian Republic, desirous of giving added encouragement to investments of the one country in useful undertakings in the other country, and being cognizant of the contribution which may be made toward this end by amplification of the principles of equitable treatment set forth in the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed at Rome on February 2, 1948,¹ have resolved to conclude a supplementary Agreement, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The President of the United States of America :

Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and

The President of the Italian Republic :

Giuseppe Pella, Minister of the Budget of the Italian Republic,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed as follows :

Article I

The nationals, corporations and associations of either High Contracting Party shall not be subjected to arbitrary or discriminatory measures within the territories of the other High Contracting Party resulting particularly in : (a) preventing their effective control and management of enterprises which they have been permitted to establish or acquire therein; or, (b) impairing their other legally acquired rights and interests in such enterprises or in the investments which they have made, whether in the form of funds (loans, shares or otherwise), materials, equipment, services, processes, patents, techniques or otherwise. Each High Contracting Party undertakes not to discriminate against nationals, corporations and associations of the other

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 171.

² Came into force on 2 March 1961, upon the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article IX. The Protocol of exchange of the instruments of ratification stipulates that "it is understood that the entry into force of the arrangements mentioned in Article VII, paragraph 1, of the said agreement is subordinate in any case to the fulfilling on the part of the United States of America of its provisions of statute and on the part of the Italian Republic of its constitutional requirements".

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 1040. TRATTATO DI AMICIZIA, COMMERCIO E NAVIGAZIONE
FRA LA REPUBBLICA ITALIANA E GLI STATI UNITI D'AMERICA

ACCORDO INTEGRATIVO DEL TRATTATO DI AMICIZIA, COMMERCIO E NAVIGAZIONE
TRA GLI STATI UNITI D'AMERICA E LA REPUBBLICA ITALIANA

Gli Stati Uniti d'America e la Repubblica Italiana, desiderando dare ulteriore incoraggiamento agli investimenti di capitali in imprese di riconosciuta utilità da un Paese all'Altro e consapevoli del contributo che a tal fine può essere costituito dall'ampliare i principi di equo trattamento enunciati con il Trattato di Amicizia, Commercio e Navigazione, firmato a Roma il 2 febbraio 1948, hanno stabilito di concludere un accordo integrativo e a tale scopo hanno nominato come loro Plenipotenziari,

Il Presidente degli Stati Uniti d'America :

Dean Acheson, Segretario di Stato degli Stati Uniti d'America, e

Il Presidente della Repubblica Italiana :

Giuseppe Pella, Ministro del Bilancio della Repubblica Italiana,

I quali, avendo notificato l'un l'altro i loro pieni poteri ed avendoli trovati nelle forme dovute, hanno concordato sui seguenti articoli :

Articolo I

I cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente non saranno sottoposti nei territori dell'altra Alta Parte Contraente a misure arbitrarie o discriminatorie che abbiano in particolare per conseguenza : (a) d'impedire il loro effettivo controllo e l'amministrazione delle imprese che essi abbiano ricevuto il permesso di stabilire o di acquistare; oppure, (b) di pregiudicare altri loro diritti ed interessi relativamente a tali imprese od investimenti da essi effettuati sotto forma di apporto di fondi (prestiti, partecipazioni azionarie o altro), materiali, macchinari, servizi, processi di produzione, patenti, ritrovati tecnici o altro. Ciascuna Alta Parte Contraente si impegna a non agire in maniera discriminatoria nei riguardi di cittadini

High Contracting Party as to their obtaining under normal terms the capital, manufacturing processes, skills and technology which may be needed for economic development.

Article II

With reference to Article I, paragraph 2 (c), of the said Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, laws regarding qualifications for the practice of a profession shall not prevent the nationals, corporations and associations of either High Contracting Party from engaging, or contracting for the services of, technical and administrative experts for the particular purpose of making, exclusively within the enterprise, examinations, audits and technical investigations for, and rendering reports to, such nationals, corporations and associations in connection with the planning and operation of their enterprise, and enterprises in which they have a financial interest, within the territories of the other High Contracting Party.

Article III

1. Regarding the transferability of capital invested by nationals, corporations and associations of either High Contracting Party in the territories of the other, and the returns thereon, the High Contracting Parties undertake to grant each other the most liberal treatment practicable.

2. Each High Contracting Party will permit the nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party to transfer freely, by obtaining exchange in the currency of their own country :

- (a) Earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise, and funds for amortization of loans and depreciation of direct investments, and
- (b) Funds for capital transfers.

If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to transfers referred to in the present paragraph shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of such specifically approved rate, an effective rate which, inclusive of any tax or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

Article IV

1. Notwithstanding the provisions of Article III of the present Agreement, each High Contracting Party shall retain the right, in periods of foreign exchange stringency, to apply : (a) exchange restrictions to the extent necessary to assure the availability of foreign exchange for payments for goods and services essential to the health and welfare of its people; (b) exchange restrictions to the extent necessary to prevent its monetary reserves from falling to a very low level or to effect a moderate increase in very low monetary reserves; and (c) particular exchange restrictions specifically authorized or requested by the International Monetary Fund. In the

e persone giuridiche ed associazioni dell'altra Alta Parte Contraente così che essi possano ottenere a condizioni normali i capitali, i procedimenti ed i ritrovati tecnici occorrenti per lo sviluppo economico.

Articolo II

Con riferimento all'Articolo I, paragrafo 2 (c), del predetto Trattato di Amicizia, Commercio e Navigazione, la legislazione relativa ai requisiti per l'esercizio di una professione non impedirà ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente di assumere esperti tecnici ed amministrativi, o stipulare con essi contratti per l'utilizzazione dei loro servizi, per il particolare scopo di effettuare, esclusivamente nell'ambito dell'impresa, esami, ispezioni contabili ed indagini tecniche, nonché di redigere relazioni, per detti cittadini e persone giuridiche ed associazioni, in correlazione con la progettazione e il funzionamento delle loro imprese, e di quelle nelle quali essi abbiano una compartecipazione finanziaria, nei territori dell'altra Alta Parte Contraente.

Articolo III

1. Circa la trasferibilità dei capitali investiti dai cittadini e dalle persone giuridiche ed associazioni di una delle Alte Parti Contraenti nei territori dell'altra e dei redditi derivanti da tali investimenti, le Alte Parti Contraenti si impegnano ad accordarsi l'un l'altra il trattamento più liberale possibile.

2. Ciascuna Alta Parte Contraente permetterà ai cittadini e alle persone giuridiche ed associazioni dell'altra Alta Parte Contraente di trasferire liberamente, ottenendo la valuta del proprio paese :

- (a) I redditi, sia in forma di salari, interessi, dividendi, commissioni, diritti di privativa industriale, pagamenti per servizi tecnici, sia di altra natura, o i fondi per l'ammortizzamento dei prestiti e il deprezzamento degli investimenti diretti, e
- (b) I fondi per trasferimenti di capitali.

Se è in vigore più di un tasso di cambio, il tasso applicabile ai trasferimenti di cui al presente paragrafo sarà il tasso che sia specificatamente approvato dal Fondo Monetario Internazionale per tali transazioni oppure, in mancanza di tale tasso di cambio specificatamente approvato, un tasso di cambio effettivo che, compresa qualsiasi tassa o soprattassa sui trasferimenti di valuta, sia equo e ragionevole.

Articolo IV

1. Nonostante le disposizioni di cui all'Articolo III del presente Accordo, ciascuna Alta Parte Contraente conserva il diritto, in periodi di difficoltà valutarie, di applicare : (a) restrizioni di cambio fino al limite necessario per assicurare la disponibilità di valuta estera per il pagamento di beni e servizi essenziali alla salute e al benessere della propria popolazione; (b) restrizioni di cambio fino al limite necessario per prevenire la diminuzione delle riserve monetarie a un livello molto basso o per produrre un moderato aumento di riserve monetarie molto basse; e (c) particolari restrizioni di cambio specificatamente autorizzate o richieste dal Fondo Monetario Internazionale.

event that either High Contracting Party applies exchange restrictions, it shall within a period of three months make reasonable and specific provisions for the transfers referred to in Article III, paragraph 2 (a), together with such provisions for the transfers referred to in Article III, paragraph 2 (b), as may be feasible, giving consideration to special needs for other transactions, and shall afford the other High Contracting Party adequate opportunity for consultation at any time regarding such provisions and other matters affecting such transfers. Such provisions shall be reviewed in consultation with such other High Contracting Party at intervals of not more than twelve months.

2. The provisions of the present Article, rather than those of Article XXIV, paragraph 1 (f), of the said Treaty, shall govern as to the matters treated in the present Agreement.

Article V

In addition, and without prejudice to the other provisions of the present Agreement or of the said Treaty, there shall be applied to the investments made in Italy the regulations covering the special advantages set forth in the fields of taxation, customs and transportation rates, for the industrialization of Southern Italy under Law No. 1598 of December 14, 1948, and for the development of the Apuanian industrial area and the industrial areas of Verona, Gorizia, Trieste, Leghorn, Marghera, Bolzano and other areas covered by the Italian legislation now existing or which may in the future be adopted.

Article VI

The clauses of contracts entered into between nationals, corporations and associations of either High Contracting Party, and nationals, corporations and associations of the other High Contracting Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of the other High Contracting Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories, or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other High Contracting Party. No award duly rendered pursuant to any such contractual clause, which is final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territories of either High Contracting Party merely on the grounds that the place where such award was rendered is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such High Contracting Party. It is understood that nothing herein shall be construed to entitle an award to be executed within the territories of either High Contracting Party until after it has been duly declared enforceable therein.

Article VII

1. The two High Contracting Parties, in order to prevent gaps in the social insurance protection of their respective nationals who at different times accumulate

Nella eventualità che ciascuna Alta Parte Contraente applichi restrizioni di cambio essa dovrà, nel termine di tre mesi, adottare ragionevoli, specifiche misure per i trasferimenti di cui all'Articolo III, paragrafo 2 (a), e, nei limiti del possibile, per i trasferimenti di cui all'Articolo III, paragrafo 2 (b), tenendo presente le speciali esigenze in relazione ad altre transazioni, e fornirà all'altra Alta Parte Contraente adeguata opportunità per consultazione in ogni momento circa tali misure ed altre questioni relative ai trasferimenti stessi. Tali misure saranno riesaminate in consultazione con l'altra Alta Parte Contraente ad intervalli non maggiori di dodici mesi.

2. Le disposizioni del presente Articolo, piuttosto che quelle dell'Articolo XXIV, paragrafo 1 (f), del predetto Trattato, regoleranno le questioni di cui al presente Accordo.

Articolo V

In aggiunta, e senza pregiudizio delle altre disposizioni del presente Accordo o del predetto Trattato, saranno applicate agli investimenti eseguiti in Italia le norme relative alle speciali agevolazioni previste in materia fiscale, doganale e di tariffe dei trasporti, per l'industrializzazione dell'Italia Meridionale (legge del 14 dicembre 1948 N.1598), e per lo sviluppo della zona industriale Apuana e di quelle di Verona, Gorizia, Trieste, Livorno, Marghera, Bolzano ed altre contemplate dalla legislazione italiana attualmente in vigore o che possa essere adottata in futuro.

Articolo VI

Le clausole dei contratti stipulati tra i cittadini e le persone giuridiche ed associazioni di ciascuna Alta Parte Contraente ed i cittadini, le persone giuridiche ed associazioni dell'altra Alta Parte Contraente, che prevedono il regolamento delle controversie a mezzo di arbitrato non saranno ritenute invalide ai fini dell'esecuzione nei territori dell'altra Alta Parte Contraente unicamente perchè il luogo designato per la procedura di arbitrato è al di fuori di tali territori, o perchè la nazionalità di uno o più degli arbitri non è quella di tale altra Alta Parte Contraente. Nessuna decisione debitamente resa in conformità a tale clausola arbitrale, che sia definitiva e suscettibile di esecuzione in base alla legislazione del luogo ove è resa, sarà ritenuta invalida o non suscettibile di esecuzione nei territori di ciascuna Alta Parte Contraente, unicamente perchè il luogo ove tale decisione è stata resa è al di fuori di tali territori o perchè la nazionalità di uno o più degli arbitri non è quella di tale Alta Parte Contraente. Nulla nel presente articolo deve essere interpretato in modo che una decisione arbitrale possa divenire esecutiva nei territori di ciascuna Alta Parte Contraente prima di esservi stata debitamente deliberata.

Articolo VII

1. Le due Alte Parti Contraenti, allo scopo di eliminare le lacune nel sistema delle assicurazioni sociali a protezione dei rispettivi cittadini che in diverse epoche abbiano

substantial periods of coverage under the principal old-age and survivors insurance system of one High Contracting Party and also under the corresponding system of the other High Contracting Party, declare their adherence to a policy of permitting all such periods to be taken into account under either such system in determining the rights of such nationals and of their families. The High Contracting Parties will make the necessary arrangements to carry out this policy in accordance with the following principles :

- (a) Such periods of coverage shall be combined only to the extent that they do not overlap or duplicate each other, and only insofar as both systems provide comparable types of benefits.
- (b) In cases where an individual's periods of coverage are combined, the amount of benefits, if any, payable to him by either High Contracting Party shall be determined in such a manner as to represent, so far as practicable and equitable, that proportion of the individual's combined coverage which was accumulated under the system of that High Contracting Party.
- (c) An individual may elect to have his right to benefits, and the amount thereof, determined without regard to the provisions of the present paragraph.

Such arrangements may provide for the extension of the present paragraph to one or more special old-age and survivors insurance systems of either High Contracting Party, or to permanent or extended disability insurance systems of either High Contracting Party.

2. At such time as the Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention of 1935 enters into force with respect to both High Contracting Parties, the provisions of that Convention shall supersede, to the extent that they are inconsistent therewith, paragraph 1 of the present Article and arrangements made thereunder.

Article VIII

Each High Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such questions as the other High Contracting Party may raise with respect to any matter affecting the operation of the present Agreement or of the said Treaty.

Article IX

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall enter into force on the day of exchange of ratifications, and shall thereupon constitute an integral part of the said Treaty of Friendship, Commerce and Navigation.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals,

cumulato apprezzabili periodi di copertura in base al sistema principale di assicurazione per vecchiaia e superstiti di una delle Alte Parti Contraenti e anche in base alla corrispondente legislazione dell'altra Alta Parte Contraente si dichiarano d'accordo, in principio, di permettere il conteggio di tutti tali periodi secondo l'una o l'altra legislazione nel determinare i diritti dei propri cittadini e delle loro famiglie. Le Alte Parti Contraenti prenderanno i necessari accordi al fine di attuare tale direttiva secondo i seguenti principi :

- (a) Tali periodi di copertura saranno cumulabili in misura tale da non sovrapporsi o duplicarsi, e solo in quanto entrambi i sistemi assicurino analoghi benefici.
- (b) Nel caso in cui i periodi di copertura di un assicurato siano cumulati, l'ammontare dei benefici eventualmente da pagarsi all'interessato da ciascuna Alta Parte Contraente sarà determinato in modo tale da rappresentare, per quanto possibile ed equo, la proporzione della copertura complessivamente accumulata in base al sistema della medesima Alta Parte Contraente.
- (c) L'interessato avrà facoltà di decidere se il proprio diritto ai benefici spettantigli, e l'ammontare relativo, debba essere determinato senza riguardo alle disposizioni del presente paragrafo.

I suddetti accordi potranno disporre l'estensione di questo paragrafo ad uno o più speciali sistemi di assicurazione vecchiaia e superstiti di ciascuna Alta Parte Contraente, oppure ai sistemi di assicurazione per inabilità permanente o prolungata di ciascuna Alta Parte Contraente.

2. Allorquando la Convenzione del 1935 sul Mantenimento dei Diritti di Pensione degli Emigranti entrerà in vigore per entrambe le Alte Parti Contraenti, le disposizioni di tale Convenzione avranno precedenza, per quanto possano essere in contrasto, sul paragrafo 1 del presente Articolo e sui relativi accordi raggiunti.

Articolo VIII

Ciascuna Alta Parte Contraente considererà con spirito amichevole, dando adeguata opportunità di consultazione, tutte le questioni che l'altra Alta Parte Contraente possa sollevare in merito a qualsiasi questione che influisca sul funzionamento del presente Accordo o del predetto Trattato.

Articolo IX

Il presente Accordo sarà ratificato, e lo scambio delle ratifiche avrà luogo a Washington al più presto possibile. Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno dello scambio delle ratifiche e costituirà da quel momento parte integrante del predetto Trattato di Amicizia, Commercio e Navigazione.

IN FEDE DI CHE i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i loro sigilli.

DONE in duplicate, in the English and Italian languages, both equally authentic, at Washington, this twenty-sixth day of September, one thousand nine hundred fifty-one.

For the United States of America :

Dean ACHESON

[SEAL]

For the Italian Republic :

Giuseppe PELLA

[SEAL]

FATTO in doppio esemplare nelle lingue inglese ed italiana, entrambi ugualmente autentici, a Washington, il giorno ventisei Settembre millenovecento cinquantuno.

Per gli Stati Uniti d'America :

Dean ACHESON

[SIGILLO]

Per la Repubblica Italiana :

GIUSEPPE PELLA

[SIGILLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1040. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
ITALIENNE. SIGNÉ À ROME, LE 2 FÉVRIER 1948¹

ACCORD² COMPLÉTANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
26 SEPTEMBRE 1951

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1961.

Les États-Unis d'Amérique et la République italienne, désireux d'encourager davantage les investissements de chacun des deux pays dans des entreprises reconnues utiles de l'autre pays, et conscients de l'intérêt que peut présenter à cette fin l'extension des principes de traitement équitable énoncés dans le Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé à Rome le 2 février 1948¹, ont décidé de conclure un accord supplémentaire et désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires,

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et

Le Président de la République italienne :

M. Giuseppe Pella, Ministre du budget de la République italienne,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants, les sociétés et les associations de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis, sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à des mesures arbitraires ou discriminatoires ayant notamment pour effet : *a*) de les empêcher de diriger et de gérer effectivement des entreprises qu'ils ont été autorisés à créer ou à acquérir; ou *b*) de porter préjudice aux autres droits et intérêts qu'ils ont légitimement acquis dans ces entreprises ou dans les investissements qu'ils ont effectués sous la forme d'apport de fonds (prêts, achats d'actions ou autres), de matériel, de fournitures, de services, de procédés de fabrication, de brevets, de techniques ou autres. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne pas faire de discrimination contre les ressortissants, les sociétés et les associations de l'autre Haute Partie contractante, en ce qui concerne l'obtention, dans des conditions normales, des capitaux, des procédés de fabrication et des connaissances pratiques et techniques dont ils peuvent avoir besoin aux fins du développement économique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 171.

² Entré en vigueur le 2 mars 1961, dès l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX. Le Protocole d'échange des instruments de ratification stipule qu'« il est entendu que l'entrée en vigueur des mesures mentionnées au paragraphe 1 de l'article VII dudit Accord est subordonnée, en tout cas, à l'application, par les États-Unis d'Amérique, de ses dispositions légales et, par la République italienne, de ses dispositions constitutionnelles ».

Article II

En ce qui concerne l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article premier dudit Traité d'amitié, de commerce et de navigation, la législation relative aux qualifications requises pour l'exercice d'une profession n'empêchera pas les ressortissants, sociétés et associations de chacune des Hautes Parties contractantes d'engager des experts techniques et administratifs ou de passer contrat avec eux pour obtenir leurs services aux fins de procéder, pour leur compte exclusif et à charge de leur présenter des rapports, à des examens, des vérifications comptables et des enquêtes techniques, dans le cadre de l'organisation et du fonctionnement des entreprises situées sur les territoires de l'autre Partie, qui leur appartiennent ou dans lesquelles ils ont des intérêts financiers.

Article III

1. En ce qui concerne le transfert des capitaux investis par des ressortissants, des sociétés et des associations de l'une des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre, et des revenus de ces investissements, les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement le traitement le plus libéral possible.

2. Chaque Haute Partie contractante permettra aux ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante de transférer librement, en obtenant les sommes voulues dans leur monnaie nationale :

- a) Les gains, qu'ils prennent la forme de traitement, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de rétribution de services techniques, ou toute autre forme, et les fonds nécessaires pour l'amortissement des prêts et la dépréciation des investissements directs, ainsi que
- b) Les sommes afférentes aux transferts de capitaux.

Si plusieurs taux de change sont en vigueur, le taux applicable aux transferts mentionnés dans le présent paragraphe sera celui que le Fonds monétaire international aura expressément approuvé pour les opérations de cette nature ou, à défaut d'un taux ainsi approuvé, un taux effectif qui, compte tenu de toutes taxes ou surtaxes frappant les transferts de devises, sera juste et raisonnable.

Article IV

1. Nonobstant les dispositions de l'article III du présent Accord, chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit, en période de difficultés financières, d'appliquer : a) des restrictions de change dans la mesure nécessaire pour que des devises étrangères soient disponibles lorsqu'il s'agit d'acquérir les marchandises et les services indispensables à la santé et au bien-être de sa population; b) des restrictions de change dans la mesure nécessaire pour empêcher ses réserves en devises de tomber à un niveau très bas ou, si lesdites réserves sont très faibles, pour les accroître dans des limites raisonnables; c) des restrictions de change particulières expressément autorisées ou demandées par le Fonds monétaire international. Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes appliquerait des restrictions de change, elle devra, dans les trois mois suivants, prendre des mesures raisonnables concernant expressément les transferts visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article III, ainsi que les transferts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article III, dans la mesure du possible, en tenant

compte des besoins particuliers relatifs à d'autres transactions, et donnera à l'autre Haute Partie contractante la possibilité de procéder, à tout moment, à des consultations au sujet de ces mesures comme de toute autre question concernant lesdits transferts. Les mesures en question seront révisées, en consultation avec l'autre Haute Partie contractante, tous les 12 mois au plus tard.

2. Les questions faisant l'objet du présent Accord seront réglées conformément aux dispositions du présent article, et non à celles de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article XXIV du Traité précité.

Article V

En outre, et sans préjudice des autres dispositions du présent Accord ou dudit Traité, s'appliqueront aux investissements faits en Italie les règlements relatifs aux avantages spéciaux prévus en matière d'imposition, de douane et de tarifs de transport pour l'industrialisation de l'Italie méridionale (loi n° 1598 du 14 décembre 1948) et pour le développement de la zone industrielle apuane et des zones industrielles de Vérone, Gorizia, Trieste, Livourne, Marghera, Bolzano et autres zones qui sont ou pourront être prévues par la législation italienne.

Article VI

Les clauses des contrats passés entre les ressortissants, sociétés et associations de l'une des Hautes Parties contractantes et les ressortissants, sociétés et associations de l'autre Haute Partie contractante, qui prévoient le règlement des litiges par voie d'arbitrage, ne sont pas réputées inapplicables dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante pour le seul motif que le lieu désigné pour la procédure d'arbitrage est situé en dehors desdits territoires, ou que la nationalité de l'un ou de plusieurs des arbitres n'est pas celle de ladite autre Haute Partie contractante. Aucune sentence arbitrale, dûment rendue en application desdits contrats, qui est définitive et exécutoire en vertu de la législation du lieu où elle a été prononcée ne sera considérée sur les territoires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes comme nulle et sans effet ou privée de voies d'exécution efficaces pour le seul motif que le lieu où elle a été rendue est situé hors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas ressortissants de cette Haute Partie contractante. Il est entendu qu'aucune clause du présent article ne doit être interprétée comme permettant l'exécution d'une sentence arbitrale dans les territoires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes avant que ladite sentence ait été dûment déclarée exécutoire dans les territoires en question.

Article VII

1. Les deux Hautes Parties contractantes, désireuses d'éliminer les lacunes dans le système d'assurances sociales protégeant leurs ressortissants respectifs qui, à différentes époques, ont accumulé des périodes de couverture appréciables au titre du régime principal d'assurance vieillesse et survivants de l'une des Hautes Parties contractantes et au titre du régime correspondant de l'autre Haute Partie contractante, déclarent qu'elles sont d'accord pour permettre, en principe, qu'il soit tenu compte de toutes ces périodes pour déterminer, d'après l'un ou l'autre système, les droits de leurs ressortissants et de leurs familles. Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures d'exécution nécessaires conformément aux principes suivants :

- a) Les périodes de couverture ne seront totalisées que dans la mesure où elles ne se superposent pas ou ne font pas double emploi, et seulement lorsque les deux régimes prévoient des prestations de type analogue.
- b) Au cas où les périodes de couverture sont totalisées, le montant des prestations que l'une des Hautes Parties contractantes doit éventuellement payer à l'assuré sera déterminé de manière à correspondre, pour autant qu'il sera possible et équitable, à la partie de la période totalisée qu'il aura accompli au titre du régime de la Haute Partie contractante en question.
- c) Tout assuré peut décider de faire liquider son droit à des prestations et le montant de celles-ci indépendamment des dispositions du présent paragraphe.

Les dispositions ci-dessus pourront être étendues à un ou plusieurs régimes spéciaux d'assurances vieillesse et survivants de chacune des Hautes Parties contractantes ou aux systèmes d'assurance invalidité permanente ou prolongée de chacune des Hautes Parties contractantes.

2. Lorsque la Convention sur la conservation des droits à pension des migrants de 1935 entrera en vigueur à l'égard des deux Hautes Parties contractantes, ses dispositions l'emporteront, dans la mesure où il existera une incompatibilité, sur le paragraphe 1 du présent article et les dispositions prises au titre dudit paragraphe.

Article VIII

Chacune des Hautes Parties contractantes examinera avec bienveillance toute question que l'autre Haute Partie contractante pourra soulever concernant un problème, quel qu'il soit, relatif au fonctionnement du présent Accord ou du Traité susmentionné; chacune d'elles donnera à l'autre toutes les possibilités de consultation voulues à cet égard.

Article IX

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que faire se pourra. Il entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification et constituera dès lors partie intégrante du Traité d'amitié, de commerce et de navigation susmentionné.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi, à Washington, le vingt-six septembre mil neuf cent cinquante et un.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON

[SCEAU]

Pour la République Italienne :
Giuseppe PELLA

[SCEAU]

No. 2497. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TERMS UNDER WHICH THE GOVERNMENT OF SWEDEN DESIRES TO PROCURE MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS OR SERVICES FROM THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. STOCKHOLM, 30 JUNE AND 1 JULY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 JANUARY 1961

Official text : English.

Registered by the United States of America on 17 August 1961.

I

The Swedish Ambassador to the Secretary of State

ROYAL SWEDISH EMBASSY
WASHINGTON 8, D. C.

Washington, D. C., January 30, 1961

No. 30

Sir,

In an exchange of notes between the Swedish Minister for Foreign Affairs and the United States Ambassador to Sweden, dated June 30 and July 1, 1952,¹ respectively, the terms were agreed upon under which the Government of Sweden desires to procure for defense purposes military equipment, materials, or services on a reimbursable basis from the Government of the United States of America.

Subsequently it has been found desirable to widen the scope of this agreement, in so far as it regards security measures, to cover any information, equipment, materials, or services related to defense, given a security classification by either Government and communicated directly or indirectly between our two Governments. Recognizing that the protection of all such information, equipment, materials, or services is essential to the national safety and security of our respective countries I therefore propose that the information, equipment, materials, or services be safeguarded in accordance with the following general principles, namely that the recipient :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 3.

² Came into force on 30 January 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2497. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES CONDITIONS DANS LESQUELLES LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS DÉSIRE ACQUÉRIR AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DU MATÉRIEL, DES FOURNITURES ET DES SERVICES MILITAIRES. STOCKHOLM, 30 JUIN ET 1^{er} JUILLET 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 30 JANVIER 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1961.

I

L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE
WASHINGTON 8 (D. C.)

Washington (D. C.), le 30 janvier 1961

N° 30

Monsieur le Secrétaire d'État,

Par un échange de notes, en date des 30 juin et 1^{er} juillet 1952¹, le Ministre des affaires étrangères de Suède et l'Ambassadeur des États-Unis en Suède sont convenus des conditions auxquelles le Gouvernement suédois désire acquérir auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, contre remboursement, du matériel, des fournitures et des services pour les forces armées, utilisables à des fins défensives.

Il a été jugé souhaitable, par la suite, d'étendre la portée de cet Accord, pour ce qui est des mesures de sécurité, aux renseignements, matériels, fournitures ou services intéressant la défense que l'un des deux Gouvernements classe dans une catégorie confidentielle ou secrète pour motifs de sécurité et qui font l'objet de communications directes ou indirectes entre nos deux Gouvernements. Reconnaissant qu'il est essentiel pour la sûreté et la sécurité de nos pays respectifs de protéger lesdits renseignements, matériels, fournitures ou services, je propose donc d'en assurer la protection sur la base des principes ci-après, à savoir que le Gouvernement bénéficiaire :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 3.

² Entré en vigueur le 30 janvier 1961 par l'échange desdites notes.

- a. Will not release the information, equipment, materials, or services, to a third Government without the approval of the releasing Government.
- b. Will, in accordance with its national procedures, afford the information, equipment, materials, or services, substantially the same degree of protection afforded it by the releasing Government.
- c. Will not use the information, equipment, materials, or services, for other than the purpose given.
- d. Will respect the proprietary rights, such as patents, copy rights, or trade secrets, which are involved in the information, equipment, materials, or services.

Detail regarding channels of communication and the application of the foregoing principles would be the subject of such technical arrangements as may be necessary between appropriate agencies of our respective Governments.

If the foregoing is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement on this matter effective the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Gunnar JARRING

The Honourable Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D. C.

II

The Secretary of State to the Swedish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 30, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, the text of which is as follows :

[See note I]

I accept the proposal that Your Excellency's note and the present note shall constitute an agreement on this subject to enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

For the Secretary of State :

Foy D. KOHLER

His Excellency Gunnar Jarring
Ambassador of Sweden

- a) Ne pourra fournir à un Gouvernement tiers lesdits renseignements, matériels, fournitures ou services sans l'approbation du Gouvernement qui les lui aura fournis;
- b) Accordera auxdits renseignements, matériels, fournitures ou services, conformément aux procédures appliquées dans son pays, une protection équivalente à celle que leur accorde le Gouvernement qui les lui aura fournis;
- c) Ne pourra utiliser lesdits renseignements, matériels, fournitures ou services à des fins autres que celles qui ont été prévues.
- d) Respectera les droits de propriété inhérents auxdits renseignements, matériels, fournitures ou services, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrique.

Les détails relatifs aux échanges de correspondance dans ce domaine et à l'application des principes susmentionnés feraient l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques entre les organismes compétents de nos deux Gouvernements.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord en la matière qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Gunnar JARRING

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Suède

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 janvier 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

J'accepte que la note précitée et la présente réponse constituent en la matière un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Foy D. KOHLER

Son Excellence Monsieur Gunnar Jarring
Ambassadeur de Suède

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950¹

RECOGNITION of the competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions

RENEWAL of the declarations made under article 25 of the Convention

Declarations to this effect deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

21 June 1961

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(For a further period of five years;² with effect from 1 July 1961.)

4 August 1961

AUSTRIA

(For a further period of three years;³ to take effect on 3 September 1961.)

RECOGNITION of the jurisdiction of the European Court of Human Rights

RENEWAL of the declarations made under article 46 of the Convention

Declarations to this effect deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

21 June 1961

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(For a further period of five years;² with effect from 1 July 1961.)

4 August 1961

AUSTRIA

(For a further period of three years;³ to take effect on 3 September 1961.)

Certified statements were registered by the Council of Europe on 21 August 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 226, p. 380; Vol. 256, p. 365; Vol. 265, p. 388; Vol. 275, p. 306; Vol. 310, p. 380; Vol. 313, p. 363; Vol. 340, p. 357; Vol. 347, p. 385; Vol. 363, p. 405; Vol. 367, p. 318, and Vol. 395.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 260, and Vol. 310, p. 380.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 365.

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME
ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE
4 NOVEMBRE 1950¹

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission des droits de l'homme
d'être saisie d'une requête

RENOUVELLEMENT des déclarations faites en application de l'article 25 de la
Convention

Déclarations à cet effet déposées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe
le :

21 juin 1961

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour une nouvelle période de cinq ans²; avec effet au 1^{er} juillet 1961.)

4 août 1961

AUTRICHE

(Pour une nouvelle période de trois ans³; pour prendre effet le 3 septembre 1961.)

RECONNAISSANCE de la juridiction de la Cour européenne des droits de l'homme

RENOUVELLEMENT des déclarations faites en application de l'article 46 de la
Convention

Déclarations à cet effet déposées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe
le :

21 juin 1961

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour une nouvelle période de cinq ans²; avec effet au 1^{er} juillet 1961.)

4 août 1961

AUTRICHE

(Pour une nouvelle période de trois ans³; pour prendre effet le 3 septembre 1961.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le
21 août 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 226, p. 380; vol. 256, p. 365; vol. 265, p. 389; vol. 275, p. 306; vol. 310, p. 381; vol. 313, p. 363; vol. 340, p. 357; vol. 347, p. 385; vol. 363, p. 405; vol. 367, p. 318, et vol. 395.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 261, et vol. 310, p. 381.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 365.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953;¹ and

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953²

RATIFICATION

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :
29 May 1961

GREECE
(With effect from 1 June 1961.)

AMENDMENTS to annex II of the above-mentioned Agreements, notified to the Secretary-General of the Council of Europe by the following States on the dates indicated :

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY 27 July 1961
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND 1 August 1961

ANNEX II

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Add :

“ Agreement between the Federal Republic of Germany and Denmark dated 1st August 1959, relating to unemployment insurance, which entered into force on 1 March 1961. ”

“ Agreement between the Federal Republic of Germany and Great Britain dated 20th April 1960, relating to social security, which entered into force on 1st August 1961. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 368; Vol. 292, p. 364; Vol. 310, p. 384; Vol. 315, p. 242; Vol. 320, p. 346; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 334; Vol. 341, p. 388; Vol. 349, p. 326, and Vol. 388, p. 362.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 372; Vol. 292, p. 366; Vol. 310, p. 388; Vol. 315, p. 243; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 335; Vol. 339, p. 402; Vol. 341, p. 388; Vol. 349, p. 330, and Vol. 388, p. 364.

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹; et

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953²

RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
29 mai 1961

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} juin 1961.)

AMENDEMENTS à l'annexe II des Accords susmentionnés, notifiés au Secrétaire général du Conseil de l'Europe par les États suivants aux dates indiquées :

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE 27 juillet 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE

DU NORD 1^{er} août 1961

ANNEXE II

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ajouter :

« Accord conclu entre la République Fédérale d'Allemagne et le Danemark le 1^{er} août 1959 relatif à l'assurance chômage, et entré en vigueur le 1^{er} mars 1961. »

« Accord conclu entre la République Fédérale d'Allemagne et la Grande-Bretagne le 20 avril 1960 relatif à la Sécurité sociale, et entré en vigueur le 1^{er} août 1961. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365; vol. 310, p. 385; vol. 315, p. 242; vol. 320, p. 346; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 334; vol. 341, p. 389; vol. 349, p. 327, et vol. 388, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252, p. 383; vol. 253, p. 368; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 373; vol. 292, p. 367; vol. 310, p. 389; vol. 315, p. 243; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 335; vol. 339, p. 403; vol. 341, p. 389; vol. 349, p. 331, et vol. 388, p. 365.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Add :

“(g) Convention on Social Insurance between the United Kingdom and Turkey which was signed on September 9, 1959 and came into force on June 1960.”

Certified statement was registered by the Council of Europe on 21 August 1961.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Ajouter :

« q) Convention sur les assurances sociales entre le Royaume-Uni et la Turquie, signée le 9 septembre 1959 et entrée en vigueur le 1^{er} juin 1960. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 21 août 1961

No. 4123. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1956¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 SEPTEMBER 1960

Official text : English.

Registered by the United States of America on 17 August 1961.

The Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia,

Having cooperated extensively under the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia Concerning the Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on June 22, 1956 (hereinafter referred to as the " Agreement for Cooperation "),¹ and

Desiring to extend further their cooperation in the civil uses of atomic energy,

Agree as follows :

Article I

Article IV, paragraph A of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" A. Research Materials and Neutron Sources

" In connection with any subject of agreed exchange of information as provided in Article III, and subject to the provisions of Article II, materials of interest, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes will, under this Article, be exchanged in research quantities for research purposes and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In addition, plutonium in the form of fabricated neutron sources may be exchanged, under such terms and conditions as may be agreed, for industrial applications. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 275.

² Came into force on 6 March 1961, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the said amending Agreement, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4123. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1956¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 SEPTEMBRE 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1961.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Ayant intensivement collaboré en application de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles qu'ils ont signé à Washington le 22 juin 1956 (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)¹,

Désireux d'étendre encore leur collaboration en vue de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe A de l'article IV de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. *Matières destinées à la recherche et sources de neutrons*

« Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle aura besoin pour la recherche dans l'un quelconque des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III sous réserve des dispositions de l'article II, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, ces matières seront, conformément au présent article, échangées aux fins de la recherche en vertu d'accords qui fixeront les quantités nécessaires à la recherche ainsi que les clauses et conditions de la livraison. En outre, du plutonium sous forme de sources de neutrons manufacturées pourra être échangé aux fins d'applications industrielles en vertu d'accords qui fixeront les clauses et conditions de l'échange. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 275.

² Entré en vigueur le 6 mars 1961, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément à l'article III.

Article II

Article VII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ A. During the period of this Agreement, the United States Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of the Commonwealth of Australia, uranium enriched in the isotope U-235 in a net amount not to exceed 500 kilograms of contained U-235 in uranium. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Commonwealth of Australia less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America, or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America in accordance with this Agreement. This material may not be enriched above twenty per cent (20%) U-235 except as hereinafter provided. Such material will be sold or leased subject to the terms and conditions of this Article and the other provisions of this Agreement as and when required as initial and replacement fuel in the operation of defined research, materials testing, experimental, demonstration power and power reactors and reactor experiments (1) which the Government of the Commonwealth of Australia, after consultation with the United States Commission, decides to construct or (2) which are constructed by a person in Australia with the concurrence of the Government of the Commonwealth of Australia, after consultation with the United States Commission; and as required in experiments related thereto. The United States Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing 500 kilograms available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium.

“ B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the United States Commission under this Article and in the custody of the Government of the Commonwealth of Australia shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Commonwealth of Australia or persons under its jurisdiction decide to construct as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the United States Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Australia or while fuel elements are in transit, it being the intent of the United States Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“ C. Each sale or lease of uranium enriched in the isotope U-235 shall be subject to the agreement of the Parties as to the schedule of deliveries, the

Article II

L'article VII de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la quantité nette d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission des États-Unis, selon qu'il sera convenu, vendra ou louera au Gouvernement du Commonwealth d'Australie, ne devra pas contenir plus de 500 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette correspondra à la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement du Commonwealth d'Australie, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale, avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis, conformément au présent Accord. L'enrichissement de cette matière en U-235 ne devra pas dépasser vingt pour cent (20 p. 100), exception faite du cas visé ci-après. La Commission vendra ou louera au Gouvernement du Commonwealth d'Australie, aux conditions fixées par le présent article et conformément aux autres dispositions du présent Accord, l'uranium enrichi dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche, piles d'essai de matériaux, piles expérimentales, piles de puissance pour démonstrations et autres piles de puissance, et installations d'expérience sur piles déterminées que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, en consultation avec la Commission des États-Unis, décidera de construire ou qu'une personne construira en Australie avec l'assentiment du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, après consultation de la Commission des États-Unis, ainsi que pour procéder aux expériences s'y rapportant. La Commission des États-Unis pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des 500 kilogrammes susmentionnés sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 p. 100) destinée à être utilisée dans une pile de recherche, pile d'essai de matériaux ou installation d'expériences sur pile capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235.

« B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission des États-Unis au titre du présent article et placée sous la garde du Gouvernement du Commonwealth d'Australie ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire, conformément aux dispositions du présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission des États-Unis, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation en Australie ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission des États-Unis étant d'assurer l'utilisation maximale de la matière ainsi transférée.

« C. Pour chaque vente ou location d'uranium enrichi en isotope U-235, les Parties arrêteront d'un commun accord le prix, la date de livraison et la forme

form of material to be delivered, charges therefor and the amount of material to be delivered consistent with the quantity limitations established in paragraph A of this Article. It is understood and agreed that although the Government of the Commonwealth of Australia will distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Australia, the Government of the Commonwealth of Australia will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the United States Commission at least until such time as private users in the United States are permitted to acquire title in the United States to uranium enriched in the isotope U-235.

“ D. It is agreed that when any source or special nuclear materials received from the United States require reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the United States Commission in either United States Commission facilities or facilities acceptable to the United States Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may otherwise be agreed, that the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the United States Commission or the facilities acceptable to the United States Commission for reprocessing.

“ E. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Commonwealth of Australia and after reprocessing as provided in paragraph D of this Article, shall be returned to the Government of the Commonwealth of Australia, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of the Commonwealth of Australia, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Australia for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“ F. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph E of this Article and produced in reactors fueled with material obtained from the United States which is in excess of Australia's need for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the United States shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the United States, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

“ G. Some atomic energy materials which the United States Commission may provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials

sous laquelle la matière sera fournie ainsi que les quantités à livrer, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées au paragraphe A du présent article. Il est entendu que si le Gouvernement du Commonwealth d'Australie distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Australie, il conservera la propriété de l'uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission des États-Unis au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

« D. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission des États-Unis, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux clauses et conditions dont les Parties conviendront ultérieurement; il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées, soit à la Commission des États-Unis, soit aux installations agréées par elle.

« E. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Après avoir été à nouveau traitées comme le prévoit le paragraphe D du présent article, elles seront restituées au Gouvernement du Commonwealth d'Australie; la propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement du Commonwealth d'Australie, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement du Commonwealth d'Australie la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe E du présent article, mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ladite matière aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis; b) le droit d'approuver le transfert de ladite matière à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

« G. Certains des produits ou matières que la Commission des États-Unis pourra fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution.

to the Government of the Commonwealth of Australia and until their return for any purpose to the United States Commission the Government of the Commonwealth of Australia shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear material or other reactor materials which the United States Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Commonwealth of Australia or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Commonwealth of Australia shall, until the materials are returned for any purpose to the United States Commission, indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear material or other reactor materials after delivery by the United States Commission to the Government of the Commonwealth of Australia or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction. ”

Article III

This Amendment shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this fourteenth day of September, 1960.

For the Government of the United States of America :

J. Graham PARSONS

John A. McCONE

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Howard BEALE

Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement du Commonwealth d'Australie et tant qu'ils n'auront pas été restitués à quelque fin que ce soit à la Commission des États-Unis, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles que la Commission des États-Unis pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, jusqu'à ce que lesdites matières ou lesdits produits soient restitués à quelque fin que ce soit à la Commission des États-Unis, garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciales ou desdits produits pour piles, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction. »

Article III

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 14 septembre 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. Graham PARSONS

John A. McCONE

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Howard BEALE

No. 4462. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1957¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JULY 1959

Official texts : English and Italian.

Registered by the United States of America on 17 August 1961.

The Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic, signed at Washington on July 3, 1957¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation");

Have agreed as follows :

Article I

Paragraph A of Article VI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" A. Research Materials

" Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy and under the limitations set forth in Article III, including source materials, special nuclear materials, by-product materials, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Italian Republic for research purposes other than fueling reactors and reactor experiments in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. "

Article II

Paragraphs A, B, and C of Article VIII of the Agreement for Cooperation are deleted and the following paragraphs A, B, and C are substituted in lieu thereof :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 195.

² Came into force on 30 March 1961, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the said Amendment, in accordance with article III.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4462. ACCORDO DI COLLABORAZIONE TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SUGLI USI PACIFICI DELL'ENERGIA ATOMICA

EMENDAMENTO ALL'ACCORDO DI COLLABORAZIONE TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SUGLI USI PACIFICI DELLA ENERGIA ATOMICA

Il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo della Repubblica Italiana;

Desiderando emendare l'Accordo di Collaborazione tra il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo della Repubblica Italiana sugli Usi Pacifici dell'Energia Atomica, firmato a Washington il 3 luglio 1957 (ai fini del presente Accordo chiamato « Accordo di Collaborazione »);

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

Il Paragrafo A dell'Articolo VI dell'Accordo di Collaborazione è emendato come segue :

« A. *Materiali di Ricerca*

« I materiali che interessano specifici progetti di ricerca relativi agli usi pacifici dell'energia atomica, compresi i materiali fonte, i materiali nucleari speciali, i sottoprodotti, gli altri radio-isotopi e gli isotopi stabili, verranno venduti o altrimenti trasferiti al Governo della Repubblica Italiana, nei limiti fissati nell'Articolo III, per scopi di ricerca diversi da quelli dell'alimentazione dei reattori e dei dispositivi sperimentali per la progettazione di reattori, in quantitativi, a condizioni e in termini da convenirsi, sempre che i materiali stessi non siano ottenibili commercialmente. »

Articolo II

I Paragrafi A, B e C dell'Articolo VIII dell'Accordo di Collaborazione sono annullati e sostituiti in loro vece dai seguenti Paragrafi A, B e C :

“ A. The Commission will sell or lease as may be agreed to the Government of the Italian Republic uranium enriched up to twenty per cent (20 %) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power reactors, materials testing reactors and reactor experiments, which the Government of the Italian Republic, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in the Italian Republic and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed 7,000 kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Italian Republic during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

“ B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Italian Republic shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Italian Republic or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with United States fuel, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments while replaced fuel elements are radioactively cooling or, subject to the provisions of paragraph E, are being reprocessed in the Italian Republic, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“ C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90 %) for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium. ”

Article III

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the day on which each Government shall

« A. Conformemente a quanto sarà concordato e salvo quanto stabilito in contrario nel Paragrafo C di questo articolo, la Commissione venderà o cederà in affitto al Governo della Repubblica Italiana uranio arricchito sino al venti per cento (20 %) nell'isotopo U-235, in quantitativi che verranno fissati tenuto conto dei termini, delle condizioni e delle previste date di consegna indicati nei contratti per la alimentazione di determinati reattori di ricerca, sperimentali, prototipi di potenza, di potenza, reattori per prova di materiali e dispositivi sperimentali per la progettazione di reattori, che il Governo della Repubblica Italiana, di intesa con la Commissione, deciderà di costruire in proprio o di autorizzare organizzazioni private a costruire nel territorio della Repubblica Italiana e a seconda di quanto risulterà necessario per gli esperimenti collegati a queste costruzioni; purchè, tuttavia, il quantitativo netto di qualsiasi tipo di uranio venduto o ceduto in affitto in base a questo articolo durante il periodo di validità del presente Accordo non sia superiore a settemila (7.000) chilogrammi di U-235 contenuto nell'uranio. Questo quantitativo netto verrà computato detraendo dal quantitativo lordo di U-235 contenuto nell'uranio venduto o ceduto in affitto al Governo della Repubblica Italiana durante il periodo di validità del presente Accordo, il quantitativo di U-235 contenuto nell'uranio recuperabile o rivenduto o in qualsiasi modo restituito al Governo degli Stati Uniti d'America nel periodo di validità del presente Accordo o trasferito a qualsiasi altro paese o organizzazione internazionale con l'approvazione del Governo degli Stati Uniti d'America.

« B. Entro i limiti stabiliti nel paragrafo A di questo articolo, il quantitativo di uranio arricchito nell'isotopo U-235 trasferito dalla Commissione ai sensi del presente articolo e tenuto in custodia dal Governo della Repubblica Italiana non potrà in alcun momento superare il quantitativo di materiale necessario per la piena carica di ciascun determinato progetto di reattore che il Governo della Repubblica Italiana o persone poste sotto la sua giurisdizione decidano di costruire e alimentare con combustibile fornito dagli Stati Uniti d'America, come qui previsto, più gli eventuali quantitativi addizionali che, secondo l'opinione della Commissione, siano necessari ad assicurare il funzionamento efficiente e continuo dei reattori in parola o dei dispositivi sperimentali per la progettazione di reattori mentre gli elementi combustibili sostituiti subiscono il raffreddamento radioattivo o, entro i limiti fissati nel paragrafo E, sono in corso di rigenerazione nel territorio della Repubblica Italiana, intendendo la Commissione di assicurare al massimo grado l'utilizzo del materiale così trasferito.

« C. La Commissione potrà, a richiesta e a propria discrezione, mettere a disposizione parte del materiale nucleare speciale sopra citato sotto forma di materiale arricchito sino al novanta per cento (90 %) per uso in reattori di ricerca, in reattori per prove di materiali e in dispositivi sperimentali per la progettazione di reattori, ognuno capace di funzionare con una carica non eccedente otto (8) chilogrammi di U-235 contenuto nell'uranio ».

Articolo III

Questo Emendamento, che sarà considerato parte integrale dell'Accordo di Collaborazione, entrerà in vigore il giorno in cui ciascuno dei Governi avrà ricevuto

have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Italian languages, both equally authentic, this twenty-second day of July 1959.

For the Government of the United States of America :

Ivan B. WHITE

Harold S. VANCE

For the Government of the Italian Republic :

Carlo PERRONE CAPANO

dall'altro Governo una comunicazione scritta attestante che detto Governo ha adempiuto a tutte le formalità e pratiche richieste dalla sua Costituzione e dai suoi regolamenti interni per l'entrata in vigore di questo Emendamento.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO in Washington, in duplice copia nelle lingue inglese ed italiana, ciascuna facente ugualmente fede, il giorno ventidue luglio 1959.

Per il Governo degli Stati Uniti d'America :

Ivan B. WHITE

Harold S. VANCE

Per il Governo della Repubblica Italiana :

Carlo PERRONE CAPANO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4462. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1957¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUILLET 1959

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1961.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles qu'ils ont signé à Washington le 3 juillet 1957 (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe A de l'article VI de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. *Matières destinées à la recherche*

« Lorsque le Gouvernement de la République italienne ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, lesdites matières seront, sous réserve des limitations énoncées à l'article III, vendues ou cédées au Gouvernement de la République italienne aux fins de la recherche, exception faite de la recherche intéressant les piles d'alimentation et les installations d'expérience sur piles, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison. »

Article II

Les paragraphes A, B et C de l'article VIII de l'Accord de coopération sont remplacés par les paragraphes A, B et C ci-après :

« A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement de la République italienne de l'uranium dont l'enrichissement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 195.

² Entré en vigueur le 30 mars 1961, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément à l'article III.

en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 p. 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux stipulations, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, piles de puissance expérimentales, piles de puissance pour démonstrations et autres piles de puissance déterminées, ainsi que les piles d'essai de matériaux et les installations d'expériences sur piles déterminées, que le Gouvernement de la République italienne, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire dans la République italienne, et devant également servir aux expériences qui s'y rapportent; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en vertu du présent Accord pendant la durée d'application de celui-ci ne devra pas contenir plus de 7 000 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement de la République italienne pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

« B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République italienne ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement de la République italienne ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible en provenance des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer lesdites piles ou lesdites installations d'expériences sur piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées seront en cours de désactivation ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E, seront traitées à nouveau dans la République italienne, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale de la matière ainsi transférée.

« C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 p. 100) destinée à être utilisée dans une pile de recherche, pile d'essai de matériaux ou installation d'expériences sur piles capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235. »

Article III

Le présent Avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des

Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi, le 22 juillet 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Ivan B. WHITE

Harold S. VANCE

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Carlo PERRONE CAPANO

No. 4531. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ARGENTINE GOVERNMENT ON THE CONSOLIDATION OF DEBTS. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 25 NOVEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 12 MAY 1961

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 August 1961.

I

The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 12 de mayo de 1961

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme al Artículo I del Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina de Consolidación de Deudas, firmado en Buenos Aires, el 25 de noviembre de 1957, y proponer que el saldo de Libras esterlinas 14.480.126 : 16 : 4 que continúa debiendo al Gobierno del Reino Unido el Gobierno Argentino, pueda ser abonada en pagos anuales como sigue :

<i>Fecha de voto.</i>	<i>Suma pendiente £</i>	<i>Capital £</i>	<i>Cuota intereses £⁽¹⁾</i>	<i>Total £</i>
30.6.61	14,480,126:16: 4	1,031,704: 2:11	507,219: 4: 3	1,538,923: 7: 2
30.6.62	13,448,422:13: 5	1,282,283:15: 7	470,694:15:10	1,752,978:11: 5
30.6.63	12,166,138:17:10	3,080,142: 5: 7	425,814:17: 3	3,505,957: 2:10
30.6.64	9,085,996:12: 3	3,187,947: 5: 2	318,009:17: 8	3,505,957: 2:10
30.6.65	5,898,049: 7: 1	3,299,525: 8: 3	206,431:14: 7	3,505,957: 2:10
30.6.66	2,598,523:18:10	2,598,523:18:10	90,948: 6: 9	2,689,472: 5: 7

⁽¹⁾ Incluye intereses de ajuste por anualidad vencida el 30 de junio de 1960, £47,533: 1: 6 pagada en 30 de setiembre de 1960.

Si la propuesta susodicha es aceptable para el Gobierno del Reino Unido, tengo el honor de sugerirle que la presente nota y su respuesta a ese efecto pueda ser considerada como constituyendo un Acuerdo entre los dos Gobiernos en esa materia que entrará en vigor inmediatamente.

Hago propicia, etc.

Adolfo MUGICA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 95.

² Came into force on 12 May 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, May 12, 1961

Señor Embajador :

I have the honour to refer to Article I of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Argentina on the Consolidation of Debts, signed at Buenos Aires on the 25th of November, 1957,³ and to propose that the balance of £14,480,126:16:4 sterling which remains due to the Government of the United Kingdom from the Argentine Government shall be repaid by annual instalments as follows :

Date due	Amount outstanding	Capital	Instalment interest ⁽¹⁾	Total
30th June, 1961	£14,480,126:16:4	£1,031,704:2:11	£507,219:4:3	£1,538,923:7:2
30th June, 1962	£13,448,422:13:5	£1,282,283:15:7	£470,694:15:10	£1,752,978:11:5
30th June, 1963	£12,166,138:17:10	£3,080,142:5:7	£425,814:17:3	£3,505,957:2:10
30th June, 1964	£9,085,996:12:3	£3,187,947:5:2	£318,009:17:8	£3,505,957:2:10
30th June, 1965	£5,898,049:7:1	£3,299,525:8:3	£206,431:14:7	£3,505,957:2:10
30th June, 1966	£2,598,523:18:10	£2,598,523:18:10	£90,948:6:9	£2,689,472:5:7

(¹) Includes interest on adjustment for year ended 30th June, 1960, £47,533:1:6, paid on 30th September, 1960.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall come into force immediately.

I avail, etc.

Adolfo MUGICA

II

Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship

BRITISH EMBASSY

Buenos Aires, May 12, 1961

Señor Ministro,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of this day's date which, translated, reads as follows :

[See note I]

I have the honour to state that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and confirm that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall come into force immediately.

I avail, etc.

J. G. WARD

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 95.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4531. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 25 NOVEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUENOS-AIRES, 12 MAI 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 août 1961.

I

Le Ministre des affaires étrangères et du culte d'Argentine à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTÉ

Buenos-Aires, le 12 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article premier de l'Accord relatif à la consolidation des dettes conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine à Buenos-Aires, le 25 novembre 1957¹, j'ai l'honneur de proposer que le solde de 14 480 126 livres 16 shillings 4 pence qui reste dû par le Gouvernement argentin au Gouvernement du Royaume-Uni soit remboursé en versements annuels comme suit :

<i>Date des échéances</i>	<i>Montants restants dus livres sh. p.</i>	<i>Capital livres sh. p.</i>	<i>Versements intérêts¹ livres sh. p.</i>	<i>Totaux livres sh. p.</i>
30 juin 1961	14 480 126 16 4	1 031 704 2 11	507 219 4 3	1 538 923 7 2
30 juin 1962	13 448 422 13 5	1 282 283 15 7	470 694 15 10	1 752 978 11 5
30 juin 1963	12 166 138 17 10	3 080 142 5 7	425 814 17 3	3 505 957 2 10
30 juin 1964	9 085 996 12 3	3 187 947 5 2	318 009 17 8	3 505 957 2 10
30 juin 1965	5 898 049 7 1	3 299 525 8 3	206 431 14 7	3 505 957 2 10
30 juin 1966	2 598 523 18 10	2 598 523 18 10	90 948 6 9	2 689 472 5 7

¹ Y compris les ajustements d'intérêts pour l'année se terminant le 30 juin 1960 — à savoir 47 533 livres 1 shilling 6 pence — versés le 30 septembre 1960.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait immédiatement en vigueur.

Je saisis, etc.

Adolfo MUGICA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 95.

² Entré en vigueur le 12 mai 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires au Ministre des affaires étrangères et du culte d'Argentine

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Buenos-Aires, le 12 mai 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Je saisis, etc.

J. G. WARD

No. 4646. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT STRASBOURG, ON 29 APRIL 1957¹

N° 4646. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS. FAITE À STRASBOURG, LE 29 AVRIL 1957¹

APPLICATION to *Land* Berlin

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on :

12 July 1961

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(With effect from 18 April 1961.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 21 August 1961.

APPLICATION au *Land* Berlin

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

12 juillet 1961

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet au 18 avril 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 21 août 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 243; Vol. 351, p. 448; Vol. 383, p. 324; Vol. 394, p. 294, and Vol. 400, p. 404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 243; vol. 351, p. 449; vol. 383, p. 325; vol. 394, p. 295, et vol. 400, p. 404.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :
29 May 1961

GREECE

(To take effect on 27 August 1961.)

With the following reservations, contained in the *procès-verbal* of the instrument of ratification :

[TRANSLATION^a — TRADUCTION^a]

Article 6

The provisions of Article 6 will be applied subject to the application of Article 438 (a) of the Greek Code of Criminal Procedure, which prohibits extradition of nationals of the requested Party.

Article 438 of the Greek Code of Criminal Procedure will also be applied in relation to paragraph 1 (c). Under that Article, the date of commission of the offence will on no account be taken into consideration in establishing the nationality of the wanted person.

Article 7

Paragraph 1 will be applied subject to the provisions of Article 438 (b) of the Greek Code of Criminal Procedure.

Article 11

Article 437 (1) of the Greek Code of Criminal Procedure will continue to be applied in place of Article 11 of the Convention. Under that clause, extradition of a foreign national for an offence punishable by death under the law of the requesting Party is authorised only if Greek criminal law prescribes the same penalty for the offence in question.

Article 18

The last sentence of Article 18 (4) of the Convention is accepted, with the addition of the following clause from Article 454 of the Greek Code of Criminal Procedure : "provided that the new request is based on the same facts".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 273.

^a Translation by the Secretariat General of the Council of Europe.

^a Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

N° 5146. CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
29 mai 1961

GRÈCE

(Pour prendre effet le 27 août 1961.)

Avec les réserves suivantes, consignées dans le procès-verbal de dépôt de l'instrument de ratification :

« Article 6

« Les dispositions de l'article 6 seront appliquées sous réserve de l'application de l'article 438, paragraphe *a*) du Code de procédure pénale grec qui interdit l'extradition des ressortissants de la Partie requise.

« En ce qui concerne le sous-paragraphe *c*) du paragraphe 1^{er}, l'article 438 du Code de procédure pénale grec sera également appliqué. Selon cet article, la date à laquelle l'infraction a été commise ne sera nullement prise en considération pour établir la nationalité de l'individu réclamé. »

« Article 7

« Le paragraphe 1 sera appliqué sous réserve des dispositions du paragraphe *b*) de l'article 438 du Code de procédure pénale grec. »

« Article 11

« A la place de l'article 11 de la Convention, l'article 437, paragraphe 1, du Code de procédure pénale grec continuera à être appliqué. Selon cette disposition, l'extradition d'un ressortissant étranger pour un délit entraînant la peine de mort, conformément à la législation de la Partie requérante, est permise seulement dans le cas où la même peine est prévue pour ce délit par la législation hellénique. »

« Article 18

« La dernière partie du paragraphe 4 de l'article 18 de la Convention est acceptée, en y ajoutant la disposition suivante de l'article 454 du Code de procédure pénale grec : « à condition que la nouvelle demande soit basée sur les mêmes éléments. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

Article 19

This Article is accepted subject to the provisions of Article 441 of the Greek Code of Criminal Procedure.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 21 August 1961.

« Article 19

« Cet article est accepté sous réserve des dispositions de l'article 441 du Code de procédure pénale grec. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 21 août 1961.

No. 5155. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGARDING THE IMPORT OF BRITISH BOOKS AND FILMS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 12 APRIL 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 24 JANUARY AND 15 FEBRUARY 1961

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 August 1961.

I

Her Majesty's Embassy at Belgrade to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia

(1754) No. 13

Her Britannic Majesty's Embassy at Belgrade presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia and has the honour on instructions from Her Majesty's Government in the United Kingdom to refer to the exchange of Notes of the 12th of April, 1960,¹ between Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, concerning the import into Yugoslavia of British books, films and other material of an educational and cultural nature, and acquisition of rights in such material.

As the Secretariat of State will be aware, books and other items supplied under this arrangement are invoiced in sterling, the dinar equivalent of the price being paid to a special account in the name of the Embassy and utilised for the Embassy's current administrative expenses. The effective rate of exchange governing these accruals was fixed, at the Embassy's request, at a level not lower than the rate (hereinafter referred to as the "diplomatic" rate) applicable to the Embassy's normal sales of sterling to the National Bank.

In view of the announced intention of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in the context of its current exchange reform programme, to alter the diplomatic rate of exchange, thus increasing the number of dinars receivable in respect of each pound sterling sold, the Embassy observes that the continuance of the existing arrangements under the exchange of Notes after the date of this change

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 79.

² Came into force on 15 February 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5155. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'IMPORTATION DE LIVRES ET DE FILMS BRITANNIQUES EN YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 12 AVRIL 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 24 JANVIER ET 15 FÉVRIER 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 août 1961.

I

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétariat d'État des affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie

(1754) n° 13

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade présente ses compliments au Secrétariat d'État des affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie et a l'honneur, sur les instructions du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, de se référer à l'échange de notes du 12 avril 1960¹, entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à l'importation en Yougoslavie de livres, de films et d'autre matériel de caractère éducatif ou culturel britanniques et à l'acquisition de droits sur de tels articles.

Comme le sait le Secrétariat d'État, les livres et autres articles fournis dans le cadre de cet arrangement sont facturés en livres sterling, l'équivalent en dinars étant versé à un compte spécial au nom de l'Ambassade et utilisé pour les dépenses normales d'administration de l'Ambassade. Le taux de change effectif applicable à ces paiements a été fixé, à la demande de l'Ambassade, à un niveau qui n'est pas inférieur au taux (appelé ci-après taux « diplomatique ») auquel l'Ambassade vend normalement des livres sterling à la Banque nationale.

Compte tenu de l'intention manifestée par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, dans le cadre de son programme actuel de réforme des changes, de modifier le taux diplomatique afin d'augmenter le nombre de dinars à recevoir pour chaque livre sterling vendue, l'Ambassade fait remarquer que si les arrangements consacrés par l'échange desdites notes étaient maintenus après

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 79.

² Entré en vigueur le 15 février 1961 par l'échange desdites notes.

would entail a direct loss to the Government of the United Kingdom in respect of all payments made under the agreement thereafter.

The Embassy is accordingly instructed to propose that paragraph 4 of the Annex to Sir John Nicholls' Note of the 12th of April, 1960, should be amended so as to provide that transactions occurring under the agreement on and after the date of the proposed change in the diplomatic rate should be carried out at an effective rate not lower than the new diplomatic rate as then determined.

The assistance of the Secretariat of State is also requested in accelerating the settlement of accounts in respect of orders already placed under the existing agreement, but for which payment has not yet been made.

In expressing its confidence that the continuance of the arrangement, amended as herein proposed, will be found to be beneficial to both parties, Her Majesty's Embassy avails, etc.

British Embassy

Belgrade, January 24, 1961

II

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia to Her Majesty's Embassy at Belgrade

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and, with reference to the Embassy's Note (1754) No. 13 of 24 January, 1961, relating to the exchange of Notes concerning the import into Yugoslavia of British books, films and other material of an educational and cultural nature, and acquisition of rights in such material, has the honour to inform the following :

The Yugoslav Government agrees that paragraph 4 of the Annex should be amended so as to provide that the payments for the books and films imported from the United Kingdom under this arrangement should be effected, at the official rate of 840 dinars to £1, together with an additional sum equal to 100 per cent. of the net value of the invoice to cover handling charges.

The Secretariat of State has undertaken the necessary steps for the settlement of outstanding accounts in respect of orders already placed under the existing agreement.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails, etc.

Beograd, 15 February 1961

l'entrée en vigueur de la modification envisagée, il en résulterait pour le Gouvernement du Royaume-Uni une perte directe à l'occasion de tous les paiements effectués ultérieurement au titre de l'Accord.

En conséquence, l'Ambassade est chargée de proposer que le paragraphe 4 de l'annexe à la note de sir John Nicholls en date du 12 avril 1960 soit modifié de manière à stipuler que les transactions effectuées en vertu de l'Accord à compter de la date où la modification projetée du taux diplomatique prendra effet se feront à un taux effectif qui ne sera pas inférieur au nouveau taux diplomatique tel qu'il aura été fixé.

L'Ambassade demande également au Secrétariat d'État de prêter son assistance en vue d'accélérer le règlement des sommes afférentes à des commandes déjà passées en vertu de l'Accord en vigueur, mais dont le paiement n'a pas encore été effectué.

Convaincue que le maintien de cet arrangement, modifié conformément aux propositions ci-dessus, est conforme à l'intérêt des deux parties, l'Ambassade de Sa Majesté saisit, etc.

Ambassade britannique

Belgrade, le 24 janvier 1961

II

Le Secrétariat d'État des affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade

Le Secrétariat d'État des affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et, se référant à la note (1754) n° 13 de l'Ambassade en date du 24 janvier 1961, relative à l'échange de notes concernant l'importation en Yougoslavie de livres, de films et d'autre matériel de caractère éducatif ou culturel britanniques, et l'acquisition de droits sur de tels articles, a l'honneur de lui faire connaître ce qui suit :

Le Gouvernement yougoslave accepte que le paragraphe 4 de l'annexe soit modifié de manière à stipuler que les paiements concernant les livres et les films importés du Royaume-Uni en vertu du présent arrangement seront effectués au taux officiel de 840 dinars pour 1 livre sterling et comporteront le versement d'une somme supplémentaire s'élevant à 100 p. 100 du montant net de la facture, destinée à couvrir les frais de manutention.

Le Secrétariat d'État a pris les dispositions nécessaires en vue du règlement des paiements non acquittés afférents à des commandes déjà passées en vertu de l'Accord en vigueur.

Le Secrétariat d'État des affaires étrangères saisit, etc.

Belgrade, le 15 février 1961

No. 5211. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Canada on the dates indicated :

BURMA 16 June 1961
IRELAND 19 June 1961

Certified statements were registered by Canada on 22 August 1961.

No. 5212. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Canada on the dates indicated :

BURMA 16 June 1961
IRELAND 19 June 1961

Certified statements were registered by Canada on 22 August 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3, and Vol. 391, p. 322.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 331, and Vol. 391, p. 326.

Nº 5211. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées :

BIRMANIE 16 juin 1961
IRLANDE 19 juin 1961

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 22 août 1961.

Nº 5212. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957²

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement canadien aux dates indiquées :

BIRMANIE 16 juin 1961
IRLANDE 19 juin 1961

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Canada le 22 août 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3, et vol. 391, p. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 331, et vol. 391, p. 326.

No. 5213. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT OTTAWA, ON 3 OCTOBER 1957¹

N° 5213. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À OTTAWA, LE 3 OCTOBRE 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Canada on :

19 June 1961

IRELAND

Certified statement was registered by Canada on 22 August 1961.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement canadien le :

19 juin 1961

IRLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Canada le 22 août 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3, and Vol. 391, p. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3, et vol. 391, p. 327.

No. 5519. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 1 AUGUST 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 13 FEBRUARY 1961

Official text : English.

Registered by the United States of America on 17 August 1961.

I

The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, February 13, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of August 1, 1960,¹ as amended January 16, 1961,² between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

The Government of the United States of America, in response to the request of the Government of the United Arab Republic, proposes further to amend Article II of the Agreement as follows:

1. In paragraph 1 (c) change “ \$40.8 million ” to “ \$31.4 million. ”

2. Add a new paragraph 1 (d) to read as follows : “ For a grant to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (e) of the Act, the Egyptian pound equivalent of not more than \$9.4 million, for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed. ”

3. In paragraph 2 for “ 65 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g) ” substitute “ 50 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 15 percent for a grant under Section 104 (e). ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 189.

² Came into force on 13 February 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5519. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 1^{er} AOÛT 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 13 FÉVRIER 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 13 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie ont conclu le 1^{er} août 1960¹ et modifié le 16 janvier 1961².

En réponse à la demande du Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'apporter à l'article II de l'Accord les modifications supplémentaires suivantes :

1. Au paragraphe 1, *c*, remplacer « 40,8 millions de dollars » par « 31,4 millions de dollars ».

2. Ajouter un paragraphe 1, *d*, ainsi conçu : « L'équivalent en livres égyptiennes de 9,4 millions de dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement de la République arabe unie, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, pour financer des projets convenus propres à favoriser un développement économique équilibré ».

3. Au paragraphe 2, remplacer « 65 p. 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 » par « 50 p. 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104, 15 p. 100 à une subvention au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 189.

² Entré en vigueur le 13 février 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402.

Except as provided herein the provisions of the Agreement of August 1, 1960, as amended, shall remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni
Minister of Economy of the United Arab Republic
Cairo

II

The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador

UNITED ARAB REPUBLIC
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY
OFFICE OF THE MINISTER

Cairo, February 13, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of February 13, 1961, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KAISSOUNI

His Excellency G. Frederick Reinhardt
Ambassador of the United States of America
Cairo

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 1^{er} août 1960, tel qu'il a été modifié, demeureraient inchangées.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie
Le Caire

II

Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
CABINET DU MINISTRE

Le Caire, le 13 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les termes de la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 5579. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 30 AUGUST 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 9 FEBRUARY 1961

Official texts : English and Chinese.

Registered by the United States of America on 17 August 1961.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister for Foreign Affairs

Taipei, February 9, 1961

No. 37

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on August 30, 1960,¹ and to the accompanying exchange of notes,² as amended,³ and, in response to the request of the Government of the Republic of China, to propose that this Agreement be supplemented and amended as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodities and ocean transportation :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat and/or flour	US. \$3.0
Ocean transportation (estimated)6

TOTAL US. \$3.6

2. To provide that New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

(a) For payment of United States expenditures in the Republic of China under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 191.

² Came into force on 9 February 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401.

as the Act), or under any of such subsections, the New Taiwan dollar equivalent of US\$680,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-a of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of US\$3.43 million.

- (b) For procurement of military equipment, materials, facilities and services in accordance with subsection 104 (c) of the Act, as mutually agreed upon by the two Governments, the New Taiwan dollar equivalent to US\$1.95 million. This increases the total amount indicated in paragraph 1-b of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of US\$9.5 million.
- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under subsection 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of China incident thereto, the New Taiwan dollar equivalent of US\$650,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-c of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of US\$3.25 million.
- (d) For a loan to the Government of the Republic of China under subsection 104 (g) of the Act, the New Taiwan dollar equivalent of US\$320,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-d of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of US\$1.62 million.

It is understood that in the event the total of New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement and this supplement is less than the New Taiwan dollar equivalent of US\$17.8 million, the amount available for expenditures under subsection 104 (c) of the Act will be reduced by the amount of such difference; to the extent the total exceeds the equivalent of US\$17.8 million, 54 per cent of the excess will be available for uses under subsection 104 (c), 18 per cent for loans under subsection 104 (e), 9 per cent for a loan under subsection 104 (g), and 19 per cent for any use or uses authorized by Section 104 of the Act as the Government of the United States of America may determine.

It is further understood that in the notes of August 30, 1960 relating to the conversion of New Taiwan dollars into other currencies "US\$284,000" is deleted and "US\$356,000" is substituted therefor.

Application for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this supplementary Agreement.

Except as otherwise provided herein, the pertinent provisions of the Agreement of August 30, 1960 and the accompanying exchange of notes shall apply to this supplementary Agreement.

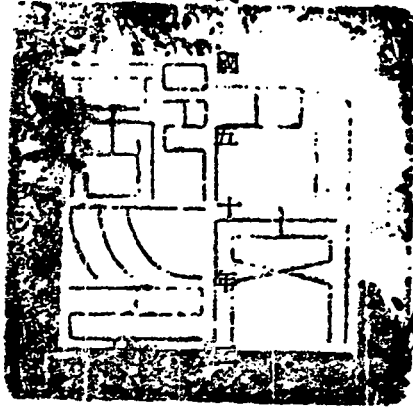
I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

His Excellency Shen Chang-huan
Minister for Foreign Affairs
Taipei

中
華
民
國



沈
昌
煥

月
九
日
於
台
北

奧利敵合衆國駐中華民國大使莊萊德閣下

等由。

本部長茲代表中華民國政府對於上列建議表示同意，並證實
閣下來照及本照會即構成

貴我兩國政府間關於此事之協定，自本日起生效。相應復請

查照。

本部長順向

貴大使重表最高之敬意。

此致

內爲之。

「除本補充協定另有規定者外，一九六〇年八月三十日所簽訂之農產品協定暨其所附換文中有關規定均應適用於本補充

協定。

「本大使茲特建議，本照會及

閣下表示同意之復照即構成

貴我兩國政府間關於此事之協定，自

閣下復照之日起生效。」

法案」第一〇四節(1)項下各種用途之用。百分之十八供第一〇四節(e)項下各項貸款之用，百分之九供第一〇四節(g)項下貸款之用，百分之十九供由美利堅合衆國政府決定用於第一〇四節所許可之任何一項或各項用途。

「雙方並了解：一九六〇年八月三十日關於新台幣兌換其他外幣一節之換文中，「二八四、〇〇〇美元」一語即予刪除，而以「三五六、〇〇〇美元」一語代替之。

「購買授權書之申請將於本補充協定生效之日起九十曆日

案」第一〇四節(6)項之規定，貸予中華民國政府。上述農

產品協定之第二條第一項丁款所列總款額因此增至一、六

二〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

「雙方了解：美利堅合眾國政府依上述協定暨本補充協定

出售農產品所獲得之新台幣總額倘少於一七、八〇〇、〇〇〇美元

等值之新台幣時，則其差額將在原供「該法案」第一〇四節(6)

項下各種開支款額中如數減除；倘總額多於一七、八〇〇、〇

〇〇美元等值之新台幣時，則其超額之百分之五十四將供「該

二條第一項乙款所列總款額因此增至九、五〇〇、〇〇〇
美元等值之新台幣。

(例)以六五〇、〇〇〇美元等值之新台幣，由華盛頓進

出口銀行依照「核法案」第一〇四節(6)項之規定，用於貸
款，並用於該銀行在中華民國因此引起之行政費用。上述
農產品協定之第二條第一項丙款所列總款額因此增至三、
二五〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

(7)以三二〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照「核法

正之農產貿易推進協助法案（以下簡稱「該法案」）第一〇四節(a)、(b)、(d)、(f)及(h)至(r)各項，或各該項中任何一項之規定，用於美國政府在中華民國境內之開支。上述農產品協定之第二條第一項甲款所列總款額因此增至三、四三〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

(z) 以一、九五〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照「該法案」第一〇四節(o)項之規定，經雙方政府協議，用於採購軍事裝備、材料、設備及勞務。上述農產品協定之第

增加資助：

品名	出口市價（以百萬美元為單位）
小麥及、或麪粉	三・〇
海運費（估計數額）	〇・六
總計	三・六

「美利堅合眾國政府依本補充協定出售農產品所獲得之新台幣，將由美利堅合眾國政府照下列用途使用之：

(甲) 以六八〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照業經修

II

The Chinese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照
會逕
覆
者
：
接
准貴
大
使
本
日
第
三
十
七
號
照
會
內
開
：「
關
於

貴我兩國政府於一九六〇年八月三十日所簽訂之農產品協定暨其所附業經修正之換文，茲應中華民國政府之請，建議將該項協定予以補充及修正如下：

「一、美利堅合衆國政府對下列農產品之採購及其海運費，

外
(50)
美
一

001835

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note

Taipei, February 9, 1961

No. Wai-(50)-Mei-1-001835

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 37 of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its concurrence in the foregoing proposals and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-huan

His Excellency Everett F. Drumright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 5579. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 30 AOÛT 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH, 9 FÉVRIER 1961

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 août 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

Taïpeh, le 9 février 1961

N° 37

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 30 août 1960¹, ainsi qu'à l'échange de notes¹, modifié² par la suite, qui y était joint, j'ai l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement de la République de Chine, de proposer que cet Accord soit modifié et complété comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre l'achat des produits suivants ainsi que certains frais de transport par mer :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars E.-U.)</i>
Blé — farine	3,0
Frais de transport par mer (chiffre estimatif)	0,6
	TOTAL 3,6

2. Les nouveaux dollars de Taïwan acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord complémentaire seront utilisés par ce Gouvernement aux fins suivantes :

a) L'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 680 000 dollars des États-Unis servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis dans la République

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 191.

² Entré en vigueur le 9 février 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401.

- de Chine au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f*, ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, ci-après dénommée « la loi ». Le total indiqué au paragraphe 1, *a*, de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 3,43 millions de dollars des États-Unis.
- b) L'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 1,95 million de dollars des États-Unis servira, après entente entre les deux Gouvernements, à l'achat de matériel, de produits, d'installations et de services pour les forces armées, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi. Le total indiqué au paragraphe 1, *b*, de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 9,5 millions de dollars des États-Unis.
- c) L'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 650 000 dollars des États-Unis servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République de Chine. Le total indiqué au paragraphe 1, *c*, de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 3,25 millions de dollars des États-Unis.
- d) L'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 320 000 dollars des États-Unis servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République de Chine, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi. Le total indiqué au paragraphe 1, *d*, de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 1,62 million de dollars des États-Unis.

Il est entendu que si les ventes faites dans le cadre de l'Accord du 30 août 1960 et du présent Accord complémentaire procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en nouveaux dollars de Taïwan inférieure à l'équivalent de 17,8 millions de dollars des États-Unis, la somme pouvant être dépensée au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total dépasse l'équivalent de 17,8 millions de dollars des États-Unis, 54 p. 100 de l'excédent pourront servir aux fins indiquées à l'alinéa *c* de l'article 104, 18 p. 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e*, 9 p. 100 à un prêt au titre de l'alinéa *g* et 19 p. 100 à l'une quelconque des fins de l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis.

Il est entendu en outre que, dans les notes du 30 août 1960 relatives à la conversion des nouveaux dollars de Taïwan en d'autres devises, la somme de « 284 000 dollars des États-Unis » est remplacée par « 356 000 dollars des États-Unis ».

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire.

Pour le reste, les dispositions applicables de l'Accord du 30 août 1960 et de l'échange de notes qui y est joint s'appliquent au présent Accord complémentaire.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note

Le 9 février 1961

N° Wai-(50)-mei-i-001835

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 37 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à déclarer au nom du Gouvernement de la République de Chine qu'il accepte les propositions ci-dessus et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh